

Klaus Henseler

Pflanzen in Shakespeares Werken

Erweiterter Sonderdruck
aus den Heften 166–170
der „Agrarphilatelie“,
dem Mitteilungsblatt der
Motivgruppe · Arbeitsgemeinschaft
Landwirtschaft · Weinbau · Forstwirtschaft e.V., Wuppertal
im Bund Deutscher Philatelisten e.V.



Pflanzen in Shakespeare's Werken
und der Katalog
von John Gerard

Inhaltsverzeichnis

John Gerard	8
The Herball or Generall Historie of Plantes	9
William Shakespeare	11
Eibe [yew] (<i>Taxus baccata</i>)	19
Espe [aspen] (<i>Populus tremula</i>)	24
Esche [ash] (<i>Fraxinus</i>)	26
Eiche [oak] (<i>Quercus</i>)	28
Birke [birch] (<i>Betula</i>)	39
Granatapfel [pomegranate] (<i>Punica granatum</i>)	42
Palme [palm] (<i>Arecaceae</i>)	44
Muskatnuß [nutmeg] (<i>Myristica fragrans</i>)	46
Berg-Ahorn [sycamore] (<i>Acer pseudoplatanus</i>)	49
Weide [willow] (<i>salix</i>)	51
Apfel [apple] (<i>malus</i>)	57
Maulbeerbaum [Mulberry] (<i>Morus</i>)	63
Ulme [elm] (<i>Ulmus</i>)	66
Zeder [cedar] (<i>Cedrus libani</i> , Syn.: <i>C. libanotica</i>)	68
Echter Lorbeer [bay tree] (<i>Laurus nobilis</i>)	72
Kastanien [chestnut] (<i>Castanea</i>)	73
Mandel [almond] (<i>Prunus dulcis</i>)	74
Schnurbaum [lofty tree] (<i>Styphnolobium</i>)	75
Kirsche [Cherry] (<i>Prunus avium</i>)	76
Zypresse [cypress] (<i>Cupressus</i>)	79
Ebenholz [Ebony] (<i>diospyros</i>)	82
Zitronat-Zitrone [goodly tree] (<i>Citrus medica</i>)	83

Akazie [Arabian trees] (<i>Acacia</i>)	85
Platane [plane, plane tree] (<i>Platanus</i>)	87
Walnuß [Persian Walnut] (<i>Juglans regia</i>)	88
Gemeine Hasel [hazel] (<i>Corylus avellana</i>)	90
Feige [fig] (<i>Ficus</i>)	92
Pflaume [plum] (<i>Prunus domestica</i>)	96
Kiefer [pine] (<i>Pinus</i>)	98
Pilze [mushroom] (<i>Fungi</i>)	101
Gänseblümchen [daisy] (<i>Bellis perennis</i>)	104
Olive [olive] (<i>Olea europaea</i>)	108
Lavendel [lavender] (<i>Lavandula angustifolia</i>)	113
Salbei [savoury] (<i>Salvia</i>)	114
Schwarzes Bilsenkraut [black henbane] (<i>Hyoscyamus niger</i>)	116
Minze [mint] (<i>Mentha</i>)	118
Flachs [flax] (<i>Linum usitatissimum</i>)	120
Zitrone [lemon] (<i>Citrus × limon</i> oder <i>C. medica</i>)	125
Kartoffel [potato] (<i>Solanum tuberosum</i>)	127
Stranddistel [eringoe] (<i>Eryngium maritimum</i>)	130
Rosmarin [rosemary] (<i>Rosmarinus offinalis</i>)	131
Erdbeere [strawberry] (<i>Fragaria</i>)	135
Nessel [nettle] (<i>Urtica dioica</i>)	138
Stiefmütterchen bzw. Veilchen (<i>Viola tricolor</i>)	143
Fenchel [fennel] (<i>Foeniculum vulgare</i>)	154
Akelei [columbine] (<i>Aquilegia vulgaris</i>)	156
Weinraute [rue] (<i>Ruta graveolens</i>)	158
Gras [grass] (<i>Poaceae</i>)	162
Weizen [wheat] (<i>Triticum aestivum</i>)	171
Wein [wine] (<i>vinum</i>) und Weingarten [vineyard]	177
Mohn [poppy] (<i>Papaver</i>)	198

Alraune [mandrake] (<i>Mandragora</i>)	200
Narzisse [narcissus] (<i>Narcissus</i>)	202
Osterglocke [daffodil] (<i>Narcissus pseudonarcissus</i>)	204
Aloë [aloe] (<i>Aloe vera</i>)	206
Primel [primrose] (<i>Primula</i>)	207
Schierling [hemlock] (<i>Conium maculatum</i>)	211
Heidelbeere [bilberry] (<i>Vaccinium myrtillus</i>)	213
Zwiebel [onion] (<i>Allium cepa</i>)	214
Gerste [barley] (<i>Hordeum vulgare</i>)	216
Knoblauch [garlic] (<i>Allium sativum</i>)	219
Kuckucksblume [cuckoo-bud] (<i>Ranunculus bulbosus</i>)	221
Wiesenschaumkraut [cuckoo-flower] (<i>Cardamine pratensis</i>)	222
Ringelblume [marigold] (<i>Calendula officinalis</i>)	223
Nelke [carnation, gillyflower] (<i>Dianthus armeria</i>)	227
Rittersporn [larksspur] (<i>Delphinium</i>)	230
Pfingstrose [peony] (<i>Paeonia</i>)	232
Majoran [marjoram] (<i>Origanum majorana</i>)	234
Rose [rose] (<i>Rosa</i>)	237
Lilien [lily] (<i>Lilium</i>)	252
Königs-Lilie [flower-de-luce] (<i>Lilium regale</i>)	260
Binse [Bulrush] (<i>Typha latifolia</i> L.)	261
Iris [iris] (<i>Iridaceae</i>)	263
Register über Pflanzen in Shakespeares Werke (Teil 1: nach Pflanzen)	267
Register über Pflanzen in Shakespeares Werke (Teil 2: nach Werke)	277
Übersicht über nicht im Textteil beschriebene Pflanzen	285
Kräuter und Gewürze, Bäume und Sträucher in Shakespeares Werken	289

Inhaltsverzeichnis (alphabetisch)

Akazie [Arabian trees] (<i>Acacia</i>)	85
Akelei [columbine] (<i>Aquilegia vulgaris</i>)	156
Aloë [aloe] (<i>Aloe vera</i>)	206
Alraune [mandrake] (<i>Mandragora</i>)	200
Apfel [apple] (<i>malus</i>)	57
Berg-Ahorn [sycamore] (<i>Acer pseudoplatanus</i>)	49
Binse [Bulrush] (<i>Typha latifolia</i> L.)	261
Birke [birch] (<i>Betula</i>)	39
Ebenholz [Ebony] (<i>diospyros</i>)	82
Echter Lorbeer [bay tree] (<i>Laurus nobilis</i>)	72
Eibe [yew] (<i>Taxus baccata</i>)	19
Eiche [oak] (<i>Quercus</i>)	28
Erdbeere [strawberry] (<i>Fragaria</i>)	135
Esche [ash] (<i>Fraxinus</i>)	26
Espe [aspen] (<i>Populus tremula</i>)	24
Feige [fig] (<i>Ficus</i>)	92
Fenchel [fennel] (<i>Foeniculum vulgare</i>)	154
Flachs [flax] (<i>Linum usitatissimum</i>)	120
Gänseblümchen [daisy] (<i>Bellis perennis</i>)	104
Gemeine Hasel [hazel] (<i>Corylus avellana</i>)	90
Gerste [barley] (<i>Hordeum vulgare</i>)	216
Granatapfel [pomegranate] (<i>Punica granatum</i>)	42
Gras [grass] (<i>Poaceae</i>)	162
Heidelbeere [bilberry] (<i>Vaccinium myrtillus</i>)	213
Iris [iris] (<i>Iridaceae</i>)	263
Kartoffel [potato] (<i>Solanum tuberosum</i>)	127

Kastanien [chestnut] (<i>Castanea</i>)	73
Kiefer [pine] (<i>Pinus</i>)	98
Kirsche [Cherry] (<i>Prunus avium</i>)	76
Knoblauch [garlic] (<i>Allium sativum</i>)	219
Königs-Lilie [flower-de-luce] (<i>Lilium regale</i>)	260
Kuckucksblume [cuckoo-bud] (<i>Ranunculus bulbosus</i>)	221
Lavendel [lavender] (<i>Lavandula angustifolia</i>)	113
Lilien [lily] (<i>Lilium</i>)	252
Majoran [marjoram] (<i>Origanum majorana</i>)	234
Mandel [almond] (<i>Prunus dulcis</i>)	74
Maulbeerbaum [Mulberry] (<i>Morus</i>)	63
Minze [mint] (<i>Mentha</i>)	118
Mohn [poppy] (<i>Papaver</i>)	198
Muskatnuß [nutmeg] (<i>Myristica fragrans</i>)	46
Narzisse [narcissus] (<i>Narcissus</i>)	202
Nelke [carnation, gillyflower] (<i>Dianthus armeria</i>)	227
Nessel [nettle] (<i>Urtica dioica</i>)	138
Olive [olive] (<i>Olea europaea</i>)	108
Osterglocke [daffodil] (<i>Narcissus pseudonarcissus</i>)	204
Palme [palm] (<i>Arecaceae</i>)	44
Pfingstrose [peony] (<i>Paeonia</i>)	232
Pflaume [plum] (<i>Prunus domestica</i>)	96
Pilze [mushroom] (<i>Fungi</i>)	101
Platane [plane, plane tree] (<i>Platanus</i>)	87
Primel [primrose] (<i>Primula</i>)	207
Ringelblume [marigold] (<i>Calendula officinalis</i>)	223

Rittersporn [larkspur] (<i>Delphinium</i>)	230
Rose [rose] (<i>Rosa</i>)	237
Rosmarin [rosemary] (<i>Rosmarinus officinalis</i>)	131
Salbei [savory] (<i>Salvia</i>)	114
Schierling [hemlock] (<i>Conium maculatum</i>)	211
Schnurbaum [lofty tree] (<i>Styphnolobium</i>)	75
Schwarzes Bilsenkraut [black henbane] (<i>Hyoscyamus niger</i>)	116
Stiefmütterchen bzw. Veilchen (<i>Viola tricolor</i>)	143
Stranddistel [eringoe] (<i>Eryngium maritimum</i>)	130
Ulme [elm] (<i>Ulmus</i>)	66
Walnuß [Persian Walnut] (<i>Juglans regia</i>)	88
Weide [willow] (<i>salix</i>)	51
Wein [wine] (<i>vinum</i>) und Weingarten [vineyard]	177
Weinraute [rue] (<i>Ruta graveolens</i>)	158
Weizen [wheat] (<i>Triticum aestivum</i>)	171
Wiesenschaumkraut [cuckoo-flower] (<i>Cardamine pratensis</i>)	222
Zeder [cedar] (<i>Cedrus libani</i> , Syn.: <i>C. libanotica</i>)	68
Zitronat-Zitrone [goodly tree] (<i>Citrus medica</i>)	83
Zitrone [lemon] (<i>Citrus × limon</i> oder <i>C. medica</i>)	125
Zwiebel [onion] (<i>Allium cepa</i>)	214
Zypresse [cypress] (<i>Cupressus</i>)	79

John Gerard

(1545–1612) war Chirurg und Botaniker. Nach einer Schulausbildung in Wisterton ging John Gerard 1562 nach London, um den Beruf des Baders zu erlernen; er konnte Gehilfe eines akademischen Arztes werden und kleinere ärztliche Tätigkeiten selbständig ausführen. Nach der üblichen Lehrzeit von sieben Jahre konnte er 1569 seine eigene Praxis eröffnen. 1607 wurde er Meister in der Londoner Gilde, der „Barber-Surgeon’s Company“. Schon 1598 durfte er über die Aufnahme von Lehrlingen in die Zunft entscheiden.

Während seines Studiums begann Gerard, sich für Pflanzen zu interessieren und legte in der Nähe seines Hauses in Holborn, einem Stadtteil des heutigen London Borough of Camden (nördlich der Themse), seinen Garten an. Dort sammelte und kultivierte er seltene



Pflanzen. Er hatte Kontakte zu Walter Raleigh und Francis Drake, von denen er unter anderem die Kartoffel erwarb, die er zur besseren Unterscheidung von der Süßkartoffel Virginia-Kartoffel nannte. Raleigh war u.a. Seefahrer, Entdecker, Soldat, Politiker und Schriftsteller sowie Günstling der englischen Königin Elisabeth I., sodaß Gerard indirekt Zugang zum Königshof hatte. Drake war Pirat mit königlichem Kaperbrief, Entdecker und der erste englische Weltumsegler.

Um sein Wissen über Pflanzen zu erweitern, arbeitete Gerard eine Zeitlang als Schiffsarzt und kam dadurch nach Dänemark, Lettland, Polen, Rußland (Moskau) und Schweden. Ab 1577 war er Gärtner für William Cecil, einen Berater

von Königin Elisabeth. Cecil war ein führender Staatsmann während des größten Teils der Regierungszeit Elisabeths. 1588 schlug Gerard vor, an der Universität Cambridge einen Botanischen Garten anzulegen.

1597 gab Gerard unter dem Titel „The Herball or Generall historie of plantes /gathered by John Gerarde of London, master in chirurgie“ ein Verzeichnis der Pflanzen seines Gartens heraus, das erste Pflanzenbuch seiner Art in England, gedruckt von John Norton. 1599 gab

er eine Übersicht über die Pflanzen seines Gartens heraus: „Catalogus arborum, fruticum ac plantarum tam indigenarum : quam exoticarum / in horto Johannis Gerardi Cuius & Chirurgi Londinensis nascentium. Londini, Ex officina Arnoldi Hatfield, impensis Ioannis Norton“. Shakespeare, wohnte zwischen 1598 und 1602 an der Ecke von Mugwell Street (der heutigen Monkswell Street) und Silver Street im damaligen Ward Cripplegate – in der Nähe von Gerards Garten und Wohnhaus. Auch das Gildenhaus der Bader befand sich in der Nähe von Shakespeares Unterkunft.

Die Londoner Innung der Barbieri und Feldschere legte 1987 neben ihrer Zunft-Halle in Wood Street (EC2) in einer Bastion der Londoner Stadtmauer einen Garten an, der viele Pflanzen aus John Gerards Pflanzenbuch enthält. Angeblich liegt er an der Stelle von John Gerards Kräutergarten.

The Herball or Generall Hi#orie of Plante+

1597 gab Gerard ein Verzeichnis der Pflanzen seines Gartens heraus, das erste seiner Art in England. In der erweiterten und überarbeiteten Ausgabe, die 1599 erschien, kürzte er die langen Pflanzenbeschreibungen so weit wie möglich ab. 17 % bestanden aus nur einem einzigen Wort, also dem Namen der Pflanze. 57 % kamen, lange vor Linné, mit zwei Worten aus.

Titelseite der zweiten Auflage des „Herballs“, erschienen 1633, gedruckt von Adam Islip, Joice Norton (Witwe von John Norton) und Richard Whitaker. Die seitlichen Figuren sind der Arzt Theophrastus Bombastus von Hohenheim, genannt Paracelsus, und der Pharmakologe Pedanios Dioskurides, darüber die römische Göttin des Ackerbaus Ceres (links) und rechts Demeter, die griechische Göttin, zuständig für die Fruchtbarkeit der Erde, des Getreides, der Saat und der Jahreszeiten.



Sein Hauptwerk, „The Herball or Generall Historie of Plantes“, erschien erstmals 1597. Es war Lord Cecil gewidmet. Obwohl er es im Vorwort als „erste Früchte seiner eigenen Arbeit“ bezeichnet, beruht der Text zu großen Teilen auf dem 1583 veröffentlichten Werk „Stirpium historiae pemptades“ von dem flämischen Arzt und Botaniker Rembert Dodoens, Gerard veränderte aber die Reihenfolge der Pflanzen nach dem Vorbild der „Stirpium Adversaria Nova“ des flämischen Botanikers Matthias de L'Obel, der später Leibarzt des englischen Königs Jakob I. (Jakob VI. von Schottland) war.

Die Holzschnitte entnahm Gerard weitgehend dem 1590 erschienenen Werk „Icones stirpium“ von Tabernaemontanus (Jakob Dietrich Bergzabern), Mediziner und Botaniker aus Bergzabern. Einige wenige Abbildungen stammen von ihm selbst, zum Beispiel die erste Abbildung einer Kartoffelpflanze.



Im Vorwort betont er die ästhetische Wirkung der Gärten („...what greater delight is there than to behold the earth appparelled with plants, as with a robe of imbroidered worke, set on with orient perles and garnished with great diuersitie of great and costly iewels?“), aber auch die Nutz- und Heilpflanzen, die hier angebaut werden.

Unter den Gärtnern, die aus der schriftlichen Überlieferung bekannt sind, führt er König Salomon („... he was able to set out the nature of all plantes, from highest cedar to the lowest mosse“) sowie Mithridates von Pontus, den aus mittelalterlichen Überlieferungen bekannten Evax von Arabien und den römischen

Kaiser und Christenverfolger Diokletian an. In der Gegenwart, so Gerard über seine Zeitgenossen, werde die Kenntnis von Pflanzen dagegen vernachlässigt, von wenigen löblichen Ausnahmen wie Lord Cecil abgesehen.

Sein „Herball“ besteht aus drei Büchern: im ersten Buch behandelt er Gräser, Knollen und Zwiebelgewächse, im Buch 2 Gewürzpflanzen, Heilkräuter und wohlriechende Kräuter und das dritte Buch enthält Bäume, Sträucher und Büsche sowie fruchttragende Büsche, Rosen, Heidekraut, Harze, Moose, Pilze und Korallen.

Jede Pflanze wird mit ihrem englischen und lateinischen Namen aufgeführt sowie den auswärtigen Bezeichnungen („barbarous names“). Ferner verspricht Gerard dem Leser eine Beschreibung ihrer Abarten, Eigenschaften und Nutzen sowie dem Vorkommen.

William Shakespeare

(1564–1616) stammt aus Stratford-upon-Avon und gilt als einer der bedeutendsten Dramatiker und Lyriker der Weltliteratur und zudem Schauspieler in der Elisabethanischen Zeit.

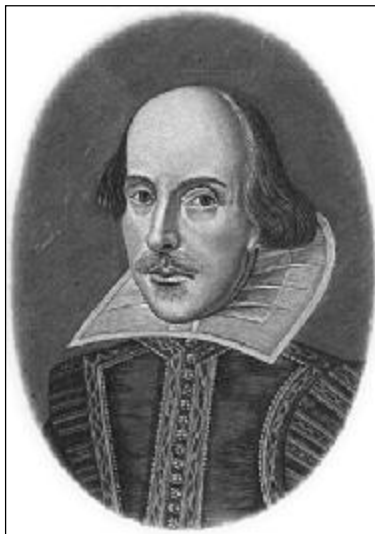
Seine Komödien und Tragödien gehören zu den bedeutendsten und am meisten aufgeführten Bühnenstücken der Weltliteratur. Sein überliefertes Gesamtwerk umfaßt 37 bzw. 38 Dramen, epische Versdichtungen sowie 154 Sonette.

William Shakespeare hat wahrscheinlich die Lateinschule (Grammar School) besucht und dort den üblichen Unterricht in Latein, Griechisch, Geschichte, Morallehre und Dichtkunst sowie Rhetorik und Poetik erhalten. Im Alter von 18 Jahren (1582) heiratete er die acht Jahre ältere Bauerntochter Anne Hathaway. Über die etwa acht Jahre 1584/85 bis 1592, die in der Shakespeare-Forschung als „verlorene Jahre“ bezeichnet werden, ist wenig bekannt. Mangels ausreichender Quellen sind umso mehr Legenden entstanden, die sich zum Teil auf von Zeitgenossen überlieferte Anekdoten zurückführen lassen.

Das erste schriftliche Dokument, das belegt, daß Shakespeare sich in London aufhielt, stammt von dem Dichter Robert Greene, der ihn 1592 in einer Schmähschrift diffamierte.

Zu diesem Zeitpunkt war Shakespeare Mitglied der Truppe „Lord Strange’s Men“, die sich ab 1594 nach ihrem Mäzen und Sponsor „Lord Chamberlain’s Men“ nannte, und zu den führenden Schauspieltruppen Londons zählte. Kurz nach seiner Thronbesteigung (1603) machte Jakob I. von England sie als „King’s Men“ zu seiner eigenen. Bemerkenswert ist, daß die englische Schauspielerei nicht zu den unehrenhaften Berufen gehörten und Förderung von hochadligen Herren erhielt; in diesen Zeiten mußten Gaukler in Deutschland noch vielfach am Abend die Stadt verlassen haben und waren nicht ehrbar und von etlichen Berufen ausgeschlossen.

1593 erschien „Venus and Adonis“ als erstes von Shakespeare veröffentlichte Werk (bei Richard Field gedruckt). Shakespeare schrieb Schauspiele für seine Theatertruppe, an der er finanziell beteiligt



Shakespeare-Porträt von Droeshout

war, und spielte als Schauspieler in kleineren Rollen selbst mit. Seine Stücke, allein oder mit anderen geschrieben, waren sehr erfolgreich.

Es war üblich, ältere Stücke umzuschreiben und wieder neu aufzuführen: Shakespeares „Hamlet“ könnte beispielsweise die Adaption eines älteren „Ur-Hamlet“ sein. Teils wurden auch Sagen- und Märchenstoffe mehrmals zu Dramen verarbeitet, wie im Fall von „König Lear“. Stücke entstanden auch nach gedruckten Quellen, etwa Plutarchs Biographien großer Männer, italienischen Novellensammlungen oder Chroniken der englischen Geschichte. Eine ebenfalls gängige Methode war es, Fortsetzungen zu erfolgreichen Stücken zu schreiben. So war die Figur des Falstaff in „Heinrich IV“. beim Publikum so beliebt, daß Shakespeare sie in „Die lustigen Weiber von Windsor“ erneut auftreten ließ.

Neben seinen dramatischen Arbeiten verfaßte Shakespeare auch lyrische und epische Gedichte. Die letzteren begründeten seinen Ruf als Autor bei seinen Zeitgenossen. Wohl im Jahr 1593 schrieb er die beiden Verserzählungen „Venus and Adonis“ und „Lucrece“.

Ab 1599 war Shakespeare Mitbesitzer des Londoner „Globe Theatre“, das seine Truppe als Ersatz für das Theatre gebaut hatte, nachdem dessen Pachtvertrag abgelaufen war. Die „Lord Chamberlain’s Men“ traten öfter auch am Hof der Königin Elisabeth auf.



Shakespeare-Portrait von Cobbe



Shakespeare-Portrait von Chando

Als Teilhaber des „Globe“ erwarb sich Shakespeare Vermögen und Einfluß. 1597 kaufte Shakespeare sich das zweitgrößte Haus in seiner Geburtsstadt Stratford; ein Jahr vorher hatte sein Vater ein Wappen erhalten. 1596 erwarb der Theaterunternehmer James Burbage das „Blackfriars Theatre“, an dem sich später auch Shakespeare beteiligte. Anders als beim „Globe“ handelte es sich um ein überdachtes Theater, in dem die Truppe von nun an während der Wintermonate spielte. Das Publikum war dort wegen der erheblich höheren Eintrittspreise exklusiver als bei den großen Freilichtbühnen.

Mit 46 Jahren kehrte Shakespeare als wohlhabender Mann nach Stratford zurück und verbrachte dort seine letzten Lebensjahre. Die Verbindungen zu seinen ehemaligen Kollegen ließ er nicht ganz abreißen, und bei einigen Theaterproduktionen beteiligte er sich als Mitautor. Für die Folgejahre sind mehrere Besuche in London dokumentiert. 1623 veröffentlichten seine ehemaligen Theaterkollegen John Heminges und Henry Condell unter dem Titel „Mr William Shakespeares Comedies, Histories and Tragedies“ die Shakespearesche Theaterstücke, in einem großformatigen Buch, First Folio genannt.

Nach neuesten Erkenntnissen ist das Œuvre von Shakespeare auf insgesamt 44 Dramen usw. angestiegen; davon sollen 17 unter Mitwirkung anderer Autoren wie **Christopher Marlowe** und **Thomas Middleton** entstanden sein.

Die einzigen beiden Porträts, die wahrscheinlich und vermutlich den historischen William Shakespeare darstellen, wurden erst postum angefertigt: der sog. Droeshout-Stich (1623), das Frontispiz der Titelseite der ersten Folio-Ausgabe. Er wurde vermutlich nach einer heute verlorenen Vorlage gestochen. Als Künstler gilt Martin Droeshout d.J. Als wahrscheinlich authentisch gilt außerdem das möglicherweise zu Lebzeiten des Dichters entstandene sog. Chando-Porträt; der genaue Entstehungszeitpunkt ist unbekannt, der Maler war vermutlich Joseph Taylor (1585–1651). Ein weiteres Porträt ist das sog. Cobbe-Porträt, das 2006 bekannt wurde und von dem Shakespeare Birthplace Trust, Stratford-upon-Avon, als authentisch akzeptiert wird.

Shakespeare verfügte über einen umfangreichen Wortschatz: 31.534 verschiedene Wörter zählt man in seinen Werken. Charakteristisch für Shakespeare ist seine stilistische Vielfalt, die von der niedrigsten Gossensprache bis zur höchsten Hofsprache alle Sprachniveaus und -register gleichermaßen beherrscht. Besonderes Kennzeichen seiner literarischen Sprache ist der vielfältige Einsatz der Bildersprache (Imagery).

Zu Shakespeares Zeit waren Grammatik, Orthographie und Aussprache noch nicht so standardisiert, wie es seit dem 18. Jahrhundert zunehmend der Fall wurde. Es war auch möglich und üblich, neue Wörter zu prägen, wenn sich die Notwendigkeit dazu ergab. Viele Begriffe,

die sich im heutigen Englisch finden, tauchen bei Shakespeare zum ersten Mal auf (zum Beispiel multitudinous, accommodation, premeditated, assassination, submerged, obscene).

Anders als bei unserem Goethe wird bei Shakespeare darüber gestritten, ob dieser selbst oder ein anderer Autor unter diesem Namen die Stücke geschrieben habe; es ähnelt etwas der Diskussion, ob Johannes Gutenberg oder der Niederländer Laurens Coster den Druck mit beweglichen Lettern erfunden habe. Müßig.

Für die Datierung von Shakespeares Stücken (ebenso für die anderer elisabethanischer Autoren) nimmt man an, daß drei Schritte in Betracht gezogen werden müssen: Abfassung, Aufführung und Druck.

Üblicherweise erfolgten die Produktionsschritte in dieser Reihenfolge. Zuerst verfaßte der Autor einen handschriftlichen Rohentwurf („foul paper“). Da ein Theaterstück vor den ersten Aufführungen vom Zensor („Master of the Revels“) freigegeben werden mußte, war es die Aufgabe des „bookkeepers“, des Spielleiters einer Theatergruppe, das Manuskript bei diesem „Master of the Revels“ für Aufführungen genehmigen zu lassen. Wurde das Stück am Hof aufgeführt, fertigte der Zensor auch eine Notiz in den Accounts des „Revels Office“ an, die das Datum der Aufführung und den Namen des Werkes enthielt. Zu Shakespeares Zeit war der „Master of the Revels“ (bis 1610) Edmund Tylney und danach George Buck. Als Nächstes fertigte ein Mitglied der Theatergruppe (möglicherweise ein professioneller Schreiber) vom Rohentwurf des Autors eine saubere Kopie an („fair copy“). Diese wurde mit technischen Ergänzungen versehen und von dem so entstandenen Soufflierbuch (engl. *promptbook*) wurden die einzelnen Sprecher-Rollen („actors copies“) abgeschrieben. Die Schauspieler erhielten ihre Rollen, lernten diese auswendig und nach vermutlich nur einer einzigen Probe oder nur sehr wenigen Proben wurde das Stück so lange aufgeführt, bis es „abgespielt“ war. Solange Zuschauer kamen, wurde das Stück gespielt. Neil MacGregor verweist darauf, daß die Theateraufführung am frühen Nachmittag begannen, da nur bei Tageslicht gespielt werden konnte.

Wenn sich mit Aufführungen kein Geld mehr verdienen ließ, wurde das Stück abgesetzt; die Schauspielergruppe begann ein neues Stück aufzuführen. Erst jetzt wurde (im Regelfall) der Text des abgesetzten Stücks gedruckt und konnte anhand dieses Drucks dadurch von Schauspielern in anderen Orten nachgespielt werden.

Nicht nur bei Stücken von Shakespeare kam es vor, daß die Texte schon vorher als nicht vom Autor autorisierter Druck kursierten. Solange ein Text nicht ordnungsgemäß im Stationers' Register mit festgelegten Privilegien eingetragen war, handelte es sich auch nicht um einen strafbewehrten Raubdruck. Der Eintrag im Register erfolgte üblicherweise mit einem

genauen Datum, dem Namen des Rechteinhabers und dem (meist nur ungefähren) Titel des Werkes. Der nunmehr rechtmäßige Besitzer des Druckwerks konnte seine Druckprivilegien, die im Übrigen befristet waren, verleihen oder verkaufen. Ein Schutz vor ungewolltem Nachdruck war auch die Zuwidmung des Stücks zu einem vermögenden Herrn. Ungewollte Drucke wurden von der Stationers' Company hart bestraft, zuweilen mit der Zerstörung der Druckwerkstatt und dem Ausschluß aus der Gilde.

Christopher Marlowe (1564–1593) stammt aus Canterbury und war ein englischer Dichter, Dramatiker und Übersetzer. Marlowe hat vermutlich an den drei Shakespeareschen Königs-Dramen einen erheblichen Anteil, wie in der neuen Edition der Shakespeareschen Werke publiziert wird. 1579 begann Marlowe ein Studium am King's College. Marlowe wurde durch ein Stipendium des Jonathan Parker, Sohn des früheren Erzbischofs, unterstützt. 1580 geht Marlowe nach Cambridge und studiert bis 1586 am Corpus Christi College. 1584 erwirbt er in Cambridge den Titel eines Bachelors of Arts und seinen Magister, der aufgrund des Gerüchts, er sei ein konvertierter Katholik, erst 1587 bestätigt wird. Thomas Walsingham, ein Mann mit Beziehungen, wird sein Förderer (und vielleicht auch Liebhaber). In Cambridge, etwa 1582/83, übersetzt er Ovids erotische Liebesgedichte „Amores“ und Lucans „Pharsalia, Erstes Buch“ aus dem Lateinischen. Diese Übersetzung wird 1596 gedruckt, und 1599 auf Befehl des Erzbischofs von Canterbury verboten und verbrannt. 1588–1593 ist er in London und schreibt (u.a.) für das Theater. Es folgen nacheinander Aufführungen seiner diverser Theaterstücke. Daneben war er wohl auch als „government messengers“ (Spion) tätig. Am 5. Mai 1593 wurden „ausländerfeindliche“ Plakate, die sich gegen eingewanderte protestantische Kaufleute aus Holland und Frankreich richteten, an die Mauer der Dutch Churchyard in der Broad Street geklebt, heute bekannt als „Dutch Church Libel“. Auf der Suche nach dem Verfasser stößt man auf Marlowe; ein Freund bezichtigt ihn unter der Folter auch des Atheismus. Marlowe wird der Blasphemie, des Atheismus und des Freidenkertums beschuldigt. In diesem Zusammenhang werden belastende Dokumente gefunden. Marlowe wird verhaftet, nicht gefoltert und auf Kautions freigelassen. Er stirbt bei einem Streit mit Ingram Frizer durch einen Messerstich anlässlich eines Essens bei der hochangesehenen Lady Eleanor Bull. Die Todesumstände sind nicht zweifelsfrei geklärt.

Thomas Middleton (1580–1627) stammt aus London und war einer der erfolgreichsten Stückeschreiber der englischen Renaissance. Während seiner Collegezeit am Queen's College in Oxford von 1598 bis 1601 schrieb und veröffentlichte er drei lange Gedichte im Elisabethanischen Stil. Keines davon wurde besonders populär und eines davon, sein „Buch der Satiren“, wurde sogar verboten und verbrannt. Trotzdem war der Grundstein für seine literarische Karriere gelegt. Um 1600 herum schrieb Thomas Middleton sein erstes bekanntes Stück, welches sich großer Beliebtheit erfreute: „Penniless Parliament of Threadbare Poets“. Anders als Shakespeare blieb Middleton ein freier Schriftsteller, der für all jene schrieb, die ihn dafür zu bezahlen bereit waren.

P]anzen in Shakespeare+ Werken

Englands größter Dichter William Shakespeare nennt in seinen Theaterstücken etwa 120 Pflanzen: einheimische Wild- und Nutzpflanzen und einige exotische – wie die von dem Londoner Botaniker John Gerard im „Herball or Generall Historie of Plants“ abgebildete Kartoffel. Shakespeare war im besten Sinne ein Volksdichter und Volksstücke-Schreiber, der dem Volk aufs Maul geschaut hat. Er nennt deshalb nur Pflanzen, die ein Besucher seines Theaters kannte oder von denen der gebildete Engländer gehört hatte..

Der Botaniker und Kräutersammler John Gerard (1545–1612) veröffentlichte 1597 einen Katalog von 1.039 in seinem Garten angebauten Pflanzen. Sein „Herball“ war im 17. Jahrhundert ein weit verbreitetes Buch in England. Shakespeare wohnte nur wenige Häuser von Gerard entfernt, der ein eifriger Theatergänger gewesen sein soll und sicherlich seinen „Nachbarn“ kannte, der wiederum vermutlich den Garten besucht und die dort angepflanzten Blumen, Kräuter und Bäume gesehen hatte. Soweit eine Pflanze bei Shakespeare genannt wird und diese Pflanze im Katalog enthalten ist, wird diese Pflanze hier auch abgebildet.

An Quellen habe ich insbesondere herangezogen: wikipedia; Stefan Schneckenburger: Ausstellungskatalog „Garten-Theater – Pflanzen in Shakespeares Welt“ 2016 und zusätzlich Neil MacGregor: „Shakespeares ruhelose Welt“, Vivian Thomas und Nicki Faircloth: „Shakespeare’s Plants and Gardens – A Dictionary“ und dann verschiedene Shakespeare-Übersetzungen in die deutsche Sprache aus mehreren websites (z.B. zeno-org/Literatur).

Für seine Historienstücke verwendete Shakespeare als wichtigste Quelle Raphael Holinsheds „Chronicle of England, Scotland and Ireland“ (1587). Shakespeare, der die englische Sprache so stark beeinflusste wie Luther mit seiner Bibelübersetzung die deutsche, spielte in seinen Stücken mit Worten und mit Doppelbedeutungen, die die damaligen Zuschauer verstanden, aber uns Heutigen auch wegen zwischenzeitlich untergegangener Wörter nicht mehr so eingängig sind.



The Swan 1595

The Rose 1592

The Globe 1599

The Hope 1613

The Globe 1614

Zur Verbreitung der Stücke trug die sog. „First Folio“ bei, die unter dem Titel „Mr. William Shakespeares Comedies, Histories, & Tragedies Published according to the True Originall Copies“ 1623, sieben Jahre nach dessen Tod, im Folio-Buchformat mit einer Buchrückenhöhe von etwa 40 Zentimeter erschien. Sie enthält



insgesamt 36 Dramen von Shakespeare: 14 Komödien (Comedies), 10 Geschichtsstücke (Histories) und 12 Tragödien (Tragedies). Gedruckt wurde diese Ausgabe von Isaac Jaggard. Sie kostete 15 Schilling für ein ungebundenes Exemplar und 1 Pfund für eine gebundene Ausgabe. 234 Exemplare dieser First Folio sind noch vorhanden. Es gibt nicht weniger als 40 Varianten dieser ersten Ausgabe: Während der Druck bereits lief, wurden die einzelnen Seiten Korrektur gelesen. wurden Fehler bemerkt, korrigierte man sie, verwendete aber die bereits fertigen, fehlerhaften Seiten mit. So sind die entstandenen Bände jeweils eine Mischung verschiedener korrigierter und unkorrigierter Seiten.

Daneben gab es immer wieder Raubdrucke der Stücke von Shakespeare, obwohl der unerlaubte Nachdruck oder ein ungenehmigter Druck durch die “Stationer’s Company“ mit Geldbußen oder der Konfiszierung der Druckwerkstatt hart bestraft oder gar mit Berufsverbot sanktioniert wurde.



Kein einziges Manuskript ist erhalten geblieben. Das, was wir als Shakespeares Stücke heute lesen, ist vermutlich – sehr wahrscheinlich – nicht genau das, was die Zuschauer im Globe-Theater tatsächlich hörten. Es gab für die Schauspieler nur handschriftliche Texte, die auswendig gelernt wurden und sicherlich von Vorführung zu Vorführung variierten.

Seine Stücke leben von ungeheurem Einfallsreichtum und Wortwitz des Autors und von einer großen Bandbreite Wissens aus diversen Gebieten. Mehr als 1.000 Figuren bevölkern die Dramen von Shakespeare – nur wenige Frauengestalten, wie damals üblich von Männern gespielt, traten in seinem Theater auf.



Die Stücke von Shakespeare wurden erstmals ins Deutsche übersetzt von Christoph Martin Wieland (1764). Bei Johann Friedrich Unger

(Berlin) wurden im Jahr 1800 „Shakspeare’s dramatische Werke“, übersetzt von August Wilhelm Schlegel, gedruckt. An dieser Stelle soll einmalig darauf verwiesen werden, daß erhebliche Unterschiede zwischen der englischen Originalfassung und den deutschen Übersetzungen von Wieland und Schlegel bestehen. Das mindert nicht die ungeheure Arbeit, die in der Übersetzung steckt und die mir die Arbeit wesentlich erleichtert hat. Diese Übersetzungen sind Grundlage meiner Shakespeare-Serie.

Eibe [yew] (*Taxus baccata*)

Die Eiben bilden eine Pflanzengattung in der Familie der Eibengewächse (*Taxaceae*). Die etwa zehn Arten sind hauptsächlich in den gemäßigten Gebieten der Nordhalbkugel verbreitet; in Europa ist die Europäische Eibe als einzige Art heimisch. Die meisten Eibenarten wie die Europäische Eibe enthalten sehr giftige Inhaltsstoffe wie Taxin B. Im Englisch von Shakespeare heißt die Eibe „yew“, was in der Aussprache auch zu „jew“ (Jude) oder „you“ werden kann. Die Eibe wurde häufig auf Friedhöfen gepflanzt und Beeren und Holz



sind giftig; so hat es eine doppelte Verbindung mit dem Tod. Insbesondere aus Eiben wurden die Langbogen hergestellt, die englischen Soldaten deutliche Vorteile brachte; in nahezu allen entscheidenden Schlachten des Hundertjährigen Kriegs unterlag das französische Heer, da dieses auf eine veraltete Taktik mit dem Schwergewicht

auf den Ritter setzte (Heute noch auf stolzen Rossen, morgen schon vom Pferd geschossen). Mit Langbogen konnte weiter geschossen werden als mit anderen Bogen und ausgebildete Langbogenschützen konnten bis zu zehn Pfeile pro Minute über Reichweiten von bis zu 200 Meter abschießen. Die Eiben sollen auf Friedhöfen gepflanzt worden sein, um die Kirche vor dem Wind zu schützen und zugleich Holz für die englischen Langbogen zu liefern.

„The life and death of King Richard the Second“ ist eines der Königsdramen. Das Stück entstand vermutlich Mitte der 1590er Jahre; erstmals gedruckt wurde es 1597 als Einzelausgabe im Quart-Format (Q1). Das Stück wurde bei der Stationer’s Company am 29. August 1597 eingetragen. Das Stück stellt die Ereignisse aus Richards letzten Regierungsjahren 1398–1399 und seine Ermordung im Jahr 1400 dar; die Hintergründe sind dem Buch von *Holinshed* entnommen. Das Thema war problematisch, da es sich um die Absetzung eines Königs durch das Parlament handelte. 1596 hatte der Papst (Clemens VIII.) zum Kampf gegen Königin Elisabeth I. aufgerufen.



Die Eibe wird bei Shakespeare im III. Akt 2. Szene von „Richard II.“ erwähnt:

„In stiff unwieldy arms against thy crown: The very beadsmen learn to bend their bows / Of double-fatal *yew* against thy state.“ (In steife Panzer wider deinen Thron; Selbst deine Pater lernen ihre *Bogen*) / Von *Eiben*, doppelt tödlich, auf dich spannen. / Ja, Kunkelweiber führen rost’ge Piken).

Eine weitere Erwähnung der Eibe findet sich in der Komödie „*Twelfth Night, Or what you will*“

(Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt). Das Stück wurde von Shakespeare um 1601 verfaßt. Eine erste Aufführung erfolgte am 2. Februar 1602 anlässlich einer Feier von Mariä Lichtmeß, dem 40. Tag nach Weihnachten. Im Elisabethanischen England endete mit diesem Tag die Weihnachtszeit. Der Titel des Werks deutet auf einen ähnlichen festlichen Anlaß, die „Zwölfte Nacht“ nach Weihnachten bzw. die Nacht des Dreikönigsfestes, in der die fröhlichen Feiern der nachweihnachtlichen Zeit im Elisabethanischen Zeitalter seinen Höhepunkt erreichte.

Der Inhalt: Das junge Mädchen Viola hat ein Schiffunglück vor der Küste Illyriens überlebt, bei dem ihr Zwillingsbruder Sebastian ums Leben gekommen zu sein scheint. Sie beschließt, als Knabe verkleidet in die Dienste des Herzogs Orsino zu treten, der über Illyrien herrscht. Orsino ist unsterblich verliebt in die Gräfin Olivia, die aber aus Trauer um ihren verstorbenen Bruder sieben Jahre lang ihr Gesicht verschleiern und die Gesellschaft von Männern meiden will. Die als Mann verkleidete Viola, die sich jetzt Cesario nennt, gewinnt rasch die Gunst Orsinos und wird von ihm beauftragt, seine Liebesbotschaften an Olivia zu übermitteln. Olivia verliebt sich jedoch in den „jungen Mann“ Cesario, während Cesario/Viola Gefallen am Herzog gefunden hat. Alle möglichen Leute am Hof wollen einander heiraten. Die Ereignisse überschlagen sich, als Sebastian – der den Schiffbruch überlebt hat – auftaucht und für Cesario gehalten wird. Olivia trifft auf Sebastian, verwechselt ihn mit Orsinos Boten und verliebt sich in ihn Hals über Kopf. Es kommt zum Showdown: Orsino droht, den vermeintlich untreuen Diener zu töten, was durch das Auftreten Violas jedoch verhindert wird. Am Ende wendet sich vieles zum Guten. Wir wollen schließlich bei einer Komödie mit Verwechslungen ein gutes Ende haben.



Im II. Akt (4. Szene) dieser Komödie wird die Eibe genannt:

„Come away, come away, death, / And in sad cypress let me be laid; / Fly away, fly away breath; / I am slain by a fair cruel maid. / My shroud of white, stuck all with **yew**, / O, prepare it! / My part of death, no one so true / Did share it.“ ([Narr singt]: Komm herbei, komm herbei, Tod! / Und versenk' in Zypressen den Leib! / Laß mich frei, laß mich frei, Not! / Mich erschlägt ein holdseliges Weib. / Mit Rosmarin mein Leichenhemd, / O bestellt es! / Ob Lieb' ans Herz mir tödlich kömmt, / Treu' hält es.)

„The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (Titus Andronicus) handelt von Mord und Totschlag und der damals gern gesehenen Vergewaltigung junger Mädchen und

Rache. Der römische Feldherr Titus Andronicus kehrt aus dem Krieg gegen die Goten siegreich nach Rom zurück und läßt nach römischem Brauch den ältesten Sohn der gefangenen Gotenkönigin Tamora als „Opfer für die totgeschlagenen Brüder“ zerstückeln und verbrennen. Der Mutter wird die Begnadigung verweigert. In Rom ist nach dem Tod des Kaisers der Streit um die Nachfolge auf dem Kaiserthron entbrannt. Der Volkstribun Marcus Andronicus verkündet, das römische Volk habe Titus auf den Thron gewählt. Tamora sorgt nun für Unruhe. Zwei Morde, eine Vergewaltigung der Tochter des Titus Lavinia Lavinia durch die Söhne der Tamora, der die Zunge herausgeschnitten wird. Der verstümmelten



Lavinia liest in „Ovids Metamorphosen“ die „traurige Geschichte Philomeles“ und sie schreibt die Namen ihrer Schänder mit einem im Mund gehaltenen Stab in den Sand. Nun rächt sich Titus, indem er Tamoras Söhne tötet, und – „schlimmer noch als **Prokne** räch’ ich mich“.

Das Stück ist zwischen 1589 und 1592 entstanden. Der älteste Druck stammt vermutlich aus dem Jahre 1594. Von den drei Quartodrucken 1594, 1600 und 1611 benennt kein einziger den Autor, was der damaligen Praxis entsprach. Die Herausgeber der ersten Folio-Ausgabe von 1623, Shakespeares Schauspielerkollegen in der Truppe „Lord Chamberlain’s Men“ (ab 1603 „King’s Men“) John Heminges und Henry Condell und Teilhaber am Globe-Theatre und am Blackfriars Theatre nahmen das Stück in die Folio-Ausgabe auf.

Im II.Akt 3.Szene dieser Rachetragödie wird die Eibe genannt:

„No sooner had they told this hellish tale, / But straight they told me they would bind me here
Unto the body of a dismal **yew**, / And leave me to this miserable death.“ (Drauf, als
sie kaum erzählt die Höllenmär, / Alsbald mich festzubinden drohten sie / An eines
grausen **Eibenbaumes** Stamm, / Daß ich so schnödem Tod verfallen sei. / Dann
schalten sie mich Ehebrecherin, / Verbuhlte Gotin, und die herbsten Worte, / Die je
ein Ohr im bitteren Schmäh vernahm:)

Ein weiterer Verweis findet sich in „**Romeo and Juliet**“ (Romeo und Julia); im V.Akt 3.Szene sagt Paris:

„Give me thy torch, boy: hence, and stand aloof: / Yet put it out, for I would not
be seen. / Under yond **yew-trees** lay thee all along, / Holding thine ear close to the
hollow ground;“ (Gib mir die Fackel, Knab’, und halt’ dich fern. – / Nein, lisch sie
aus: man soll mich hier nicht sehn. / Dort unter jenen Ulmen streck’ dich hin, / Und
leg dein Ohr dicht an den hohlen Grund).

Da in „Romeo and Juliet“ (Romeo und Julia) ein Erdbeben in England erwähnt wird („Elf

Jahre ist's her, seit wir's Erdbeben hatten“) und in der Tat 1580 in England die Erde bebt, kann man das Stück auf das Jahr 1591 datieren. Es erschien erstmals 1597 im Druck. Shakespeares Hauptquelle war Arthur Brookes „The Tragicall Historie of Romeus and Iuliet“ aus dem Jahre 1562. Das Stück schildert die Geschichte zweier junger Liebender in Verona, die verfeindeten Familien, den Montagues, aus der Romeo stammt, und die durch ein Zeichen am Hut schon von Ferne erkennbar sind, bzw. den Capulets (Julia), angehören und durch Selbstmord zu Tode kommen. Die Handlung des Stücks umfaßt einen Zeitraum von fünf Tagen und spielt zur Sommerzeit. Das Werk entstand vermutlich in den Jahren 1594–1596. Romeo und Julia gelten als das berühmteste Liebespaar der Weltliteratur. In Verona steht im Innenhof der Via Cappello Nr. 22 (angeblich ist es das Haus der Familie Capuleti.) eine Bronzestatue der Julia von Nereo Costantini; die Legende besagt, daß denjenigen, die Julias rechte Brust streicheln, eine glückliche Liebe beschert ist (man kann erkennen, daß viele Besucher eine glückliche Liebe erhoffen). Das Gebäude stammt aus dem 13. Jahrhundert, im Innenhof kann man auch den berühmten Balkon (den es bei Shakespeare nicht gab) sehen.

„The Tragedy of Macbeth“ ist eine um 1606 Tragödie und eines seiner bekanntesten Werke. Sie beschreibt den Aufstieg des königlichen Heerführers Macbeth zum König von Schottland, seinen Wandel zum Tyrannen und seinen Fall. Shakespeare verknüpfte in seinem Drama geschichtliche Fakten über den historischen Schottenkönig Macbeth und den zeitgenössischen schottischen König Jacob VI., der als Jacob I. Englands König wird, mit Aberglauben, Mythologie und Erzählungen. Macbeth, ist zu Beginn treuer Vasall des Königs Duncan von Schottland. Nachdem ihm prophezeit wird, als König über Schottland zu herrschen, beschließen er und Lady Macbeth, den König zu ermorden. Nach dem Mord an Duncan läßt sich Macbeth zum König krönen und errichtet nach und nach eine Tyrannenherrschaft. Sowohl die Lady als auch Macbeth sind von großem Ehrgeiz und Machtbewußtsein geprägt, verlieren aber über ihre Verbrechen ihren Verstand. Als historisches Vorbild für die Figur des Macbeth diente Mac Bethad Mac Findlâich aus dem Haus Alpin, der von 1040 bis zu seinem Tod 1057 als König über Schottland herrschte. Anders als bei Shakespeare war der historische Macbeth als König durchaus anerkannt und geachtet. Im Gegensatz zu seinem relativ schwachen Vorgänger sorgte er während seiner Regierungszeit für Stabilität und Frieden in Schottland.

Der genaue Zeitpunkt der Entstehung und der Veröffentlichung des Stücks sind unbekannt. Als gesichert gilt jedoch, daß das Werk in der Regierungszeit Jakobs I. entstand. Shakespeare bezog sich dabei auf die 1587 erschienenen „Chronicles of England, Scotland, and Ireland“, in denen Holinshed die Geschichte des historischen Macbeth erzählt. Shakespeare beschränkte sich nicht auf die Darstellung Holinsheds. Er fügte Figuren hinzu, schmückte die Handlung auf den dramatischen Effekt hin aus: Große Schauspielkunst. Auffällig im Stück sind die vielen Monologe, von denen Shakespeare in keinem seiner anderen Stücke

so zahlreichen Gebrauch macht. Hierbei berücksichtigt er, daß die Beschwörungsformeln der Hexen (Tetrameter) von den Versen der „irdischen“ Figuren abweichen. Das Sprechen in Versen wurde zu Shakespeares Zeit als einzig angemessene Umgangsform in Dramen angesehen. Prosa war Figuren niederen Standes vorbehalten oder für komödiantische Szenen reserviert.

Die dritte Hexe im „The Tragedy of Macbeth“ (IV.Akt 1.Szene) spricht einen wahrhaft gewaltigen Zauber, wofür Zutaten benötigt werden, die bei EDEKA nicht zu erhalten sind: „Scale of dragon, tooth of wolf, / Witches’ mummy, maw and gulf / Of the ravin’d salt-sea shark, / Root of hemlock digg’d i’ the dark, / Liver of blaspheming Jew, / Gall of goat, and slips of **yew** / Silver’d in the moon’s eclipse, / Nose of Turk and Tartar’s lips“ (Wolfeszahn und Kamm des Drachen, / Hexenmumie, Gaum und Rachen / Aus des Haifisch scharfem Schlund; / Schierlingswurz aus finstern Grund; / Auch des Lästerjuden Lunge, / Türkennas’ und Tartarzunge; / **Eibenreis**, vom Stamm gerissen / In des Mondes Finsternissen; / Hand des neugeborenen Knaben, / Den die Metz’ erwürgt im Graben, / Dich soll nun der Kessel haben. / Tigereingeweid’ hinein, / Und der Brei wird fertig sein.)

Shakespeare griff bei seinen Historiendramen auf den Historiker Raphael Holinshed 1520–um 1580) und dessen 1577 erschienene „Chronicles of England, Scotland, and Ireland“ zurück, das im Auftrag des Londoner Druckers und Buchhändlers Reginald Wolfe die Geschichte der Welt von der Sintflut bis zur „jungfräulichen“ Königin Elisabeth I. geschrieben wurde. Holinshed trug vorwiegend Berichte älterer Chronisten zusammen, ohne sie nach eindeutigen Kriterien in der Absetzungsfrage zu werten.

Nach alten englischen Gesetzen sollte in jedem Haushalt ein Bogen sein.

Prokne war Ehefrau des Tereus von Thrakien, der ihre Schwester Philomena entführte, belog, zur Ehefrau nehmen konnte und ihr die Zunge herauschnitt. Philomena und Prokne töteten den Sohn des Tereus, Itys, und servierten ihn dem König zum Abendessen.

Espe [aspen] (*Populus tremula*)

ist eine Pflanzenart aus der Gattung der Pappeln (*Populus*). Die Espe ist in Westasien, Nordafrika und Europa (ausgenommen Portugal, Südspanien und Sizilien) verbreitet. Sie gilt als die in Europa am weitesten verbreitete, in Mitteleuropa am häufigsten auftretende Pappelart. Aufgrund ihrer Lichtbedürftigkeit trifft man die Espe häufig auf Kahlschlagflächen an.



Die Espe gilt als Folgeart in Ginster- und Schlehengesellschaften und tritt an ihren Standorten häufig mit Salweiden, Weißbirken, Eichen und Besenginster vergesellschaftet auf. Sie besiedelt lichte Wälder, Weg- und Waldränder, Steinhalden und Hecken. Als Pionierbaumart gehören auch Brachflächen und Kahlschläge zu ihren regelmäßigen Wuchsorten. An die Bodenqualität stellt die Espe keine hohen Ansprüche. Sie bevorzugt jedoch lockere, humusreiche, frische bis feuchte, nährstoff- und basenreiche Sand-, Lehm- und Lößböden. Sie gedeiht auf kalkarmen und kalkreichen

Standorten gleichermaßen gut. Je nach Vorkommensgebiet erreicht die Espe als Baum eine Wuchshöhe von bis zu 35 Metern. In unseren Breiten wächst kein Baum schneller als Pappeln. Diese Art erreicht ein Durchschnittsalter von etwa 100 Jahren, wobei ihr Wachstum bereits mit 60 Jahren abgeschlossen ist. Die Espe zeichnet sich durch einen vollholzigen, gewöhnlich geraden oder nur leicht geneigten Stamm aus. Die Blattknospen sind gelb bis dunkelbraun. Die Espe hat rundliche Laubblätter mit einem relativ langen Blattstiel, der seitlich abgeplattet ist. Deshalb bewegen sich die Blätter schon bei sehr geringem Wind charakteristisch (daher der Name Zitterpappel).

Männliche Bäume tragen die dicken und graubraunen Kätzchen in sehr großer Anzahl; sie sind Mitte März beim Stäuben gelblich, später braun. Die männlichen Kätzchen fallen nach dem Abblühen ziemlich schnell vom Baum ab. Die weiblichen Bäume tragen grüne, 4 x 0,5 Zentimeter große Kätzchen mit rötlichen Tragblättern und grauen Haaren. Als typische Lichtholzart kann sich die Espe in ihrem eigenen Schatten nicht mehr verjüngen. Daher verbreitet sie sich durch Anemochorie, also durch den Wind. Durch Wurzelbrut entstehen im Nieder- und Mittelwaldbetrieb Gruppen von dicht zusammenstehenden Stämmen. Die Zitterpappel oder Espe ist eine der wichtigsten Futterpflanzen der in Mitteleuropa heimischen Schmetterlinge. So leben etwa die Raupen der attraktivsten und am stärksten gefährdeten Tagfalter an diesem Baum, wobei die größte Bedeutung den noch strauchförmigen Jungbäumen entlang



von Wegen und an Waldrändern zukommt. Aus Gründen der Biodiversität (Artenvielfalt) sollte unbedingt auf die Rodung dieser Sträucher verzichtet werden. Die Zitterpappel enthält Verbindungen von Salicylsäure. Deshalb soll sie schmerzstillend, entzündungshemmend und fiebersenkend wirken. Hierfür verwendet man die Rinde, die Blätter und die Triebspitzen. Das Holz findet u.a. besonders in preiswerten und leichten Sperrholzplatten, Zahnstochern und Streichhölzern Verwendung. Des Weiteren wird es zu Papier verarbeitet und findet als Biomasse zur Energieproduktion Verwendung.

Während der Französischen Revolution pflanzten die nunmehr von Joch des Adels und der Kirche befreiten *citoyen* Pappeln als Symbol der Freiheit.

Die Espe wird von Shakespeare zweimal genannt. In „*The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus*“ (Titus Andronicus) heißt es im II.Akt 4.Szene:

„O, had the monster seen those lily hands / Tremble, like **aspen-leaves**, upon a lute, / And make the silken strings delight to kiss them, / He would not then have touch'd them for his life!“ (Oh, sah der Unhold diese Lilienhand / Wie **Espenlaub** auf einer Laute zittern, / Daß sie mit Lust die Silbersaiten küßten, / Nicht für sein Leben hätt' er sie berührt!)

In „*Henry IV. Part 2*“ (Heinrich IV., Teil 2) (II.Akt 4.Szene) zittert die Wirtin (Mistress Quickly) wie Espenlaub wegen des Falstaffchen Hundes Locker, der sich streicheln läßt wie in Wundspiel:

„Do I? yea, in very truth, do I, an 'twere an **aspen / leaf**: I cannot abide swaggerers.“ (Tu' ich's nicht? Ja, wahrhaftig tu' ich's, wie ein **Espenlaub**: ich kann die Renom-misten nicht ausstehn.)

Esche [ash] (*Fraxinus*)

Die Eschen (*Fraxinus*) gehören zu den Ölbaumgewächsen; in Europa sind drei Arten heimisch: die Gemeine Esche (*Fraxinus excelsior*), die Manna-Esche (*Fraxinus ornus*) und die Schmalblättrige Esche (*Fraxinus angustifolia*). Alle Eschen-Arten sind meist laubabwerfende, selten immergrüne Bäume oder selten Sträucher. Die Eschen sind windbestäubt.



Sie bilden damit eine Ausnahme innerhalb der Familie *Oleaceae*. Die Eschen besitzen ein schweres, ringporiges Holz. Es zeichnet sich durch eine hohe Festigkeit und Elastizität aus. Der Witterung ausgesetzt besitzt es eine nur geringe Dauerhaftigkeit. Spezialanwendungen des Eschenholzes sind Werkzeugstiele und Sportgeräte (Schlitten, Baseballschläger oder Snooker-Queues). Früher wurden aus Eschenholz auch Bögen hergestellt. Die Esche ist in der nordischen Mythologie der Weltenbaum Yggdrasil. Drei Götter, unter ihnen Odin, schufen aus dem Holz zweier Baumstämme, die sie am Meeresstrand fanden, die ersten Menschen; aus der Esche entstand der Mann (Askr) und aus der Ulme die Frau (Embla). Odin gab den beiden Menschen den Atem (önd), Hönir, der zweite Gott, gab ihnen den „óðr“ (was u.a. Geist, Dichtung, Zorn, Ekstase bedeuten kann); der dritte Gott, Lodur (vielleicht Loki) gibt Askr und Embla menschliche Merkmale wie Blut, aber auch beiden „lito góða“, wörtlich 'die gute Farbe', menschliches Aussehen, göttergleich.

Es ist eine Tragödie, daß die deutsche Übersetzung des IV. Akts 5. Szene von „*The Tragedy of Coriolanus*“ (Coriolanus) die Esche nicht erwähnt:

„ . . . Let me twine / Mine arms about that body,
where against / My grained **ash** an hundred times
hath broke, / And scarr'd the moon with splinters
...“ (Ganz edler Marcius! oh! laß mich umwinden
/ Den Leib mit meinen Armen, gegen den / Mein
fester Speer wohl hundertmal zerbrach, / Und schlug den Mond mit Splittern.)



Das Stück “Coriolanus” entstand um 1607 und spielt Anfang des 5. Jahrhunderts v. Chr. in Rom und Antium und erzählt die Geschichte des römischen Patriziers und Kriegshelden Coriolanus, der sich gegen sein eigenes Volk wendet. Wenn Charles I. das Stück gesehen und verstanden hätte, hätte er nicht versucht, gegen sein eigenes Parlament zu regieren und hätte seinen Kopf behalten.

Eine weitere Erwähnung der Esche ist in „*The Raigne of King Edward the Third*“ (Eduard III.) zu finden (I. Akt 2. Szene):

[König David zum Herzog von Lothringen:] „Nor hang their staves of grained Scottish **ash** / In peaceful wise upon their City walls“ (Noch hängen ihre Dauben aus körniger schottischer **Esche** / In friedvoller Art auf ihren Stadtmauern).



Das Stück über Edward III. wurde 1596 für Cuthbert Burby erstmals gedruckt; der Drucker ist nicht angegeben worden. In der zweiten Quarto-Ausgabe 1599 wird als Drucker Simon Stafford genannt. Das Stück enthält etliche Sticheleien auf Schottland und auf die Schotten; lange Zeit wurde angenommen, daß Shakespeare nicht der Verfasser dieses Stücks sei. Es ist nicht in der Folio-Ausgabe (1623) enthalten, da 1603 der schottische König Jacob VI. von Schottland als Jacob I. auf den englischen Thron kam (und man soll ja seinen Herrscher nicht unnötig reizen, zumal dieser ein Hexenverfolger war). Unter Edward III., Sohn der französischen Isabelle de France und des englischen Edward II., beginnt wegen seiner Ansprüche auf den französischen Thron der Hundertjährige Krieg.



Nach der Wiederherstellung der Autorität des englischen Königs, sein Vater (Edward II.) galt als schwach und wurde der Sodomie bezichtigt, machte der dritte Edward sein Reich zu einer der am besten organisierten militärischen Mächte Europas. Während seiner Herrschaft gab es sowohl bei der Legislative – das Parlament gewann an Macht – als auch bei der Regierung tiefgreifende Veränderungen. Er blieb 50 Jahre auf dem

englischen Thron, hierin nur übertroffen von Henry III., George III. und den Königinnen Victoria und Elisabeth II.

In seinem Tagebuch schreibt Johann Wolfgang von Goethe am 25. März 1790:

„Von Insbruck und auch vorher waren außer Fichten Tannen Lärchen Bäumen sehr zusammengeschnittene Eschen zu sehen.“

Eiche [oak] (*Quercus*)

Die Eichen gehören in die Familie der Buchengewächse (*Fagaceae*). Die Gattung umfaßt etwa 400 bis 600 Arten. Bei dem römischen Autor Quintus Ennius (239–169 v. Chr.) findet sich der früheste literarische Beleg für den lateinischen Namen des Baums. Eichen-Arten sind sommergrüne oder immergrüne Bäume. Die wechselständigen, einfachen Laubblätter sind dünn bis ledrig, gelappt oder ungelappt. Die Blattränder sind glatt oder gezähnt bis stachelig gezähnt. Arten gibt es in Nordamerika, Mexiko, auf den Karibischen Inseln, in Zentralamerika, in Südamerika nur in Kolumbien, in Eurasien und in Nordafrika. In Deutschland nahmen die Eichen 2012 nach der mit einer Fläche von 1,1 Millionen Hektar einen Anteil von 11,6 Prozent an der Waldfläche ein. Die Eichenfläche in den deutschen Wäldern hat sich zwischen 2002 und 2012 um 70.000 Hektar vergrößert. Die Eichen sind damit nach den

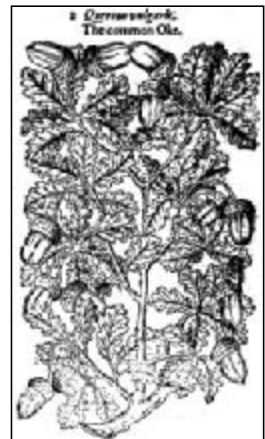


Buchen die zweithäufigste Laubbaumgattung in Deutschland. In alten Religionen, Mythen und Sagen war die Eiche ein heiliger Baum. Häufig wurde sie mit blitztragenden Göttern oder Götterfürsten in Verbindung gebracht. Bei den Kelten war die Eiche dem Himmelherrscher und Wettergott Taranis gewidmet. Durch den römischen Geschichtsschreiber Plinius dem Älteren ist überliefert, daß die Kelten ohne Eichenlaub keine kultischen Handlungen vollzogen. Bei den Germanen

war die Eiche dem Gewittergott Donar geweiht. Der Legende nach fällte der heilige Bonifatius die Donareiche bei Geismar, um den zu bekehrenden Heiden zu beweisen, daß ihr Gott ein ohnmächtiges Wesen sei, das nicht einmal seinen Baum schützen könne.

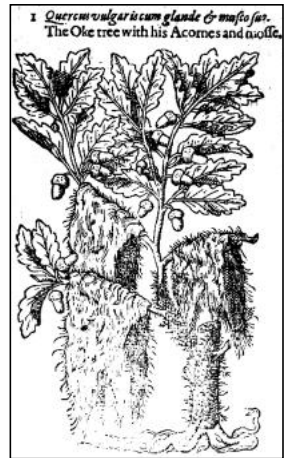
Bei Shakespeare kommen Eichen in mehreren Werken vor. Bei „The Tragedy of King Lear“, III.Akt 2.Szene heißt es:

[König Lear im Gespräch mit dem Narren:] „Blow, winds, and crack your cheeks! rage! blow! / You cata-racts and hurricanoes, spout / Till you have drench'd our steeples, drown'd the cocks! / You sulphurous and thought-executing fires, / Vaunt-couriers to **oak-cleaving** thunderbolts, / Singe my white head!“ (Blast, Wind', und sprengt die Backen! Wütet, Blast! / Ihr Katarakt' und Wolkenbrüche, speit, / Bis ihr die Türm' ersäuft, die Hähn' ertränkt! / Ihr schweflichten, gedankenschnellen Blitze, / Vortrab dem Donnerkeil, der **Eichen** spaltet, / Versengt mein weißes Haupt!)



Im Gespräch zwischen Cicero und Casca heißt es in Shakespeares Stück „Julius Caesar“ (I.Akt 3.Szene):

„O Cicero, / I have seen tempests, when the scolding winds / Have rived the **knotty oaks**, and I have seen / The ambitious ocean swell and rage and foam, / To be exalted with the threatening clouds. (O Cicero! / Ich sah wohl Stürme, wo der Winde Schelten / Den **knot'gen Stamm** gespalten, und ich sah / Das stolze Meer anschwellen, wüten, schäumen, / Als wollt' es an die droh'nden Wolken reichen.)



Im „Tempest“ (Der Sturm) (I.Akt 2.Szene) droht Prospero, rechtmäßiger Herzog von Mailand, dem Luftgeist Ariel:

„If thou more murmur'st, I will rend an **oak** / And peg thee in his knotty entrails till / Thou hast howl'd away twelve winters.“ (Wenn du mehr noch murrst, / So will ich einen **Eichbaum** spalten und / Dich in sein knot'ges Eingeweide keilen,/ Bis du zwölf Winter durchgeheult.)



Im selben Stück, V.Akt 1.Szene, wird von Prospero Jupiters Eiche erwähnt:

„Weak masters though ye be, I have bedimm'd / The no-ontide sun, call'd forth the mutinous winds, / And 'twixt the green sea and the azured vault / Set roaring war: to the dread rattling thunder / Have I given fire and rifted Jove's stout oak / With his own bolt“ (mit deren Hülfe / (Seid ihr gleich schwache Fäntchen) ich am Mittag / Die Sonn' umhüllt, aufrühr'sche Wind' entboten, / Die grüne See mit der azurnen Wölbung / In lauten Kampf gesetzt, den furchtbar'n Donner / Mit Feu'r bewehrt,

An einer spätere Stelle des I.Akt heißt es über die Eiche:

[Prospero zu Ferdinand:] „Follow me. / Speak not you for him; he's a traitor. Come; / I'll manacle thy neck and feet together: / Sea-water shalt thou drink; thy food shall be / The fresh-brook muscles, wither'd roots and husks / Wherein the **acorn** cradled. Follow. (Folge mir! – Du, sprich / Nicht mehr für ihn, 's ist ein Verräter. – Komm, / Ich will dir Hals und Fuß zusammen schließen; / Seewasser soll dein Trank sein, deine Nahrung / Bachmuscheln, welke Wurzeln, Hülsen, die / Der **Eichel** Wiege sind. Komm, folge!)

In „**Measure for Measure**“ (Maß für Maß) (II.Akt 2.Szene) spricht Isabella, die Schwester des jungen Edelmanns Claudio, zu dem „Wüstling“ Lucio:

„Nothing but thunder! Merciful Heaven, / Thou rather with thy sharp and sulphurous bolt / Split'st the unwedgeable and gnarled **oak** / Than the soft myrtle: but man, proud man, / Drest in a little brief authority, / Most ignorant of what he's most assured, / His glassy essence, like an angry ape“ (O gnadenreicher Himmel! / Du mit dem zack'gen Felsenkeile spaltest / Den unzerkeilbar knot'gen **Eichenstamm**, / Nicht zarte Myrten: doch der Mensch, der stolze Mensch, / In kleine, kurze Majestät gekleidet, / Vergessend, was am mind'sten zu bezweifeln, / Sein gläsern Element, – wie zorn'ge Affen).



Im II.Akt 1.Szene vom „**The Tragedy of Othello, the Moor of Venice**“ (Othello, der Mohr von Venedig) heißt es

[Montano, Statthalter von Cypern:] „Methinks the wind hath spoke aloud at land; / A fuller blast ne'er shook our battlements: / If it hath ruffian'd so upon the sea, / What **ribs of oak**, when mountains melt on them, / Can hold the mortise? What shall we hear of this?“ (Mir scheint, der Wind blies überlaut ans Ufer; / Nie traf so voller Sturm die Außenwerke. / Wenn's eben so rumort hat auf der See, / Welch **eichner Kiel**, wenn Berge niederfluten, / Bleibt festgefügt? Was werden wir noch hören?)

Im III.Akt 3.Szene wird die Eiche im Gespräch zwischen Jago und Othello erwähnt:

„Why, go to then; / She that, so young, could give out such a seeming, / To seal her father's eyes up close as **oak** / He thought 'twas witchcraft / But I am much to blame; / I humbly do beseech you of your pardon / For too much loving you.“ (Nun folglich: / Sie, die so jung sich so verstellen konnte, / Daß sie des Vaters Blick mit Nacht umhüllte, / Daß er's für Zauber hielt – doch scheltet mich: / In Demut bitt' ich Euch, Ihr wollt verzeihn, / Wenn ich zu sehr Euch liebe.)

In „**The Winter's Tales**“ (Das Wintermärchen) (II.Akt 3.Szene) wird die Eiche ebenfalls erwähnt:

[Paulina, Antigonus' Gemahlin:] „For, as the case now stands, it is a curse / He cannot be compell'd to t'once remove / The root of his opinion, which is rotten / As ever **oak** or stone was sound.“ (Denn also fügt es sich, es ist ein Bann, / Daß nichts ihn zwingt zum Bessern nur anrühren / Die Wurzel seines Wahns, die so verfault ist, / Wie **Eich'** und Felsen je gesund nur war.)

Im „**The Tragedy of Coriolanus**“ (Coriolanus) (I.Akt 1.Szene) heißt es:

[Marcius:] „Who deserves greatness / Deserves your hate;
and your affections are / A sick man's appetite, who desires
most that / Which would increase his evil. He that depends
/ Upon your favours swims with fins of lead / And hews
down **oaks** with rushes. Hang ye! Trust Ye?“ (Wer Größe
/ Verdient, verdient auch euren Haß; und eure Liebe / Ist
eines Kranken Gier, der heftig wünscht, / Was nur sein Übel
mehrt. Wer sich verläßt / Auf eure Gunst, der schwimmt
mit blei'nen Flossen, / Und haut mit Binsen **Eichen** nieder.
Hängt euch!)



In der 3.Szene des I.Akts sagt Volumnia:

„To a cruel war I sent him; from whence he returned, his brows bound with **oak**. I
tell thee, daughter, I sprang not more in joy at first hearing he was a man-child / than
now in first seeing he had proved himself a man.“ (In einen grausamen Krieg sandte
ich ihn, aus dem er zurück kehrte, die Stirn mit **Eichenlaub** umwunden. Glaube mir,
Tochter, mein Herz hüpfte nicht mehr vor Freuden, als ich zuerst hörte, es sei ein
Knabe, als jetzt, da ich zuerst sah, es sei ein Mann geworden.)

Im V.Akt 2.Szene unterhalten sich zwei Senatoren (in der Übersetzung sind es Wachen):

„The worthy fellow is our general: he's the rock, the **oak** not to be wind-shaken.“
(Der würdigste Mann ist unser Feldherr: er ist n Fels, eine **Eiche**, die kein Sturm
erschüttert.)

In „**The Historie of Troilus and Cressida**“ (Troilus und Cressida) (I.Akt 3.Szene) wird die knor-
rige Eiche genannt:



„The herd hath more annoyance by the breeze /
 Than by the tiger; but when the splitting wind /
 Makes flexible the knees of **knotted oaks**, / And
 flies fled under shade, why, then the thing of cour-
 age / As roused with rage with rage doth sympa-
 thize, / And with an accent tuned in selfsame key /
 Retorts to chiding fortune.“ (Dann wird die Bremse
 quälender der Herde / Als selbst der Tiger; doch
 wenn Stürme spaltend / Der **knot’gen Eiche** Knie darniederbeugen / Und Schutz
 die Fliege sucht, – ja, dann das Tier des Muts, / Wie aufgeregt von Wut, wird selber
 Wut, / Und brüllt, in gleichen Tönen widerhallend, / Dem zorn’gen Glück entgegen.)



„**The Raigne of King Edward the Third**“ (Eduard III.) wurde 1596 für den Buchhändler Cuthbert Burby gedruckt. Autor ist vermutlich Thomas Kyd (1558–1594), der neben Shakespeare und Christopher Marlowe einer der bedeutendsten Dramatiker in der Elisabethanischen Ära war. Es wird angenommen, daß große Teile des Stücks von Shakespeare geschrieben wurden. George Nicholson, englischer Statthalter in Edinburgh, protestierte bei Königin Elisabeth I., daß das Stück die Schotten und Schottland herabwürdigt. „Edward III.“ wurde nicht im First Folio abgedruckt.

Das Stück handelt davon, daß Edward vom Grafen von Artois darüber unterrichtet wird, daß er der wahre Erbe des verwaisten Königsthrons von Frankreich sei. Dann kommt es zum Streit zwischen Engländern und Schotten, die vor einem Kampf mit Edward bei der Burg der Countess von Salisbury (und späteren Geliebten) aber fliehen, die Edwards Werben abweist:
 [König Eduard im III. Akt 3. Szene:] „Know, these grave scholars of experience, /
 Like stiff **grown oaks**, will stand immovable, / When whirl wind quickly turns up
 younger trees.“ (Wissen Sie, diese ernsten Gelehrte / Stehen wie steif gewordene
Eichen, stehen unbeweglich / Wenn der Wind schnell durch jüngere Bäumen wirbelt).

Und schließlich wird auch ein Siegerkranz aus Eichenlaub genannt: in „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) (IV. Akt 2. Szene):

„He shewes a Lover, when he frownes, a Souldier:
 About his head he weares the winners **oke**, And in it
 stucke the favour of his Lady: His age, some six and
 thirtie. In his hand He beares a charging Staffe, embost
 with silver.“ (Sein glatt Gesicht läßt, lächelnd, den
 Verliebten, / Wenn er’s in Falten zieht, den Krieger
 sehn. / Auf seinem Helm trägt er ein Siegeszeichen, /
 Zunebst den Farben seiner Herzensdame. /



Von Alter mag er fünfunddreißig sein, / Und in den Händen hält er eine Lanze / Mit Silber eingelegt.

In der Komödie „*The Merry Wives of Windsor*“ (Die lustigen Weiber von Windsor) – das ist die Geschichte mit Falstaff – kommt die Eiche vor. Mehrmals wird Donars Baum im Zusammen-



hang mit „*Herne the Hunter*“, einem Geist, der im „Windsor Forest“ und in Berkshire im „Great Park“ lebt und der stets ein Hirschgeweih auf dem Kopf trägt. Ein Geweih erinnert uns doch an die „*mano cornuta*“, mit der darauf verwiesen wird, daß jemand „gehört“ wurde. Im IV.Akt 3.Szene heißt es:

„There is an old tale goes that Herne the hunter, / Sometime a keeper here in Windsor forest, / Doth all the winter-time, at still midnight, / Walk round about an *oak*, with great ragg'd horns.“ (Man hat ein

Märlein, daß der Jäger Herne / (Vor alters Förster hier im Windsorwald) / Im ganzen Winter jede Mitternacht / Um eine *Eiche* geht mit großen Hörnern.)

In der 6.Szene des gleichen Akts wird ebenfalls auf Hernes Eiche verwiesen:

„Fat Falstaff / Hath a great scene: the image of the jest / I'll show you here at large. Hark, good mine host. / To-night at *Herne's oak*, just 'twixt twelve and one, / Must my sweet Nan present the Fairy Queen;“ (Der dicke Falstaff / Hat eine große Szene: lies umständlich / Den Plan des Scherzes hier. Nun, liebster Wirt. / Bei *Hernes Eiche*, grad' um Mitternacht, / Tritt Annchen auf als Feenkönigin)

Im V.Akt 1.Szene (in der deutschen Übersetzung: IV.Akt 7.Szene) wird wieder Hernes Eiche genannt:

„How now, Master Brook! Master Brook, the matter / Will be known to-night, or never. Be you in the / Park about midnight, at *Herne's oak*, and you shall / see wonders.“ (Nun, Herr Bach? – Herr Bach, heut nacht muß die Sache zustande kommen, oder nie. Seid nur im Park um Mitternacht bei *Hernes Eiche*, und Ihr sollt Wunder sehn.)

Die beiden Bürgerinnen von Windsor, Mistress Ford (Frau Fluth) und Mistress Page, verabreden sich im V.Akt 3.Szene:

[Mistress Ford:] „Where is Nan now and her troop of fairies, and the / Welsh devil Hugh?“ [Mistress Page:] „They are all couched in a pit hard by *Herne's oak*, / with obscured lights; which, at the very instant of / Falstaff's and our meeting, they will at once / display to the night.“ [Mistress Ford:] „That cannot choose but amaze him.“ ([Mistress Ford:] Wo ist denn Annchen und ihre



Feentrupp? Und der walisische / Teufel Evans? – [Mistress Page:] Sie lauern alle in einer Grube, dicht an Hernes Eiche, mit verdeckten Lichtern, die sie, nachdem Falstaff und wir zusammengekommen sind, plötzlich in der Dunkelheit werden leuchten lassen. [Mistress Ford:] Das muß ihn durchaus erschrecken.)

Und in der 4.Szene heißt es:

[Mistress Page:] „Against such lewdsters and their lechery / Those that betray them do no treachery. – [Mistress Ford:] „The hour draws on. To the **oak**, to the **oak!**“ ([Mistress Page:] Rechtmäßig ist Verrat und dünkt uns ritterlich, / Und träf’ er solche Löffler noch so bitterlich. – [Mistress Ford:] Die Stunde naht: Zur **Eiche** hin! Zur **Eiche**!)

Ein letztes Mal wird Hernes Eiche im V.Akt 5.Szene genannt:

„Away; disperse: but till ’tis one o’clock, / Our dance of custom round about the **oak** / Of Herne the hunter, let us not forget.“ (Nun fort! hinweg! Doch bis es eins geschlagen, / Laßt den gewohnten Tanz uns nicht versagen / Und Herne, des Jägers, **Eiche** rasch umkreisen!)



In der deutschen Übersetzung von „**The Rape of Lucrece**“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) wird „the old oak’s sap“ als alter Stamm bezeichnet.

„To fill with worm-holes stately monuments, / To feed oblivion with decay of things, / To blot old books and alter their contents, / To pluck the quills from ancient ravens’ wings, / To dry the **old oak’s sap** and cherish springs, / To spoil antiquities of hammer’d steel, / And turn the giddy round of Fortune’s wheel“ (Mit hehren Kunstgebilden Würmer füttern, / Vergessenheit mit dem Verfall der Dinge, / Den Inhalt alter Bücher zu zerknittern, / Den Kiel zu ziehn aus alter Raben Schwinge, / Zu sehn, daß Nachwuchs altem Stamm entspringe, – / Am harten Stahl des Altertums zu nagen, / Das Wirbelrad des Glückes umzuschlagen.)

Im IV.Akt 3.Szene von „**Timon of Athens**“ (Timon von Athen) spricht Timon in einem längeren Monolog.

„But myself, / Who had the world as my confectionary, / The mouths, the tongues, the eyes and hearts of men / At duty, more than I could frame employment, / That numberless upon me stuck as leaves / Do on the **oak**, hive with one winter’s brush / Fell from their boughs and left me open, bare / For every storm that blows“ (Dagegen ich, / Der ich als Lustgelag die Welt besaß: / Mund, Zungen, Augen, Herzen aller Menschen / Im Dienst, mehr als ich Arbeit für sie wußte, / Die zahllos an mir hingen, so wie Blätter / Am **Eichbaum**, sind durch einen Winterfrost / Vom Zweig

gelöset; – offen steh' ich, bar / Für jeden Sturm, der bläst)

Im weiteren Verlauf dieser Szene werden von Timon auch Eichen genannt.

„Your greatest want is, you want much of meat. / Why should you want? Behold,
the earth hath roots; / Within this mile break forth a hundred springs; / The **oaks**
bear mast, the briers scarlet hips; / The bounteous housewife, nature, on each bush
/ Lays her full mess before you. Want! why want?“ (Eu'r größter Mangel ist, euch
mangelt Speise. / Weshalb der Mangel? Wurzeln hat die Erde; / In Meilenumfang
springen hundert Quellen, / Der Baum trägt **Eicheln**, Sträucher rote Beeren; / Natur,
die güt'ge Hausfrau, breitet aus / Auf jedem Busch ein volles Mahl. Was Mangel?)

Vermutlich im 1599 schrieb Shakespeare das Stück „**As You Like It**“ (Wie es euch gefällt). Der Eintrag des Stücks im Stationers' Register erfolgte im August 1600 und enthält neben dem Titel der Komödie den zusätzlichen Sperrvermerk „...to be staied“, womit zu diesem Zeitpunkt ein Druck des Textes untersagt wurde – insbesondere ein ungenehmigter Druck. Es ist nicht auszuschließen, daß Shakespeares Schauspieltruppe mit einem solchen Eintrag nicht nur ihre Druckrechte sichern, sondern gleichzeitig ihre Absicht ankündigen wollte, die Rechte am Druck an einen Verleger zu verkaufen. Ein erster Druck erschien erst 1623 mit der First Folio, die für damalige Verhältnisse vergleichsweise fehlerarm ist; man nimmt an, daß Vorlage für den Druck eine von einem professionellen Schreiber angefertigte Abschrift des Soufflierbuchs (prompt book) oder aber einer Rohfassung des Shakespeareschen Manuskriptes (foul papers) war.

Im II.Akt 1.Szene wird geschildert, wie ein arm verschüchtert Wird an einen Bach kommt

„To-day my Lord of Amiens and myself / Did steal behind him as he lay along /
Under an **oak** whose antique root peeps out / Upon the brook that brawls along this
wood“ (Heut schlüpfen ich und Amiens hinter ihn, / Als er sich hingestreckt an
einer **Eiche**, / Wovon die alte Wurzel in den Bach / Hineinragt, der da braust den
Wald entlang.)

und weiter:

To the which place a poor sequester'd stag, / That from the hunter's aim had ta'en
a hurt, / Did come to languish, and indeed, my lord“ (Es kam dahin ein arm ver-
schüchtert Wild, / Das von des Jägers Pfeil beschädigt war, / Um auszuschmachten;
und gewiß, mein Fürst)

Im IV.Akt 3.Szene wird die Eiche ebenfalls genannt:

„Lo, what befell! he threw his eye aside, / And mark what object did present itself:
/ Under an **oak**, whose boughs were moss'd with age / And high top bald with dry
antiquity, / A wretched ragged man, o'ergrown with hair, / Lay sleeping on his back:
about his neck / A green and gilded snake had wreathed itself, / Who with her head

nimble in threats approach'd / The opening of his mouth“ (Seht, was geschah! Er warf sein Auge seitwärts, / Und denkt, was für ein Gegenstand sich zeigt! / Am alten **Eichbaum** mit bemoosten Zweigen, / Den hohen Gipfel kahl von dürrem Alter, / Lag ein zerlumpter Mann, ganz überhaart, / Auf seinem Rücken schlafend; um den Hals / Wand eine grün' und goldne Schlange sich, / Die mit dem Kopf, zu Drohungen behend, / Dem offnen Munde nahte)

In „**A Midsummer Night's Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) (I.Akt 2.Szene) treffen sich der Weber Nick Bottom (Zettel) und der Zimmermann Peter Quince (Squenz) an des Herzogs Eiche:

[Bottom:] „We will meet; and there we may rehearse most / obscenely and courageously. Take pains; be perfect: adieu.“ – [Quince:] „At the **duke's oak** we meet.“ (Wir wollen kommen, und da können wir recht unverschämt und herzhaft probieren. Gebt euch Mühe! Könnt eure Rollen perfekt! Adieu! – [Squenz:] Bei des **Herzogs Eiche** treffen wir uns.)

In dem Stück „**The Tragedie of Cymbeline**“ (oder „**Cymbeline, King of Britain**“) (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) über den König Cymbeline geht es nicht um den Brexit, sondern um die Selbständigkeit Britanniens gegenüber dem „Wohnort im Sumpf“ bzw. der „Brücke über die Senne“. Im Kampf des römischen gegen das britannische Heer sieht es gar nicht gut aus für die Britannier, doch dann kämpfen auf britannischer Seite die Königssöhne Belarius, Guiderius und Arviragus – die Römer werden besiegt. Im IV.Akt 2.Szene stellt Arviragus gegenüber Guiderius fest, daß letztendlich alle gleich sind:

„Fear no more the frown o' the great; / Thou art past the tyrant's stroke; / Care no more to clothe and eat; / To thee the reed is as the **oak**: / The sceptre, learning, physic, must / All follow this, and come to dust.“ (Fürstenzorn macht dir nicht Not, / Fürchte nicht Tyrannenstreich; / Sorge nicht um Kleid und Brot, / **Eich'** und Bins' ist dir nun gleich: / König, Arzt und Hochgelahrt, / All' in einem Staub gepaart.)

„**The Passionate Pilgrim**“ (Der verliebte Pilger) wurde 1599 unter dem Namen Shakespeare veröffentlicht; vermutlich stammen nur fünf der zwanzig Gedichte von Shakespeare. Es geht in den Gedichten jeweils um den Gewinn der Liebe. Der verliebte Pilger wurde von William Jaggard gedruckt, der 1623 auch die First Folio druckte.

Im fünften Gedicht („If love make me forsworn, how shall I swear to love?“), das Shakespeare zugeschrieben wird, heißt es:

„If love make me forsworn, how shall I swear to love? / O, never faith could hold, if not to beauty vowed: / Though to myself forsworn, to thee I'll constant prove; / Those thoughts, to me like **oaks**, to thee like osiers bowed.“ (Lehrt Liebe Meineid

mich, wie soll ich Liebe schwören? / O Schönheit, sie allein hält Liebestreu im Flor!
/ Wie auch mir selber falsch, treu will ich dir gehören. / Dies Wort, mir **eichenfest**,
scheint dir ein schwankes Rohr.)

„**Much Ado About Nothing**“ (Viel Lärmen um nichts) ist eine Komödie um Liebe und Intrigen (die ja nicht unüblich bei Shakespeare sind). Beliebt waren auch Mantel-und-Degen-Szenen, wie wir Späteren sie bei den Drei Musketieren kennenlernten. Die Handlung: Claudio und Benedikt kehren von einem erfolgreichen Feldzug zurück, in dem sie mit Don Pedro gegen dessen Stiefbruder Don Juan gekämpft haben. Leonato, der Gouverneur von Messina, empfängt sie in seinem Haus. Er lädt sie ein, für einen Monat in Messina zu bleiben, und Don Pedro nimmt die Einladung an. Claudio macht sich daran, die Hand von Leonatos Tochter Hero zu gewinnen. Unterdessen liefern sich Leonatos wortgewandte Nichte Beatrice und Benedikt Wortgefechte. Beide sind dafür bekannt, daß sie im Umgang mit ihren Mitmenschen kein Blatt vor den Mund nehmen. Und beide hegen eine lange, wenn auch grundlose Abneigung gegeneinander. Claudio interessiert sich vor allem für Heros Erbschaft, Benedikt und Beatrice erliegen nicht der konventionellen Augenliebe, sondern finden sich erst nach Einmischungen der anderen Figuren. Besonders hervorstechend ist das Spiel mit dem Sein und dem Schein, worauf schon das Wortspiel im Titel hinweist – nothing und noting („nichts“ und „wahrnehmen, erkennen“). Damit sind einerseits die Intrigen gegen Hero, andererseits die Sitten der höfischen Selbstinszenierung, insbesondere bei Benedikt und Beatrice, gemeint.

Geschrieben wurde das Stück 1598/1599. Nach der Eintragung in das Register der Stationers' Londons am 23. August 1600 erschien die erste gedruckte Fassung von „Much Ado About Nothing“ (Viel Lärmen um nichts) im selben Jahr als sorgfältig gesetzte Ausgabe im Quart-Format. Das Titelblatt dieses Erstdrucks enthält einen Hinweis auf verschiedene vorangegangene Aufführungen durch die Schauspieltruppe Shakespeares: „Much Adoe About Nothing (Viel Lärmen um nichts). As it hath been sundrie times publikely acted by the right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants. Written by William Shakespeare. LONDON Printed by V[alentine] S[immes] for Andrew Wise, and William Aspley. 1600.“ Die First Folio erfolgte auf der Grundlage des Quarto-Drucks. Während die Quart-Ausgabe keine Einteilung in Akte oder Szenen aufweist, enthält der Folio-Druck eine Aufteilung in fünf Akte; an einigen Stellen wurden zudem vermutlich unter Hinzuziehung eines Regie-buchs einzelne Korrekturen in geringfügigen Details vorgenommen.

Im II.Akt 1.Szene zitiert Benedikt Beatrices Meinung über sich – und die ist vernichtend:
„O, she misused me past the endurance of a block! / an **oak** but with one green leaf
on it would have / answered her; my very visor began to assume life and / scold with
her.“ (Oh! Sie ist vielmehr mit mir umgegangen, daß kein Klotz es ausgehalten hätte;

eine Eiche, an der nur noch ein einziges grünes Laub gewesen wäre, hätte ihr geantwortet: ja selbst meine Maske fing an lebendig zu werden und mit ihr zu zanken.)

In der Komödie „Love's Labour's Lost“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust), IV.Akt 2.Szene, heißt es:

[Sir Nathaniel:] „If love make me forsworn, how shall I swear to love? / Ah, never faith could hold, if not to beauty vow'd! / Though to myself forsworn, to thee I'll faithful prove: / Those thoughts to me were oaks, to thee like / osiers bow'd.“ (Macht Liebe mich verschwor'n, darf ich noch Liebe schwören? / Treu' hält nur stand, gab sie der Schönheit sich zu eigen; / Meineidig an mir selbst, will ich dir treu gehören; / Was eichenfest mir schien kannst du wie Binsen beugen!)

Johann Wolfgang von Goethe:

„Mir schlug das Herz, geschwind zu Pferde“: „Mir schlug das Herz; geschwind zu Pferde, / Und fort, wild, wie ein Held zur Schlacht! / Der Abend wiegte schon die Erde, / Und an den Bergen hing die Nacht; / Schon stund im Nebelkleid die Eiche, / Ein aufgetürmter Riese, da, / Wo Finsternis aus dem Gesträuche / Mit hundert schwarzen Augen sah.“

Herne war ursprünglich der Förster in Windsor.

Birke [birch] (*Betula*)

Die Birken gehören zu den sehr schnell und hochwachsenden Gehölzen und können schon nach sechs Jahren Wuchshöhen von bis zu 7 Metern erreichen; ausgewachsen können sie bis zu 30 Meter, in Einzelfällen sogar noch höher werden. Sie wachsen mit einzelnen oder



oft auch mit mehreren Stämmen. Einzelexemplare können ein Alter von bis zu 160 Jahren erreichen. Die Farbe der Borke reichen von fast Schwarz über Dunkel- und Hellbraun bis Weiß; sie ist anfangs glatt, später lösen sich dünne, oft papierartige Stücke ab. Viele Vogelarten sind auf Birken angewiesen, z.B. dienen dem Birkenzeisig und dem Birk-

huhn Knospen und Samen der Birke als wichtige Winternahrung. Der Baum selbst ist Lebensraum für zahlreiche Pilze, Flechten und Moose sowie für Insekten und Säugetiere. Fast 100 Arten von Schmetterlingsraupen siedeln auf Birken.



Die Birke wird von Shakespeare in „*Measure for Measure*“ (Maß für Maß) genannt, eine Komödie, die zu den sogenannten „Problemstücken“ Shakespeares zählt. Verfaßt wurde das Stück 1604 (1623 im First Folio erstmals gedruckt). Kurz der Inhalt des Stücks: Wien ist verlottert (damals schon?). Dem Herzog Vincentio sind die Gesetze in Wien zu oft übertreten worden. Deshalb setzt er einen Statthalter (Angelo) ein, der die bis dahin allzu liberal angewandten Gesetze durchsetzen soll. Vincentio verläßt scheinbar die Stadt, tatsächlich aber verkleidet er sich als Mönch, um Angelo bei seiner Amtsführung zu beobachten. Der vermeintlich gewissenhafte Angelo erweist sich rasch als schwach, um den Verlockungen der Macht zu widerstehen: für eine Nacht mit der Schwester eines wegen Unzucht zu Tode Verurteilten würde er diesen begnadigen. Ob das gutgeht, können Sie nachlesen.



Im I.Akt 3.Szene äußert sich Herzog Vincentio über die Verhältnisse in Wien:

„Having bound up the threat’ning twigs of **birch**, / Only to stick it in their children’s sight / For terror, not to use, in time the rod / Becomes more mock’d than fear’d (Gleich einem alten Löwen in der Höhle, / Der nicht mehr raubt. Nun, wie ein schwacher Vater, / Der wohl die **Birkenreiser** drohend bindet / Und hängt sie auf zur Schau vor seinen Kindern, / Zum Schreck, nicht zum Gebrauch: bald wird die Rute / Verhöhnt mehr, als gescheut: so unsre Satzung).

Das Lustspiel „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) ist gemeinsam Shakespeare und John Fletcher um 1613/1614 verfaßt worden. Anfänglich ist an der Autorschaft von Shakespeare gezweifelt worden. Die Vorlage für dieses Stück stammt aus der „Erzählung des Ritters“ Chaucers „Canterbury Tales. Drucker war Thomas Cotes für den Buchhändler John Waterson „and are to be sold at the signe of the Crowne in Pauls Church-yard“. Erstmals gedruckt wurde das Stück im Jahr 1634 in einer Quarto-Ausgabe und dann 1679 in der zweiten Folio Ausgabe. Aufgeführt wurde das Stück „at the Blackfriars by the Kings Maiesties servants“. Die beiden edlen Vettern und engen Freunde Palämon, Neffe des Königs Kreon von Theben, und Arcite, gleichfalls Neffe des Königs Kreon von Theben, sind nach der Niederlage ihrer Heimatstadt Theben von den Athener eingekerkert worden. Vom Kerkerfenster aus sehen sie die Prinzessin Emilia, Schwägerin des Herzogs Theseus von Theben, und da beide in Liebe zu ihr entbrennen, wird aus ihrer Freundschaft erbitterte Rivalität. Arcite wird aus dem Gefangenschaft entlassen, aber aus Athen verbannt. In Verkleidung kehrt er jedoch zurück, um Emilia aufzusuchen und wird zu ihrem Gefolgsmann. Mittlerweile hat sich die Tochter des Kerkermeisters in Palämon verliebt und verhilft ihm zur Flucht, nach der er Arcite wieder begegnet. Um ihre Rivalität über Emilia beizulegen, beschließen sie ihre Teilnahme an einem öffentlichen Turnier. Arcite siegt im Kampf, wird dann aber vom Pferd abgeworfen und stirbt, so daß Palämon übrigbleibt und Emilia heiratet. Das Stück wird als „Lustspiel“ bezeichnet, was Arcite wohl anders gesehen haben dürfte.



Auch in dem Lustspiel „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) wird die Birke erwähnt – und zwar wiederum als ein „Gerät“, mit dem man als Pädagoge umzugehen weiß:



„And I, that am the rectifier of all, / By title paedagogus, that let fall / the **birch** upon the breeches of the small ones“ (Zu richt’gem Schluß, / Ich unsres Dorfs Pädagogus, / Der unsern Jungen zieht die Hosen stramm / Und auch die Alten kämmt mit seinem Kamm. / Heut aber leg’ ich ab mein **Birkenreis**).



1768 dichtet Johann Wolfgang von Goethe in Leipzig „Die Nacht“ (1789 unter dem Titel „Die schöne Nacht“ überarbeitet): „Gern verlaß ich diese Hütte, / Meiner Liebsten Aufenthalt, / Wandle

mit verhülltem Tritte / Durch den ausgestorb'nen Wald. / Luna bricht die Nacht der
Eichen, / Zephyrs melden ihren Lauf, / Und die Birken streu'n mit Neigen / Ihr den
süß'ten Weihrauch auf.“

Unser erster Heidedichter Hermann Löns (1866 bis 1914) – der zweite war Arno Schmidt
(1914 bis 1979) – dichtete:

„Alle Birken grünen in Moor und Heid'; / Jeder Brambusch leuchtet wie Gold. /
Alle Heidlerchen jubeln vor Fröhlichkeit; / Jeder Birkhahn kollert und tollt.“

Granatapfel [pomegranate] (*Punica granatum*)

Die Frucht des Granatapfels wird als Obst gegessen. Das Verbreitungsgebiet des Granatapfels liegt in West- und Mittelasien; heute wird er unter anderem im Mittelmeerraum angebaut. Den lateinischen Namen verdankt die Frucht den Phöniziern (Punier) und dem lateinischen



„granum“ (Korn, Samen) wegen der zahlreichen in den Früchten enthaltenen Samenkörnern. Der Granatapfel ist wegen dieser unzähligen Körner (er soll nach der Bibel 613 Kerne haben, was der Anzahl der Gesetze im Alten Testament entspricht) ein Symbol für Leben und Fruchtbarkeit, aber auch für Macht (Reichsapfel), Blut und Tod. In der christlichen Symbolsprache kann der Granatapfel für die Kirche als Ekklesia stehen, als

Gemeinschaft der Gläubigen. Er symbolisiert auch das Enthaltensein der Schöpfung in Gottes Hand bzw. Vorsehung. In Großbritannien wird der Granatapfelbaum seit dem 16. Jahrhundert gepflanzt. Interpreten der Genesis meinen, daß Eva dem Adam einen Granatapfel bot. (Ilja Ehrenburg: „Schön, es war verboten, den Apfel zu essen. ... Aber sagen Sie mir, weshalb ein solch historischer Lärm wegen einer ganz kleinen Frucht? ... Er sitzt also zu Gericht, und er verkündet den Richterspruch: Im Schweiß deines Angesichts sollst du dein Brot essen.“) Dennoch soll der Granatapfel gesund sein, aber wegen der vielen Kerne empfiehlt es sich, den Apfel im Garten zu essen.



Shakespeare nennt den Granatapfel – pomegranate – in „*Romeo and Juliet*“ (Romeo und Julia) (III.Akt 5.Szene): Julia spricht zu Romeo:

„Wilt thou be gone? it is not yet near day: / It was the nightingale, and not the lark, / That pierced the fearful hollow of thine ear; / Nightly she sings on yon **pomegranate-tree**: / Believe me, love, it was the nightingale.“ (Willst du schon gehn? Der Tag ist ja noch fern. / Es war die **Nachtigall**, und nicht die Lerche, / Die eben jetzt dein banges Ohr durchdrang; / Sie singt des Nachts auf dem **Granatbaum** dort. / Glaub', Lieber, mir: es war die Nachtigall.)



Der Granatapfel wird von Shakespeare auch im II.Akt 4.Szene von „*All's Well That Ends Well*“ (Ende gut, alles gut) genannt:

„Go to, sir; you were beaten in Italy for picking a kernel out of a **pomegranate**; you are a vagabond and no true traveller: you are more saucy with lords and honourable personages than the commission of your birth and virtue gives you heraldry.“

(Geht doch, Freund! Ihr wurdet in Italien geprügelt, weil Ihr einen Kern aus einem Granatapfel stahl; Ihr seid ein Landstreicher, und kein echter Reisender)

und im II. Akt 4. Szene in „The First Part of Henry IV.“ (Heinrich IV., Teil 1):

„Anon, anon, sir. Look down into the Pomgarnet, Ralph.“
(Gleich, Herr! gleich! Sieh zu, was sie im Granatapfel wollen, Ralf!).

Das „Monodrama“ „Proserpina“ von Johann Wolfgang Goethe spielt in einer „öden felsigte Gegend, Höhle im Grund, auf der einen Seite ein Granatbaum mit Früchten“:

„Seltsam! seltsam! / Find ich diese Frucht hier? / Die mir in den Gärten droben, / Ach! so lieb war – / (Sie bricht den Granatapfel ab.) / Laß dich genießen, / Freundliche Frucht!“ (später in Goethes Regieanweisung ißt sie einige Körner)



Der „Beweis“, daß die Nacht noch dauert, ist der Gesang der Nachtigall, denn die Lerche singt bekanntermaßen erst, wenn der Tag anbricht. Die Nachtigall sitzt und singt mehrere Wochen in demselben Baum. Zur damaligen Zeit wurden auch die Frauen-/Mädchenrollen von Männern bzw. Knaben gespielt.

Palme [palm] (Arecaceae)

Palmblätter wurden am Palmsonntag getragen. In klassischen Zeiten war die Palme ein Symbol von Frieden und Sieg. Ein Palmblatt war auch ein Zeichen der besonderen Ehre bzw. der besonderen Bedeutung eines Geehrten. Eine Palme wurde häufig genutzt für Ehre, Unabhängigkeit und wiederkehrende Stärke.

Die Palmengewächse oder Palmen (*Arecaceae* oder *Palmae*) sind eine Familie der Ordnung der Palmenartige (*Arecales*). Verwandte Arten waren schon vor etwa 70 Millionen Jahren in der Kreidezeit weit verbreitet. Die Familie enthält 183 Gattungen. In der Familie der Palmengewächse finden sich das längste Blatt (bei Palmen der Gattung *Raphia* mit bis zu 25 Meter Länge), der größte Samen (von der Seychellenpalme (*Lodoicea maldivica*) mit bis zu 22 Kilogramm Gewicht) sowie einer Länge von etwa 7,5 Metern der längste Blütenstand (in der Gattung *Corypha* mit geschätzten 10 Millionen Blüten pro Blütenstand) des Pflanzenreichs. Von rund 100 Palmenarten sind die Früchte essbar (Dattelpalme, Palmyrapalme), von anderen die Samen (Kokousnuß, Betelnuß, Palmyrapalme)



Das um 1599 entstandene Stück „As You Like It“ (Wie es euch gefällt) behandelt die Auseinandersetzung von Herzog Friedrich und seinem älteren Bruder Herzog Senior, der mit Gefolgsleuten in den Wald von Arden in die Verbannung geht; hier wächst eine Palme. Rosalind, seine Tochter, bleibt am Hof des Herzogs Friedrich. Da es bei Shakespeare nie einfach ist, gibt es außerdem noch eine Auseinandersetzung zwischen Oliver de Bois und dessen jüngeren Bruder Orlando. Oliver will ihm in einem Ringkampf schaden, was aber mißlingt. Nun flieht auch Orlando in den Wald von Arden, wohin auch

Rosalind geht. Dann geht's um Liebe, weitere Streitereien, kleiner religiöser Einschlag und schließlich kann Herzog Senior seinen Thron besetzen. In dem Stück (III.Akt 2.Szene) sagt Orlando:

“I was seven of the nine days out of the wonder before you came; for look here what I found on a palm-tree. I was never so be-rhymed since Pythagoras' time, that I was an Irish rat, which I can hardly remember.“ (Ich war schon sieben Tage in der Woche über alles Wundern hinaus: ehe



du kamst: denn sieh nur, was ich an einem **Palmbaum** fand. Ich bin nicht so bereimt worden seit Pythagoras' Zeiten, wo ich eine Ratte war, die sie mit schlechten Versen vergaben, was ich mir kaum noch erinnern kann.)

Im V.Akt 3.Szene der „**Tragedy of Coriolanus**“ (Coriolanus) spricht Volumnia:

„We must find / An evident calamity, though we had / Our wish, which side should win: for either thou / Must, as a foreign recreant, be led / With manacles thorough our streets, or else / triumphantly tread on thy country's ruin, / And bear the **palm** for having bravely shed / Thy wife and children's blood.“
(Wir finden immer / Ein unabwendbar Elend, wird uns auch / Ein Wunsch gewährt, wer auch gewinnen mag: / Entweder führt man dich, Abtrünn'gen, Fremden, / In Ketten durch die Straßen; oder du / Trittst im Triumph des Vaterlandes Schutt, / Und trägst die **Palme**, weil du kühn vergossenest.)



In „**Julius Caesar**“ (I.Akt 2.Szene) spricht Cassius auf einem öffentlichen Platz über Caesar:
„Alas, it cried Give me some drink, Titinius, / As a sick girl. Ye gods, it doth amaze me / A man of such a feeble temper should / So get the start of the majestic world / And bear the **palm** alone.“ (Ach, rief: Titinius! Gib mir zu trinken!, / Wie 'n krankes Mädchen. Götter! ich erstaune, / Wie nur ein Mann so schwächlicher Natur / Der stolzen Welt den Vorsprung abgewann / Und nahm die **Palm'** allein.)

In „**Timon of Athens**“ (Timon von Athen) sprechen Dichter und Maler vor Timons Höhle (V.Akt 1.Szene):

„You shall see him a **palm** in Athens / again, and flourish with the highest.“ (Ihr werdet ihn wieder als einen **Palmbaum** in Athen erblicken, blühend bis zum Gipfel.)

Karl May hat nicht nur über Kara Ben Nemsî berichtet, sondern auch ein zu Lebzeiten unveröffentlichtes Gedicht mit dem Titel „Die Palmen“ geschrieben: „Die Palmen sind nothwendig, weil characteristisch, / stehen aber, Allah, siehste, / grade mitten in der Wüste, / wo, das weeiß mer hier in Sachsen, / niemals kann e Beemchen wachsen!“

Muskatnuß [nutmeg] (*Myristica fragrans*)

Da wo der Pfeffer wächst, da wuchs auch der Muskatnußbaum: auf den Molukken. Da wollte Columbus hin, um die Gewürze für den reizarmen Mittagstisch von Adel und Bürgern zu holen. Und was brachte er mit? Kartoffeln. Ähneln sich farblich. Heute könnte er solche Segeltörns nach Amerika unterlassen, denn die Muskatnuß wird nun auch in anderen Gebieten angepflanzt. Briefmarken und Muskatnüsse sind die Hauptexportprodukte Grenadas und eine Muskatnuß ist daher Bestandteil der Flagge Grenadas.



Das Wort Muskat ist eine Entlehnung aus französisch *noix muscat*, das seinerseits von mittellateinisch *nux muscata* stammt und so viel wie „nach Moschus duftende Nuß“ bedeutet. Und schon sind wir wieder bei den typischen Anspielungen Shakespeares: Moschus enthält Bestandteile, die Strukturähnlichkeiten mit Pheromonen haben und aphrodisierend wirken sollen, was die Theaterbesucher im „Globe“ wohl wußten.

Bei *Myristica fragrans* handelt es sich um einen immergrünen Baum, der Wuchshöhen von 5 bis 18 Meter erreicht, sofern die richtigen Temperaturen (zwischen 20 und 30 °C) herrschen. Dann kann man sich an der Nuß berauschen: Die Wirkung der Muskatnuß rührt von dem im ätherischen Öl enthaltenen Myristicin her. Es führt bei den betreffenden Personen zu Halluzinationen und einem euphorischen Zustand, der über mehrere Tage anhalten kann. Mitte des 16. Jahrhunderts verkauften die einheimischen Händler auf den Banda-Inseln 10 Pfund Muskatnuß für weniger als 1 englischen Penny. In England wurde Muskatnuß für mehr als 2 englische Pfund und 10 Shilling verkauft (damals mehr als der Wochenlohn eines Arbeiters), also ein Preisverhältnis von 1:600.

In „*Love's Labour's Lost*“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) (V.Akt 2.Szene) wird die Muskatnuß erwähnt:

„The armipotent Mars, of lances the almighty, Gave Hector a gift, / A gilt **nutmeg**. / A lemon. / Stuck with cloves.“ ([Armado:] Der speergewalt'ge Mars, im Kampf unüberwindlich, / Gab Hektorn ein Geschenk / [Dumain:] Eine vergoldete **Muskatnuß!** / [Biron:] Eine Zitrone! [Longaville:] Mit Näglein durchsteckt.)



Eine weitere Erwähnung der Muskatnuß ist zu finden in „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) (IV.Akt 3.Szene) heißt es:

[Clown im Gespräch mit Autolycus:] „I must have saffron to colour the warden / pies; mace; dates? none, that's out of my note; / **nutmegs**, seven; a race or two of ginger, but that I / may beg; four pound of prunes, and as many of / raisins o' the sun. (Ich muß haben Safran, die Apfeltorten zu färben, Muskatennüsse, – Datteln – keine, die stehn nicht auf dem Zettel: **Muskatennüsse**, sieben; ein oder zwei Stangen Ingwer; aber die müssen sie mir zugeben: – vier Pfund Pflaumen und ebenso viel Traubenrosinen.)



Das Shakespeare-Drama über Heinrich V., dem zweiten englischen König aus dem Haus Lancaster, „**The Life of Henry the Fifth**“ spielt während des Hundertjährigen Krieges (1337 bis 1453), dem ersten großen Konflikt zwischen Frankreich und England, in dem englische Könige den französischen Thron besetzen wollten; die Erstau fführung fand vermutlich 1599 statt, ein erster Druck erschien ein Jahr später. Drucker war Thomas Creede (in der Thames Street unter dem Zeichen des „Catherine Wheel“, Rad der Heiligen Katharina), der das Werk für die Buchhändler Thomas Millington und John Busby herstellte, die es in der Carter Lane verkauften.

In dem Stück „**The Life of Henry the Fifth**“ (Heinrich V.) (III.Akt 7.Szene) lobt im französischen Feldlager bei Agincourt der Dauphin sein Pferd und der Herzog von Orleans ergänzt die Lobrede, in dem er die Farbe mit der Farbe der Muskatnuß vergleicht:

[Dauphin:] „What a long night is this! I will not change my / horse with any that treads but on four pasterns. / Ca, ha! he bounds from the earth, as if his / entrails were hairs; le cheval volant, the Pegasus, / chez les narines de feu! When I bestride him, I / soar, I am a hawk; he trots the air; the earth / sings when he touches it; the basest horn of his / hoof is more musical than the pipe of Hermes.“ / [Herzog von Orleans:] „He's of the colour of the **nutmeg**.“ ([Dauphin:] Was das für eine lange Nacht ist! – Ich tausche mein Pferd gegen keines, das nur auf vier Pfoten geht. Ah ça! Er springt von der Erde, als ob er mit Haaren ausgestopft wäre, le cheval volant, der Pegasus, qui a les narines de feu. Wenn ich ihn reite, so schwebe ich in Lüften, ich bin ein Falke, er trabt auf der Luft, die Erde singt, wenn er sie berührt; das schlechteste Horn seines Hufes ist musikalischer als die Pfeife des Hermes. / [Herzog von Orleans:] Er ist von der Farbe der **Muskatnuß**.)



Der Dauphin erwidert, daß dieses fabelhafte Pferd die Farbe von Ingwer habe – er muß schließlich das letzte Wort haben.

Unbekannter Dichter: „Unter allen Leckereien, / Gaumenkitzeln, Spezereien / eine man mal loben muss, / und das ist die Muskatnuss. / Köstlich würzig, fein gerieben, / steigt sie sanft in deine Nase. / Ohne sie nur fade blieben / Buletten oder Falscher Hase.“ („by woerterbuch“)

Eine „gilt nutmeg“ ist bei Shakespeare keine vergoldete Muskatnuß, sondern eine mit Eigelb glasierte Nuß, mit der man üblicherweise Wein oder Bier würzte.

Pflanzen bei Shakespeare



Berg-Ahorn [sycamore] (*Acer pseudoplatanus*)

Der Berg-Ahorn ist ein sommergrüner Laubbaum aus der Gattung der Ahorne (*Acer*). Er ist in Europa weitverbreitet und sowohl als Parkbaum als auch forstwirtschaftlich ein wichtiger Vertreter seiner Gattung. Der Berg-Ahorn kann über 30 Meter hoch und über 500 Jahre alt werden. Die handförmig gelappten Blätter ähneln denen der Platane, worauf der botanische Name *pseudoplatanus* hinweist. Die Früchte sind Spaltfrüchte, mit zwei im spitzen Winkel abstehenden Flügeln. Sie sind typische Schraubenflieger mit etwa 16 Umdrehungen pro Sekunde. Vom Wind werden sie oft mehr als 100 Meter weit getragen. Der Berg-Ahorn ist in Europa und Westasien heimisch. In Mitteleuropa ist er die häufigste Ahornart. Als Baum des kühl-feuchten Bergklimas liegen seine Verbreitungsschwerpunkte in den mittleren und höheren Lagen der süd- und mitteleuropäischen Gebirge. In Nordeuropa und auf den Britischen Inseln gibt es keine natürlichen Vorkommen des Berg-Ahorns, er wird aber oft kultiviert und kommt dann auch verwildert vor. Für Pferde sind die reifen Früchte des Bergahorns hochgiftig und der Verzehr führt binnen drei Tagen zum Tod.



In „*The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) (IV. Akt 3. Szene) singt Desdemona über den „sycamore tree“, was in der deutschen Übersetzung ein „Feigenbaum“ wird:

„The poor soul sat sighing by a **sycamore tree**, / Sing all a green willow: / Her hand on her bosom, her head on her knee, / Sing willow, willow, willow: / The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans; / Sing willow, willow, willow; / Her salt tears fell from her, and soften'd the stones; / Lay by these“ (Das Mägdlein saß singend am Feigenbaum früh, / Singt Weide, grüne Weide! / Die Hand auf dem Busen, das Haupt auf dem Knie, / Singt Weide, Weide, Weide! / Das Bächlein, es murmelt und stimmt mit ein; / Singt Weide, grüne Weide! / Heiß rollt ihr



die Trän' und erweicht das Gestein; / Leg' dies beiseite – / Singt
Weide, Weide, Weide!)

Auf einem öffentlichen Platz im Verona im Stück „**Romeo and Juliet**“
(Romeo und Julia) (I.Akt 1.Szene) spricht Benvolo Montagues Neffe
und Romeos Freund:



„Madam, an hour before the worshipp'd sun /
Peer'd forth the golden window of the east, / A
troubled mind drave me to walk abroad; / Where,
underneath the grove of **sycamore** / That westward rooteth from the
city's side, / So early walking did I see your son.“ (Schon eine Stunde,
Gräfin, eh' im Ost / Die heil'ge Sonn' aus goldnem Fenster schaute, /
Trieb mich ein irrer Sinn ins Feld hinaus. / Dort, in dem Schatten des
Kastanienhains, / Der vor der Stadt gen Westen sich verbreitet, / Sah
ich, so früh schon wandelnd, Euren Sohn.)



In „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) (V.Akt 2.Szene) wird
die Sycamore ein deutscher Feigenbaum:

[Boyet zur Prinzessin:] „Under the cool shade of a **sycamore** / I thought to close
mine eyes some half an hour; / When, lo! to interrupt my purposed rest, / Toward that
shade I might behold address / The king and his companions. („Im kühlen Schatten,
unter Feigenbäumen, / Wollt' ich ein halbes Stündchen schlummernd träumen, / Als,
sieh! zu stören die ersehnte Ruh', / Gewandelt kam grad' auf den Schatten zu / Der
König und sein Anhang.)

Weide [willow] (*salix*)

Die Weide (althochdeutsch *wîda* 'die Biegsame') ist aus der Familie der Weidengewächse, zu der etwa 450 Arten zählen. Ihr Verbreitungsgebiet erstreckt sich über alle Teile der nördlichen gemäßigten bis zur Arktis; einige wenige Arten sind auch in den Tropen und der südlichen gemäßigten Zone heimisch. Weiden bevorzugen überwiegend feuchte Böden. Unter den Weidenarten gibt es bis 30 Meter hohe Bäume, aber auch Zwergsträucher, die nur 3 Meter hoch werden. Die baumartig wachsenden Weidenarten sind in der Regel schnellwüchsig, aber auch relativ kurzlebig. Weiden bilden kräftige und stark verzweigte Wurzeln und festigen so das Erdreich. Weiden sind sehr ausschlagsfreudig. Deshalb wurden sie früher gern als Kopfweiden und heute bei der Anlage von Energiewäldern genutzt. Die Blätter der Weiden sind sehr unterschiedlich. Die Form reicht von beinahe kreisrund bis schmal und lanzettförmig. Bei vielen Arten sind die Blätter hellgrün, und an der Blattunterseite läßt sich – bis auf wenige Ausnahmen – immer eine mehr oder weniger stark ausgeprägte Behaarung erkennen. Bei allen dreht sich das nächste Blatt um jeweils 144°, also $\frac{2}{5}$ Umdrehungen; jedes fünfte schaut wieder in dieselbe Richtung.



In „*The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) (IV.Akt 3.Szene) besingt Desdemona die Weide, aus der sie sich einen Kranz flicht.

„The poor soul sat sighing by a sycamore tree, / Sing all a green **willow**: / Her hand on her bosom, her head on her knee, / Sing **willow, willow, willow**: / The fresh streams ran by her, and murmur'd her moans; / Sing **willow, willow, willow**; / Her salt tears fell from her, and soften'd the stones; / Lay by these / Sing **willow, willow, willow**; / Prithee, hie thee; he'll come anon: / Sing all a green willow must be my garland.“
(Das Mägdlein saß singend am Feigenbaum früh, / Singt **Weide**, grüne Weide! / Die Hand auf dem Busen, das Haupt auf dem Knie, / Singt Weide, Weide, Weide! / Das Bächlein, es murmelt und stimmt mit ein; / Singt **Weide**, grüne **Weide**! / Heiß rollt ihr die Trän' und erweicht das Gestein; / Leg' dies beiseite – / Singt **Weide, Weide, Weide**! / Bitt' dich, mach' schnell, er kommt sogleich / Von **Weiden** all flecht' ich mir nun den Kranz.)

Bei „*The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*“ handelt es sich um eine im Königreich Dänemark spielende Tragödie. Claudius, der Bruder von König Hamlet, ermordet den Herrscher, reißt die Krone an sich und heiratet Gertrude, die Witwe des Königs. Prinz Hamlet strebt danach, seinen Vater zu rächen, und stürzt dabei alle Beteiligten ins Unglück. Der Stoff des Stückes geht auf eine mittelalterliche nordische Erzählung zurück. Der Text des Hamlet wurde in der heute vorliegenden Fassung spätestens zwischen Februar 1601 und

Sommer 1602 von Shakespeare fertiggestellt. Das Stück könnte seit dem Juli 1602 in einer gekürzten Bühnenversion aufgeführt worden sein, erschien erstmals 1603 als Raubdruck und wurde 1604 in einer autorisierten, leicht zensierten Version in Druck gegeben. Hamlet war schon bei seinem Erscheinen ein erfolgreiches Bühnenstück. Stichworte aus Hamlets Monologen wie „Sein oder Nichtsein“ (To be, or not to be, that is the question), in dem er darüber nachdenkt, daß er vor entschlossenen Handeln Angst hat oder Hamlets letzte Worte bevor er in einem Fechtkampf von seinem alten Freund Laertes mit einer vergifteten Degen spitze niedergestochen wird (Der Rest ist Schweigen – The rest is silence), sind zu Redewendungen in der Alltagssprache geworden. Die Geschichte des in ein tintenschwarzes Wams gekleideten und ein Buch mit sich tragenden dänischen Prinzen gilt als eines der bedeutendsten Werke Shakespeares und wird als das „größte aller literarischen Werke“ angesehen.

Bob Dylan ließ von der amerikanischen Botschafterin in Schweden Azita Raji seine Nobelpreisrede (2016) verlesen und verweist hierin auf Shakespeare; Dieser habe vermutlich nicht beim Schreiben seiner Stücke an „große Literatur“ gedacht, sondern im Zusammenhang mit Hamlet mehr an praktische Probleme: „Do I really want to set this in Denmark?“ oder „Are there enough good seats for my patrons?“ oder „Where am I going to get a human skull?“

Im IV. Akt 7. Szene von „Hamlet“ spricht dessen Mutter von einer Weide:

[Queen Gertrude, Mutter Hamlets und Königin von Dänemark:] „There is a willow grows aslant a brook, / That shows his hoar leaves in the glassy stream; / There with fantastic garlands did she come / Of crow-flowers, nettles, daisies, and long purples“ (Es neigt ein Weidenbaum sich über'n Bach / Und zeigt im klaren Strom sein graues Laub, / Mit welchem sie phantastisch Kränze wand / Von Hahnfuß, Nesseln, Maßlieb, Kuckucksblumen.)

In der Komödie „*Twelfth Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) wird auch die Weide erwähnt (I. Akt 5. Szene):

[Viola zu Olivia:] „Make me a willow cabin at your gate, / And call upon my soul within the house; / Write loyal cantons of contemned love / And sing them loud even in the dead of night; / Halloo your name to the reverberate hills / And make the babbling gossip of the air / Cry out 'Olivia!'“ (Ich baut' an Eurer Tür ein Weidenhüttchen, / Und riefe meiner Seel' im Hause zu, / Schrieb' fromme Lieder der verschmähten Liebe, / Und sänge laut sie durch die stille Nacht, / Ließ' Euern Namen an die



Hügel hallen, / Daß die vertraute Schwätzerin der Luft
/ 'Olivia!' schrie!)

„The most exellent Historie of the Merchant of Venice“ (Kaufmann von Venedig) entstand zwischen 1596 und 1598. Die erste bekannte Aufführung fand am 10. Februar 1605 vor König Jacob I. im Palace von Whitehall statt. Die erste Quarto-Ausgabe (Q1) erschien 1600; der entsprechende Eintrag im Stationers' Register vom 28. Oktober 1600 verzeichnet allerdings eine Übertragung der Druckrechte von James Roberts auf Thomas Hayes. Die Titelseite des Erstdrucks enthält neben der Angabe des Verfassers („Written by William Shakespeare“) ebenso den Zusatz „Printed by I.R. [James Roberts] for Thomas Heyes“ und einen Hinweis auf vorangegangene Aufführungen der Lord Chamberlaine's Men („As it hath beene diuers times acted by the Lord Chamberlaine his Seruants“). Dem Druck der ersten Quarto-Ausgabe von „The Merchant of Venice“ lag vermutlich ein handschriftliches Manuskript Shakespeares zugrunde. Die für die prompt-books charakteristischen präziseren Bühnenanweisungen fehlen nahezu vollständig. Das Stück spielt nur zum Teil in Venedig; wichtige Szenen spielen in Belmont, einem Landsitz auf dem Festland. Die Handlung beruht auf „Il Pecorone“ von Giovanni Fiorentino und der 195. Geschichte der Anekdotensammlung „Gesta Romanorum“. Antonio, ein venezianischer Kaufmann, möchte seinen Freund Bassanio unterstützen, der auf Freiersfüßen wandelt: Bassanio hat sich in Portia, eine reiche junge Adelige, verliebt, und die Brautwerbung verspricht teuer werden. Um dem Freund mit dem nötigen Geld unter die Arme greifen zu können, macht Antonio selber Schulden, und zwar bei dem jüdischen Geldverleiher Shylock. Dieser bietet an, diesmal auf Zinsen zu verzichten. Als Sicherheit verlangt er, scheinbar zum Spaß, nur dies: Gelingt es dem Schuldner nicht, das geliehene Geld rechtzeitig zurückzuzahlen, so hat Shylock Anspruch auf „ein Pfund Fleisch“ aus Antonios Körper. Antonio willigt ein und unterschreibt einen entsprechenden Schuldschein. Aber so einfach geht es bei Shakespeare nicht zu. Denn die Schiffe des Kaufmanns sind verschollen, und es scheint aussichtslos, daß Antonio Shylock die geschuldete Summe rechtzeitig zurückzahlen kann, der schon das Messer wetzt und eine Waage mitgebracht hat. Da kommt der „Advokat“ Balthasar und präsentiert in letzter Minute die Lösung: Zwar habe Shylock vertragsgemäß Anspruch auf das Fleisch, nicht jedoch auf das Blut Antonios, er dürfe also beim Herausschneiden keinen Tropfen Blut vergießen. Tue er es doch, so drohe ihm die Todesstrafe und alle seine Güter würden vom Staat konfisziert. Verbittert muß Shylock seine Niederlage eingestehen. Shylock muß sich taufen lassen. Eine Seele gerettet.



In dem Stück (V.Akt 1.Szene) wird auf die listenreiche Dido verwiesen, die mit einem Weidenzweig ihrem Liebsten winkt:

[Lorenzo zu Jessica:] In such a night / Stood **Dido** with a **willow** in her hand / Upon the wild sea banks and waft her love / To come again to Carthage.“ (In solcher Nacht / Stand Dido, eine **Weid**’ in ihrer Hand, / Am wilden Strand und winkte ihrem Liebsten / Zur Rückkehr nach Karthago.)

In „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) (IV.Akt 1.Szene) singt Emilia:

„Then she sung / Nothing but ‘**willow, willow, willow,**’ and between / Ever was ‘**Palamon**, fair Palamon,’ / And ‘Palamon was a tall young man.’ The place / Was knee-deep where she sat; her careless tresses / A wreath of bulrush rounded; about her stuck / Thousand fresh water-flowers of several colors“ (Dann sang sie **Weide, Weide, immer Weide**, / Dazwischen nur Palämon, mein Palämon / Und: ‘Ja Palämon war ein schöner Jüngling!’ / Auf tiefer Stelle saß sie, halb im Wasser, / Um ihre Locken einen Binsenkranz / Gewunden und mit tausend Wasserblumen / In allen Farben ihr Gewand geschmückt).

In „**Much Ado About Nothing**“ (Viel Lärmen um nichts) (II.Akt 1.Szene) gehen Benedikt und Graf Claudio zum nächsten Weidenbaum:

[Benedikt zu Graf Claudio:] „Come, will you go with me?“ [Graf Claudio:] „Whither?“ [Benedikt:] „Even to the next **willow**, about your own business, / county. What fashion will you wear the garland of? / about your neck, like an usurer’s chain? or under / your arm, like a lieutenant’s scarf? You must wear / it one way, for the prince hath got your Hero.“ (Kommt, wollt Ihr mit? – Wohin? – Nun, zum nächsten Weidenbaum, in Euren eignen Angelegenheiten, Graf. Auf welche Manier wollt Ihr Euern Kranz tragen: um den Hals, wie eines Wucherers Kette? oder unterm Arm, wie eines Hauptmanns Schärpe? Tragen müßt Ihr ihn, auf eine oder die andre Weise, denn der Prinz hat Eure Hero weggefangen.)

und später heißt es:

[Don Pedro in einer Raum von Leonatos Haus:] „Now, signior, where’s the count? did you see him? [und Benedikt antwortet:] „Troth, my lord, I have played the part of Lady Fame. / I found him here as melancholy as a lodge in a / warren: I told him, and I think I told him true, / that your grace had got the good will of this young / lady; and I offered him my company to a willow-tree, / either to make him a garland, as being forsaken, or to bind him up a rod, as being worthy to be whipped.“ (Sagt, Signor, wo ist der Graf? Habt Ihr ihn nicht gesehen? – Wahrhaftig, gnädigster Herr, ich habe eben die Rolle der Frau Fama gespielt. Ich fand ihn hier so melancholisch, wie ein Jagdhaus im Forst: darauf erzählte ich ihm – und ich glaube, ich erzählte die

Wahrheit –, Euer Gnaden habe die Zusage dieses jungen Fräuleins erhalten, und bot ihm meine Begleitung zum nächsten Weidenbaum an, entweder ihm einen Kranz zu flechten, weil man ihm untreu geworden, oder ihm eine Rute zu binden, weil er nichts Besseres verdiene als Streiche.)

Im „**Third Part of Henry the Sixth**“ (IV.Akt 1.Szene) wird eine Weidengirlande erwähnt:

[König Ludwig XI: „Then, England’s messenger, return in post, / And tell false Edward, thy supposed king, / That Lewis of France is sending over masqueers / To revel it with him and his new bride: / Thou seest what’s past, go fear thy king withal.“
– [Bona, Schwester des Königs von Frankreich:], „Tell him, in hope he’ll prove a widower shortly, / I’ll wear the willow garland for his sake.“ [Königin Margret:] „Tell him, my mourning weeds are laid aside, / And I am ready to put armour on.“ (Dann, Englands Bote, kehre schleunig heim / Und sage deinem eingebild’ten König, / Dem falschen Eduard, daß ihm Ludewig / Von Frankreich Masken will hinübersenden / Zum Tanz mit ihm und seiner neuen Braut. / Du siehst, was vorgeht: geh, damit ihn schrecken. [Bona:] Sag ihm, in Hoffnung seiner bald’gen Witwerschaft / Trag’ ich den Weidenkranz um seinetwillen. – Sag ihm, die Trauer sei beiseit’ geschafft, / Und kriegerische Rüstung leg’ ich an.)

Im II.Akt 3.Szene von „**Romeo and Juliet**“ (Romeo und Julia) wird die Weide unter der Bezeichnung „osier“ erwähnt:

„Now, ere the sun advance his burning eye, / The day to cheer and night’s dank dew to dry, / I must up-fill this osier cage of ours / With baleful weeds and precious-juiced flowers. / The earth that’s nature’s mother is her tomb;“ (Eh’ höher nun die Sonn’ ihr glühend Aug’ erhebt, / Den Tau der Nacht verzehrt und neu die Welt belebt, / Muß ich dies Körbchen hier voll Kraut und Blumen lesen, / Voll Pflanze gift’ger Art, und diensam zum Genesen. / Die Mutter der Natur, die Erd’, ist auch ihr Grab, / Und was ihr Schoß gebar, sinkt tot in ihn hinab.)

Im „**The Passionate Pilgrim**“ (Der verliebte Pilger) wird auch die Weide erwähnt:

„Scarce had the sun dried up the dewy morn, / And scarce the herd gone to the hedge for shade, / When Cytherea, all in love forlorn, / A longing tarriance for Adonis made / Under an **osier** growing by a brook, / A brook where Adon used to cool his spleen: / Hot was the day; she hotter that did look / For his approach, that often there had been.“ (Kaum war der Tau vom Frühlicht aufgetrunken, / Kaum ruht die Herd’ umzäunt im Schattendach, / Als Cypria, in Liebe ganz versunken, / Voll Sehnsucht des Adonis harrt’ am Bach, / Bei einem **Weidenbaum**. Adonis war / Im Bach gewohnt sein Feuer abzukühlen. / Heiß schien die Sonne, heißer noch fürwahr / Die seiner harrt’; oft pflegt’ er dort zu spielen.)

Friedrich Rückert (1788–1866) über „Die hohle Weide“:

„Der Morgentau verstreut im Thale / Sein blitzendes Geschmeide; / Da richtet sich
im ersten Strahle / Empor am Bach die Weide.“

Dido (auch Elissa oder Elyssa) war der Gründungslegende Karthagos nach eine phönizische Prinzessin. Der Numidierkönig Iarbas versprach ihr so viel Land, wie sie mit einer Kuhhaut umspannen könne. Dido schnitt daraufhin die Kuhhaut in dünne Streifen, legte sie aneinander und konnte somit ein großes Stück Land markieren. Dieser Küstenstreifen bildete die Byrsa, die Burg des späteren Karthago, die Keimzelle Karthagos. Nach der Gründung Karthagos habe sich Elissa selbst auf einem Scheiterhaufen geopfert, um der Stadt Wohlstand zu garantieren. Nach einer anderen Version wollte Iarbas sie zur Ehe zwingen, daher verbrannte sie sich selbst.

Apfel [apple] (*malus*)

Die Äpfel (*Malus*) gehören zur Familie der Rosengewächse (*Rosaceae*). Die Gattung umfaßt etwa 42 bis 55 Arten laubwerfender Bäume und Sträucher aus Wäldern und Dickichten der nördlichen gemäßigten Zone. Die weltweit mit Abstand bekannteste und wirtschaftlich sehr bedeutende Art ist der Kulturapfel (*Malus domestica*). Nicht zu verwechseln mit den Äpfeln sind die nicht näher verwandten Granatäpfel (*Punica granatum*). Die Arten der Gattung Äpfel sind sommergrüne Bäume oder Sträucher. Die wechselständig angeordneten Laubblätter sind gestielt. Die einfache Blattspreite ist oval bis eiförmig oder elliptisch.

Bei einigen Arten sind die Früchte roh ungenießbar. Das fleischige Gewebe, das normalerweise als Frucht bezeichnet wird, entsteht nicht aus dem Fruchtknoten, sondern aus der Blütenachse. Die Apfelfrucht ist eine Sonderform der Sammelbalgfrucht. Ein Balg besteht aus einem Fruchtblatt, das mit sich selbst verwächst. Innerhalb des Fruchtfleisches entsteht aus dem balgähnlichen Fruchtblatt ein pergamentartiges Gehäuse. Im Fruchtfleisch selbst sind höchstens noch vereinzelt Steinzellennester enthalten. Die Samen sind braun oder schwarz; sie enthalten geringe Mengen an giftigen Cyaniden; deshalb hat Muttern immer gesagt, man soll die Apfelkerne nicht essen.

In wikipedia ist eine Liste von 875 (von angeblich mehr als 30.000) Apfelsorten aufgelistet. Im Übrigen: „An apple a day keeps the doctor away.“ Der Apfel schützt auch gegen ungewollte Schwangerschaften, wenn die Frau denselbigen mit den Knien festhält. Das „Alte Land“ vor Cuxhaven ist Deutschlands größtes Anbauggebiet, was aber mit der Begründung der komparativen Kostenvorteile keinen Händler hindert, südamerikanische oder südafrikanische Äpfel anzubieten; der Transport eines Containers von Südamerika nach Nordeuropa kosten etwa 2.000 Euro, das kann man nicht in Kosten für vier verpackte Äpfel beim Discounter umrechnen.



Ein "vergiftetes" Lob kann man im **Sonnet XCIII** lesen:

„Whate'er thy thoughts or thy heart's workings be, / Thy looks should nothing
thence but sweetness tell. / How like Eve's **apple** doth thy beauty grow, / if thy sweet
virtue answer not thy show!“ (Daß, wie auch Herz und Sinn sich dir bewegen, / Nur

Holdes uns von dort entgegenspricht. / Wie Evas **Apfel** gleich wär deine Jugend, /
Glich deinem Schein nicht deine holde Tugend!)

Im „**Tempest**“ (Der Sturm) (II.Akt 1.Szene) sagt Sebastian, Bruder des Königs von Neapel, zu Antonio, dem unrechtmäßigen Herzog von Mailand:

[Sebastian:] „I think he will carry this island home in his pocket / and give it his son for an **apple**.“ (Er hat die Mauer aufgebaut und Häuser dazu. – [Antonio:] Welch eine Unmöglichkeit wird er zunächst zustande bringen? [Sebastian:] Ich denke, er trägt die Insel in der Tasche nach Haus und bringt sie seinem Sohn als einen **Apfel** mit. [Antonio:] Und säet die Kerne davon in die See, um mehr Inseln zu ziehn.)

„**Twelfth Night, Or what you will**“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (V.Akt 1.Szene)

„How have you made division of yourself? / An **apple**, cleft in two, is not more twin / Than these two creatures. Which is Sebastian?“ (Wie habt Ihr denn Euch von Euch selbst getrennt? / Ein Ei ist ja dem andern nicht so gleich / Als diese zwei Geschöpfe. Wer von beiden / Ist nun Sebastian?)

In „**The First Part of Henry IV.**“ (Heinrich IV., Teil 1) (III.Akt 3.Szene) klagt Falstaff, daß er welk wie ein schrumpfliger Apfel sei:

„Bardolph, am I not fallen away vilely since this last / action? do I not bate? do I not dwindle? Why my / skin hangs about me like an like an old lady's loose / gown; I am withered like an old **apple-john**. Well, / I'll repent, and that suddenly, while I am in some / liking; I shall be out of heart shortly, and then I / shall have no strength



to repent. An I have not / forgotten what the inside of a church is made of, I / am a peppercorn, a brewer's horse: the inside of a / church! Company, villanous company, hath been the / spoil of me.“ (Bardolph, bin ich seit der letzten Affaire nicht schmäählich abgefallen? verzehr' ich mich nicht? schrumpfe ich nicht ein? Wahrhaftig, meine Haut hängt um mich herum, wie das lose Kleid einer alten Dame; ich bin so welk, wie ein gebratner **Apfel**. Gut, ich will mich bekehren, und das geschwind, solange ich noch einigermaßen bei Fleische bin; bald werde ich ganz mattherzig sein, und dann habe ich keine Kräfte mehr zur Bekehrung. Wo ich nicht vergessen habe, wie eine Kirche von innen beschaffen ist, so bin ich ein Pfefferkorn, ein Brauerpferd. – Gesellschaft, abscheuliche Gesellschaft hat mich zu Grunde gerichtet.)



In der „Boar's Head Taverne“ (Schenke zum wilden Schweinskopf in Eastcheap) in „**Henry IV. Part 2**“ (Heinrich IV., Teil 2) (II.Akt 4.Szene)

[Erster Küfer:] „What the devil hast thou brought there? **apple-johns**? / thou knowest Sir John cannot endure an **apple-john**.“ [Zweiter Küfer:] „Mass, thou sayest true. The prince once set a dish / of **apple-johns** before him, and told him there were / five more Sir Johns, and, putting off his hat, said / 'I will now take my leave of these six dry, round, / old, withered knights.' It angered him to the / heart: but he hath forgot that.“ (Was Teufel hast du da gebracht? Arme Ritter? Du weißt, Sir John kann keine armen Ritter leiden. / [Zweiter Küfer:] Wetter, du hast recht. Der Prinz setzte ihm einmal eine Schüssel mit armen Rittern vor und sagte ihm, da wären noch fünf andre Sir Johns, hierauf nahm er seinen Hut ab und sagte: »Ich empfehle mich diesen sechs altbacknen, kraftlosen, aufgequollnen armen Rittern.« Es ärgerte ihn von ganzer Seele, (aber) das hat er nun vergessen.)

Im V.Akt 3.Szene desselben Stücks lobt Shallow seinen Obstgarten:

„Nay, you shall see my orchard, where, in an arbour, / we will eat a last year's **pippin** of my own grafting, / with a dish of caraways, and so forth: come, / cousin Silence and then to bed.“ (Nein, Ihr müßt meinen Baumgarten sehn, da wollen wir uns in eine Laube setzen und einen **Pippin** vom vorigen Jahre essen, den ich selbst gepfropft habe, nebst einem Teller Konfekt und so weiter; – nun kommt, Vetter Stille, und dann zu Bett!)



In „*Love's Labour's Lost*“ (Verlorne Liebesmüh, auch: „Liebes Leid und Lust“) (V.Akt 2.Szene) wird der Apfel als Augenster bezeichnet:

„Do not you know my lady's foot by the squier, / And laugh upon the apple of her eye? / And stand between her back, sir, and the fire, / Holding a trencher, jesting merrily? / You put our page out: go, you are allow'd; / Die when you will, a smock shall be your shroud. / You leer upon me, do you? there's an eye / Wounds like a leaden sword.“ (Meßt ihren Fuß, singt ihrer Augen Stern, / Steht zwischen ihrem Stuhl, Herr, und dem Feuer, / Reicht Teller hin, spaßt übermäßig gern; / Noch immer grinst Ihr? Eures Auges Schielen / Trifft wie ein bleiern Schwert!)



Der im Stück über Henry VIII. („*The Famous History of the Life of King Henry the Eighth*“, V.Akt 3.Szene) auftretende Pfrörtner wertet die Zuschauer in Theatern, in denen man bekanntlich essen und trinken konnte:

„These are the youths that thunder at a playhouse, / and fight for bitten **apples**; that no audience, but / the tribulation of Tower-hill, or the **limbs** of / Limehouse, their dear brothers, are able to endure. / I have some of 'em in Limbo Patrum, and there they / are like to dance these three days; besides the / running banquet of two beadles that is to come.“ (Das sind die Schlingel, die im Theater trommeln und sich um angebißne **Äpfel** prügeln; solche, die kein Zuhörer aushallen kann, als einer von der Trübsalgilde zu Towerhill oder von ihrer teuern Bruderschaft, den Limehouse-Lümmeln. Ein paar von ihnen hab' ich in limbo patrum, wo sie wohl diese drei Tage durchtanzen könnten, außer dem ambulierenden Bankett zweier Büttel, das ihnen noch bevorsteht.



In „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) (III.Akt 2.Szene) senken sich in Deutsch Amors Pfeile in Augen, während es bei Shakespeare „apple“ sind:

„Flower of this purple dye, / Hit with Cupid's archery, / Sink in **apple** of his eye.
/ When his love he doth espy, / Let her shine as gloriously / As the Venus of the sky.“ (Blume mit dem Purpurschein, / Die Cupidos Pfeile weihn, / Senk' dich in sein Aug' hinein! / Wenn er sieht sein Liebchen fein, / Daß sie glorreich ihm erschein', / Wie Cyther' im Sternenreih'n.)

In „*The Taming of the Shrew*“ (Der Widerspenstigen Zähmung) (I.Akt 1.Szene) (Der Widerspenstigen Zähmung) wird darauf verwiesen, daß man unter faulen Äpfeln keine große Wahl habe:

[Hortensio:] „Faith, as you say, there's small choice in rotten **apples**.“ (Ja, wie Ihr sagt; unter faulen **Äpfeln** gibt's nicht viel Wahl.)

und später (IV.Akt 2.Szene) in Padua (vor Baptistas Haus) sprechen die beiden Diener Lucentio, Liebhaber der Bianca, Tranio und Biondello

[Tranio:] „He is my father, sir; and, sooth to say, / In countenance somewhat doth resemble you.“ [Biondello:] As much as an **apple** doth an oyster, / and all one.“ (Er ist mein Vater, Herr, und auf mein Wort, / Er sieht Euch im Gesicht so ziemlich gleich. – Just wie ein **Apfel** einer Auster gleicht!)

In der „*Twelfth Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (II.Akt 1.Szene) heißt es:

[Malvolio, Olivias Haushofmeister:] „Not yet old enough for a man, nor young enough for / a boy; as a squash is before 'tis a peascod, or a / cooling when 'tis almost an **apple**: 'tis with him / in standing water, between boy and man. He is very / well-favoured and he speaks very shrewishly; one / would think his mother's milk were scarce out of him.“ (Noch nicht alt genug für einen Mann, und nicht jung genug für einen Knaben: er ist weder recht Fisch noch Fleisch, so eben auf der Grenze zwischen Mann und Knaben. Er hat ein artiges Gesicht und spricht sehr naseweis; er sieht aus wie ein rechtes Muttersöhnchen.)

Johann Wolfgang von Goethe in „Faust. Der Tragödie zweiter Teil“ über den Apfel:

„Über Rosen muß man dichten, / In die **Äpfel** muß man beißen.“ und noch einmal Goethe: „Einst hatt' ich einen schönen Traum, / Da sah ich einen Apfelbaum. / Zwei schöne **Äpfel** glänzten dran, / Sie reizten mich, ich stieg hinan.“ – [Gretchen:] „Der Äpfelchen begehrt Ihr sehr, / und schon vom Paradiese her, / von Freuden fühl ich mich bewegt, / daß auch mein Garten solche trägt.“

Tower Hill ist eine Erhebung nordwestlich des Tower of London zwischen den Stadtbezirken City of London und London Borough of Tower Hamlets.

Limbs of limehouse war ein Ort, an dem sich, so heißt es, Gesellen im Sinne von Gesindel trafen; angelich trafen sich hier Leute, die streitlustig waren und lärmten, kurzum Puritaner heißt es im „Erklärenden Wörterbuch“ von Jost.

Limbus (lat. für Rand, Saum, Umgrenzung) bezeichnet in der katholischen Theologie zwei Orte am Rande der Hölle (auch als Vorhölle, Vorraum oder äußerster Kreis der Hölle bezeichnet), an dem sich Seelen aufhalten, die ohne eigenes Verschulden vom Himmel ausgeschlossen sind. Der limbus patrum. Dies sei der Ort für die Seelen der verstorbenen Gerechten des Alten Bundes aus der Zeit vor der Geburt Jesu Christi, also z.B. der biblischen Propheten wie Mose oder Abraham. Christus habe bei seinem Abstieg in die Unterwelt die Gerechten im limbus patrum daraus befreit, weshalb heute niemand mehr im limbus patrum sei.

Apple-John ist ein Johannis- oder Paradies-Apfel. Mit „old apple-John“ wird auf die Runzeln angespielt. Apple-John hat auch die Doppelbedeutung mit einem armen Ritter, die vom König nicht anerkannt werden.

Maulbeerbaum [Mulberry] (*Morus*)

Die Maulbeeren oder Maulbeerbäume (*Morus*) sind wie die Feigen eine Pflanzengattung in der Familie der Maulbeergewächse (Moraceae). Maulbeeren sind sommergrüne Bäume oder Sträucher, die Wuchshöhen von 6 bis 15 Meter erreichen. Sie führen einen weißen Milchsaft



und haben eine graubraune Rinde. Die Blattform kann auch am selben Baum beträchtlich variieren. Nebenblätter sind immer vorhanden, können aber frühzeitig abfallen. Mit zwölf natürlich vorkommenden Arten war die Gattung ursprünglich über die gemäßigten und subtropischen Regionen der Nordhalbkugel mit Ausnahme von Europa verbreitet. Maulbeeren wurden aber schon zu Zeiten der Römer in allen wärmeren Regionen Europas angepflanzt, die sich klimatisch auch zum Weinbau eignen. Weiße Maulbeeren wach-

sen in Deutschland häufig nur strauchförmig. Geeignete Standorte sollten vor allem warm und windgeschützt sein. Günstig sind lockere, frische, tiefgründige, nährstoffhaltige sowie kalkreiche Böden.

Das Holz der Weißen Maulbeere wird als hart, dauerhaft und gut polierfähig hochgeschätzt. Es dient im Mittelmeergebiet zur Herstellung von Schnaps- und Weinfässern sowie in asiatischen Ländern (besonders in der Türkei und im persischen Sprachraum) zur Herstellung von hochwertigen Musikinstrumenten wie Daz, Baglama oder Cura. In der Medizin wird oft auf die Form der Maulbeere Bezug genommen. So wird das Aussehen von Gallensteinen mit den Maulbeeren verglichen. Die befruchtete Eizelle wird nach der Befruchtung durch das Spermium und vor der Einnistung in die Gebärmutter Schleimhaut als Morula oder Maulbeerkeim bezeichnet. Schwarze Maulbeeren können zu Sirup für Erfrischungsgetränke verarbeitet werden. Maulbeerbäume werden in Ovids „Metamorphosen“ einmal erwähnt: In „Pyramus und Thisbe“ wird erzählt, daß die Farbe der Maulbeeren ursprünglich weiß war und das Blut, das Pyramus vergoß, in die Wurzeln des Baums einzog und die Maulbeeren purpurn färbte. In der Bibel wird der Maulbeerbaum achtmal genannt, wobei meist die Maulbeer-Feige gemeint ist.



In „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) (V. Akt 1. Szene) verweist Shakespeare auf Ovids „Metamorphosen“:

„Anon comes Pyramus, sweet youth and tall, / And finds his trusty Thisby's mantle slain: / Whereat, with blade, with bloody blameful blade, / He bravely broach'd is boiling bloody breast; / And Thisby, tarrying in **mulberry shade**, / His dagger drew, and died. For all the rest, / Let Lion, Moonshine, Wall, and lovers twain / At large discourse, while here they do remain.“ (Und find't den Mantel da von seiner Thisbe tot; / Worauf er mit dem Deg'n, mit blutig bösem Degen, / Die blut'ge heiße Brust sich tapferlich durchstach; / Und Thisbe, die indes im **Maulbeerschatten** g'legen, / Zog seinen Dolch heraus und sich das Herz zerbrach. / Was noch zu sagen ist, das wird, glaubt mir fürwahr! / Euch Mondschein, Wand und Löw' und das verliebte Paar / Der Läng' und Breite nach, solange sie hier verweilen, / Erzählen, wenn ihr wollt, in wohlgeordneten Zeilen.)



Sei sanft wie eine überreife Maulbeere heißt es in „**Tragedy of Coriolanus**“ (Coriolanus) (II. Akt 2.Szene):

„I prithee now, my son, / Go to them, with this bonnet in thy hand; / And thus far having stretch'd it here be with them / Thy knee bussing the stones for in such business / Action is eloquence, and the eyes of the ignorant / More learned than the ears waving thy head, / Which often, thus, correcting thy stout heart, / Now humble as the ripest **mulberry** / That will not hold the handling.“ (Ich bitte dich, mein Sohn, / Geh hin, mit dieser Mutz' in deiner Hand; / So streck' sie aus, tritt nah an sie heran, / Dein Knie berüh' die Stein'; in solchem Tun ist / Gebärd' ein Redner, und der Einfalt Auge / Gelehrter als ihr Ohr. Den Kopf so wiegend / Und oft auch so dein stolzes Herz bestrafend, / Sei sanft, so wie die **Maulbeer'** überreif, / Die jedem Drucke weicht.)

Auch in „**Venus and Adonis**“ wird die Maulbeere erwähnt:

„When he beheld his shadow in the brook, / The fishes spread on it their golden gills; / When he was by, the birds such pleasure took, / That some would sing, some other in their bills / Would bring him **mulberries** and ripe-red cherries; / He fed them with his sight, they him with berries.“ (Wenn seinen Schatten er im Bache sah, / Umschwammen ihn mit goldnem Schein die Fische; / So freuten sich die Vögel, war er nah, / Daß ein'ge sangen, andre gar ihm frische / **Maulbeeren** brachten: – wie er sie ging nähren / Mit seinem Anblick, so sie ihn mit Beeren.)

Johann Wolfgang von Goethe in „Dichtung und Wahrheit“:

„Eine besondere Liebhaberei meines Vaters machte uns Kindern viel Unbequemlichkeit. Es war nämlich die Seidenzucht, von deren Vorteil, wenn sie allgemeiner verbreitet würde, er einen großen Begriff hatte. Einige Bekanntschaften in Hanau, wo man die Zucht der Würmer sehr sorgfältig betrieb, gaben ihm die nächste Veranlassung. Von dorthier wurden ihm zu rechter Zeit die Eier gesendet; und sobald die **Maulbeerbäume** genugsames Laub zeigten, ließ man sie ausschlüpfen und wartete der kaum sichtbaren Geschöpfe mit großer Sorgfalt.“

Ulme [elm] (*Ulmus*)

Von den Ulmen, auch Rüster, Rusten oder Effe genannt, finden sich in Mitteleuropa drei Arten: Flatterulme, Feldulme und Bergulme. Die Ulmen-Arten sind immergrüne oder laubabwerfende Bäume oder Sträucher, die Wuchshöhen von bis zu 35 Metern erreichen. Seit 1920 werden die Ulmen durch das Ulmensterben dezimiert. Betroffen sind vor allem die Bergulme und die Feldulme aufgrund ihrer rauen Borke. Das Holz der Ulme wird „Rüster“ genannt. Ulme nennt man also nur den stehenden Baum, nicht das aufgeschnittene Holz. Die Ulme ist ein Kernreihholzbaum. Das ringporige Holz der Bergulme hat drei Zonen, die den Jahrringen folgen: ein gelblich-weißes Splintholz, ein ähnlich helles Reifholz und ein blassbraunes bis rötliches Kernholz. Es ist zäh, mäßig hart, sehr stoß- und druckfest und gut zu bearbeiten. Im antiken Griechenland galt die Ulme als Symbol des Todes und der Trauer.



Im II. Akt 2. Szene der „*Comedy of Errors*“ (Die Komödie der Irrungen) wird in der deutschen Übersetzung aus einer Ulme der Stamm, aus dem die Männer sind:

[Adriana:] „Come, I will fasten on this sleeve of thine:
/ Thou art an **elm**, my husband, I a vine, / Whose weakness, married to thy stronger state, / Makes me with thy strength to communicate: / If aught possess thee from me, it is dross, / Usurping ivy, brier, or idle moss; / Who, all for want of pruning, with intrusion / Infect thy sap and live on thy confusion.“ (O laß mich, fest am Ärmel häng’ ich dir! / Ihr Männer seid der Stamm, die Reben wir, / Die unsre Schwäch’ an eure Stärke ranken / Und euch geteilte Kraft und Hülfe danken. / Ach! wuchernd Unkraut wuchs schon übergroß! / Habsücht’ger Epheu, Dorn, unnützes Moos, / Das, weil man’s nicht vertilgt, mit gift’ger Gärung / Den Saft dir raubt und droht dem Baum Zerstörung.)



Im IV. Akt 1. Szene von „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) umschlingt ebenfalls Efeu den Ulmenstamm.

„Sleep thou, and I will wind thee in my arms. / Fairies, begone, and be all ways away.
/ So doth the woodbine the sweet honeysuckle / Gently entwine; the female ivy so
/ Enrings the barked fingers of the **elm**. / O, how I love thee! how I dote on thee!“
((Schlaf’ du! Dich soll indes mein Arm umwinden. / Ihr Elfen, weg! Nach allen

Seiten fort! / So lind umflucht mit süßen Blütenranken
 / Das Geißblatt; so umringelt, weiblich zart, / Das Efeu
 seines **Ulmbaums** rauhe Finger. / Wie ich dich liebe! wie
 ich dich vergött're!)



Dem Hochgeborenen Herrn Heinrich Wriothesley Grafen von Southampton und Barm von Titchfield widmete Shakespeare das Stück „**Venus and Adonis**“. Hier nennt er die Ulme „sturdy tree“:

„Witness this primrose bank whereon I lie; / These
 forceless flowers like **sturdy trees** support me; / Two
 strengthless doves will draw me through the sky, / From
 morn till night, even where I list to sport me: / Is love so
 light, sweet boy, and may it be / That thou shouldst think
 it heavy unto thee?“ (Sieh nur mein Lager, diese Primeln,
 an! / Sie tragen mich, wie starker Bäume Macht; / Ein
 schwaches Taubenpaar ist mein Gespann, / Und zieht mich leicht, vom Morgen,
 bis zur Nacht. / Wenn also leicht die Liebe sich bewährt, / Wie, Süßer, glaubst du,
 daß sie dich beschwert?)

In „**The Second Part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift.**“ (Heinrich V.) (II.Akt 4.Szene) schimpft Poins:

„Answer, thou dead **elm**, answer.“ (Antworte, du abgestorbne Rüster! Antworte!)

Johann Wolfgang von Goethe erwähnte die Ulme in seiner Hymne „Wandrer's Sturmlied“, die vermutlich 1772 entstand und seine Phase des Sturm und Drang einleitete:

„Nicht am **Ulmendaum** / Hast du ihn besucht, / Mit dem Taubenpaar / In dem
 zärtlichen Arm, / Mit der freundlichen Ros umkränzt, / Tändelnden ihn, blumen-
 glücklichen Anakreon, / Sturmatmende Gottheit!“

Zeder [cedar] (*Cedrus libani*, syn. *C. libanotica*)

Zedern sind große, immergrüne Bäume, die eine breite Baumkrone ausbilden. Sie brauchen viel Sonnenlicht zu gutem Wachstum, und im Vergleich mit anderen Kieferngewächsen

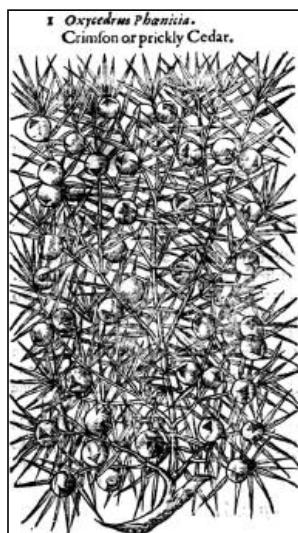


kommen sie mit relativ wenig Niederschlag aus. Das Holz duftet. Die dunkel- bis blaugrünen nadelförmigen Blätter bleiben drei bis sechs Jahre am Baum. Zedern sind einhäusig getrenntgeschlechtig, an einem Baum befinden sich also männliche und weibliche Zapfen. Sie stehen endständig an den Kurztrieben. Die aufrechten männlichen Zapfen sind erst etwa 5 Zentimeter, später bis zu 8 Zentimeter lang; sie sind die größten in der Familie. Der Pollenflug findet im Herbst statt, nicht wie bei den anderen Gattungen der Familie im Frühling. Die aufrechten, blühenden weiblichen Zapfen sind eiförmig, rötlich, 1 bis 1,5 Zentimeter lang und bestehen aus vielen Samenschuppen. Die eng überlappenden Samenschuppen sind breiter als lang und holzig

mit zwei Samenanlagen an ihrer Basis. Die kleinen Deckschuppen können nicht gesehen werden. Von der Betäubung bis zur Reife benötigen die Zapfen ein bis zwei Jahre. Das Holz der Libanon-Zeder hat entgegen landläufiger Meinung fast keinen Geruch, allenfalls ist ein sehr schwacher, leicht aromatischer Geruch am frischen Holz feststellbar. Das allgemein umgangssprachlich wie auch im Holzhandel als Zedernholz bezeichnete Holz stammt dagegen von einigen Arten der Zypressengewächse *Cupressaceae* ab, welche im Unterschied zu echten Zedern der Gattung *Cedrus* einen sehr starken, aromatischen Eigengeruch und auch einen hohen Anteil an ätherischen Ölen besitzen. In der Antike waren Zedern wegen ihres leicht zu bearbeitenden und sehr dauerhaften Holzes sehr beliebt im Schiffsbau.

In „[The Rape of Lucrece](#)“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) wird auf die Wurzeln der Zeder hingewiesen.

„So shall these slaves be king, and thou their slave; / Thou nobly base, they basely digni fied; / Thou their fair life, and they thy fouler grave: / Thou loathed in their shame, they in thy pride: / The lesser thing should not the greater hide; / The cedar stoops not to the base shrub's foot, / But low shrubs wither at the cedar's root.“ (So steigst vor Sklaven du vom Thron herab / Und kleidest sie in deine Majestät; / Du wirst ihr Leben und sie sind dein Grab, / In Unwert sie und du in Stolz geschmäht. / Kehr' um zu deiner Hoheit,



eh's zu spät. / Die **Zeder** beugt sich nicht den niedren Knorren, / Die ihr zu Füßen welken und verdorren.)

Die erste Druckfassung von „**The Tempest**“ (Der Sturm) findet sich in der First Folio von 1623. Es heißt im V.Akt 1.Szene:

„The strong-bas'd promontory / Have I made shake, and by the pluck'd up / The pine and **cedar**“ (In lauten Kampf gesetzt, den furchtbar'n Donner / Mit Feu'r bewehrt, und Jovis' Baum gespalten / Mit seinem eignen Keil, des Vorgebirgs / Grundfest' erschüttert, ausgeraut am Knorren / Die Ficht' und **Zeder**; Grüft', auf mein Geheiß)

In dem Stück „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorne Liebesmüh, auch: „Liebes Leid und Lust“) (IV. Akt 3.Szene)

[Dumain, ein Herr im Gefolge des Königs von Navarra, über Katharina, Käthchen, ein Hoffräulein der Prinzessin von Frankreich:] „As upright as the **cedar**.“ (Wie **Zedern** schlank! / Glanzvoll, wie Tageslicht!)

In „**The Famous History of the Life of King Henry the Eighth**“ (V.Akt 5.Szene) spricht Cranmer, Erzbischof von Canterbury zu Henry VIII.:

„Wherever the bright sun of heaven shall shine, / His honour and the greatness of his name / Shall be, and make new nations: he shall flourish, / And, like a **mountain cedar**, reach his branches / To all the plains about him: our children's children / Shall see this, and bless heaven.“ (Wo nur des Himmels helle Sonne scheint, / Da glänzt sein Ruhm, die Größe seines Namens, / Und schaffet neue Völker; er wird blühn / Und weit, wie Berges **Zedern**, seine Zweige / Auf Ebenen strecken. – Unsre Kindeskinde, / Sie sehn, Gott preisend, dies.) Und der König darauf: „Thou speakest wonders.“

„**Third Part of Henry the Sixth**“ (V.Akt 2.Szene)

[Graf Warwick von der Yorkschen Partei, allein auf der Bühne, monologisierend:] „Mangled body shows, / My blood, my want of strength, my sick heart shows. / That I must yield my body to the earth / And, by my fall, the conquest to my foe. / Thus yields the **cedar** to the axe's edge, / Whose arms gave shelter to the princely eagle, / Under whose shade the ramping lion slept, / Whose top-branch overpeer'd Jove's spreading tree / And kept low shrubs from winter's powerful wind.“ Mein zerstückter Leib, / Mein Blut, mein krankes Herz, die Ohnmacht zeigt, / Daß ich den Leib der Erde lassen muß / Und meinem Feind den Sieg durch meinen Fall. / So weicht der Axt die **Zeder**, deren Arme / Dem königlichen Adler Schutz verliehn, / In deren Schatten schlafend lag der Leu, / Die mit dem Wipfel Jovis breiten Baum / Weit überschauet hat und niedre Stauden / Vor dem gewalt'gen Wintersturm gedeckt.)

Und Warwick in „The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (V.Akt 1.Szene):

„Now, by my father's badge, old Nevil's crest, / The rampant bear chain'd to the ragged staff, / This day I'll wear aloft my burgonet, / As on a mountain top the cedar shows / That keeps his leaves in spite of any storm, / Even to a fright thee with the view thereof.“ (Bei meines alten Vater Nevil Zeichen! / Den steh'nden Bär, am knot'gen Pfahl gekettet, / Ich trag' ihn heut auf meinem Helme hoch, / Der Zeder gleich auf eines Berges Gipfel, / Die jedem Sturm zum Trotz ihr Laub bewahrt, / Um dich zu schrecken durch den Anblick schon.)

„The Tragedie of Cymbeline“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) (V.Akt 4. und 5.Szene)

[Wahrsager, zu Caius Lucius gerufen, liest:] „When as a lion's whelp shall, to himself / unknown, without seeking find, and be embraced by a / piece of tender air; and when from a stately cedar / shall be lopped branches, which, being dead many / years, shall after revive, be jointed to the old / stock, and freshly grow; then shall Posthumus end / his miseries, Britain be fortunate and flourish in / peace and plenty.“ (Wenn eines Löwen Junges, sich selbst unbekannt, ohne Suchen findet, und umarmt wird von einem Stück zarter Luft; und wenn von einer stattlichen Zeder Äste abgehauen sind, die, nachdem sie manches Jahr tot gelegen haben, sich wieder neu beleben, mit dem alten Stamm vereinen und frisch empor wachsen: dann wird Posthumus' Leiden geendigt, Britannien beglückt und in Frieden und Fülle blühend.)



Im selben Stück, eine Szene weiter (V.Akt 5.Szene)

[Wahrsager:] The lofty cedar, royal Cymbeline, / Personates thee: and thy lopp'd branches point / Thy two sons forth; who, by Belarius stol'n, / For many years thought dead, are now revived, / To the majestic cedar join'd, whose issue / Promises Britain peace and plenty.“ (Die Zeder, königlicher Cymbeline, / Bist du, und deine abgehauenen Zweige / Sind deine Söhne, die Bellarius stahl: / Seit lange tot geglaubt, und neu belebt, / Vereint der mächt'gen Zeder, deren Zweige / Britannien Fried' und Überfluß verheißen.)

In „The Two Noble Kinsmen“ (Die beiden edlen Vettern) (II.Akt 5.Szene) wird die Zeder genannt:

Let all the dukes and all the devils roar, / He is at liberty! I have ventur'd for him, /
And out I have brought him to a little wood / A mile hence. I have sent him where
a cedar, / Higher than all the rest, spreads like a plane / Fast by a brook, and there
he shall keep close / Till I provide him files and food, for yet / His iron bracelets
are not off.“ (Nun laß den Herzog, laß die Teufel toben, / In Freiheit ist er, – ja ich
hab's gewagt! / Ich habe nach dem Wäldchen ihn gewiesen, / Nicht fern von hier,
da, wo die hohe Cedar / Am Bache steht, die Zweige weit ausbreitend, / Dort soll
er bleiben, bis ich Feilen ihm / Und Speise hingebracht, denn von den Fesseln / Ist
er noch nicht befreit.)

Johann Gabriel Seidl (1804–1875) war ein österreichischer Archäologe und Lyriker, der den
Text für die Kaiserhymne „Gott erhalte, Gott beschütze unsern Kaiser, unser Land“ dichte-
tete. Und außerdem über die Zeder einen Vers unter dem Titel „Selbsttäuschung“ verfaßte:
„Erst wenn tausend bluten, / Will es uns gemuthen, / Daß die Kraft doch litt; / Stein
und Erz verwittert, Eich' und Zeder splittert, / Und wir altern mit.“

Und Johann Wolfgang von Goethe über die „Entmachtung“ in der Umdichtung von „Salomon,
König der Juden, Güldene Worte“: (zwischen 1772 und 1774)

„Um die Zeder stunden Sträucher. Da nun die Männer kamen vom Meer und die
Axt ihr an die Wurzel legten, da erhob sich ein Frohlocken: Also strafet der Herr
die Stolzen; also demütigt er die Gewaltigen! Und sie stürzte und zerschmetterte
die Frohlocker, die verzettelt wurden unter dem Reisig.“

Echter Lorbeer [bay tree] (*Laurus nobilis*)

Der Echte Lorbeer, auch Edler Lorbeer oder Gewürzlorbeer genannt, ist eine Pflanzenart aus der Gattung der Lorbeeren (*Laurus*) innerhalb der Familie der Lorbeergewächse (*Lauraceae*). Der Echte Lorbeer kommt aus Vorderasien und ist über den Mittelmeerraum bis zum pazifischen nordwestlichen Nordamerika verbreitet. Der Echte Lorbeer ist ein immergrüner Baum oder Strauch und kann Wuchshöhen von bis zu 10 Metern erreichen. Die ledrigen, oberseits glänzenden Laubblätter duften aromatisch. Sie wird als Heil- und Gewürzpflanze verwendet. Er ist nur bedingt winterhart und überlebt er in Deutschland nur in klimatisch milden Gebieten. Die Herkunft des botanischen Gattungsnamens für den Baum (*Laurus*) ist unbekannt, dagegen erinnert die altgriechische Bezeichnung „daphne“ daran, daß sich die Nymphe Daphne in einen Lorbeerstrauch verwandelte, um den Nachstellungen Apolls zu entgehen. Dieser trug als Zeichen eines Kammers über die nicht erwiderte Liebe einen aus Zweigen gewundenen Lorbeerkranz.



Shakespeare verwendet für Lorbeer sowohl die Bezeichnung „bay“ wie auch „laurel“. In „*The Tragedy of King Richard the Second*“ (II.Akt 4.Szene) bezeichnet er den Lorbeer als Lorbeerbaum:

„Tis thought the king is dead;
we will not stay. / The bay-
trees in our country are all
wither'd / And meteors fright
the fixed stars of heaven; /
The pale-faced moon looks



bloody on the earth / And lean-look'd prophets whisper fearful change;“ (Man glaubt den König tot, wir warten nicht. / Die Lorbeerbaum' im Lande sind verdorrt, / Und Meteore drohenden festen Sternen, / Der blasse Mond scheint blutig auf die Erde, / Hohläugig flüstern Seher furchtbar'n Wechsel.)

Johann Wolfgang von Goethe in „Mignon“:

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn, / Im dunkeln Laub die Gold-Orangen
glühn, / Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, / Die Myrte still und hoch der
Lorbeer steht, / Kennst du es wohl?“

Kastanien [chestnut] (*Castanea*)

oder Edelkastanien sind eine Gattung in der Familie der Buchengewächse (*Fagaceae*). Die Gattung ist mit etwa zwölf Baum- und Straucharten in der nördlich gemäßigten Zone verbreitet. In Europa ist nur die Edelkastanie (*Castanea sativa*) heimisch. Roßkastanien (*Aesculus*) sind eine von den Kastanien verschiedene Gattung. Die teilweise Namensübereinstimmung beruht auf der oberflächlichen Ähnlichkeit der Früchte mit dem Fruchstand der Kastanien (brauner Kern in stacheliger Hülle) und nicht auf botanischer Verwandtschaft. Die Kastanien sind Bäume oder Sträucher. Die Kastanien sind laubwerfend, die Herbstfärbung ist gelb. Die männlichen Blüten stehen in köpfchenartigen Teilblütenständen an langen, aufrechten Kätzchen. Die weiblichen Blüten sind sitzend und stehen meist zu dritt in einem stacheligen Involucrum. Diese befinden sich an der Basis von männlichen Kätzchen. Die Nußfrüchte sind groß, braun, an der Basis besitzen sie eine auffällige Narbe. Die Gattung ist in den temperaten Gebieten der nördlichen Hemisphäre beheimatet. Die drei Arten Edelkastanie, Japanische und Chinesische Kastanie werden als Schalenobst angebaut. Ihr Holz wird ebenfalls genutzt; das der Edelkastanie ist auch ohne Konservierung verwitterungsbeständig. Einige Arten, auch die strauchförmigen, werden als Zierpflanzen angebaut.



In „As You Like It“ (Wie es euch gefällt) (III.Akt 4.Szene) wird eine Haarfarbe als kastanienbraun und in „The Two Noble Kinsmen“ (Die beiden edlen Vettern) (V.Akt 2.Szene) wird eines Pferdes Farbe ebenfalls als kastanienbraun bezeichnet.

In „The Taming of the Shrew“ (Der Widerspenstigen Zähmung, I.Akt 2.Szene) wird auf die Kastanie als Nahrung für den Landmann genannt.

And do you tell me of a woman's tongue, / That gives not half so great a blow to hear / As will a **chestnut** in a farmer's fire? / Tush, tush! fear boys with bugs.“ (Und von der Weiberzunge schwatzt Ihr mir, / Die halb nicht gibt so harten Schlag dem Ohr, / Als die **Kastanie** auf des Landmanns Herd? / Popanze für ein Kind!)

Theodor Fontane in seinem Gedicht „Der Kastanienbaum“:

„Dort unter dem Kastanienbaum / War's einst so wonnig mir, / Der ersten Liebe schönsten Traum / Verträumt ich dort mit ihr.“



Mandel [almond] (*Prunus dulcis*)

gehört zur Gattung *Prunus* in der Familie der Rosengewächse (*Rosaceae*). Seine Steinfrucht, das eßbare Nährfleisch des Pflanzenkeimlings, die Mandel, wird vor allem als Nahrungsmittel und als Kosmetikum, genutzt. *Prunus dulcis* wächst als sommergrüner Baum oder Strauch und erreicht Wuchshöhen von 2 bis 8 Meter. Für den Anbau von einem Kilogramm Mandeln 8000 Liter Wasser benötigt werden. In Mitteleuropa reift die Mandel in Weinbaugebieten: dort wurde sie wahrscheinlich zusammen mit dem Wein von den Römern eingeführt. Das deutsche Wort *Mandel* ist ein Lehnwort, das über das Italienische *mándola* auf lat. *amygdala* zurückgeht, dessen griechischer Ursprung den Mandelbaum wie auch dessen Frucht bezeichnet.



In „The Historie of Troilus and Cresseida“ (Troilus und Cressida) (V.Akt 2.Szene) wird Thersites, ein Diener der Cressida, deutlich, als er über den Heerführer Diomed spricht:

„Would I could meet that rogue Diomed! I would / croak like a raven; I would bode, I would bode. / Patroclus will give me any thing for the / intelligence of this whore: the parrot will not / do more for an **almond** than he for a commodious drab. / Lechery, lechery; still, wars and lechery; nothing / else holds fashion: a burning devil take them!“ (Käme mir nur der Schurke Diomed in den Wurf, ich wollte krächzen wie ein Rabe; – dem wollt’ ich – dem wollt’ ich prophezeien! Patroklos gibt mir, was ich will, wenn ich ihm von dieser Hure sage: kein Papagei tut mehr für eine **Mandel**, als er für eine willige Metze. Unzucht, Unzucht; lauter Krieg und Lüderlichkeit; die bleiben immer in der Mode. Daß ein brennender Teufel sie holte!)



Schnurbaum [lofty tree] (*Styphnolobium*)

Styphnolobium ist eine kleine Gattung von drei oder vier Arten von kleinen Bäumen und Sträuchern in der Unterfamilie Schmetterlingsblütler in der Familie der Fabaceae. Der Japanische Schnurbaum (*Styphnolobium japonicum*) wird auch Honigbaum, Schnurbaum, Perlschnurbaum, Japanischer Perlschnurbaum, Japanischer Pagodenbaum oder nach seinen säuerlich schmeckenden Samen Sauerschotenbaum genannt. Alle Pflanzenteile werden als stark giftig bezeichnet; es werden Rinde und Samen, besonders aber die Fruchtschale erwähnt. Die Hauptwirkstoffe sind in den Früchten mit u.a. Sophorabiosid und Rutin. Die Fruchtschale soll stark giftig sein. Eine subkutane Injektion des Extrakts wirkt tödlich auf Frosch, Eidechse und weiße Maus. Das Samenmehl soll, regelmäßig genossen, Gesichts-Ödeme und selbst den Tod verursachen. Insofern paßt dieser Baum zu Shakespeare und seinen Pflanzen, die zu großen Teilen giftig sind.



Im **Sonnet XII** wird auf die Kraft der Jugend verwiesen:

„When I do count the clock that tells the time, / And see the brave day sunk in hideous night; / When I behold the violet past prime, / And sable curls all silver'd o'er with white; / When lofty trees I see barren of leaves / Which erst from heat did canopy the herd, / And summer's green all girded up in sheaves / Borne on the bier with white and bristly beard, / Then of thy beauty do I question make, / That thou among the wastes of time must go, / Since sweets and beauties do themselves forsake And die as fast as they see others grow; / And nothing 'gainst Time's scythe can make defence / Save breed, to brave him when he takes thee hence.“ (Zähl' ich die Glocke, die die Zeiten mißt, / Seh' ich den wackern Tag in Nacht verloren, / Und wie des Veilchens Lenz vorüber ist, / Wie sich mit Silber dunkle Haar' um floren; / Erblick' ich hoher Wipfel dürres Laub, / Die erst ein Schattendach der Herde waren, / Geschürzt in Garben grünen Feldesraub / Weißbärtig, wie im Sarg, zur Scheuer fahren: / Dann kommt mir deine Schönheit in den Sinn, / Daß du der Zeiten Trümmer mußt vermehren; / Weil Reiz und Jugendschmuck sich selbst ent fliehn, / Sich selbst so schnell als andre blühen, zerstören, / Und vor dem Sensenhieb der Zeit nichts wahr / Als, ihm zum Trutz, Fortzeugung deiner Art.)

Kirsche [Cherry] (*Prunus avium*)

ist ein sommergrüner Baum aus der Gattung *Prunus* in der Familie der Rosengewächse. Er erreicht eine Wuchshöhe von 15 bis 20 Meter. Ihre Krone ist breit kegelförmig. Die Zweige sind dick und reichlich mit Kurztrieben versehen. An Langtrieben befindet sich eine Endknospe. Die Vogel-Kirsche ist ein anfänglich schnell wachsender, winterkahler Laubbaum, der ein Lebensalter von 80 bis 90 Jahre erreicht. Das Herbstlaub ist leuchtend rot. Am oberen Ende des Blattstiels sitzen meist zwei, selten drei, rote, extraflorale Nektarien, an denen Zuckersaft abgegeben wird, das als „Polizistenfutter“ für Ameisen bezeichnet wird. Für Blütenbesucher, vor allem Bienenverwandte, ist der Nektar leicht zugänglich. Honigbienen sammeln auch reichlich Pollen; auf dem Körper einer Biene fand man bis zu einer Million Pollenkörner. Die Wilde Vogel-Kirsche wächst in krautreichen Laub- und Nadelmischwaldgesellschaften wie Eichen-Hainbuchen-, Buchen-, Ahorn-Linden-Steilhang- oder Erlen-Ulmen-Wäldern. Die Vogel-Kirsche ist als wärmeliebendes Halbschattengewächs außerdem an Waldrändern, in Hecken, auf Steinrücken, in Holunder-Kirschen-, Schneeball-Hartriegel- und Schlehen-Gebüsch sowie in höheren Lagen auch in den Vorwaldgesellschaften von Rotbuchenwäldern zu finden. In den Alpen erreicht die Vogel-Kirsche Höhenlagen bis 1700 Meter, im Kaukasus bis 2000 Meter. Die Standortansprüche der beiden Kulturformen sind ähnlich. Von *Prunus avium* werden drei Unterarten unterschieden: Die Wilde Vogel-Kirsche oder Waldkirsche (*Prunus avium* L. subsp. *avium*), die Knorpelkirsche (*Prunus avium* subsp. *duracina* (L.) Schübler et G. Martens) und die Herzkirsche oder Weichkirsche (*Prunus avium* subsp. *juliana* (L.) Schübler et G. Martens).



Im V.Akt 1.Szene „**Pericles, Prince of Tyre**“ (Perikles, Fürst von Tyros) sagt Gower, an Bord von Perikles Schiff bei Mitylene:
„She sings like one immortal, and she dances / As goddess-like to her admired lays; / Deep clerks she dumbs; and with her needle composes / Nature's own shape, of bud, bird, branch, or berry, / That even her art sisters the natural roses; / Her inkle, silk, twin with the rubied cherry“ (Sie singet Weisen / Wie die Unsterblichen; wer dazu sah / Den Tanz, der mußte sie als Göttin preisen; / Tiefsinn'ge macht' sie stumm, der Nadel Güte / Schafft, wie Natur, Zweig, Blum' und Vogel, Blatt, / Verschwistert Kunst der wahren Rosenblüte, / Die Kirsch' ihr täuschend Bild zum Zwilling hat.)



In „**The Comedy of Errors**“ (Die Komödie der Irrungen) (IV.Akt 3.Szene) wird ein Kirschkern erwähnt, doch muß Shakespeare etwas anderes meinen, denn aus dem Textzusammenhang: was will der Teufel mit einem Kirschkern, wenn er denn ein Stück vom Leibe wollte?

[Dromio von Syrakus, Sklave:] „Some devils ask but the parings of one's nail, / A rush, a hair, a drop of blood, a pin, / A nut, a cherry-stone; / But she, more covetous, would have a chain.“ (Sonst fordern Teufel wohl ein Stückchen Nagel, / Ein Haar, 'nen Strohhalm, Tropfen Blut, 'ne Nadel, / 'ne Nuß, 'nen Kirschkern; aber die ist geiz'ger, / Die will 'ne Kette.)



In „**The Life and Death of King John**“ (König Johann) (II.Akt 1.Szene, in Frankreich vor Angiers) wird bei Shakespeare die Pflaume (als Symbol für das weibliche Geschlecht), die Kirsche (ein Symbol der Fruchtbarkeit) und eine Feige (ein Symbol der Fruchtbarkeit) genannt:

[Constance spricht zu Arthur, dem Herzog der Bretagne] „Do, child, go to it grandam, child: / Give grandam kingdom, and it grandam will / Give it a plum, a cherry, and a fig: / There's a good grandam.“ (Tu's, Kind! Geh' hin zur Großmama, mein Kind! / Gib Königreich an Großmama! Sie gibt dir / 'ne Kirsche, 'ne Rosine und 'ne Feige: / Die gute Großmama!)

Auf eine Doppelkirsche (die wir über das Ohr legen konnten) wird in „**A Midsummer Night's Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) (III.Akt 2.Szene) verwiesen:

[Helena zu Hermia:] „So we grow together, / Like to a double cherry, seeming parted, / But yet an union in partition; / Two lovely berries moulded on one stem; / So, with two seeming bodies, but one heart; / Two of the first, like coats in heraldry, / Due but to one and crowned with one crest.“ (So wuchsen wir / Zusammen, einer Doppelkirsche gleich, / Zum Schein getrennt, doch in der Trennung eins; / Zwei holde Beeren, einem Stiel entwachsen, / Dem Scheine nach zwei Körper, doch ein Herz; / Zwei Schildern eines Wappens glichen wir, / Die friedlich stehn, gekrönt von einem Helm.)



Im III.Akt 4.Szene von „**Twelfth Night, Or what you will**“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt)

warnt Sir Toby Belch davor, mit dem Teufel „Knicker“ zu spielen, jedenfalls sollte man keine Kirschkerne dafür verwenden:

[Belch:] „Ay, Biddy, come with me. What, man! ’tis not for / gravity to play at **cherry-pit** with Satan: hang / him, foul collier!“ (Ei sieh doch! komm, tucktuck! – Nun, Mann? Es steht der Ehrbarkeit nicht an, mit dem Teufel **Knicker** zu spielen. – Fort mit dem garstigen Schornsteinfeger!)



Maulbeeren und rote Kirschen erwähnt „**Venus and Adonis**“:

„When he beheld his shadow in the brook, / The fishes spread on it their golden gills; / When he was by, the birds such pleasure took, / That some would sing, some other in their bills / Would bring him mulberries and **ripe-red cherries**; / He fed them with his sight, they him with berries.“ (Wenn seinen Schatten er im Bache sah, / Umschwammen ihn mit goldnem Schein die Fische; / So freuten sich die Vögel, war er nah, / Daß ein’ge sangen, andre gar ihm frische / Maulbeeren brachten: – wie er sie ging nähren / Mit seinem Anblick, so sie ihn mit **Beeren**.)



Auch unser Johann Wolfgang von Goethe hat in „Legende“ sich zur Kirsche geäußert:

„So läßt der Herr ihn seinen Rücken / gar vielmal nach den **Kirschen** bücken. / Das dauert eine ganze Zeit, / Dann sprach der Herr mit Heiterkeit: Tätst du zur rechten Zeit dich regen, / Hätt’st du’s bequemer haben mögen. / Wer geringe Dinge wenig acht’, / Sich um geringere Mühe macht.“



Die Norddeutschen sagen zu „Knicker“ Murmeln dazu. Das Murmelspiel wird in verschiedenen Varianten gespielt (siehe wikipedia)



Zypresse [cypress] (*Cupressus*)

Die Zypressen sind eine Pflanzengattung in der Familie der Zypressengewächse (*Cupressaceae*) wie wir sie aus dem letzten Urlaub in der Toskana kennen. Zypressen sind immergrüne Bäume oder strauchförmige Gehölze. Die Wuchsformen der Zypressen-Arten und -Kulturformen variieren von verzweigt bis hoch, von hängend bis säulenförmig, von



hochkronig bis ausladend. Ihr schnelles Wachstum und das dichte Laub machen sie zu einem geeigneten Windschutz. Die schuppenförmigen Blätter stehen kreuzgegenständig in vier Reihen an den Zweigen. Aus den Blättern und den jungen Zweigen wird durch Wasserdampfdestillation das ätherische Öl gewonnen. Es wird als Zypressenöl oder wissenschaftlich als *Oleum Cupressi* bezeichnet. Das Öl enthält u.a. Camphen, Cedrol, Furfural und Pinen und wirkt desinfizierend, fiebersenkend, harntreibend, insektenvertreibend, krampflösend, schweißtreibend und wundheilend. Außerdem wirkt es ausgleichend auf das Nervensystem und gefäßverengend. Zy-

pressen sind nicht heimisch in Deutschland. Sie enthalten nicht nur Gifte, wie einige einheimische Pflanzen, sondern geben ihre Giftstoffe auch nach außen ab. Die Inhaltsstoffe dienen neben dem typischen Geruch auch als Fraßgift, als Parasitengift sowie als Gift- und Kontakt-Stoffe zu anderen Pflanzen in und um sie. Allein schon Furfural ist giftig und wahrscheinlich krebserregend. Die einheimische Flora und Fauna wird von Zypressen abgestoßen bzw. kaum involviert. Gleichzeitig beherbergen Zypressen Pilzarten, die andere Pflanzen befallen und schädigen. Das Bauholz der Zypresse ist hart, dichtfaserig, von feiner rötlicher Farbe und sehr haltbar. Während der Antike wurde es für Pfosten, Dachsparren, Balken und für die Konstruktion von Weinpressen, Tischen und Musikinstrumenten verwendet und war in dieser Hinsicht so wertvoll, daß eine Zypressenplantage als ausreichende Mitgift für eine Tochter galt.



Im II. Akt (4. Szene) der Komödie „*Twelfth Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt (auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) wird die Zypresse genannt:

„Come away, come away, death, / And in sad **cypress** let me be laid; / Fly away, fly away breath; / I am slain by a fair cruel maid. / My shroud of white, stuck all with yew, / O, prepare it! / My part of death, no one so true / Did share it.“ ([Narr singt]: Komm herbei, komm herbei, Tod! / Und versenk' in **Zypressen** den Leib! / Laß mich

frei, laß mich frei, Not! / Mich erschlägt ein holdseliges Weib. / Mit Rosmarin mein
Leichenhemd, / O bestellt es! / Ob Lieb' ans Herz mir tödlich kömmt, / Treu' hält es.)

In „*Twelfth Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt (auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (III.Akt 1.Szene) wird eine Zypresse nicht mit einem Busen verwechselt:

[Olivia:] „Have you not set mine honour at the stake / And baited it with all the
unmuzzled thoughts / That tyrannous heart can think? To one of your receiving /
Enough is shown: a *cypress*, not a bosom, / Hideth my heart. So, let me hear you
speak.“ (Machtet Ihr / Zu Eurem Ziele meine Ehre nicht, / Und hetztet jeglichen
Verdacht auf sie, / Den ein tyrannisch Herz ersinnen kann? / Für einen, der behende
faßt wie Ihr, / Zeigt' ich genug; ein Flor, und nicht ein Busen, / Versteckt mein armes
Herz: so sprecht nun auch!)

In „*The Taming of the Shrew*“ (Der Widerspenstigen Zähmung) (II.Akt 3.Szene) beschreibt
Gremio den Wohlstand, den er Bianca bieten kann und von dem wir hier auszugsweise lesen
können (nicht in Kiefer-Kisten von IKEA, sondern solche aus Zypressenholz, daß sich in
der Übersetzung zu Zedern verwandelt):

„First, as you know, my house within the city / Is richly furnished with plate and gold;
/ Basins and ewers to lave her dainty hands; / My hangings all of Tyrian tapestry; / In
ivory coffers I have stuf'd my crowns; / In *cypress* chests my arras counterpoints, /
Costly apparel, tents, and canopies, / Fine linen, Turkey cushions boss'd with pearl,
/ Valance of Venice gold in needlework, / Pewter and brass ...“ (Vor allem, wißt Ihr,
ist mein Haus in Padua / Reichlich versehn mit Gold und Silberzeug, / Becken und
Kanne, die Händchen ihr zu waschen. / Alle Tapeten tyrisches Gewirk': / Koffer
von Elfenbein, gepackt voll Kronen, / In *Zedernkisten* Tepp'che, bunte Decken, /
Köstliche Stoffe, Zelt' und Baldachine, / Battiste, türk'sche perlgestickte Polster, /
Umhänge von Venedig, golddurchnäht, / Kupfer und Zinngeschirr ...)

„*The Tragedy of Coriolanus*“ (Coriolanus) (I.Akt 10.Szene) wird Aufidius im Zypressenwald
erwartet:

„I am attended at the *cypress* grove: I pray you / 'Tis south the city mills bring me
word thither / How the world goes, that to the pace of it / I may spur on my jour-
ney.“ (Man wartet meiner im *Zypressenwald*, / Südwärts der Mühlen; dahin bringt
mir Nachricht, / Wie die Welt geht, daß ich nach ihrem Schritt / Ansporne meinen
Lauf.)

In „*The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey*“ (König Hein-
rich der Sechste, Teil 2) (III.Akt 2.Szene) wird eine Eidechse in der Übersetzung in einen
Basilisken verwandelt:

[Herzog Suffolk:] „Poison be their drink! / Gall, worse than gall, the daintiest that they taste! / Their sweetest shade a grove of **cypress trees!** / Their chieftest prospect murdering basilisks! / Their softest touch as smart as **lizards' sting!** / Their music frightful as the serpent's hiss, / And boding screech-owls make the concert full! / All the foul terrors in dark-seated hell“ (Gift sei ihr Getränk! / Gall', und was bitterer noch, ihr Leckerbissen! / Ihr bester Schatten ein **Zypressenwald!** / Ihr schönster Anblick grimme **Basilisken!** / Eidechsenstich' ihr sanftestes Berühren! / Sei ihr Konzert wie Schlangenzischen gräßlich, / Und fall' ein Chor von Unglückseulen ein! / Der mächt'gen Hölle wüste Schrecken alle).

Sophie von Brentano (1770–1806), ehelichte nach ihrer Scheidung von Professor Mereau 1803 Clemens von Brentano; sie galt ihren Zeitgenossen als abschreckendes Beispiel freier „romantischer« Lebensweise“. Ihr Gedicht titelt sie mit „Schwärmerei der Liebe“:

„Wo über Gräbern die **Zypresse** trauert, / weilt oft, von trauriger Beruhigung / und unbekannten Ahnungen durchschauert, / mit nassen Auge die Erinnerung.“

Ein Basilisk ist ein Wesen mit dem Oberkörper eines Hahns, auf dem Kopf eine Krone und mit dem Unterleib einer Schlange dargestellt. Im Mittelalter veränderte man die Darstellung: einem Basilisken wurden zwei oder mehrere Vogelbeine, Flügel, Federn oder sogar ein Menschenkopf hinzugefügt. Die Veränderungen waren derart gravierend, daß man bis heute in manchen Kulturen sprachlich zwischen dem ursprünglichen Basilisken (= Basilisk ohne Flügel) und einem Cockatrice (= Basilisk mit Flügeln) unterscheidet. Der Blick eines Basilisken versteinert oder tötet. Sein Atem ist tödlich giftig. Man glaubte, daß eine Eidechse giftig sei (man hätte nur die Landleute fragen müssen, dann hätte man gewußt, daß eine Eidechse harmlos ist).

Ebenholz [Ebony] (*diospyros*)

Ebenholz zählt zu den außereuropäischen Laubhölzern und bezeichnet ein schwarzes (oder schwarz-gestreiftes) Holz von Bäumen der Gattung *Diospyros* aus der Familie der Ebenholzgewächse. Das Kernholz (ohne sichtbare Jahresringe) ist sehr hart, schwer und gehört



zu den wertvollsten Holzarten. Das zumeist gelb-graue Splintholz kann bis zu 70 Prozent des Stamms ausmachen und gilt als wertlos und unattraktiv. Man verwendet Ebenholz hauptsächlich für Intarsien und Furniere, sowie für Musikinstrumente (Holzblasinstrumente, Griffbretter, Tastaturen usw.) und bei Kunstdrechslerarbeiten. Im

Historismus war es ein beliebtes Holz für Tür- und Fenster- sowie Besteckgriffe. Verschnittreste werden zur Herstellung von Strick- und Häkelnadeln oder auch für die Griffe von Messern verwendet. In Mythologie und Zauberei wird Ebenholz oft eine magische Wirkung zugeschrieben. So sollen Häuser mit ebenhölzernen Pfählen nicht von bösen Geistern betreten werden können oder Waffen aus Ebenholz sollen Dämonen verwunden können. Auch Zauberstäbe werden oft aus Ebenholz hergestellt, ebenso sollten magische Gegenstände in Schatullen aus Ebenholz aufbewahrt werden, um ihre Kraft zu behalten.



Dunkel wie die Hölle heißt es in der Komödie: „*Twelfth Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (IV.Akt 2.Szene) und der Narr entgegnet:

„Why it hath bay windows transparent as barricadoes, / and the clearstores toward the south north are as / lustrous as **ebony**; and yet complainest thou of / obstruction?“ (Ei, sie hat ja Luken, die so durchsichtig wie Fensterladen sind, und die hellen Steine von Südnorden strahlen wie **Ebenholz**: und dennoch beklagest du dich über Verfinsterung?)

Bei Schneewittchen war nur das Haar schwarz wie Ebenholz; in „*Love's Labour's Lost*“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) (IV.Akt 2.Szene) würde eine Dame „black as ebony“ der Stolz des Hofes sein:

[Ferdinand, König von Navarra:] „By heaven, thy love is **black as ebony**.“ [Biron, einer seiner Herren:] „Is **ebony** like her? O wood divine! / A wife of such wood were felicity. / O, who can give an oath? where is a book? / That I may swear beauty doth beauty lack, / If that she learn not of her eye to look: / No face is fair that is not full so black.“ (Ei, deine Dam' ist schwarz wie **Ebenholz**! – / [Biron:] Ist Ebenholz ihr gleich? O Holz der Wonne! / Ein Weib, daraus gezimmert, wär' mein Stolz. / Daß Schönheit selbst die Schönheit nicht erreicht, / Lernt sie von ihrem Auge nicht das Sehn: / Und keine schön, die ihr an Schwärze weicht.)

Zitronat-Zitrone [goodly tree] (*Citrus medica*)

Die Zitronat-Zitrone oder Cedrat (*Citrus medica*) ist eine Pflanzenart aus der Gattung der Zitruspflanzen in der Familie der Rautengewächse (*Rutaceae*). Weitere Bezeichnungen



sind Zedrate, medischer Apfel, Apfel aus Medien, Judenapfel, Cedrizitrone, Zedernfrucht / Cedernfrucht und Zedrat-Zitrone. Zitronat-Zitronen gelten als die ersten Zitrusfrüchte, die auf dem europäischen Kontinent angebaut wurden. Ursprünglich stammt sie aus Südostasien. Heute wird die Zitrone auf griechischen Inseln (Kreta, Naxos und Korfu), in Süditalien (Regionen Cosenza, Salerno und Potenza) und außerdem in Kalifornien,

Marokko, Tunesien, Jemen und Israel angebaut. Das *medica* im wissenschaftlichen Namen bezieht sich auf das historische Land Medien. Im Italienischen wird die Frucht als cedro (in Bezug auf den zedernfruchtähnlichen Geruch der Zitronat-Zitrone abgeleitet von griechisch kedrómêlon, „Zedernapfel“) bezeichnet und hat somit denselben Namen wie die Zeder. Die Zitronatzitrone ist nicht gepfropft, und daher gilt die Frucht als rein. Für die Juden heißt die Frucht Etrog; „*Citrus Medica* var. *Etrog Eng.*“ ist ein Baum, der in der Ewigkeit verwurzelt ist; an den Zweigen soll die Frucht gewachsen sein, deren Genuß Adam und Eva aus dem Paradies vertrieb. Nach einem chassidischen Lehrer ist die Frucht „die Kugel der Welt“. Der Etrog ist eine nationales sowie ein universelles Symbol für den Juden. Sein Duft war in Jakobs Kleidern, als Isaak ihn segnete und dem Volk Israel durch Jakob seine Identität, seine Herrschaft über die Völker und die Gnade des Herrn verlieh. Die Früchte werden zum größten Teil zu Zitronat verarbeitet.



In „*The Third Part of Henry the Sixth*“ (V.Akt 6.Szene) geht es um die Schönheit:

„Thy mother felt more than a mother’s pain,
/ And, yet brought forth less than a mother’s hope, / To wit, an indigested and de-
formed lump, / Not like the fruit of such a **goodly tree**. / Teeth hadst thou in thy head
when thou wast born, / To signify thou camest to bite the world: / And, if the rest be
true which I have heard, / Thou camest.“ (Mehr als der Mutter Wehen fühlte deine,
/ Und keiner Mutter Hoffnung kam ans Licht: / Ein roher, mißgeformter Klumpe
nur, / Nicht gleich der Frucht von solchem wackern Baum. / Du hattest Zähn’ im

Kopf bei der Geburt, / Zum Zeichen, daß du kämst, die Welt zu beißen, / Und ist
das andre wahr, was ich gehört, / Kamst du.)

Als wir das erste Mal mit dem Reisebus gen Italien fuhren, zitierte der Reisebegleiter unseren
Johann Wolfgang von Goethe: „Mignon“:

„Kennst du das Land, wo die **Zitronen** blüh’n, / Im dunklen Laub die Goldorangen
glüh’n, / Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht, / Die Myrte still und hoch
der Lorbeer steht? / Kennst du es wohl? / Dahin, dahin / Möcht ich mit dir, o mein
Geliebter, ziehn!“

Akazie [Arabian trees] (*Acacia*)

Die Akazien (*Acacieae*) sind eine Tribus in der Unterfamilie Mimosengewächse (*Mimosoideae*) innerhalb der Pflanzenfamilie der Hülsenfrüchte (*Fabaceae*). Die etwa 1400 Arten sind von den Subtropen bis Tropen der Neuen und Alten Welt weitverbreitet, etwa 950 davon kommen in Australien vor. Es sind selten Bäume, meist Sträucher. Manche Arten besitzen Dornen. Akazien-Arten gehören zu den Harthölzern. Akazien sind meist immergrün. Junge



Exemplare besitzen oft Laubblätter mit normalem Blattstiel und doppelt gefiedelter Blattspreite. Dann gibt es manchmal ein Übergangsstadium, bei denen der Blattstiel schon abgeflacht ist, aber es noch eine mehr oder weniger große gefiederte Blattspreite gibt. Meist ist mindestens an ausgewachsenen Exemplaren der Blattstiel abgeflacht und übernimmt die Photosynthese-Funktion; Blattspreiten sind keine vorhanden. Aus dem Pflanzensaft mancher Akazien wird „Gummi arabicum“ gewonnen, ein natürliches Gemisch von Polysacchariden (Mehrfachzuckern), deren Hauptkomponente auch Arabinsäure genannt wird. „Gummi arabicum“ wird hauptsächlich aus den Rinden

gewonnen. Dabei schneidet man die Baumrinde in einem nach unten gerichteten Winkel ein. Der austretende Milchsaft bildet einen Tropfen mit einem Durchmesser von 2 bis 7 Zentimeter. Dieser Saft wird aufgefangen und getrocknet. Meist wird jeden zweiten Tag ein weiterer Schnitt unterhalb des alten gemacht. Aus dem heraussickernden Harz kann sich im Laufe von 45 Tagen eine oberflächlich harte Blase bilden, die geerntet wird. Der Baum braucht bis zu 4 Jahre, um sich davon wieder zu erholen. Der Saft wird in Beschreibungen (Dioskuridis, Lafranco) auch als „Tränen“ beschrieben; deshalb wurde verschiedentlich angenommen, daß Shakespeare nicht die Akazie, sondern die Myrrhe gemeint hat.

Die Akazie ist's und nicht die Myrrhe in „*The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) (V.Akt 2.Szene):

„Of one not easily jealous, but being wrought / Perplex'd in the extreme; of one whose hand, / Like the base Indian, threw a pearl away / Richer than all his tribe; of one whose subdued eyes, / Albeit unused to the melting mood, / Drop tears as fast as the Arabian trees / Their medicinal gum. Set you down this; / And say besides, that in Aleppo once, / Where a malignant and a turban'd Turk / Beat a Venetian and traduced the state, / I took by the throat the circumcised dog, / And smote him, thus.“ (Von einem, der nicht klug, doch zu sehr liebte; / Nicht leicht argwöhnte, doch, einmal erregt, / Unendlich raste: von einem, dessen Hand, / Dem niedern Juden gleich, die Perle wegwarf, / Mehr wert als all sein Volk; des überwundnes Auge, / Sonst nicht gewöhnt zu schmelzen, sich ergeußt / In Tränen, wie Arabiens Bäume taun / Von heilungskräft'gem Balsam – schreibt das alles; / Und fügt hinzu: daß in

Aleppo, wo / Ein gift'ger Türk' in hohem Turban einst /
'nen Venetianer schlug und schalt den Staat, – / Ich den
beschnittenen Hund am Hals ergriff / Und traf ihn – so!)

„The Phoenix and the Turtle“ (Der Phoenix und die Turteltaube)

ist ein Klagegedicht und erschien erstmals 1601 in der Anthologie „Love's Martyr or Rosaline's Complaint“ die von Robert Chester herausgegeben wurde. Als Autor der Anthologie war das Pseudonym „Torquato Caeliano“, hinter dem sich Robert Chester selbst verbarg, angegeben. In Wirklichkeit waren neben Shakespeare auch Ben Johnson, John Marston und George Chapman sowie „Vatum Chorus“ und „Ignoto“ beteiligt. Durch das Verwenden eines ausländischen und falschen Namens versuchten die Autoren, die Zensoren des Erzbischofs John Witgift zu täuschen, was aber mißlang. Das Werk ist Sir John

Salisbury of Lleweni Hall, Denbighshire in Wales gewidmet und kam angeblich aus Anlaß seiner Ernennung zum Ritter heraus. Herausgeber war Edward Blount, Drucker war Richard Field; es wurde nicht im Register der Stationers' Company eingetragen. Nur drei Exemplare haben die Zeiten überdauert. Unter dem Titel „The Anuals of the great Brittain“ kam 1611 eine neue Ausgabe durch Matthew Lownes heraus. In dem Gedicht heißt es:

„Let the bird of loudest lay, / On the sole **Arabian tree**, / Herald sad and trumpet
be, / To whose sound chaste wings obey.“ (Laß den Vogel hellster Lieder, – / Der
in Arabien haus't allein / Schwermuthsvollen Herold sein, / Folg' ihm dann, ein
keusch Gefieder!)



In der Quarto-Ausgabe heißt es „Indian“, in der Folio-Ausgabe (1623) wird daraus „Judean“.

Platane [plane, plane tree] (*Platanus*)

Die Platanen kommen vorwiegend auf der Nordhalbkugel in den gemäßigten Klimazonen Europas, Asiens und Nordamerikas vor. Die Bezeichnung Platane leitet sich vom griechischen *platys*, flach, ab und bezieht sich auf den breiten Wuchs oder auf die großflächigen Blätter. Platanen sind, je nach Art, laubabwerfende bis halbhimmergrüne Bäume, die Wuchshöhen von 25 bis zu 50 Metern erreichen. Die Borke blättert jährlich in dünnen Platten ab und hinterläßt ein typisches Mosaik aus weißlichen und grünlichen Bereichen. Während der gesamten Vegetationsperiode kann das Einatmen abfallenden oder abgestreiften Haarstaubs bei empfindlichen Menschen eine Reizung der Bronchien, den sogenannten Platanenhusten, auslösen. Nach Deutschland kamen die ersten Exemplare über England und Frankreich im Jahre 1743. Die Platanen am Rondell in Dessau wurden 1781 von Fürst Leopold III. Friedrich Franz von Anhalt-Dessau gepflanzt. Sie zählen zu den ältesten ihrer Art in Deutschland. Das Trojanische Pferd wurde der Überlieferung nach aus Platanenholz gefertigt. In der griechischen Mythologie ist die Platane wegen ihrer Schuppen-Borke, die sich stets erneuert, das Symbol der Regeneration.



In „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vettern) (II.Akt 5.Szene) wird die Platane genannt:

„Let all the dukes and all the devils roar, / He is at liberty! I have ventur'd for him, / And out I have brought him to a little wood / A mile hence. I have sent him where a cedar, / Higher than all the rest, spreads **like a plane** / Fast by a brook, and there he shall keep close / Till I provide him files and food, for yet / His iron bracelets are not off.“ (Nun laß den Herzog, laß die Teufel toben, / In Freiheit ist er, – ja ich hab's gewagt! / Ich habe nach dem Wäldchen ihn gewiesen, / Nicht fern von hier, da, wo die hohe Ceder / Am Bache steht, die Zweige weit ausbreitend, / Dort soll er bleiben, bis ich Feilen ihm / Und Speise hingbracht, denn von den Fesseln / Ist er noch nicht befreit.)



Walnuß [Persian Walnut] (*Juglans regia*)

Die Echte Walnuß (*Juglans*) ist ein immergrüner Laubbaum und gehört zur Pflanzengattung aus der Familie der Walnußgewächse (*Juglandaceae*). Der Name bedeutet ursprünglich „welsche Nuß“, da sie über Frankreich oder Italien ins Deutsche kam. Der Baum liefert auch kostbares Holz. Es sind vorwiegend Bäume, deren Nußfrüchte bei manchen Arten von großer wirtschaftlicher Bedeutung sind. In Mitteleuropa ist vorwiegend die Echte Walnuß anzutreffen, wesentlich seltener kultiviert oder verwildert die Schwarznuß (*Juglans nigra*). Die Früchte sind groß und ähneln Steinfrüchten (und werden in deutschsprachiger Literatur auch oft als Steinfrüchte bezeichnet). Sie bestehen aus einer gefurchten oder runzeligen Nußfrucht, die von einer ihr anhaftenden, dicken, faserigen und sich meist nicht öffnenden Hülle umgeben ist. Die Walnüsse kommen sowohl in der Neuen wie der Alten Welt vor. Ihr Hauptverbreitungsgebiet sind die temperaten bis subtropischen Gebiete der Nordhalbkugel. Nur die Echte Walnuß kommt in Europa vor, ihr natürliches Gebiet dürfte der Balkan und Vorderasien sein. Nüsse gelten allgemein als Symbol der Fruchtbarkeit. Die Walnuß spielte in den römischen Hochzeitsbräuchen eine wichtige Rolle. Der Bräutigam warf diese unter Gäste und Zuschauer; ein heller Klang beim Aufprall sollte eine ebenso glückliche Ehe wie die von Jupiter und Juno vorhersagen. Als Symbol der Fruchtbarkeit und der



Frau sahen manche Mönche und Pfarrer in der Walnuß jedoch auch das Zeichen der Wollust und Sünde. So wiesen sie darauf hin, daß auf jedem Blättchen ein Teufel wohne, der mit Hexen unter den Bäumen Liebesorgien feiere. Auch solle der Schatten der Bäume gesundheitsschädlich sein. Ähnlichkeiten der Walnuß werden zum Großhirn gesehen. Das zeigt sich in mehreren von den Grimms aufgeschriebenen Märchen. Es ist falsch zu glauben, daß Walnüsse die Gehirntätigkeit (z.B. bei Sudoku oder Schach) anregen.



In den „Merry Wives of Windsor“ (Die lustigen Weiber von Windsor) (IV. Akt 2. Szene) wird die Walnuß erwähnt:

„Help to search my house this one time. If I find / not what I seek, show no colour for my extremity; let / me for ever be your table-sport; let them say of / me, 'As jealous as Ford, Chat searched a hollow / walnut for his wife's leman.' Satisfy me

once more; /once more search with me.“ (Helft mir nur diesmal mein Haus durchsuchen: wenn ich nicht finde, was ich suche, verlange ich keinen Firnis für meine Schwäche; ihr sollt mich auf ewige Zeiten zu euerm Tischgespött machen; die Leute sollen von mir sagen, so eifersüchtig als Fluth, der den Galan seiner Frau in einer hohlen Walnuß suchte. Tut mir noch einmal den Gefallen; noch einmal geht mit mir auf das Suchen aus!)

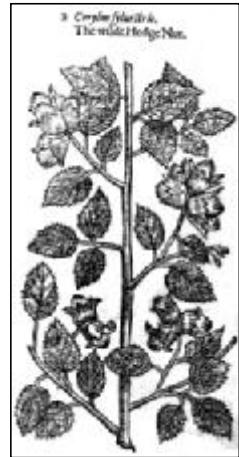


Gemeine Hasel [hazel] (*Corylus avellana*)

Der Haselstrauch oder Haselnußstrauch ist eine Pflanzenart aus der Familie der Birkengewächse (*Betulaceae*). Sie ist ein meist rund 5 Meter hoch werdender sommergrüner Strauch, der in Europa und Kleinasien heimisch und in Mitteleuropa sehr häufig ist. Bekannt ist sie für ihre essbaren, seit Jahrtausenden vom Menschen genutzten Früchte, die Haselnüsse.



Der Großteil der im Handel erhältlichen Haselnüsse stammt jedoch von der nahe verwandten Lamberghasel (*Corylus maxima*). Der lateinische Name verweist auf die antike Stadt Abella (Avella); die Region um diesen Ort ist für ihren Haselnußanbau schon seit dem Altertum bekannt. Nach der Befruchtung entwickelt sich eine einsamige Nußfrucht. Die Nuß ist seitlich leicht zusammengedrückt. In der Nuß befindet sich ein einziger großer Samen. Die Samen der Haselnuß enthalten rund 60 Prozent fettes Öl. 100 Gramm enthalten rund 2700 kJ Energie. Die Hasel hat ein sehr intensiv verzweigtes Wurzelsystem. Die Hasel kommt in Mitteleuropa vor allem in Eichen-Hainbuchen-Wäldern und in Auenwäldern vor. Die optimalen Bedingungen hat sie in älteren Schlehengebüsch (*Prunetalia*-Stadien) auf potentiellen Buchenwald-Standorten. Auch auf offenem Blockschutt bildet sie eigene *Corylus-avellana*-(Tilio-Acerion-)Gesellschaften, den Hasel-Buschwald. Die Gemeine Hasel hat forstwirtschaftlich keine große Bedeutung. Die Korkenzieher-Hasel (*C. avellana Contorta*) ist vermutlich eine Spontanmutation, entdeckt in England um 1900; sie zeichnet sich durch verdrehte Zweige aus. Die wichtigsten Haselnußexporteure sind die Türkei und Italien. Die türkische Haselnußernte bestimmt mit einem Anteil von 70 Prozent der weltweiten



Produktion den Weltmarktpreis. Nach der atomaren Verstrahlung der Böden aufgrund der Nuklearkatastrophe von Tschernobyl 1986 ging der Absatz von Haselnüssen aus der Türkei kurzzeitig zurück, aber dann haben wir Verbraucher die gefährlichen Früchte vergessen. Die Hasel ist ein Symbol für Sexualität, Lebens- und Liebesfruchtbarkeit, Unsterblichkeit, Frühling und glückhaften Beginn, Wunscherfüllung und Glück. Mit einem Haselzweig sollte man sich der Schlangen und Hexen erwehren können. Bei Hildegard von Bingen war

die Hasel nicht in hohem Ansehen, denn „Der Haselbaum ist ein Sinnbild der Wollust, zu Heilzwecken taugt er kaum“.

In „*The Raigne of King Edward the Third*“ (Eduard III.) (V.Akt 1.Szene) wird ein Zauberstab aus einem Haselbaum in einem Pinienwald erwähnt:

„And in the midst, like to a slender point / Within the compass of the horizon, / As twere a rising bubble in the sea, / A Hasle wand amidst a wood of Pines, / Or as a bear fast chained unto a stake“ (Und in der Mitte, wie zu einem schlanken Punkt / Innerhalb des Kompasses des Horizonts, / Wie eine steigende Blase im Meer, / Wie ein Hasel-Zauberstab inmitten eines Pinienwaldes, / Oder wie ein Bär schnell an einen Pfahl angekettet)

In „*Romeo and Juliet*“ (Romeo und Julia) (III.Akt 1.Szene) wird die Haselnuß als Vergleich für die Augenfarbe von Benvolio, Vetter des Romeo, genannt:

[Mercutio, Freund des Romeo:] „... thou / wilt quarrel with a man for cracking nuts, having no / other reason but because thou hast hazel eyes: what / eye but such an eye would spy out such a quarrel? / Thy head is as full of quarrels as an egg is full of / meat, and yet thy head hath been beaten as addle as / an egg for quarrelling“ (Du zankst mit einem, der Nüsse knackt, aus keinem andern Grunde, als weil du nußbraune Augen hast. Dein Kopf ist so voll Zänkereien, wie ein Ei voll Dotter, und doch ist dir der Kopf für dein Zanken schon dotterweich geschlagen.)

Feige [fig] (*Ficus*)

Feigen und Weintrauben galten in der Antike als Attribute des Wein- und Fruchtbarkeitsgottes Dionysos/Bacchus. So bezeichnet in der italienischen Sprache das Wort „Fica“ nicht nur die Feige als Frucht, sondern auch das weibliche Geschlechtsteil und ist ein Vulgärwort für diese. In „The Life of Henry the Fifth“ und in „The Merry Wives of Windsor“ (Die lustigen Weiber von Windsor) verweist Shakespeare auf die bekannte Geste der sog. Feigenhand – eine Geste mit der Hand, bei der der Daumen zwischen Zeige- und Mittelfinger geklemmt wird. Das Feigenblatt galt dem männlichen Geschlecht ebenfalls ähnlich und verkörperte das Prinzip der Feuchtigkeit und der Zeugung. Feigen wurden jedoch auch mit der weiblichen Brust in Verbindung gebracht als Baum „der vielen Brüste“. „Die Enthüllung der Feige“ gehörte im alten Griechenland vermutlich zum Ritus der Einweihung in die Geheimnisse der Fruchtbarkeit. Menschen, die als Ungeheuer angesehen wurden, und „gottlose“ Bücher wurden in der Antike auf Scheiterhaufen aus Feigenbaumholz verbrannt.



In „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) (III.Akt 1. Szene) werden die Aprikose, die Stachelbeere und grüne Feigen genannt:

„Be kind and courteous to this gentleman; / Hop in his walks and gambol in his eyes; / Feed him with apricocks and dewberries, / With purple grapes, green figs, and mulberries; / The honey-bags steal from the humble-bees“ (Gefällig seid und dienstbar diesem Herrn! / Hüpf, wo er geht, und gaukelt um ihn her; / Sucht Aprikos' ihm auf und Stachelbeer'; / Maulbeeren gebt ihm, Feigen, Purpurtrauben. / Ihr müßt der Biene Honigsack ihm rauben;)



Der I.Akt 1.Szene von „*Antony and Cleopatra*“ (Antonius und Cleopatra) spielt im Palast von Cleopatra:

[Wahrsager:] „You shall outlive the lady whom you serve.
/ [Charmian, ein Diener Cleopatras:] O excellent! I love long life better than figs.“ (Ihr überlebt die Fürstin, der Ihr dient. O trefflich! Langes Leben ist mir lieber als Feigen.)

Im V.Akt 2.Szene werden abermals Feigen erwähnt

[Soldat:] „This is an aspic's trail: and these fig-leaves / Have slime upon them, such as the aspic leaves / Upon the caves of Nile.“ ([Soldat:] Es steht ein Bauer

draußen, / Der will durchaus mit Eurer
Hoheit reden: / Er bringt Euch Feigen.
[Cleopatra:] Laßt ihn herein!)

In „**The Second Part of Henry the Sixt, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (II.Akt 3.Szene) will Horner der Schmied seinem Lehrling eine Feige geben:

„Let it come, i' faith, and I'll pledge
you all; and / a fig for Peter! / First 'Prentice Here, Peter, I
drink to thee: and be not afraid. / Second 'Prentice Be merry,
Peter, and fear not thy master: fight / for credit of the 'prentices.“ (Nur her damit, meiner Treu, und ich will euch allen Bescheid tun, und ich frage den Kuckuck nach Peter.)



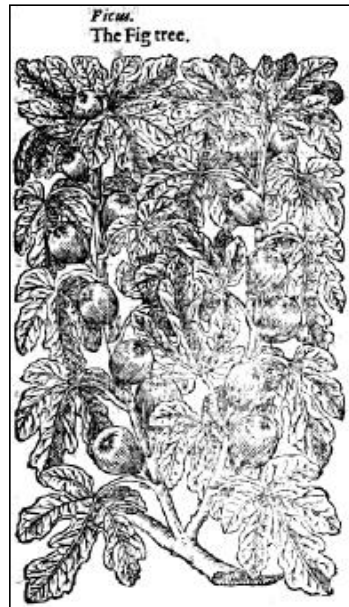
Im III.Akt 6.Szene von „**The Life of Henry the Fifth**“ (Heinrich V.) wird die Feige als spanische Feige bezeichnet; gemeint ist aber eine daumenmäßige Beleidigung:

[Pistol:] „Die and be damn'd! and **figo** for thy friendship!“ [Fluellen:] It is well.“
[Pistol:] The **fig of Spain!**“ (So stirb und sei verdammt, und f... dich / Für deine Freundschaft! ... / Die span'sche Feige.

Auch im I.Akt 3.Szene von „**The Merry Wives of Windsor**“ (Die lustigen Weiber von Windsor) wird auf die sog. Feigenhand verwiesen:

[Nym:] „The good humour is to steal at a minute's rest.“ [Pistol:] 'Convey,' the wise it call.
/ 'Steal!' foh! a fico for the phrase! (Der rechte Humor ist, im wahren Monument zu stehlen. – Aneignen nennt es der Gebildete: – Stehlen? O pfui! 'ne Feige für die Phrase!)

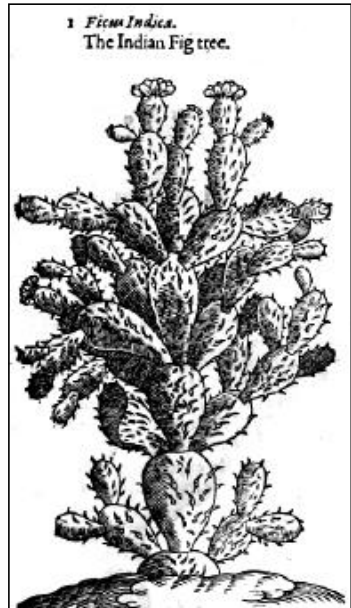
In „**The Life and Death of King John**“ (König Johann) (II.Akt 1.Szene) in Frankreich vor Angiers wird bei Shakespeare die Pflaume (als Symbol für das weibliche Geschlecht) die Kirsche (ein Symbol der Fruchtbarkeit) und eine Feige (ebenfalls als Symbol der Fruchtbarkeit) genannt:



[Constanze spricht zu Arthur, dem Herzog der Bretagne] „Do, child, go to it grandam, child: / Give grandam kingdom, and it grandam will / Give it a plum, a cherry, and a fig: / There's a good grandam.“ (Tu's, Kind! Geh' hin zur Großmama, mein Kind! / Gib Königreich an Großmama! Sie gibt dir / 'ne Kirsche, 'ne Rosine und 'ne Feige: / Die gute Großmama!)

In „*The Tragædy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) (I.Akt 3.Szene) meint Shakespeare/Jago:

[Jago:] „Virtue! a fig! 'tis in ourselves that we are thus / or thus. Our bodies are our gardens, to the which / our wills are gardeners: so that if we will plant / nettles, or sow lettuce, set hyssop and weed up / thyme, supply it with one gender of herbs, or / distract it with many, either to have it sterile / with idleness, or manured with industry, why, the / power and corrigible authority of this lies in our / wills.“ (Tugend! Abgeschmackt! – In uns selber liegt's, ob wir so sind, oder anders. Unser Körper ist ein Garten, und unser Wille der Gärtner, so daß, ob wir Nesseln drin pflanzen wollen oder Salat bauen, Ysop aufziehn oder Thymian ausjäten, ihn dürrftig mit einerlei Kraut besetzen oder mit mancherlei Gewächs aussaugen, ihn müßig verwildern lassen oder fleißig in Zucht halten, – ei, das Vermögen dazu und die bessernde Macht liegt durchaus in unserm freien Willen.)



In II.Akt 1.Szene desselben Stücks sprechen Rodrigo und Jago:

[Jago:] „Blessed fig's-end! the wine she drinks is made of / grapes: if she had been blessed, she would never / have loved the Moor. Blessed pudding! Didst thou / not see her paddle with the palm of his hand? didst / not mark that?“ (Schade was ums Sittsame! Der Wein, den sie trinkt, ist aus Trauben gepreßt; wäre sie so sittsam, dann hätte sie nie den Mohren lieben können: sittsam, hin und her! Sahst du nicht, wie sie mit seiner flachen Hand tätschelte? Hast du das nicht bemerkt?)



In „*The Raigne of King Edward the Third*“ (Eduard III.) im IV.Akt 6.Szene will der König eine Feige gegen einen Pfeil tauschen:

[Edward:] „Courage, Artois! a fig for feathered shafts,
 / When feathered fowls do bandy on our side! /What
 need we fight, and sweat, and keep a coil, / When railing
 crows outscold our adversaries?“ (Mut, Artois! Eine
 Feige für gefiederte Schäfte, / Wenn gefiederte Hühner
 an unserer Seite sind! / Was brauchen wir zu kämpfen
 und zu schwitzen und zu winden, / Wenn eine Krähenschar unsere Widersacher
 auslöscht?)



„*figo*“ meint die unhöfliche Geste, in der der Daumen zwischen den ersten beiden Fingern einer Faust gesteckt wird. Dieses Zeichen wird auch als Feigenhand (Neidfeige, „jemandem den dicken Daumen zeigen“) bezeichnet (*mano in fica*) und ist ein Zeichen der Verachtung. Weil es in wikipedia nicht nachzulesen ist: J. M. Jost schreibt in seinem „Erklärenden Wörterbuch zu Shakespear's plays“ (1830 veröffentlicht), daß diese Geste von einer Strafe herrührt, die Kaiser Barbarossa nach der Einnahme Mailands den Gefangenen auferlegte. Die Mailänder hatten nämlich Kaiserin Beatrix, auf einem Maultier sitzend, das Gesicht zum Schwanz gekehrt, schändlich aus der Stadt gejagt. Dummerweise (für die Bürger der Stadt) gelang es dem Kaiser aber, Mailand wieder unter seine Gewalt zu bringen; er zwang die Einwohner bei Androhung der Todesstrafe, mit dem Mund aus dem Hintern desselben Maultiers eine Feige herauszuziehen und bei Erfolg zu rufen „*ecco la fica*“, hier ist die Feige.

„*fig of Spain!*“ ist ein Hinweis darauf, daß man zu jener Zeit in Spanien mißliebige Personen mittels vergifteter Feigen vom Leben zum Tode beförderte.

P]anzen bei Shakespeare



Pflaume [plum] (*Prunus domestica*)

Die Pflaume oder Kultur-Pflaume ist eine Pflanzenart aus der Gattung *Prunus* und gehört zur Familie der Rosengewächse (*Rosaceae*). Die Pflanze ist ein Hybrid aus Kirschpflaume und Schlehdorn. Die Pflaume ist ein oft sparrig wachsender Strauch oder Baum, der Wuchshöhen von bis zu 6 Meter erreicht. Das Holz des Pflaumenbaumes ist hart, dicht und spröde. Es ist sehr schwer zu trocknen, schwindet stark und reißt sehr leicht. Die Farbe des Kernholzes schwankt streifig von Rosa über Braun nach Violett. Das Kernholz ist gut geeignet für Drechslerarbeiten. Die Frucht ist Symbol der Reife, der abgeschlossenen Entwicklung. Mehrere und verschiedene Früchte symbolisieren häufig Fülle, Fruchtbarkeit und Wohlstand.

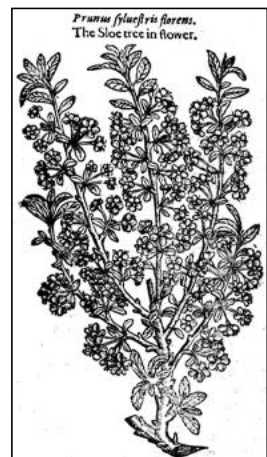


In „*The Life and Death of King John*“ (König Johann) (II.Akt 1.Szene) in Frankreich vor Angiers wird bei Shakespeare die Pflaume (als Symbol für das weibliche Geschlecht) die Kirsche (ein Symbol der Fruchtbarkeit) und eine Feige (ein Symbol der Fruchtbarkeit) genannt:

[Constance spricht zu Arthur, dem Herzog der Bretagne] „Do, child, go to it grandam, child: / Give grandam kingdom, and it grandam will / Give it a **plum**, a cherry, and a fig: / There's a good grandam.“ (Tu's, Kind! Geh' hin zur Großmama, mein Kind! / Gib Königreich an Großmama! Sie gibt dir / 'ne Kirsche, 'ne Rosine und 'ne Feige: / Die gute Großmama!)

Schon immer wurde Porridge gegessen, jedenfalls wird er „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vettern) (II.Akt 2.Szene) erwähnt:

„If he dare venture; hang him, **plum porridge**! / He wrestle? He roast eggs! Come, let's be gone, lads.“



(Ich will mich hängen lassen, wenn er's wagt. Der Teufel hole diesen Tellerlecker! Der ringen? Faule Eier! Jungens, kommt!)

In „*The Passionate Pilgrim*“ (Der verliebte Pilger) heißt es:

„Sweet rose, fair flower, untimely pluck'd, soon vaded,
/ Pluck'd in the bud, and vaded in the spring! / Bright
orient pearl, alack, too timely shaded! / Fair creature,
kill'd too soon by death's sharp sting! / Like a green **plum**
that hangs upon a tree, / And falls, through wind, before
the fall should be.“ (Lieb Röslein, vor der Zeit gepflückt,
zu bald erblichen, / Gepflückt als zarte Knosp', im Lenz
erblichen; ach, / Des Ostens Perle du, vom Moder früh
beschlichen, / OH Kleinod, das so schnell des Todes
Stachel stach, / Wie grüne **Pflaumen**, die in Windes
Wallen / Eh' sie der Herbst gereift, vom Baume fallen.)



In „*The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey*“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (II.Akt 1.Szene) werden Pflaumen erwähnt.

[Gloucester:] „Mass, thou lovedst **plums well**, that
wouldst venture so.“ [Simcox:] „Alas, good master, my
wife desired some **damsons**, / And made me climb, with
danger of my life.“ (Traun, mochtest Pflaumen gern, dich
so zu wagen. [Simcox:] Ach, Herr, mein Weib verlangte
ein paar **Zwetschen** / Und ließ mich klettern mit Gefahr
des Lebens.)



Der Remstaler Obstbauer Helmut Palmer (1930–2004), auch als „Remtstal-Rebell“ benannt, hat sich sicherlich über das folgende

Gedicht von Johann Wolfgang von Goethe gefreut und es vielleicht in einer seiner Anzeigen („Kaufe Pflaumen“ verbunden mit „Palmer statt Parteien“) verarbeitet:

„Blumen sehet ruhig sprießen, / Reizend euer Haupt umzieren; / Früchte wollen
nicht verführen, / Kostend mag man sie genießen. – Bieten bräunliche Gesichter
/ Kirschen, Pfirschen, **Königspflaumen**, / Kauft! denn gegen Zung' und Gauemn /
Hält sich Auge schlecht als Richter.“

Porridge war ein typisches Weihnachtessen aus Getreide (zumeist Weizen oder Hafer – Hafergrütze) und Pflaumen sowie weiteren Früchten.

Damsons sind Damaszener Pflaumen.

Pflanzen bei Shakespeare



Kiefer [pine] (*Pinus*)

Die Kiefern, Föhren oder Forlen (*Pinus*) bilden eine Pflanzengattung von Nadelholzgewächsen (Pinophyta) in der Familie der Kieferngewächse (*Pinaceae*). Mit Föhre verwandte Wörter sind in fast allen germanischen Sprachen vorhanden, z. B. englisch fir (was aber heute der englische Begriff für Tanne ist). Das Wort Kiefer ist erst ab dem 16. Jahrhundert belegt und ist vermutlich durch Zusammenziehung von ahd. *kienforha* (Kienföhre) entstanden. Kiefern-Arten sind vor allem auf der Nordhalbkugel heimisch. Die Verbreitungsschwerpunkte sind kühl-feuchte Klimabereiche. Kiefernholz gehört neben dem Fichtenholz zu den wichtigsten Nadelhölzern. Ausschlaggebend sind hier wie auch bei den anderen Arten der gerade Wuchs, das rasche Wachstum, die geringen Ansprüche an den Standort und die gute Verwendbarkeit des Holzes. Ohne die Kiefer sind IKEA und das lackierte Billy-Regal nicht denkbar.



Die erste Druckfassung von „*The Tempest*“ (Der Sturm) findet sich in der First Folio von 1623. Es heißt im V.Akt 1.Szene:

„The strong-bas'd promontory / Have I made shake, and by the pluck'd up / The **pine** and cedar“ (In lauten Kampf gesetzt, den furchtbar'n Donner / Mit Feu'r bewehrt, und Jovis' Baum gespalten / Mit seinem eignen Keil, des Vorgebirgs / Grundfest' erschüttert, ausgerauft am Knorren / Die **Ficht'** und Zeder; Grüft', auf mein Geheiß)

In „*The Historie of Troilus und Cressida*“ (Troilus und Cressida) (I.Akt 3.Szene): heißt es:

“Checks and disasters / Grow in the veins of actions highest rear'd; / As knots, by the conflux of meeting sap, / Infect the sound pine and divert his grain / Tortive and errant from his course of growth.“ (Unstern und Hemmung / Keimt in den Adern hoherhabner Tat, / Wie Knorren, durch zu üpp'gen Saft erzeugt, / Der schlanken Fichte Wachstum stockend lähmen, / Daß sie gekrümmt und siech nicht hoch erwächst.)

In „*The Merchant of Venice*“ (IV.Akt 1.Szene) wird die Bergkiefer genannt:

„You may as well go stand upon the beach / And bid the main flood bate his usual height; / You may as well use question with the wolf / Why he hath made the ewe

bleat for the lamb; / You may as well forbid the **mountain pines** / To wag their high tops and to make no noise, / When they are fretten with the gusts of heaven;“ (Ihr mögt so gut hintreten auf den Strand, / Die Flut von ihrer Höh’ sich senken heißen; / Ihr mögt so gut den Wolf zur Rede stellen, / Warum er nach dem Lamm das Schaf läßt blöken; / Ihr mögt so gut den **Bergestannen** wehren, / Ihr hohes Haupt zu schütteln und zu sausen, / Wenn sie des Himmels Sturm in Aufruhr setzt)

Vor seiner Höhle (IV.Akt 2.Szene) in „**The Tragedie of Cymbeline**“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) sagt Belarius:

„They are as gentle / As zephyrs blowing below the violet, / Not wagging his sweet head; and yet as rough, / Their royal blood enchafed, as the rudest wind, / That by the top doth take the **mountain pine**, / And make him stoop to the vale.“ (Sie sind sanft, / Wie Zephyr, dessen Hauch das Veilchen küßt, / Sein süßes Haupt nicht schaukelnd; doch so rauh, / Wird heiß ihr Königsblut, wie grauser Sturm, / Der an dem Wipfel faßt die Bergestanne / Und sie zum Tal beugt.)

Im IV.Akt 12.Szene von „**Antony and Cleopatra**“ (Antonius und Cleopatra) merkt Antonius in Caesar Lager, daß er vom „Zigeunerweib“ betrogen wurde:

„The hearts / That spaniel’d me at heels, to whom I gave / Their wishes, do discandy, melt their sweets / On blossoming Caesar; and this **pine** is bark’d, / That overtopp’d them all.“ (Die Herzen, / Die hündisch mir gefolgt, die jeden Wunsch / Von mir verlangten, / Die schmelzen hin und tauen ihre Huld / Auf den erblüh’nden Cäsar; / Und abgeschält nun steht die Fichte da, / Die alle überragt!)

In „**The Winter’s Tale**“ (Das Wintermärchen) (II.Akt 1.Szene) wird aus der shakespeareschen Kiefer eine Pinie:



„Behind the tuft of **pin**es I met them; never / Saw I men scour so on their way: I eyed them / Even to their ships.“ (Ich traf sie hinterm Pinienwald; noch nie / Sah Menschen ich so eilen; meine Blicke / Verfolgten zu den Schiffen sie.)

In „**The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (II.Akt 3.Szene) jubiliert Königin Margaret im Justizpalast über den Untergang des Herzogs von Gloster:

[Königin Margaret:] „Why, now is Henry king, and Margaret queen; / And Humphrey Duke of Gloucester scarce himself, / That bears so shrewd a maim; two pulls at once; / His lady banish'd, and a limb lopp'd off. / This staff of honour raught, there let it stand / Where it best fits to be, in Henry's hand.“ [Herzog von Suffolk:] „Thus droops this lofty **pine** and hangs his sprays; / Thus Eleanor's pride dies in her youngest days.“ (Ja, nun ist Heinrich Herr, Margreta Königin, / Und Humphrey, Herzog Gloster, kaum er selbst; / So arg verstümmelt, auf einmal zwei Stöße, / Sein Weib verbannt, und abgehaun ein Glied, / Der überreichte Stab: – hier sei sein Stand, / Wo er sich hingeziemt, in Heinrichs Hand. – / So hängt der hohe Fichtenbaum die Zweige, / So geht Lenorens Stolz, noch jung, zur Neige.)

In „**The Raigne of King Edward the Third**“ (Eduard III.) im III.Akt 1.Szene meldet ein Seemann dem französischen König Jean II. le Bon und seinen beiden Söhnen (Charles de Normandie, später König Charles V. und dem Herzog von Lothringen) im flandrischen Zeltlager der Franzosen:

„The proud Armado of king Edward's ships: / Which, at the first, far off when I did ken, / Seemed as it were a grove of withered **pin**es; / But, drawing near, their glorious bright aspect, / Their streaming Ensigns, wrought of coloured silk, / Like to a meadow full of sundry flowers, / Adorns the naked bosom of the earth“ (Die stolze Armada von König Edwards Schiffen: / Das, zuerst, weit weg war als ich es sah, / Es schien ein Wäldchen mit verwelkten Kiefern; / Aber in der Nähe, ihr glorreichen Glanz, / Ihre flatternden Flaggen, aus bunter Seide gewebt, / Wie auf einer Wiese voller Blumen, / Schmückt den nackten Busen der Erde).

Im V.Akt 1.Szene desselben Stücks wird ein Zauberstab aus einem Haselbaum in einem Pinienwald erwähnt:

„And in the midst, like to a slender point / Within the compass of the horizon, / As twere a rising bubble in the sea, / A Hasle wand amidst a wood of Pines, / Or as a bear fast chained unto a stake“ (Und in der Mitte, wie zu einem schlanken Punkt / Innerhalb des Kompasses des Horizonts, / Wie eine steigende Blase im Meer, / Wie ein Hasel-Zauberstab inmitten eines Pinienwaldes, / Oder wie ein Bär schnell an einen Pfahl angekettet).

P]anzen bei Shakespeare



Pilze [mushroom] (*Fungi*)

sind eukaryotische Lebewesen, deren Zellen Mitochondrien und ein Zellskelett enthalten. In der klassischen biologischen Klassifikation bilden sie neben den vielzelligen Tieren (*Metazoa*) und den Pflanzen (*Plantae*) ein eigenständiges Reich, zu dem sowohl Einzeller wie die Backhefe wie die als auch Vielzeller wie Schimmelpilze und Ständerpilze gehören. Pilze vermehren und verbreiten sich geschlechtlich und ungeschlechtlich durch Sporen und vegetativ durch Ausbreitung (eventuell mit Fragmentierung) ihrer manchmal sehr langlebigen Myzelien und Mykorrhizen. Nachdem Pilze wegen ihrer seßhaften Lebensweise lange dem Reich der Pflanzen zugeordnet wurden, gelten sie heute aufgrund ihrer physiologischen und genetischen Eigenschaften als eigenes Reich und enger mit Tieren als mit Pflanzen verwandt. Pilze ernähren sich wie Tiere von organischen Nährstoffen ihrer Umgebung, die



sie meist durch Abgabe von Enzymen aufschließen und dadurch löslich und für sich verfügbar machen. Eine weitere Gemeinsamkeit von Pilzen und Tieren ist, daß beide das Polysaccharid Glykogen für die Speicherung von Kohlenhydraten benutzen, während Pflanzen dafür Stärke verwenden. Die Abgrenzung vom Reich der Tiere erfolgt nicht primär durch die Unbeweglichkeit der Pilze; sie unterscheiden sich von Tieren auf zellulärer Ebene dadurch, daß Pilzzellen (wie auch Pflanzenzellen) Vakuolen und Zellwände besitzen. Von den Pflanzen unterscheiden sich die Pilze vor allem durch das Fehlen der auf Chlorophyll basierenden

Photosynthese. Außerdem bilden die meisten Pilze ihre Zellwand aus Chitin, das im Pflanzenreich nicht vorkommt.

Im „Sturm“ („*The Tempest*“, V.Akt 1.Szene) spricht Prospero über die Elfen und ihr Tun; da werden Pilze zu Ringlein gemacht.

„You demi-puppets that / By moonshine do the green sour ringlets make, / Whereof the ewe not bites, and you whose pastime / Is to make midnight **mushrooms**, that rejoice / To hear the solemn curfew“ (halbe Zwerge, die ihr / Bei Mondschein grüne

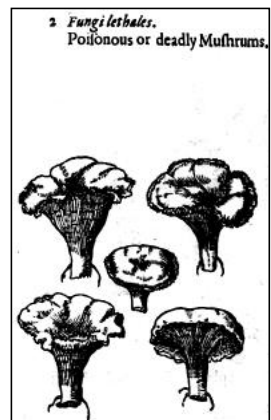
saure Ringlein macht, / Wovon das Schaf nicht frißt; die ihr zur Kurzweil / Die
näch't'gen **Pilze** macht; die ihr am Klang / Der Abendglock' euch freut)

Als Hexenringe oder Feenringe (engl. *Fairy rings*) werden halbrunde oder runde Wuchsbilder von Pilz-Fruchtkörpern bezeichnet, die dadurch entstehen, daß das Myzel eines Pilzes in alle Richtungen gleich schnell wächst. Die Durchmesser dieser Gebilde können altersabhängig sehr groß werden. Hexenringe werden von verschiedenen Pilz-Arten an ganz unterschiedlichen Standorten gebildet. Am Ende der Myzelfäden bildet sich das, was der Volksmund als „Pilz“ bezeichnet, der sichtbare Fruchtkörper. Da mit der Zeit die Nährstoffe im Boden im inneren Bereich der „kreisförmigen Pilzansammlung“ zur Neige gehen, stirbt das Myzel dort ab und übrig bleibt eine ringförmige Struktur, der sogenannte Hexenring. In der Regel ist ein Hexenring daher ein einziger Organismus.

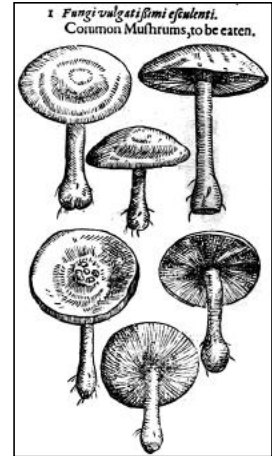


Im V.Akt 5.Szene von „*The Merry Wives of Windsor*“ (Die lustigen Weiber von Windsor) fordert die Feenkönigin ihre Elfen auf, in Windsors Schloß Glück zu streuen und Feenringe zu bilden:

„And nightly, **meadow-fairies**, look you sing, / Like to the Garter's compass, in a **ring**: / The expressure that it bears, green let it be, / More fertile-fresh than all the field to see; / And 'Honi soit qui mal y pense' write / In emerald tufts, flowers purple, blue and white; / Let sapphire, pearl and rich embroidery, / Buckled below fair knighthood's bending knee: / Fairies use flowers for their charactery.“ (Ihr Wiesenelfen, singt in näch't'ger Stunde, / Und gleich dem Knieband schließt im Kreis die Runde; / Laßt, wo der **Ring** sich zeichnet, üpp'ges Grün / Und frischern Wuchs als sonst im Feld erblühn, / Und 'hony soit qui mal y pense' malt / Mit Blütenschmelz, blau, weiß und rot durchstrahlt, / Wie Perl' und Saphir hell in Stickerei'n / Dem Knie der tapfern Ritter Zierde leihn; / Denn nur mit Blumenlettern schreiben Fei'n.)



„*Honi soit qui mal y pense*“ (altfranzösisch: wörtlich „Beschämt sei, wer schlecht darüber denkt“) ist die Devise des englischen ritterlichen Hosenbandordens, dessen Ehrenzeichen wiederum Bestandteil des Wappens Großbritannien ist. Als Urheber dieses Mottos gilt der Ordensgründer, König Edward III. von England (1312–1377). Mangels auffindbarer Urkunden aus der Zeit vor 1416 kam es zu Legenden. Der bekanntesten zufolge soll Edward bei einem Ball seiner Geliebten, der Countess of Salisbury (*bedding, no wedding*), mit diesen Worten zum Vergnügen der Anwesenden ein beim Tanz verlorenes Strumpfband zurückgegeben haben.



Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*)

Daisy, das Gänseblümchen, ist die wilde Schwester des Maßliebchens und eine Pflanzentart innerhalb der Familie der Korbblütler (*Asteraceae*). Da es auf fast jeder Wiesenfläche wächst, zählt es zu den bekanntesten Pflanzenarten Mitteleuropas. Das Gänseblümchen ist einer der ersten Frühlingsboten und es heißt, wer die ersten drei Gänseblümchen im Frühjahr esse, werde das restliche Jahr von Zahnschmerzen, Augenbeschwerden und Fieber verschont. Und: wer getrocknete Gänseblümchen bei sich trüge, die an der Gutenbergs Jünger höchsten Feiertag (Johannistag) 24. Juni mittags zwischen 12 und 13 Uhr gepflückt wurden, dem ginge keine wichtige Arbeit schief. Shakespeare nennt die Wiesenblume „smel-lesse, yet most quaint“, klein aber nett. In der Symbolik bedeutet das Gänseblümchen u.a. Reinheit, Bescheidenheit, ritterliche und beständige Liebe. Und wir wollen nicht vergessen: Daisy Duck ist die ewige Verlobte von Donald Duck.

Geoffrey Chaucer (1342–1400), der andere große Dichter Englands, nennt das Gänseblümchen „*days-eye*“ bzw. „*eye of day*“, und das ist wiederum zurückzuführen auf „*dægæs éage*“, das auf die Sonne verweist.

Das Lustspiel „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vetter) ist von Shakespeare und John Fletcher verfaßt worden. Die Vorlage für dieses Stück stammt aus der „Erzählung des Ritters“ Chaucers „*Canterbury Tales*. Drucker war Thomas Cotes für den Buchhändler John Waterson „and are to be sold at the signe of the Crowne in Pauls Church-yard“. Aufgeführt wurde das Stück „at the Blackfriers by the Kings Maiesties servants“.



Die beiden edlen Vetter und engen Freunde Palämon, Neffe des Königs Kreon von Theben, und Arcite, gleichfalls Neffe des Königs Kreon von Theben, sind nach der Niederlage ihrer Heimatstadt Theben von den Athenern eingekerkert worden. Vom Kerkerfenster aus sehen sie die Prinzessin Emilia, Schwägerin des Herzogs Theseus von Theben, und da beide in Liebe zu ihr entbrennen, wird aus ihrer Freundschaft erbitterte Rivalität. Arcite wird aus dem Gefangenschaft entlassen, aber aus Athen verbannt. In Verkleidung kehrt er jedoch zurück, um Emilia aufzusuchen, und wird zu ihrem Gefolgsmann. Mittlerweile hat sich die Tochter des Kerkermeisters in Palämon verliebt und verhilft ihm zur Flucht, nach der er Arcite wieder begegnet. Um ihre Rivalität über Emilia beizulegen, beschließen sie ihre Teilnahme an einem öffentlichen Turnier. Arcite siegt im Kampf, wird dann aber vom Pferd abgeworfen und stirbt, so daß Palämon übrig bleibt und Emilia heiratet. Das Stück wird als „Lustspiel“ bezeichnet, was Arcite wohl anders gesehen haben dürfte. Im I. Akt 1. Szene heißt es:

„Roses their sharpe spines being gon, Not royall in their smels alone, But in their hew. Maiden Pinckes, of odour faint, **Daysies** [Dazies] smel-lesse, yet most quaint And sweet Time true.“ („Dornenfreie, makellose / Königin der Düfte, Rose, / Farbenreiche, licht und mild, / Federnelke, bar der Düfte, / Asphodil, du Schmuck der Grüfte, / Herzblatt echter Treue Bild).

Die Komödie „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorne Liebesmüh, auch: „Liebes Leid und Lust) wurde erstmals 1598 in der Quart-Ausgabe publiziert; Drucker war William White, der das Werk im Auftrag des Buchhändlers Cut(h)bert Burby herstellte. In dem Stück wird Shakespeares längstens in seinen Stücken verwendete Wort genannt: „honorificabilitudinitatibus“. Im V.Akt werden Gänseblümchen (*Bellis perennis*), Veilchen (*Viola*) und Kuckucksblumen (*Cardamine pratensis*) erwähnt. In dieser deutschen Übersetzung wird „mock“ mit Jasmin übersetzt, doch sind „lady's-smock“ gleichfalls Kuckuckblumen.



„When **daisies** pied and violets blue / And lady-smocks all silver-white / And **cuckoo-buds** of yellow hue / Do paint the meadows with delight, / The **cuckoo** then, on every tree, / Mocks married men...“ (Wenn Primelgelb und Veilchen blau, / Und Jasmin silberweiß im Grün, / Und Kuckucksblumen rings die Au / Mit bunter Frühlingspracht umbühen, / Des Kuckucks Ruf im Baum erklingt / Und neckt den Eh'mann, wenn er singt: / Kuku, / Kuku, Kuku: der Mann ergrimmt, / Wie er das böse Wort vernimmt.)

In der Komödie „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) wird Shakespeares mit 27 Buchstaben längstes in seinen Stücken verwendete Wort genannt: „honorificabilitudinitatibus“, was Ehrenhaftigkeit bedeutet (V.Akt 1.Szene) und erstmals 1187 in einer lateinischsprachigen Urkunde verwendet wurde.

Shakesperare nennt das Gänseblümchen auch in „**The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Danmarke**“ (IV.Akt 5.Szene):

„There's fennel for you, and columbines: there's rue / for you; and here's some for me: we may call it / herb-grace o' Sundays: O you must wear your rue with / a difference. There's a **daisy**: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died: they say he made a good end“ ([Ophelia:] Da ist Fenchel für Euch und Aglei – da ist Raute für Euch, und hier ist welche für mich. – Ihr könnt Eure Raute mit einem Abzeichen tragen. – Da ist Maßlieb [**Gänseblümchen**]–, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. – Sie sagen, er nahm ein gutes Ende.)

In „*The Tragedie of Cymbeline*“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) wird das Gänseblümchen (IV.Akt 2.Szene) ebenfalls genannt. Das Stück spielt in der Zeit der römischen Antike, wurde vermutlich 1610 verfaßt und erschien erstmals 1623 in der First Folio. Der Elisabethanische Astrologe und Okkultist Simon Forman erwähnt in seinen Aufzeichnungen, eine Aufführung des Stücks am Globe Theatre – vermutlich im Jahre 1611 – gesehen zu haben.

„Ay, good youth! / And rather father thee than master thee. / My friends, / The boy hath taught us manly duties: let us / Find out the prettiest **daisied** plot we can, / And make him with our pikes and partisans / A grave: come, arm him. Boy, he is preferr'd / By thee to us, and he shall be interr'd / As soldiers can. Be cheerful; wipe thine eyes / Some falls are means the happier to arise.“ ([Caius Lucius:] (Ja, guter Knabe, / Und mehr dein Vater als Gebieter sein. –/ Dies Kind, ihr Freunde, lehrt uns Männerpflicht. / Laßt uns den schönsten Rasenfleck erkiesen / Und ihm mit Lanz und Speer die Gruft bereiten! / Um deinethalb ist er mir lieb, o Knabe –/ Kommt, hebt ihn auf, bestattet ihn zum Grabe / Auf Kriegerart! – Erheitre deinen Blick: / Ein tiefer Fall führt oft zu höherm Glück.)



In „*The Rape of Lucrece*“ (Lucretia oder Die geschändete Lucretia) aus dem Jahr 1594 erzählt Shakespeare die tragische Geschichte der Römerin Lucretia, Gattin des Collatinus aus der königlichen Familie der Tarquinier, berühmt für ihre Schönheit und für ihre Tugendhaftigkeit. Während des Krieges sind die Frauen Roms allein in der Stadt und nutzen die Abwesenheit ihrer Männer zu unmoralischem Lebenswandel. Nur Lucretia nicht, die Collatinus nicht betrügt. Eines Nachts kehrt Prinz Tarquinius heimlich in die Stadt zurück, um, Lucretia zu vergewaltigen. Lucretia erzählt Mann und Vater von der Vergewaltigung und bringt sich um:

„Without the bed her other fair hand was, / On the green coverlet; whose perfect white / Show'd like an April **daisy** on the grass, / With pearly sweat, resembling dew of night. / Her eyes, like marigolds, had sheathed their light, / And canopied in darkness sweetly lay, / Till they might open to adorn the day.“ (Die andre Hand liegt auf der grünen Decke / Des Betts, und zeigt solch' makellooses Weiß, / Wie Blüten im April an Baum



und Hecke, / Noch glänzend von des Frühtaus Perlenschweiß. / Ihr Augenpaar im dunkeln Doppelkreis / Gleicht Ringelblumen, bis es sich erschließt / Und auf den Tag ein hellres Licht ergießt.)

„The Rape of Lucrece“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) war Shakespeares zweites Versepos (nach „Venus and Adonis“), das am Ende des Werks Henry Wriothesley, dem Earl of Southampton, zugeeignet ist. Drucker und Herausgeber war John Harrison.

Honoré Balzac („Gobseck“) lobt das Gänseblümchen über den grünen Klee:

„Bedenk, das das demütigste **Gänseblümchen** verführerischer ist als die stolzeste glänzendste Dornrose, die uns im Frühling mit ihren durchdringenden Düften und ihren lebhaften Farben verlockt.“

John Fletcher (1579–1625) stammt aus Rye und war ein englischer Dramatiker, der viele seiner Stücke in Zusammenarbeit mit Francis Beaumont (1584–1616) schrieb. Neben Shakespeare und Ben Johnson (1572–1637) war Fletcher sicherlich der bekannteste und vielseitigste Dramatiker seiner Zeit, der besonders Tragikomödien und sog. Sittenkomödien schrieb. Er wurde der wesentliche Stückersteller für die Theatertruppe „King's Men“, der berühmtesten Schauspieltruppe der Zeit, jedoch nicht deren geschäftlicher Teilhaber. Fletcher starb an der Pest.

Henry Wriothesley, 3. Earl of Southampton (1673–1624), war ein englischer Adliger, der u.a. Direktor im Rat der „Virginia Company“ und auch der „East India Company“ und Förderer von Shakespeare und anderer Theatermacher bzw. Dichter war. Er starb an der Pest.

Olive [olive] (*Olea europaea*)

Der Olivenbaum ist ein mittelgroßer, im Alter oft knorriger Baum aus der Gattung der Ölbäume (*Olea*) und gehört zur Familie der Ölbaumgewächse (*Oleaceae*). Er wird seit dem 4. Jahrtausend v.Chr. als Nutzpflanze kultiviert. Der Olivenbaum wächst als reich verzweigter, immergrüner Baum oder Strauch und erreicht (je nach Sorte) Wuchshöhen von 10 bis zu 20 Meter. 90 % der Früchte werden zu Olivenöl gepreßt. Im Christentum ist die Taube mit dem Olivenzweig ein Symbol des Friedens. Olivenbaumholz gehört zu den Edelhölzern.



„**Antony and Cleopatra**“ (Antonius und Cleopatra) ist mir noch in Erinnerung, weil Liz Taylor als Cleopatra in der Eselsmilch badete und später Bekanntschaft mit einer Schlange machte. Von da an war sie auch im richtigen und wahren Leben mit Richard Burton alias Marcus Antonius verbandelt. Bei Shakespeare gehört das Stück zu den sogenannten Römerdramen. Die Handlung des mit 40 Szenen umfangreichen Stück: Der römische General Marcus Antonius verliebt sich in die ägyptische Königin Cleopatra. Das geht schief: Antonius stürzt sich ins Schwert, als er hört, daß die Schlange zugebissen hatte. Im IV.Akt 6.Szene heißt es bei Shakespeare:

„The time of universal peace is near: / Prove this a prosperous day, the three-nook'd world / Shall bear the **olive** freely.“ („Die Zeit des allgemeinen Friedens naht, / Und sieg' ich heut, dann sproßt von selbst der **Ölzweig** / Der dreigeteilten Welt.“).

Das um 1599 entstandene Stück „**As You Like It**“ (Wie es euch gefällt) behandelt die Auseinandersetzung von Herzog Friedrich und seinem älteren Bruder Herzog Senior, der mit Gefolgsleuten in den Wald von Arden in die Verbannung geht; hier wächst eine Palme. Rosalind, seine Tochter, bleibt am Hof des Herzogs Friedrich. Da es bei Shakespeare nie einfach ist, gibt es außerdem noch eine Auseinandersetzungs zwischen Oliver de Bois und dessen jüngeren Bruder Orlando. Oliver will ihm in einem Ringkampf schaden, was aber mißlingt. Nun flieht auch Orlando in den Wald von Arden, wohin auch Rosalind geht. Dann geht's um Liebe, weitere Streitereien, kleiner religiöser Einschlag und schließlich kann Herzog Senior seinen Thron besteigen:

„I pray you, do not fall in love with me, / For I am falser than vows made in wine: / Besides, I like you not. If you will know my house, / 'Tis at the tuft of **olives** here



hard by. / Will you go, sister? Shepherd, ply her hard. / Come, sister. Shepherdess, look on him better, / And be not proud: though all the world could see, / None could be so abused in sight as he. / Come, to our flock.“ (Ich bitt’ Euch sehr, verliebt Euch nicht in mich, / Denn ich bin falscher als Gelübd’ im Trunk. / Zudem, ich mag Euch nicht. Sucht Ihr etwa mein Haus: / ’s ist hinter den **Oliven**, dicht bei an. / Wollt Ihr gehn, Schwester? – Schäfer, setz’ ihr zu! – / Komm, Schwester! – Seid ihm günst’ger, Schäferin, / Und seid nicht stolz; könnt’ alle Welt Euch sehn, / So blind wird keiner mehr von hinnen gehn. / Zu unsrer Herde, kommt!)



„**Timon of Athens**“ (Timon von Athen) handelt von der Rache des freigebigen Timon an seinen undankbaren Freunden. Ort der Handlung ist das antike Athen im 5. Jahrhundert v.Chr. Als Entstehungszeit des Dramas nimmt man etwa 1605/06 an. Der einzige autoritative Text findet sich in der First Folio von 1623. Als Timon, ein wohlhabender und angesehener Bürger Athens, erfährt, daß sein Freund Ventidius von Gläubigern ins Gefängnis gebracht worden ist, entschließt er sich, dessen Schuld zu begleichen, damit er freikomme. Timon mißachtet seinen Verwalter Flavius, der ihn angesichts seiner bedenklichen finanziellen Lage warnen will, und verschwendet letztlich sein gesamtes Vermögen, ist verschuldet, seine Ländereien sind verpfändet. Und die Freunde sind weg. Im V.Akt 4.Szene heißt es:

„Bring me into your city, / And I will use the **olive** with my sword, / Make war breed peace, make peace stint war, make each / Prescribe to other as each other’s leech. / Let our drums strike. (Führt mich in eure Stadt, und mit dem Schwert / Bring’ ich den **Ölzweig**: Krieg erzeuge Frieden, / Und Frieden hemme Krieg; jeder erteile / Dem andern Rat, daß eins das andre heile! – / Rührt eure Trommeln!)

„**The Third Part of Henry the Sixth**“ wurde wahrscheinlich 1591 geschrieben. Dieses Historiendrama befaßt sich mit dem Verlust der englischen Gebiete in Frankreich und den politischen Machenschaften im Vorfeld der sog. Rosenkriege. Dieser dritte Teil der Geschichte König Henry VI. schildert die Schrecken des Konflikts, das Chaos unter Englands Adel und der Bruch aller moralischen Verpflichtungen. Das Stück enthält vier Kampfszenen auf der Bühne; Shakespeare läßt hier den längsten Monolog aller seiner Stücke sprechen (im III.Akt 2.Szene). Im IV.Akt 6.Szene spricht der Herzog von Clarence:

„No, Warwick, thou art worthy of the sway, / To whom the heavens in thy nativity / Adjudged an **olive** branch and laurel crown, / As likely to be blest in peace and war; / And therefore I yield thee my free consent. (Nein,



Warwick, du bist würdig der Gewalt“ (Du, dem den **Ölzweig** und den Lorbeerkranz / Bei der Geburt der Himmel zugesprochen. / Du wirst im Krieg und Frieden Segen haben, / Drum geb’ ich willig meine Stimme dir.)



In der Komödie „**Twelfth Night, Or what you will**“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) wird auch die Olive erwähnt (I. Akt 5. Szene):

[Viola:] „I am a messenger.“ [Olivia:] Sure, you have some hideous matter to deliver, when the courtesy of it is so fearful. Speak your office.“ [Viola:] „It alone concerns your ear. I bring no overture of war, no taxation of homage: I hold the **olive** in my hand; my words are as fun of peace as matter.“ (Ich bin ein Botschafter. / Gewiß, Ihr müßt etwas Entsetzliches anzubringen haben, da Ihr so furchtbare Zeremonien dabei macht. Sagt Euern Auftrag! / Er ist nur für Euer Ohr bestimmt. Ich bringe keine Kriegserklärung, fordre keine Huldigung ein; ich halte den **Ölzweig** in meiner Hand, und rede nichts als Worte des Friedens.)

Im **Sonett CVII** wird ebenfalls die Olive erwähnt. „Shake-speare Sonnets“ sind ein Zyklus von 154 Sonetten in der Nachfolge Francesco Petrarca, d.h. die Sonette widmen sich vorwiegend dem Thema Liebe. Im Anschluß an die Sonette enthält das Buch das lange Gedicht „A Lover’s Complaint“. Das Buch wurde 1609 von George Eld (unter dem Ladenzeichen „White Horse“ in der Fleet Lane) für Thomas Thorpe in London erstmals gedruckt und von dem Buchhändler William Aspley (unter dem Zeichen „Tiger’s Head“ am St. Paul’s Churchyard) verkauft. Der Titel lautet „Shake-speares Sonnets. Neuer before Imprinted“ Im englischen Sprachraum wird diese Ausgabe häufig die „Quarto edition“ genannt, die sich nach dem Buchformat richtet. Für Thorpe war dieses Buch das bedeutsamste Verlagswerk.

„And the sad augurs mock their own presage; / Incertainties now crown themselves assured / And peace proclaims **olives** of endless age.“ (Heil blieb der Mond in Todesfinsternis. / Ernsthafte Auguren spotten eigner Kunde; / Unsichres krönt sich selbst nun als gewiß, / Und Friedens **Ölzweig** lächelt ew’gem Bunde. / Nun, in den Tropfen dieser Balsamzeit / Steht meine Liebe frisch: Tod ist ihr hold).



„**The Second Part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift. With the humours of Sir John Falstaffe, and swaggering Pistoll.**“ (Der zweite Teil von Henry IV., fortgeführt bis zu seinem Tode und mit der Krönung von Heinrich V., mit den Späßen

von Sir John Falstaff und den Angebereien von Pistol) „Henry IV. Teil 2“ entstand vermutlich im Jahre 1597 und erschien erstmals im Jahre 1600 in einer Quarto-Ausgabe. Die Folio-Version von 1623 enthält deutliche Veränderungen. Als Vorlage dienten Shakespeare vor allem Holinsheds „Chronicles of England, Scotland, and Ireland“. Der zweite Teil erschien 1600 in zwei Quart-Ausgaben. In der Folio-Ausgabe von 1623 („Comedies, Histories and Tragedies“) sind beide Teile veröffentlicht. Auf der Titelseite des zwischen 1596 und 1599 geschriebenen Stückes wird als Drucker Valentine Simmes genannt, der das Werk für die Buchhändler Andrew Wise und John Aspley herstellte.



Die beiden Teile von „Henry IV.“ bilden die Mitte der Lancaster-Tetralogie. Der Historienzyklus behandelt die Kämpfe zwischen den Adelsfamilien York und Lancaster in dem geschichtlichen Zeitraum von 1398 bis 1422 (siehe die Erwähnungen der Rose in Shakespeares Stücken). Henry Bolingbroke, später Henry IV., aus dem Haus Lancaster setzt den legitimen, aber unfähigen König Richard II. ab, läßt ihn ermorden, besteigt an seiner Stelle den Thron und begründet die Lancaster-Dynastie, indem er seine Feinde mit allen Mitteln bekämpft und sein Sohn als Henry V. die Nachfolge antreten kann. Aus diesem Königshaus entwickelte sich die Tudor-Dynastie, zu der Königin Elisabeth I. gehört.



Der dritte Teil des Zyklus spielt in England in der Zeit von 1402 bis 1413. Henry IV. ist bemüht, sein Königtum, das er durch Gewalt an sich gerissen hat, zu legitimieren. Dies wird durch die Eskapaden seines Sohnes Henry erschwert, der sich vom Hof fernhält und dafür mit dem umfangreichen, gewichtigen, melancholischen und hemmungslosen Ritter Sir John Falstaff durch die Wirtshäuser zieht. Als der Vater ihm ins Gewissen redet, besinnt sich junge Prinz und bekämpft erfolgreich die

Rebellen gegen seinen Vater. Prinz John, der jüngere Sohn des Königs, bietet dem Erzbischof von York günstige Bedingungen bei Annahme eines Friedensschlusses, bricht aber den Eid und läßt die Aufständischen hinrichten. Henry IV. ist krank und bei seinem Tod wird der Kronprinz der neue König Henry V. Beim Krönungszug wird Falstaff von seinem jugendlichen Freund verstoßen und endet im Schuldgefängnis. Georg Forster: „Kann es das Ziel des Lebens sein, in stiller Andachtinzubrüten und zuletzt ganz sanft in seinem Fette zu ersticken.“

Im IV. Akt 4 Szene spricht der Graf von Westmoreland zu König Henry IV.

„There is not now a rebel's sword unsheath'd / But peace puts forth her **olive** every where.
/ The manner how this action hath been borne / Here at more leisure may your highness read, /
With every course in his particular.“ (Und kein Rebellen-Schwert ist mehr entblößt,
/ Es sproßt des Friedens **Ölzweige überall**. / Die Art, wie dies Geschäft vollführt
ist worden, / Kann Euer Hoheit hier bei Muße lesen, / Des weitern angezeigt nach
dem Verlauf.)

Lavendel [lavender] (*Lavandula angustifolia*)

Der Echte Lavendel wird hauptsächlich als Zierpflanze verwendet. 2008 wurde Lavendel zur Heilpflanze des Jahres gewählt. Der Echte Lavendel ist ein grau filzig behaarter, aromatischer



Strauch, der Wuchshöhen bis 100 (selten bis 200) Zentimetern erreicht. Lavendel ist die charakteristische Pflanze der Hoch-Provence, wo die großen Lavendelfelder touristisches Ziel sind. Das Sturmtief „Daisy“ richtete auf diesen Feldern einen erheblichen Schaden an. In unseren Breiten findet man Lavendel zumeist in Blumenkästen eingetopft, aber auch im Erdboden eingepflanzt. Mehr oder weniger wird die duftende Pflanze in Baumärkten verramscht, deshalb lohnt sich auch

keine Winterhaltung. Für insektenabweisende Effekte werden Lavendelblütensäckchen (nur echt aus der Provence) zwischen die Wäsche gelegt. Lavendelblüten haben leicht beruhigende, blähungswidrige und gallentreibende Eigenschaften. Man nutzt dies u.a. zur Milderung der sog. inneren Unruhe, bei nervöser Erschöpfung und bei Einschlafstörungen. Der Lavendel ist ein Symbol für die pure Reinheit und für Geheimnisse.

Die Folgen der Eifersucht des König Leontes gegenüber seiner Ehefrau Hermione werden in „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) behandelt. Das Stück spielt auf Sizilien und in einer Phantasiewelt, die in dem Stück Böhmen genannt wird. Das Werk entstand vermutlich um 1610, für das Jahr 1611 ist die erste Aufführung dokumentiert, und es erschien erstmals in der First Folio von 1623 im Druck.



Da heißt es im IV.Akt 4.Szene:

„Here's flowers for you; / Hot

lavender, mints, savoury, marjoram; / The marigold, that goes to bed wi' the sun / And with him rises weeping: these are flowers / Of middle summer, and I think they are given / To men of middle age. You're very welcome.“ („Hier habt ihr Blumen! / **Lavendel**, Minze, Salbei, Majoran; / Die Ringelblum', die mit der Sonn' entschläft / Und weinend mit ihr aufsteht: das sind Blumen / Aus Sommersmitt', und die man geben muß / Den Männern mittlern Alters: seid willkommen!“)

Salbei [savoury] (*Salvia*)

ist weltweit – außer in der Antarktis und in Australien – verbreitet. Mit 850 bis über 900 Arten ist es etwa die zwanzigste unter den artenreichsten Gattungen der Bedecktsamigen Pflanzen. Der Name bezieht sich auf das lateinische *salvare*, heilen. In der traditionellen chinesischen Medizin werden verschiedene Salbeiarten eingesetzt. Der Echte Salbei (*Salvia*



officinalis) war bereits im Altertum bekannt und wurde im Mittelalter von Mönchen über die Alpen gebracht. In den Klöstern wurde er als Gewürz und für Heilzwecke genutzt. Die sehr aromatischen Blätter werden zum Würzen von gekochten Speisen verwendet. Die Blätter wirken verdauungsfördernd und werden daher bei schweren, fettigen Speisen verwendet. Die Salbeiblätter verleihen herzhaften Gerichten einen wurstähnlichen Geschmack. Frische oder getrocknete Blät-

ter brüht man als Kräutertee auf. Es wird behauptet, lebende oder getrocknete Pflanzen würden Insekten vertreiben. Das ist auch der Grund, warum man manchmal Echten Salbei zwischen Kohl und Möhren pflanzt. Mit Salbei wird ein angenehmer und heilsamer Charakter verbunden; in der christlichen Symbolik wird Salbei Maria zugeordnet und auch in anderen Kulturkreisen wird sie mit Reinheit verbunden.



In „*The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*“ (II.Akt 2.Szene) heißt es:

„I remember, one said there / were no sallets in the lines
to make the matter / **savoury**, nor no matter in the phrase
that might / indict the author of affectation; but called
it an / honest method, as wholesome as sweet, and by
very / much more handsome than fine.“ (Ich erinnere
mich, daß jemand sagte, es sei kein Salz und Pfeffer in
den Zeilen, um den Sinn zu würzen, und kein Sinn in
dem Ausdrucke, der an dem Verfasser Ziererei verraten
könnte, sondern er nannte es eine schlichte Manier, so
gesund als angenehm, und ungleich mehr schön als
geschmückt.)



In „*The Tragedie of Cymbeline*“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) (III.Akt 6.Szene) wird Salbei ebenfalls erwähnt:

„I remember, one said there / were no sallets in the lines
to make the matter / **savoury**, nor no matter in the phrase

that might / indict the author of affectation; but called it an / honest method, as wholesome as sweet, and by very / much more handsome than fine.“ (Ich erinnre mich, daß jemand sagte, es sei kein Salz und Pfeffer in den Zeilen, um den Sinn zu würzen, und kein Sinn in dem Ausdrucke, der an dem Verfasser Ziererei verraten könnte, sondern er nannte es eine schlichte Manier, so gesund als angenehm, und ungleich mehr schön als geschmückt.)



Im II.Akt 3.Szene von „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) beschimpft Pauline, Antigonus' Gemahlin, den König von Sizilien, Leontes:

„I'll not call you tyrant; / But this most cruel usage of your queen, / Not able to produce more accusation / Than your own weak-hinged fancy, something *savours* / Of tyranny and will ignoble make you, / Yea, scandalous to the world.“ (Ich nenn' Euch nicht Tyrann, / Doch diese Grausamkeit an Eurer Kön'gin, / Da Ihr kein andres Zeugnis stellen könnt / Als so schwachmüt'gen Argwohn, schmeckt ein wenig / Nach Tyrannei und macht zum Abscheu Euch, / Zur Schmach für alle Welt.)

Schwarzes Bilsenkraut [black henbane] (*Hyoscyamus niger*)

auch „Hexenkraut“ und „Dollkraut“, ist eine Pflanze aus der Gattung der Bilsenkräuter aus der Familie der Nachtschattengewächse (*Solanaceae*). Die krautige Pflanze wird meist 30 bis 60 Zentimeter hoch. Die Wurzel ist spindelförmig und nach oben hin rübenförmig, der Stengel ist klebrig. Die Blätter sind länglich-eiförmig und grob buchtig gezähnt. Die unteren Blätter umfassen den Stengel, die oberen sind schmal gestielt. Bilsenkraut kann – je nach Zeitpunkt der Keimung – ein- oder zweijährig sein. Die trichterförmige Blüte ist schmutzig gelblich weiß und violett geadert. Die Blüten sind in den Blattachsen angeordnet. Die Frucht hat eine bauchige, etwa 1,5 Zentimeter lange Deckelkapsel, die vom Kelch umschlossen wird. Der Samen ist graubraun, grubig vertieft und etwa 1 x 1,3 Millimeter groß. Die Blütezeit erstreckt sich im Wesentlichen über die Monate Juni bis Oktober. Das Schwarze Bilsenkraut ist einjährig (sommer- oder winterannuell) oder zweijährig. Durch seine klebrigen Drüsenhaare riecht es unangenehm; es wurzelt bis 55 Zentimeter tief. Das Schwarze Bilsenkraut ist in Eurasien und Afrika weitverbreitet: von Skandinavien bis Südeuropa, in Nord- und Westasien, in Nordindien und Nordafrika. In Deutschland, Österreich und der Schweiz ist die Art sehr zerstreut bis selten im ganzen Gebiet zu finden. Die Pflanze wurde auch durch Menschengeschichte zum Kulturbegleiter.

Die Samen sind Wärmekeimer und bleiben über 600 Jahre keimfähig. Schwarzes Bilsenkraut wächst in Schuttunkrautgesellschaften, an Wegrändern, Mauern und so weiter. Es bevorzugt frische, nährstoff- und stickstoffreiche Sand- oder Lehmböden.



Die Verwendungsmöglichkeit des Bilsenkrauts als Rauschmittel ist seit langem bekannt; sein Ruf als Hexenpflanze machte es für manche sehr interessant. Hamlets Onkel vergiftet dessen Vater mit „Hebanon“, womit Bilsenkraut (aber möglicherweise auch andere giftige Pflanzen gemeint sind Pflanzen) gemeint ist. Die

Grenzwerte von berauschender und toxischer Dosis liegen sehr nahe beieinander. Die tödliche Dosis liegt bei Scopolamin bei 50 Milligramm, niedrigere Dosen können jedoch bereits durch Atemlähmung den Tod herbeiführen. Etwa 15 Samen sind für Kinder tödlich. Bis ins 17. Jahrhundert wurde auch Bier mit den Samen des Bilsenkrautes versetzt, um seine Wirkung zu verstärken.



Im I. Akt 5. Szene „The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Denmarke“ vergiftet der Oheim Hamlets Vater:

„Sleeping within my orchard, / My custom always of
the afternoon, / Upon my secure hour thy uncle stole,
/ With juice of cursed **hebenon** in a vial, / And in the
porches of my ears did pour / The leperous distilment.“
(Da ich im Garten schlief / Beschlich dein Oheim meine
sich're Stunde / Mit Saft verfluchten **Bilsenkrauts** im
Fläschchen / Und träufelt' in den Eingang meines Ohres
/ Das schwärende Getränk!)



Der Arzt und Botaniker Pietro Andrea Mattioli (1501–1577) schrieb in seinem „Kreuterbuch“ (deutsche Ausgabe 1611 in Frankfurt am Main gedruckt) über einen Fall von Bilsenkrautgenuß:

„Kindlein, vom **Bilsenkraut** genossen habend, toll worden sind, so daß ihre Eltern,
der Ursache ungewiß, sie vom bösen Geist besessen glaubten ...“

Minze [mint] (*Mentha*)

Die griechische Nymphe Minthe ist die Namensgeberin der Minzen, von denen es zwischen 20 und 30 Arten auf der Nordhalbkugel gibt. Nur wenige wachsen in Afrika und Australien (die haben schließlich Kaninchen). Hades verließ seine Unterwelt nur, wenn ihn wieder die sexuelle Begierde überfiel, was vermutlich täglich war. Eines Tages blendete er die Nymphe Minthe mit dem Glanz seines goldenen Wagens. Bevor Hades jedoch die Nymphe verführen konnte, verwandelte Persephone sie in ein duftendes Kraut, nämlich in eine Minze. Minze-Arten sind aromatische und ausdauernde krautige Pflanzen mit unterirdischen Ausläufern. Die Pfefferminze (*Mentha × piperita*) ist eine beliebte Heil- und Gewürzpflanze aus der Gattung der Minzen. Es ist eine – vermutlich zufällig entstandene – Kreuzung zwischen *M. aquatica* und *M. spicata*.

Von anderen Minzen unterscheidet sich die Pfefferminze vor allem durch den hohen Menthol- und niedrigen Carvongehalt bzw. durch den schärferen Geschmack (daher der Name). Mentholzigaretten sind ja nun verboten. Die Minze ist ein Symbol der Dreieinigkeit, der Leidenschaft und der Liebe.

Die Komödie „*Love's Labour's Lost*“ (Verlorene Liebesmüh; auch: /Liebe, Leid und Lust) handelt von König Ferdinand von Navarra und seinen drei Gefährten, die eine „Akademie im Kleinen“ gründen wollen und schwören, drei Jahre zu fasten, auf die Gesellschaft von Frauen zu verzichten und sich dem Studium der Philosophie hinzugeben. Das Vorhaben wird allerdings durch die Ankunft der Tochter des Königs von Frankreich und ihren drei Gefährtinnen durchkreuzt. Das Stück endet mit dem Tod des Vaters der Prinzessin und der Verschiebung aller Hochzeiten um ein Jahr.

Es wird angenommen, daß die Komödie um 1594/95 geschrieben wurde. Eine Aufführung am Hof vor der Königin Elisabeth I. ist für das Jahr 1597 bezeugt. Das Werk wurde erstmals als Quart-Ausgabe im Jahr 1598 veröffentlicht. Als Drucker wird



auf dem Titelblatt W.W. (William White) genannt, der das Buch für den Buchhändler Cuthbert Burby (Burbage) herstellte, der sein Geschäft u.a. „under Saint Mildred’s Church in the Poultry“ betrieb.



Im V.Akt 2.Szene der Komödie heißt es:

[Adriano de Armado:] „Peace! / The armipotent Mars,
of lances the almighty / Gave Hector a gift, the heir of
Ilion; / A man so breathed, that certain he would fight;
yea / From morn till night, out of his pavilion. / I am
that flower,“ / [Dumain:] „That **mint**.“ [Longaville:] „That columbine.“ ([Armado:]
„Still! – Der speergewalt’ge Mars, im Kampf unüberwindlich, / Gab Hektor’n ein
Geschenk, Burgherrn von Ilion. / Der mut’ge Held fürwahr focht jeden Tag zwölf-
stündlich / Vom Morgen bis zur Nacht vor seinem Pavillon. / Die Blume nun bin
ich,“ / [Dumain:] „Das Unkraut.“ / [Longaville:] Das Gänseblümchen.)

In „**The Winter’s Tale**“ (Das Wintermärchen) heißt es im IV.Akt 4.Szene:

[Perdita, Tochter des Mamilius. zu Camillo:] „Here’s flowers for you; / Hot laven-
der, **mints**, savoury, marjoram; / The marigold, that goes to bed wi’ the sun / And
with him rises weeping; these are flowers / Of middle summer, and I think they are
given / To men of middle age. You’re very welcome.“ („Hier habt ihr Blumen! /
Lavendel, **Minze**, Salbei, Majoran; / Die Ringelblum’, die mit der Sonn’ entschläft
/ Und weinend mit ihr aufsteht: das sind Blumen / Aus Sommersmitt’, und die man
geben muß / Den Männern mittlern Alters: seid willkommen!“).

Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*)

Als Flachs oder Leinen (lat. *linum*) wird sowohl die Faser des Gemeinen Leins wie auch das daraus gefertigte Gewebe bezeichnet. Flachs ist eine der ältesten Kulturpflanzen. Seit dem späten 19. Jahrhundert wurde Leinen in der Textilindustrie fast völlig durch Baumwolle verdrängt, was insbesondere mit dem Baumwollanbau in den englischen Kolonien Indien und Ägypten zusammenhängt. Die Faser wird aus den Stengeln der Flachspflanze gewonnen und zählt zu den Bastfasern. Die Leinenfasern bilden Bündel, im Gegensatz zu Samenfasern wie Baumwolle, die aus unverbundenen Einzelfasern bestehen. Es gibt zwei Verarbeitungsmethoden. Zum einen das Spinnen, bei dem die Fasern zu Fäden versponnen werden, und zum anderen das Weben in Leinwandbindung oder anderen Verfahren. Gegenüber anderen Bastfasern ist die Leinenfaser gut teilbar und fein verspinnbar, was sie für Wäsche und Kleidung auszeichnet. Die Leinenfaser ist glatt und das Leinengewebe schließt wenig Luft ein, sodaß Leinen flusenfrei und wenig anfällig gegen Schmutz und Bakterien ist. „Leinen knittert“ edel, was bedeutet, daß Kleidung aus Leinen schon nach kurzzeitigem Tragen knittert (edel). Aus Leinsamen wird Leinöl hergestellt. Das Öl riecht würzig nach Heu, wird als krautig bis dumpf und leicht röstig beschrieben und kann eine fischige Note aufweisen. Leinöl wird mit milchhaltigen Speisen (Quark mit Leinöl), mit Kartoffeln oder Pellkartoffeln, Gurkensalat oder sauren Hering in Sahnesaucen verwendet. „Lausitzer Leinöl“ ist eine geschützte Bezeichnung der geographischen Herkunft.



„The Tragedy of King Lear“ gilt als eine der herausragenden Tragödien Shakespeares. 1607 wird das Stück im Stationer's Register von Nathaniel Butter und John Busby eingetragen. 1607/08 wird eine sog. Quart-Ausgabe gedruckt: „William Shak-speare: His True Chronicle of the life and death of King Lear and his three Daughters; With the unfortunate life of Edgar, sonne and heire to the Earle of Gloster, and his fullen and assumed humor of TOM of Bedlam. Butter betrieb seine Buchhandlung „Pauls Church-yard at the signe of the Pide Bull neere St. Austins Gate“. Drucker war Nicholas Okes. Von „The Tragedy of King Lear“ stammt die erste Fassung nicht vor 1603, vermutlich jedoch erst 1605 entstanden. Auch in der Folio-Ausgabe von 1623 ist das Stück unter dem Titel „The Tragedy of King Lear“ enthalten.



Die Person König Lears und seine Geschichte basieren auf der Figur des König Leir (auch Llyr oder Lir), eines der legendären Könige Britanniens aus der vorrömischen Zeit. Die Sage von Leir und seinen



Töchtern gab es zu Shakespeares Zeit in verschiedenen Fassungen. Holinshed hat sie in seiner „Chronicles of England, Scotland, and Ireland“ verarbeitet.

König Lear beschließt, sein Reich unter seinen drei Töchtern Goneril, Regan und Cordelia aufzuteilen, da er sich einen ruhigen Lebensabend ohne die Verantwortung eines Herrschers wünscht. Hierzu veranstaltet er einen „Liebestest“, um zu erfahren, welche seiner Töchter ihn am meisten liebt. Er erwartet, daß seine Lieblingstochter Cordelia als Siegerin aus dem Test hervorgehen wird. Doch die ist ehrlicher als ihre Schwestern und wird darob enterbt. Doch auch ohne Erbe nimmt der König von Frankreich sie zur Gemahlin, und beide verlassen England. Die anderen Töchter sollen den Lebensabend ihres Vaters finanzieren, doch beschließen Goneril, verheiratet mit dem Duke of Albany, und Regan aber schon bald, sich ihres Vaters zu entledigen, der ihnen nun nur noch lästig ist. Lear läßt sich unterdessen von einem zugewanderten und frechen, aber ehrlichen Narren unterhalten. Goneril verlangt vom König, er solle die Hälfte seiner Ritter fortschicken; Lear sucht die andere Schwester Regan auf, doch diese fordert ihn auf, alle seine Bediensteten aufzugeben. Irgendwann wird Regan von ihrer Schwester Goneril zu Tode befördert; Goneril hat alle anderen beseitigt, nun ersticht sie sich. Von seinen Töchtern verstoßen und nur von dem Narren und einem Getreuen begleitet zieht Lear hinaus in einen Sturm. Durch widrige Umstände verliert er seine Begleiter, irrt ziellos durch die ostenglischen Heide und verfällt schließlich dem Wahnsinn.

Im III. Akt 7. Szene von „The Tragedy of King Lear“ heißt es:

„Go thou. I'll fetch some **flax** and whites of eggs / To apply to his bleeding face.
Now heaven help him!“ („Geh nur, ich hol' ihm **Flachs** und Eierweiß, / Es auf sein blutiges Gesicht zu legen; / Der Himmel helf' ihm!“)

Wir finden Flachs auch erwähnt in „**The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2). Dieses Stück gehört zu den Historien-dramen in drei Teilen mit jeweils fünf Akten. Der erste Teil mit dem Titel „The First Part of Henry the Sixth“ ist 1589–90 entstanden, die beiden anderen als „The First Part of the Contention of the Two Famous Houses of York and Lancaster“ und „The True Tragedy of Richard Duke of York and the Good King Henry the Sixth“ zwischen 1590–1592. Zusammen mit dem Stück „Richard III.“ bilden sie die sogenannte York-Tetralogie. Henry VI. ist anfänglich zu jung zum Regieren; deshalb wird ein „Protektor“, Gloucester, ernannt, um die Regierungsgeschäfte für den König zu führen. Inzwischen haben die Franzosen im Hundertjährigen Krieg acht von Henry V. eingenommene Städte zurückerobert. Der Dauphin Charles ist zum französischen König gekrönt und der englische General Talbot bei der Belagerung von Orléans in Gefangenschaft geraten, wird aber



später freigelassen. Die Jungfrau Johanna (Jeanne d'Arc) erscheint vor Charles und teilt mit, daß die Gottesmutter ihr in einer Vision erschienen ist und daß sie die englische Belagerung Orléans aufheben werde. Dann gibt es – wie immer bei Shakespeare – weitere Verwicklungen.



Im V.Akt 2.Szene heißt es über Flachs.:

„No more will I their babes: tears virginal / Shall be to me even as the dew to fire, / And beauty that the tyrant oft reclaims / Shall to my flaming wrath be oil and **flax**.“
 ([York schon nicht unsre Greise:] / Ich ihre Kinder nicht; der Jungfrau'n Tränen, / Sie sollen mir wie Tau dem Feuer sein, / Und Schönheit, die Tyrannen oft erweicht, / Soll Öl mir gießen in des Grimmes Flammen. / [Ich will hinfort nichts von Erbarmen wissen; / Treff' ich ein Knäblein an vom Hause York]).

„**The Merry Wives of Windsor**“ (Die lustigen Weiber von Windsor) handelt von Sir John Falstaff, der in völliger Überschätzung seiner Wirkung auf Frauen gleich zweien die Ehe verspricht, um sie anschließend um ihr Geld zu betrügen. Als der Schwindel aufliegt, locken die Frauen Falstaff gleich mehrfach in die Falle.

Das Werk wurde vermutlich 1597/98 verfaßt und erschien erstmals 1602 in einer wohl nicht autorisierten Fassung als Quarto im Druck. Die erste Aufführung wird für das Jahr 1597 vermutet, der früheste Beleg datiert auf dem 4. November 1604. Der erste Druck erfolgte 1602 von Thomas Creede, der insgesamt zehn Shakespeare-Stücke gedruckt hat, für den Buchhändler Arthur Johnson und in dessen „shop in Powles Churchyard at the signe of the Flower de Leuse and the Crowne“ verkauft. Das Stück wurde am 18. Januar 1602 in das Register der Stationer's Company eingetragen. Der Text auf der Titelseite lautet: „A Most pleasaunt and excellent conceited Comedie, of Syr Iohn Falstaffe, and the merrie Wiues of Windsor. Entermixed with sundrie variable and pleasing humors, of Syr Hugh the Welch knight, Iustice Shallow, and his wise Cousin M. Slender. With the swaggering vaine of Auncient Pistoll, and Corporall Nym.“ Angeblich sei das Stück auf Veranlassung der Königin Elisabeth I. geschrieben worden, weil diese von der Figur des Falstaffs im „Henry IV“ begeistert war und diesen Prahlhans erneut auf einer Bühne sehen wollte.



In „**The Merry Wives of Windsor**“ (Die lustigen Weiber von Windsor) wird in einem Dialog von Mistress Page und Ford, beide Bürgerinnen von Windsor (V.Akt 5.Szene) der Flachs erwähnt:

[Mistress Page:] „Why Sir John, do you think, though we would have the virtue out of our hearts by the head and shoulders and have given ourselves without scruple to hell, that ever the devil could have made you our delight?“ [Ford:] „What, a hodge-pudding? a **bag of flax**?“ [Mistress Page:] „A puffed man?“ ([Page:] Ei, Sir John, glaubtet Ihr denn, und hätten wir auch alle Tugend über Hals über Kopf aus unsern Herzen herausgejagt und uns ohne Skrupel der Hölle verschrieben, daß der Teufel selbst Euch für uns hätte reizend machen können? [Ford/Fluth:] Solchen Wurstberg? solchen **Wollsack**? [Page:] Solch einen Wulst von Mann?)

In „**The Winter's Tale**“ (Das Wintermärchen) (I.Akt 2.Szene) spricht Leontes zu Camillo:
 „My wife is slippery? If thou wilt confess, / Or else be impudently negative, / To have nor eyes nor ears nor thought, then say / My wife's a hobby-horse, deserves a name / As rank as any **flax-wench** that puts to / Before her troth-plight: say't and justify't.“ (Mein Weib sei ungetreu? Bekenn' es gleich / (Sonst mußt mit frecher Stirn du auch verleugnen / Gedank' und Aug' und Ohr): dann sprich, es sei / Mein Weib ein Steckenpferd, und schmähhlicher / Zu nennen als die Viehmagd, die sich hingibt / Vor der Verlobung. Gesteh's und sage ja!).

In „**The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke**“ finden wir im IV.Akt 5.Szene:
 „His beard was as white as snow, / All **flaxen** was his poll: / He is gone, he is gone, / And we cast away moan“ (Sein **Bart** war so weiß wie Schnee, / Sein Haupt dem **Flachse** gleich: / Er ist hin, er ist hin, / Und kein Leid bringt Gewinn).

In „**Twelfth Night, Or what you will**“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (I.Akt 3.Szene) wird das Haar des Sir Andrew mit Flachs verglichen:

[Sir Andrew:] „But it becomes me well enough, does't not?“ / [Sir Toby Belch:] „Excellent; it hangs like **flax** on a distaff; and I hope to see a housewife take thee between her legs and spin it off.“ (Es [das Haar] steht mir aber doch recht gut? Nicht wahr? / Prächtig! Es hängt wie **Flachs** auf einem Spinnrocken, und ich hoffe noch zu erleben, daß eine Hausfrau dich zwischen ihre Kniee nimmt und es abspinnt.)



Auch in „The Two Noble Kinsmen“ (Die beiden edlen Vettern) (V.Akt 3.Szene) finden wir einen Verweis auf Flachs:

[Emily:] „ Half-sights saw / That Arcite was no babe. God's lid, his richness / And costliness of spirit look'd through him; it could / No more be hid in him than fire in flax“. (Es könnte nicht mehr in ihm versteckt werden wie Flachs im Feuer).

Es war zu Shakespeares Zeiten Mode, den Bart zu färben. Der Schnitt bzw. die Form des Barts war nach dem Stand des Trägers vorgeschrieben: So war der Spatenbart und Stiletbart Vorschrift für Soldaten niederen Rangs. Bei den Hofleuten war es Mode, sich den Bart nicht dicht an der Haut wegzurasieren, sondern ihn nur mit der Schere zu beschneiden und zu stutzen. Die Bärte ähnelten Stoffefeldern.

Zitrone [lemon] (*Citrus × limon* oder *C. medica*)

Die Zitrone oder Limone ist die etwa faustgroße Frucht des Zitronenbaums (*Citrus × limon*). Die Kreuzung von Bitterorange (*Citrus × aurantium*) und Zitronatzitrone (*Citrus medica*) entstand wahrscheinlich im Norden Indiens. Um das Jahr 1000 sind erste sichere Nachweise sowohl in China als auch im Mittelmeerraum zu finden. Die immergrünen Bäume bringen länglich-ovale Früchte (die Zitronen) mit gelber oder grün-gelber Schale hervor. Das saftige, saure Fruchtfleisch enthält rund 3,5–8 Prozent Zitronensäure und viel Vitamin C. Das aus der französischen Sprache entlehnte Wort Limonade bezeichnete ursprünglich ausschließlich ein Erfrischungsgetränk aus Zitronen.



Im Mittelalter war die Verwendung von Zitronen in der Küche auf den äußersten Süden Europas begrenzt. Noch im 16. Jahrhundert war Zitronensaft als Würze für Fisch oder Geflügel am Hofe des englischen Königs Heinrich VIII. eine neue Zutat, für die die Köche sicherlich gelobt wurden. Skorbut mit Zahnausfall trat besonders häufig bei Seeleuten während langer Seereisen auf. Ärzte hatten bereits im 17. Jahrhundert beobachtet, daß der Verzehr von Zitrusfrüchten zu schneller Genesung führte. Wir sind bei Shakespeare und deshalb nennt er wohl auch die Zitrone, denn vereinzelt galt sie als Verhütungsmittel. Im Mittelalter galt die Zitrone als Schutz gegen Verzauberung, Gift und Pest, später als Symbol der Reinheit.

In England ist die Zitrone eine der wenigen Früchte, aus denen „marmalade“ hergestellt werden darf. Eine EU-Vorschrift verbietet es, Aufstriche aus anderen als Zitrusfrüchten im Verkauf als „Marmelade“ zu bezeichnen. Die früher in Deutschland geltende begriffliche Unterscheidung zwischen „Marmelade“ als Aufstrich ohne sichtbare Fruchtstücke und „Konfitüre“ als Aufstrich mit sichtbaren Fruchtstückchen wurde damit aufgehoben. Auch ein Grund, sich nicht mehr dem Brüsseler Diktat zu unterwerfen.



Ein letztes Wort zur Zitrone. Virginia Woolf, die u.a. in ihrem Wohnzimmer eine kleine Setzerei mit wenigen Lettern und einen Boston-Tiegel für den Druck eigener Texte betrieb, meinte: „Wenn dir das Leben eine Zitrone gibt, mach Limonade daraus.“

Shakespeare nennt die Zitrone nur einmal in seinen Stücken und zwar in „Love's Labour's Lost“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust).



Hier folgt nun ein weiterer Ausschnitt mit Zitrone (V.Akt 2.Szene):

„The armipotent Mars, of lances the almighty, Gave Hector a gift, / A gilt nutmeg. / A **lemon**. / Stuck with cloves.“ ([Armado:]: „Der speergewalt’ge Mars, im Kampf unüberwindlich, / Gab Hektorn ein Geschenk“ /

[Dumain:] Eine vergoldete Muskatnuß! / [Biron:] „Eine **Zitrone!**“ [Longaville:] „Mit Näglein durchsteckt.“)

Das ist eine der bei Shakespeare häufig anzufindenden Anspielungen sexueller Art – heute würde man auch sagen, dieses Gespräch unter Männern gehört in die Rubrik zotige „Herrenwitze“ – wie sie angeblich in den Umkleidekabinen geführt werden. Zum einen handelt es sich um einen im 15./16. Jahrhundert in England üblichen Weihnachtsbrauch, daß man sich Geschenke in Form von Nüssen und Zitrusfrüchten überreichte. Zitronen wurden verwendet zum Würzen von Bier oder Wein (der englische Wein damaliger Zeit war – so las ich mehrmals – extrem sauer). Das englische „*lemon*“ für Zitrone ist klanglich nahe am „*leman*“, was Buhle oder Geliebte bedeutet (im Grimm steht für Buhle auch naher Verwandter). Die „*lemon*“ wird bei Shakespeare also mit der „Nägeln“ bestückt. Stefan Schneckeburger („Garten-Theater Pflanzen in Shakespeares Welt“) übersetzt den Text: „[Armado:] Der furchtbare Mars mit seiner langen Lanze gab Hektor ein Geschenk / [Dumain:] Zur fruchtbaren Lanze zwei knackige Nüsse. [Berowne:] Und viele frische Feigen. [Longaville:] Und saftige Pflaumen. [Dumain:] Fruchtsalat.“ Man sieht förmlich vor sich, wie sich die Herren Zuschauer im „Globe“ auf die Schenkel klatschen würden, wenn sie denn säßen.



Kartoffel [potato] (*Solanum tuberosum*)

Neil MacGregor zitiert in „Shakespeares ruhelose Welt“ Julian Bowsher, wie es im Theater in der Elisabethanischen Zeit zugeht: „Wenn man in einem *playhouse* ... ankam, ging man zum Haupteingang, zahlte dort einen Penny Eintritt.“ Der Penny wurde in eine Art Spardose gesteckt; diese *moneyboxes* wurde später zertrümmert, das Geld kam in eine Geldkiste in einem Hinterzimmer. Nach dem Zugang begannen die Theaterbesucher „Knabberchen“ zu kaufen, so wie wir heutzutage Popcorn beim Kinobesuch; diese Verkäufe waren ein wesentlicher Teil der Einnahmen eines Theaters und machten Shakespeare zu einem reichen Mann. Alle Veranstaltungen begannen am Nachmittag und endeten nicht später als fünf Uhr. Auch während der Aufführung liefen Verkäufer durch die Reihen der stehenden Zuschauer. den Theatern waren zusätzlich Tavernen (*tap house*) angegliedert, in dem „Snack“ zubereitet wurden. MacGregor schreibt, daß in vielen Stücken ein Essen zum sozialen Theaterspiel gehörte; ein solches Essen sei hochdramatisch und enthülle den Charakter der Akteure.

So kommt es, daß in der Komödie „*The Merry Wives of Windsor*“ (Die lustigen Weiber von Windsor) (V.Akt 5.Szene) Sir John Falstaff zu Mrs Ford sagt:

„My doe with the black scut! Let the sky rain **potatoes**; let it thunder to the tune of '**Green Sleeves**'; hail kissing-comfits and snow **eringoes**; let there come a tempest of provocation, I will shelter me here.“ (Meine schlanke Ricke! Nun mag der Himmel **Kartoffeln** regnen: er mag donnern nach der Melodie vom 'Grünen Ärmel' [Grünkleid]; er mag Gewürznelken hageln und Muskatkuchen schneien; es erhebe sich ein Sturm von Versuchungen: – Hier ist mein Obdach!).



MacGregor zitiert auch Joan Fitzpatrick, eine Historikerin der elisabethanischen Küche, mit: „Kartoffeln waren etwa völlig Exotisches, absolut neu für ein englisches Publikum. Wahrscheinlich hatten die meisten einfachen Leute noch nie eine Kartoffel gesehen und damit zu tun gehabt. ... Dann geht er (Falstaff) über zu Lutschbonbons, die den Atem süß machen ... ein Liebesmittel. Und dann verlangt er die kandidierte Wurzel der Stranddistel, ebenfalls ein Aphrodisiakum.“



Über die bei Shakespeare genannte Kartoffel ist in unserer „Agrarphilatelie“ so häufig berichtet worden, daß hier keine Erläuterung der Erdbirne folgen soll. In frühen Veröffentlichungen über die Kartoffel wurde auf ihre Wirkung als Liebesgenuß hingewiesen. Da die Kartoffel angeblich nicht schmeckte, errang sie den Ruf, aphrodisisch-paradiesische Wirkungen hervorzurufen und wurde daher vom Adel teuer bezahlt. Irgendeinen Vorteil mußte diese Pflanze aus der Neuen Welt ja haben. Das kann auch damit erklären, daß in den spanischen Niederlanden die Kartoffeln anfänglich als „turma de tierra“, Stierhoden, benannt wurde. Kalt und ungekocht genossen kann ich mir die Kartoffel nicht als Liebesmittel vorstellen, aber die Geschmäcker wandeln sich im Lauf der Jahrhunderte.



In „The Historie of Troilus and Cresseida“ (Troilus und Cressida) (V.Akt 2.Szene) wird die Kartoffel abermals erwähnt:

([Thersites:] „How the devil Luxury, with his fat rump and **potato-finger**, tickles these together! Fry, lechery, fry!“ (Wie der Unzuchtteufel mit dem feisten Bauch und dem **Kartoffelfinger** die zwei zusammenkitzelt! Siede, Lüderlichkeit, siede!)

Aus Süßkartoffeln, die von den Kanarischen Inseln und aus Spanien nach England gebracht wurden, bereitete man eine Art von Konfekt her, welches man mit wohlriechenden Essenzen versetzte, um den Atem angenehmer zu machen. Den Süßkartoffeln wurde u.a. zugeschrieben, daß sie eine verjüngende und stärkende Kraft besäßen. John Gerarde schreibt diese Eigenschaft auch den (virginischen) Kartoffeln zu.

Das von Shakespeare genannte „Green Sleeves“ ist ein englisches Volkslied. Die Adressatin des Lieds ist wie auch Komponist und Texter unbekannt; ursprünglich muß es einem Mädchen oder einer Frau mit grünem Kleid gewidmet worden sein; wenn Shakespeare es erwähnt, muß es zu seiner Zeit sehr bekannt gewesen sein. Auch heute noch wird dieses Lied von diversen Interpreten und Variationen dargeboten: es hat einen eigentümlich Intonation, sodaß man das Lied schon nach den ersten Takten erkennt. „Green Sleeves“ soll das Lieblingslied von Shakespeare gewesen sein. In „The Merry Wives of Windsor“ (Die lustigen Weiber von Windsor) (II.Akt 1.Szene) wird dieser „Gassenhauer“ abermals

genannt: „But they do no more adhere and keep place together than the Hundredth Psalm to the tune of ‚Green Sleeves.“ 1580 wurde das Lied bei der Stationer’s Company unter dem Titel „A New Northern Dittye of the Lady Greene Sleeves“ (Ein neues nördliches Lied über Lady Green Sleeves) verzeichnet. „eringo“ wurde, mit Zucker angemacht, als Mittel geschätzt, den Beischlaf anzuregen.

Stranddistel [eringoe] (*Eryngium maritimum*)

Diese Distel, auch Meer-Mannstreu genannt, ist eine Dünenpflanze und wird 10 bis 40 Zentimeter hoch, Sie findet man an den Küsten Europas auf nährsalzhaltigen Sandböden



der Weißdünen, auf denen als typische Pflanzen Strandhafer, Strandroggen, Filzige Pestwurz und eben die Stranddistel wachsen. Sie ist verbreitet, gilt jedoch als stark gefährdet und gehört zu den Arten, deren Bestände nahezu im gesamten heimischen Verbreitungsgebiet deutlich zurückgehen oder regional verschwunden sind. In Deutschland sind zerstreute Bestände an den Küsten von Nord-Niedersachsen, Mecklenburg-Vorpommern und

Schleswig-Holstein bekannt. Die Stranddistel wurde zur Blume des Jahres 1987 gewählt; sie steht auf der Roten Liste in Deutschland. Eine andere Bezeichnung der Stranddistel ist Mannstreu, die mit rund 230 Arten die artenreichste Gattung der Familie der Doldenblütler (*Apiaceae*) ist. Der Gattungsname Mannstreu soll von der Verwendung des Feld-Mannstreu (*Eryngium campestre*) als Aphrodisiakum und Liebeszauberwurzel herrühren.

In der Komödie „*The Merry Wives of Windsor*“ wird im V.Akt 5.Szene die Stranddistel erwähnt. Falstaff sagt zu Mrs Ford:

„My doe with the black scut! Let the sky rain potatoes; let it thunder to the tune of 'Green Sleeves;' hail kissing-comfits and snow *eringoes*; let there come a tempest of provocation, I will shelter me here.“ (Meine schlanke Ricke! Nun mag der Himmel Kartoffeln regnen: er mag donnern nach der Melodie vom 'Grünen Ärmel'; er mag Gewürznelken hageln und Muskatkuchen schneien; es erhebe sich ein Sturm von Versuchungen: – Hier ist mein Obdach!).



Die deutsche Fassung spricht von Gewürznelken und von Muskatnuß, denn wer kennt schon kandierte Stranddistel?

„eringo“ wurde, mit Zucker angemacht, als Mittel geschätzt, den Beischlaf anzuregen.

Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*)

Der Rosmarin ist eine von zwei Arten der Gattung *Rosmarinus* und ein immergrüner Halbstrauch. Der Name Rosmarin kommt vom lateinischen *ros marinus* und bedeutet „Tau“ (*ros*) des Meeres (*marinus*), also „Meertau“. Als Begründung wird dazu oft angeführt, dass Rosmarinsträucher an den Küsten des Mittelmeeres wachsen und nachts sich der Tau in ihren Blüten sammle. Eine ältere Deutung der Herkunft des Namens ging auf den griechischen Begriff *rhops myrinos* (balsamischer Strauch) zurück. Dazu gehört auch ein möglicher namenskundlicher Zusammenhang der griechischen Wörter *libanotis* (Rosmarin) und *libanos* (Weihrauch). Der Strauch duftet intensiv aromatisch und erreicht eine



Größe von 0,5 bis 2 Meter. Die Äste sind braun und meist aufrecht. Die Blüten können das ganze Jahr über entstehen. In der Naturheilkunde wird Rosmarin innerlich als Tee zur Kreislaufanregung eingesetzt; vor allem wirkt er anregend bei der Blutzufuhr zu den Unterleibsorganen und der Bildung von Magen- und Darmsaft. Auch wirkt die Droge galle- und harntreibend und findet als Tee Anwendung als Appetitanreger. Zu hohe Dosen können Rauschzustände und Krämpfe auslösen. Äußerlich

wirkt Rosmarin durchblutungssteigernd und wird daher zu Bädern sowohl bei Kreislaufschwäche, Durchblutungsstörungen als auch bei Gicht und Rheuma (beispielsweise als Rosmarinspiritus) gebraucht. Als Symbol repräsentierte Rosmarin die Liebe. In der antiken Kultur hat der Rosmarin als eine den Göttern, insbesondere der Aphrodite, geweihte Pflanze eine große Rolle gespielt. Troubadoure überreichten der Dame ihrer Wahl Rosmarin, Ophelia band Hamlet einen Rosmarinkranz als Zeichen ihrer Treue und in Deutschland trugen Bräute lange Zeit einen Rosmarinkranz, bevor die Myrte in Mode kam.

Im Mittelalter hieß *rosemary* noch „Mary’s Bouquet“.



1602 wurde in einer gekürzten Bühnenfassung erstmals „*The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*“ (Hamlet, Prinz von Dänemark) aufgeführt; 1603 wurde das Stück als Raubdruck erstmals und ein Jahr später in einer autorisierten Fassung von James Roberts für den Buchhändler Nicholas Ling gedruckt: „and are to be sold at his shoppe vnder Saint Dunstons Church in Fleetstreet“. Wir wollen ja hier nicht nur einfache Texte wiedergeben, deshalb noch ein besonderer Hinweis: Eine Untersuchung von John Russell Brown von 1955 ergab, daß an der Ausgabe von 1604 (Q4) zwei Schriftsetzer

gearbeitet haben und eine Analyse von W. Craig Ferguson aus dem Jahr 1989 ergab, daß für den Druck zwei verschiedene Pica-Roman Schriftsätze (Antiqua in Cicero-Größe) verwendet wurden; möglicherweise hat Roberts den Text teilweise in einer anderen Officin herstellen lassen, um einem weiteren Raubdruck zuvorzukommen. Ein Großteil der Fehler entfällt dabei auf einen der beiden Setzer und den zu ihm gehörigen Schriftsatz.



Im IV.Akt (5.Szene) spricht Ophelia, eine junge, unerfahrene und sehr schöne Frau und von Hamlet geliebt, den sie wohl gleichfalls liebt, was ihr von Vater und Bruder verboten wird, die nachstehenden Verse; später verfällt Ophelia erst dem Wahnsinn und dann ertränkt sie sich in einem See:

„There’s **rosemary**, that’s for remembrance; pray, / love, remember: and there is pansies. that’s for thoughts. / ... / Here’s fennel for you, and columbines: there’s rue / for you; and here’s some for me: we may call it / herb-grace o’ Sundays: O you must wear your rue with / a difference. There’s a daisy: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died...” (Das ist Vergißmeinnicht, das ist zum Andenken: ich bitte Euch, liebes Herz, gedenkt meiner! und da ist Rosmarin, das ist für die Treue.“ ... „Da ist Fenchel für Euch und Aglei – da ist Raute für Euch, und hier ist welche für mich. – Ihr könnt Eure Raute mit einem Abzeichen tragen. – Da ist Maßlieb –, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. – Sie sagen, er nahm ein gutes Ende).

In „**Romeo and Juliet**“ (Romeo und Julia) wird Rosmarin zweimal erwähnt. Die erste Textstelle ist zu finden im II.Akt 4.Szene, in der die „Nurse“ darauf verweist, daß Rosmarin und Romeo beide mit „R“ beginnen:

„Doth not **rosemary** and Romeo begin both with a letter?“ / Romeo antwortet: „Ay, nurse; what of that? both with an R.“ Und dann wieder die Nurse: „Ah. mocker! that’s the dog’s name; R is for / the No; I know it begins with some other / letter: and she hath the prettiest sententious of / it, of you and **rosemary**, that it would do you good / to hear it.“ (Fängt nicht Rosmarin und Romeo mit demselben Buchstaben an? / Ja, gute Frau; beide mit einem R. / Ach, Spaßvogel, warum nicht gar? Das schnurrt ja wie ’n Spinnrad. Nein, ich weiß wohl, es fängt mit einem andern Buchstaben an, und sie hat die prächtigsten Reime und Sprichwörter darauf, daß Euch das Herz im Leibe lachen tät’, wenn Ihr’s hörtet.)

Im IV.Akt 5.Szene spricht Lorenzo:

„Dry up your tears, and stick your **rose-mary** / On this fair corse; and, as the custom is, In all her best array bear her to church: / For though fond nature bids us an lament, / Yet nature's tears are reason's merriment.“ (Hemmt eure Tränen, streuet Rosmarin / Auf diese schöne Leich', und, nach der Sitte, / Tragt sie zur Kirch' in ihrem besten Staat: / Denn heischt gleich die Natur ein schmerzlich Sehnen, / So lacht doch die Vernunft bei ihren Tränen.)



In „**The Tragedy of King Lear**“ heißt es im II.Akt 3.Szene:

[Edgar:] „The country gives me proof and precedent / Of Bedlam beggars, who, with roaring voices, / Strike in their numb'd and mortified bare arms / Pins, wooden pricks, nails, **sprigs of rosemary**; / And with this horrible object, from low farms, / Poor pelting villages, sheep-cotes, and mills“ (Die Gegend beut Vorbild und Muster mir / An Tollhausbettlern, die mit hohler Stimme / In ihre nackten, tauben Arme schlagen / Holzpflocke, Nägel, Splitter, **Rosmarin** / Und in so grausem Anblick sich in Mühlen, / Schafhürden, armen Dörfern, Meiereien)

„**Pericles, Prince of Tyre**“ (Perikles, Prinz von Tyrus) entstand vermutlich zwischen 1606 und 1608. Die erste Aufführung vermutet man in der ersten Jahreshälfte 1608. Der Erstdruck ist ein Quarto aus dem Jahre 1609, das von Thomas Creede für den Buchhändler Henry Gosson gedruckt und in dessen Geschäft in der „pater-noster row“ unter dem „signe of the Sunne“, dem Ladenzeichen der Sonne, verkauft wurde. Edward Blount ließ das Werk am 20. Mai 1608 im Stationer's Register eintragen. Von dem Stück existieren drei unterschiedliche Textausgaben.

In dem Stück (IV.Akt 6.Szene) wird Rosmarin gleichfalls erwähnt. Das Shakespearesche Drama handelt vom Schicksal des Perikles (der sich weigert, eine ihm gestellte Frage richtig zu beantworten), und deshalb flüchtet. Auf dieser Flucht vor der Rache des König Antiochus strandet er an der Küste von Pentapolis und heiratet dort die Prinzessin Thaisa. Diese stirbt vermeintlich auf einer Schiffsreise bei der Geburt ihrer Tochter Marina, die bei Pflegeeltern Kleon und Dionyza aufwächst. Marine wird als junge Frau von diesen bedroht, von Piraten entführt und in ein Bordell in Mytilene verkauft. Sie entkommt von dort, trifft ihren Vater wieder und beide werden mit Thaisa vereint, die als Priesterin in Tempel von Ephesus lebt. Marina ist so züchtig, daß sie im Bordell alle Freier zur Tugend bekehrt.

[Marina:] „Hark, hark, you gods!“ [Bawd/Kupplerin]: „She conjures: away with her!“

Would she had never / come within my doors! Marry, hang you! She's born / to undo us. Will you not go the way of women-kind? / Marry, come up, my dish of chastity with **rosemary** and bays!" [Marina:] Hört! Hört! Ihr Götter! [Bawd/Kupplerin]: Sie beschwört; fort mit ihr! Wäre sie doch nie über meine Schwelle gekommen! Sie ist zu unserm Ruin geboren. Du willst den Weg nicht gehen, den alle Menschen geh'n? Ja, hat sich was! Du Gericht Keuschheit mit Rosmarin und Lorbeer!)

In „**The Winter's Tale**“ (Das Wintermärchen) heißt es im IV.Akt 4.Szene:

[Perdita, Tochter des Mamilius. zu Camillo:] „You're welcome, sir. / Give me those flowers there, Dorcas. Reverend sirs, / For you there's **rosemary** and rue; these keep / Seeming and savour all the winter long: / Grace and remembrance be to you both, / And welcome to our shearing!“ „Herr, willkommen! / Mein Vater will, daß ich der Hausfrau Amt / Heut übernehmen soll: – Ihr seid willkommen! / Gib mir die Blumen, Dorcas! – Würd'ge Herrn, / Für euch ist **Rosmarin** und Raute; Frische / Und Duft bewahren sie den ganzen Winter: / Sei Gnad' und Angedenken euer Teil! Willkommen unsrer Schafschur!)

Erdbeere [strawberry] (*Fragaria*)

Die Erdbeeren gehören zu den Rosengewächsen. Sie spielen seit der Steinzeit eine Rolle in der menschlichen Ernährung, erst mit der Einführung amerikanischer Arten im 18. Jahrhundert entwickelte sich jedoch die Gartenerdbeere. Entgegen ihrem Namen zählt die Erdbeere aus botanischer Sicht nicht zu den Beeren, sondern zu den Sammelnußfrüchten. Die Früchte im biologischen Sinn sind kleine gelbe Nüsschen an der Oberfläche der roten Scheinfrucht. Es gibt ungefähr 20 Arten, die meisten in den gemäßigten Zonen der Nordhalbkugel sowie eine Art in Chile (*Fragaria chiloensis*). „Der wilde Alexander“ (Meister Alexander), ein Minnesänger des 13. Jahrhunderts, erwähnt bereits die Frucht im sogenannten Erdbeerlied (auch „Hie bevorn, do wir kynder waren genannt“): „Set, do liefte wir ertberen sūchen“. Die Ernte von Erdbeeren ist möglicherweise für deutsche Erntehelfer, die das gebückte Arbeiten verlernt haben, nicht geeignet. Erdbeeren sind durch ihre niedrige Wuchsform ein Symbol für Demut und Bescheidenheit, insbesondere als Attribut Jesu, und, da sie zu den Rosengewächsen gehören, der Jungfrau Maria. Wegen der dreiteiligen Blätter galten sie als Symbol der Dreieinigkeit und die fünf Blütenblätter stehen für die fünf Kreuzigungswunden Christi. Des Weiteren sind Erdbeeren die Paradiespflanze in der christlichen Kunst. Schon bei Ovid erscheinen sie als Speise des Goldenen Zeitalters.



Wir sehen heute nur das Sahnehäubchen auf dem Erdbeereis. Die Zeitgenossen Shakespeares haben in der Erdbeere vermutlich viel mehr gesehen als unsereiner. Sie war Attribut aller vorchristlichen Liebesgöttinnen, vor allem von Venus und von Odins Gemahlin Frigg (was u.a. Frau heißt). Im Volksglauben waren die Erdbeeren von jeher Symbol der Verlockung zur Lust (auf Welt), Ausdruck von Sinnlichkeit und dadurch auch Verlockung zur Sünde. Die kleine harte grüne Frucht, die durch Reifen süß, weich und feuerrot wird, wurde als Bild der Geschlechtsreife und Liebesbereitschaft angesehen.



Erdbeeren, die ihre Reifezeit im Frühjahr und frühen Sommer haben, symbolisieren als besonders sinnliche Frucht, auch aufgrund der Assoziationen zur weiblichen Brustwarze, die Lust auf Leben, Liebesbereitschaft und Erotik bzw. Sexualität und gehören somit als das Sinnliche in der Natur zum Eros-Prinzip.

Und nicht vergessen: „Strawberry Fields Forever“ ist ein von John Lennon 1966 komponiertes Stück der Beatles. Aufgrund der melancholisch-verträumten Grundstimmung gilt es als Beispiel psychedelischer Popmusik schlechthin. „Strawberry Field“ ist der Name eines Waisenhauses der Heilsarmee in Liverpool, in dessen Nähe John Lennon aufwuchs und auf dessen Grundstück er als Kind oft spielte. Hiervon steht heute nur noch das verwilderte Gartentor.

Im Shakespeare-Drama über „*The Life of Henry the Fifth*“ (Heinrich V.), dem zweiten englischen König aus dem Haus Lancaster wird im I. Akt die Erdbeere erwähnt:

„The **strawberry** grows underneath the nettle / And hole-
some berries thrive and ripen best / Neighbour'd by fruit
of baser quality: / And so the prince obscured his contem-
plation / Under the veil of wildness; which, no doubt, /
Grew like the summer grass, fastest by night, / Unseen,
yet cressive in his faculty.“ (Es wächst die **Erdbeer**' unter Nesseln auf, / Gesunde
Beeren reifen und gedeihn / Am besten neben Früchten schlechter Art; / Und so
verbarg der Prinz auch die Betrachtung / Im Schleier seiner Wildheit; ohne Zwei-
fel / Wuchs sie, wie Sommergras, bei Nacht am schnellsten, Das, ungesehen, doch
kräft'gen Wachstum hat.)



„*The Tragedy of King Richard the Third*“ (Die Tragödie von König Richard III.) entstand um 1592, schließt an die Stücke über Henry VI. an und ist der letzte Teil der York-Tetralogie. Das Stück wurde 1597 von Valentine Simmons gedruckt für Andrew Wise, „dwelling in Paules Church-yard at the Signe of the Angell“.

Richard, Herzog von Gloucester, stellt illusionslos fest, daß er häßlich und mißgebildet ist: er taugt nicht zum eloquenten Liebhaber, der bei Klängen der Laute mit den Damen am Hof tändelt. So lahm und verkrüppelt sei er, dass ihn Hunde anbellten, wenn sie ihn sahen. Er passe nicht in die langweilige Friedenszeit, die mit dem Sieg des Hauses York Einzug gehalten habe. Für die eiteln Vergnügungen dieser Tage empfinde er nur Haß. Daher habe er beschlossen, ein Bösewicht zu werden. Um die Krone des Königreichs zu erringen, muß er als Erstes seine beiden Brüder, den regierenden König Edward IV. und George, Herzog von Clarence, beseitigen. Gottesgnadentum hat auch die Erbfolgeregeln zu beachten, wenn es erfolgreich sein soll. Richard hat keine Hemmungen, da auch seine Rivalen durch Mord und Gewalt an die Macht gekommen sind. Er verleumdet Clarence beim König, dieser sperrt den Unschuldigen in den Tower. Wenig später wird Clarence im Auftrag Richards umgebracht und in ein Faß mit Malvasierwein geworfen. Im III. Akt 4 Szene heißt es.

[Gloucester:] „When I was last in Holborn, / I saw good **strawberries** in your garden there / do beseech you send for some of them.“ (Mylord von Ely, jüngst war ich in Holborn / Und sah in Eurem Garten schöne **Erdbeer'n**: / Laßt etliche mir holen, bitt' ich Euch.).

Und ein paar Zeilen weiter: [Bishop Ely:]

„Where is my lord protector? I have sent for these **strawberries**. (Wo ist der Lord Protektor? Ich sandt' aus / Nach diesen **Erdbeer'n**).“

„*The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) ist 1603 oder 1604 entstanden. Eine erste Aufführung erfolgte durch die Schauspielgruppe von Shakespeare am 1. November 16704 im Festsaal der königlichen Residenz in Whitehall. Der erste Quartdruck stammt von 1622 und wird ein Jahr später in die First Folio aufgenommen.

Die Tragödie handelt vom dunkelhäutigen Feldherrn Othello, der aus wahnhafter und durch den Intriganten Iago (das „J“ wird erst später erfunden) beförderter Eifersucht seine geliebte Ehefrau Desdemona und daraufhin sich selbst tötet. Im III. Akt 3. Szene wird die Erdbeere erwähnt:

„Nay, but be wise: yet we see nothing done; / She may be honest yet. Tell me but this, / Have you not sometimes seen a handkerchief / Spotted with **strawberries** in your wife's hand?“ (Nein, mäßigt Euch: noch sehn wir nichts getan; / Noch kann sie schuldlos sein. Doch sagt dies eine: / Sah Ihr nie sonst in Eures Weibes Hand / Ein feines Tuch, mit **Erdbeer'n** bunt gestickt?)

Nessel [nettle] (*Urtica dioica*)

Nichts ist so ärgerlich als in einen „Horst“ von Brennesseln hineinzugreifen. Die Große Brennessel (*Urtica dioica*) wächst bis zu 3 Meter hoch. Der aufrechte Stengel ist stark kantig und hat einen Durchmesser von 3 bis 5 Millimeter. Über ihr kräftiges Rhizom bildet sie Ausläufer und kann so zu großen Büschen heranwuchern. Die Brennesseln verursachen schmerzhaften Quaddeln (Schwellungen), die auf der Haut nach Berührung der Brennhaare entstehen. Je nach Brennesselart unterscheiden sich die Folgen – so ist beispielsweise die Brennflüssigkeit der Kleinen Brennessel (*Urtica urens*) wesentlich schmerzhafter als die der Großen Brennessel (*Urtica dioica*). Diese Brennhaare wirken als Schutzmechanismus gegen Freßfeinde und sind überwiegend auf der Blattoberseite vorhanden. Es sind lange einzellige Röhren, deren Wände im oberen Teil durch eingelagerte Kieselsäure hart und spröde wie Glas sind. Die Große Brennessel war bis ins 18. Jahrhundert wegen ihrer Bastfasern eine wichtige Faserpflanze, vorzüglich geeignet beispielsweise für feste Stoffe, Netze oder Stricke, geriet aber wegen ihrer mangelnden industriellen Verarbeitbarkeit ins Vergessen. Die Brennessel ist ein Symbol für die Liebe und für den Frühling, in dem schon bei Shakespeares Zeitgenossen die Triebe hervorbrachen.



Im I. Akt (1. Szene) von „*The Life of Henry the Fifth*“ (Heinrich V.) werden Nesseln erwähnt:
„The strawberry grows underneath the **nettle** / And wholesome berries thrive and ripen best /
Neighbour'd by fruit of baser quality: / And so the prince obscured his contempla-
tion / Under the veil of wildness; which, no doubt, / Grew like the summer grass,
fastest by night, / Unseen, yet crevice in his faculty.“ (Es wächst die Erdbeere unter
Nesseln auf, / Gesunde Beeren reifen und gedeihen / Am besten neben Früchten
schlechterer Art; / Und so verbarg der Prinz auch die Betrachtung / Im Schleier seiner
Wildheit; ohne Zweifel / Wuchs sie, wie Sommergras, bei Nacht am schnellsten,
Das, ungesehen, doch kräft'gen Wachstum hat.)

Im „*The Tragical History of Hamlet, Prince of Denmark*“ (IV. Akt 7. Szene) wird die Nessel neben einigen anderen Pflanzen genannt:

[Queen Gertrude, Mutter Hamlets und Königin von Dänemark:] „There is a willow
grows aslant a brook, / That shows his hoar leaves in the glassy stream; / There
with fantastic garlands did she come / Of crow-flowers, **nettles**, daisies, and long
purples“ (Es neigt ein Weidenbaum sich über'n Bach / Und zeigt im klaren Strom
sein graues Laub, / Mit welchem sie phantastisch Kränze wand / Von Hahnfuß,
Nesseln, Maßlieb, Kuckucksblumen.)

In „*The Tragedy of King Lear*“ (IV.Akt 4.Szene) zählt Shakespeare die Nesseln unter anderen Pflanzen auf:

„Alack, 'tis he: why, he was met even now / As mad as the vex'd sea; singing aloud;
/ Crown'd with rank fumiter and furrow-weeds, / With bur-docks, hemlock, **nettles**,
cuckoo-flowers, / Darnel, and all the idle weeds that grow / In our sustaining corn.“
(O Gott, er ist's; man traf ihn eben noch / In Wut, wie das empörte Meer; laut singend,
/ Bekränkt mit wildem Erdrauch, Windenranken, / Mit Kletten, Schierling, **Nesseln**,
Kuckucksblumen / Und allem müß'gen Unkraut, welches wächst / Im nährenden Weizen.)

Die deutsche Übersetzung von „*The life and death of King Richard the Second*“ (III.Akt 2.Szene) verzichtet auf die Nessel:

„Yield stinging **nettles** to mine enemies; / And when they from thy bosom pluck a flower,
/ Guard it, I pray thee, with a lurking adder / Whose double tongue may with a mortal touch
/ Throw death upon thy sovereign's enemies.“ (Den Wahlspruch mir verlöscht, kein Zeichen lassend
/ Als andrer Meinung und mein lebend Blut, / Der Welt als Edelmann mich darzutun.
/ Dies und viel mehr, viel mehr als zweimal dies / Verdammt zum Tod euch: laßt sie überliefern
/ Der Hand des Todes und der Hinrichtung!)

In „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) (I.Akt 2.Szene) stehen die Nesseln wie Dornen und giftige Wespen:

[Leonties:] „Make that thy question, and go rot! / Dost think I am so muddy, so unsettled,
/ To appoint myself in this vexation, sully / The purity and whiteness of my sheets,
/ Which to preserve is sleep, which being spotted / Is goads, thorns, **nettles**, tails of wasps,
/ Give scandal to the blood o' the prince my son, / Who I do think is mine and love as mine,
/ Without ripe moving to't? Would I do this? / Could man so blench?“ (Sei verdammt,
wenn du noch zweifelst! / Denkst, ich sei so verschlammt, so ganz verwahrlost,
/ Mir selbst zu schaffen diese Qual? die Weiße / Und Reinheit meines Lagers zu besudeln,
/ Das ungekränkt mir Schlaf ist, doch befleckt / Mich sticht wie **Nesseln**, Dornen, gift'ge Wespen?
/ Das Blut des Prinzen, meines Sohns, zu schmähen, / Der, glaub' ich, mein ist, den ich lieb' als mein,
– / Ohn' überlegten Antrieb? Tät' ich dies?)



In „*The Third Part of Henry the Sixth*“ (III.Akt 3.Szene) ist König Ludwig von Frankreich verärgert bzw. gereizt:

[Prince Edward:] „Nay, mark how Lewis stamps, as he were **nettled**: / I hope all's for the best.“ (Seht nur, wie Ludwig stampft vor Ungeduld: / Ich hoff', es geht noch gut.)

Im I.Akt 3.Szene von „**The First Part of Henry IV.**“ (Heinrich IV., Teil 1) stechen die Nesseln, als säße man in einem Ameisenhaufen:

„Why, look you, I am whipp'd and scourged with rods, / **Nettled** and stung with pismires, when I hear / Of this vile politician, Bolingbroke. (Ja seht, mich peitscht's mit Ruten, brennt wie **Nesseln** / Und sticht wie Ameisenhaufen, hör' ich nur / Von dem Politiker, dem schnöden Bolingbroke.)

„**The Tempest**“ (Der Sturm) handelt vom Schicksal des Zauberers Prosperos und seiner Tochter Miranda. Wegen seiner Zauberei vernachlässigt er seine Pflichten als Herzog von Mailand, wird deshalb von seinem Bruder vertrieben, flüchtet auf eine Insel, wo er mittels Magie seine dort gestrandeten Feinde überwindet und kehrt in seine Heimat zurück und macht weiter wie bisher. Das Stück wurde vermutlich spätestens bis zur Mitte des Jahres 1611 fertiggestellt. Im November 1611 fand die erste Aufführung statt: „By the Kings players: Hallomas nyght was presented att Whitall before ye kinges Maiestie a Play Called the Tempest.“

Die erste Druckfassung findet sich in der First Folio von 1623. Im II.Akt 1.Szene des Stücks unterhalten sich Gonzalo, Sebastian und Antonio:

[Gonzalo:] „It is foul weather in us all, good sir, / When you are cloudy.“ [Sebastian:] „Foul weather?“ [Antonio:] „Very foul.“ [Gonzalo:] „Had I plantation of this isle, my lord“ [Antonio:] „He'ld sow't with **nettle-seed**.“ [Sebastian:] „Or docks, or mallows.“ [Gonzalo:] „And were the king on't, what would I do?“ [Sebastian:] „Scape being drunk for want of wine.“ („Es ist schlecht Wetter bei uns allen, Herr, / Wenn Ihr betrübt seid. / Schlecht Wetter? / Sehr schlecht. / Hätt' ich, mein Fürst, die Pflanzung dieser Insel / Er säte **Nesseln** drauf. / Oder Kletten, oder Malven.)

Das Drama „**The Historie of Troilus and Cresseida**“ (Troilus und Cressida) handelt von der Liebe des Troilus, des Sohns von König Priamos, zu Cressida, der Tochter des Priesters Kalchas. Unglücklicherweise sind die Väter auf verschiedenen Seiten beim Kampf um Troja. Durch Kuppelei kommen die beiden dennoch zueinander und schwören sich ewige Liebe, doch dann kommt es zu einem Austausch, nachdem der trojanische Heerführer Antenor von den Griechen gefangen wurde; Cressida muß Troja im Austausch verlassen. Troilus vermeint, daß Cressida untreu wird.

Das Stück nach einer Vorlage von Geoffrey Chaucer, dem Dichter der „Canterbury Tales“, aus dem Jahr 1385 („Troilus and Cresseide“) wurde im Februar 1603 im Stationer's Register der Londoner Druckergilde eingetragen und erschien 1609 erstmals als Quarto im Druck.

Drucker war George Eld für die Buchhändler Richard Bonian und Henry Waller in der Watling Street; verkauft wurde es in einer Buchhandlung am „Church-yard ouer against the great North doore“.

In „The Historie of Troilus and Cresseida“ (I.Akt 2.Szene) sagt Cressida, daß sie so lustig aufgewachsen ist wie eine Nessel im Mai:

[Pandarus:] „I’ll be sworn ’tis true; he will weep you, an ’twere a man born in April.“

[Cressida:] „And I’ll spring up in his tears, an ’twere a **nettle** against May.“ (Ich schwöre dir, es ist wahr, er weint dir, wie einer, der im April geboren ist. – Und ich will in diesen Tränen so lustig aufwachsen, wie eine **Nessel** im Mai.)

In „The Tragcedy of Othello, the Moor of Venice“ (Othello, der Mohr von Venedig) (I.Akt 3.Szene) lamentiert Jago gegenüber Roderigo:

„Virtue! a fig! ’tis in ourselves that we are thus / or thus. Our bodies are our gardens, to the which / our wills are gardeners: so that if we will plant / **nettles**, or sow lettuce, set hyssop and weed up / thyme, supply it with one gender of herbs, or / distract it with many, either to have it sterile / with idleness, or manured with industry, why, the / power and corrigible authority of this lies in our wills.“ (Tugend! Abgeschmack! – In uns selber liegt’s, ob wir so sind, oder anders. Unser Körper ist ein Garten, und unser Wille der Gärtner, so daß, ob wir **Nesseln** drin pflanzen wollen oder Salat bauen, Ysop aufziehen oder Thymian ausjäten, ihn dürrt mit einerlei Kraut besetzen oder mit mancherlei Gewächs aussaugen, ihn müßig verwildern lassen oder fleißig in Zucht halten, – ei, das Vermögen dazu und die bessernde Macht liegt durchaus in unserm freien Willen.)



Auch in „The Tragedy of Coriolanus“ (Coriolanus) (II.Akt 1.Szene) wird die Nessel erwähnt:

„You are three / That Rome should dote on; yet, by the faith of men, / We have some old crab-trees here / at home that will not / Be grafted to your relish. Yet welcome, warriors: / We call a nettle but a **nettle** and / The faults of fools but folly.“ (Doch, auf Treu’ und Glauben, / Holzäpfel, alte, stehn noch hier, die niemals / Durch Pfropfen sich veredeln. Heil euch, Krieger! / Die Nessel nennen wir nur **Nessel**, und / Der Narren Fehler Narrheit.)

In „The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (Titus Andronicus) wird im II.Akt 3.Szene Bassianus von Demetrius und Chiron erstochen und in der 4.Szene wird sein Grab erwähnt:

[Saturninus:] „An if we miss to meet him handsomely / Sweet huntsman, Bassianus 'tis we mean / Do thou so much as dig the grave for him: / Thou know'st our meaning. Look for thy reward / Among the **nettles** at the elder-tree / Which overshades the mouth of that same pit / Where we decreed to bury Bassianus.“ (Verfehlten wir, nach Wunsch ihm zu begegnen / (Bassianus meinen wir), dann säume nicht, / Sein Grab zu graben, wackrer Jägersmann; / Du weißt, wie wir's gemeint. – Du find'st den Sold / Unter den **Nesseln** am Holunderbaum.)

In „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) wird die Nessel zweimal erwähnt. Im V.Akt 1.Szene bittet Palämon vor dem Altar der Venus:

„The huntresse / All moyst and cold, some say, began to throw / Her Bow away, and sigh. Take to thy grace / Me, thy vowd Souldier, who doe beare thy yoke / As t'wer a wreath of Roses, yet is heavier / Then Lead it selfe, stings more than **Nettles**.“ (Diana, doch bekannt als streng und kalt, / Warf hin den Bogen und begann zu seufzen. / – In Gnaden nimm mich an als deinen Jünger! / Geduldig hab' ich stets dein Joch getragen, / Wie einen Kranz von Rosen, ob es schwerer / Als Blei auch war und mehr als **Nesseln** sticht.)

Der deutsche Text im V.Akt 3.Szene der beiden edlen Vettern vermeidet eine exakte Übersetzung:

[Schoolmaster:] „Nothing. / Our busines is become a nullity; / Yea, and a woefull, and a pittious nullity.“ – [4.Countryman:] „Now when the credite of our Towne lay on it, / Now to be frampall, now to pisse o'th **nettle**! / Goe thy waies; ile remember thee, ile fit thee.“ (Jetzt ist es aus, / „All unsre Müh' ist eine Nullität, / 'ne traurig jammervolle Nullität – Wo's um die Ehre unsres Dorfs sich handelt, / So pflichtvergessen sein, 's ist unverzeihlich! / Sie soll mir kommen, das gedenk' ich ihr!)

Stiefmütterchen bzw. Veilchen (*Viola tricolor*)

Im Volksmund heißt das Wilde Stiefmütterchen auch Liebesgesichtli; es ist eine Pflanzengattung innerhalb der Familie der Veilchengewächse (*Violaceae*) und in weiten Teilen Europas verbreitet. Es fehlt nur in den südlichsten und nördlichsten Regionen und wächst auf Wiesen, an Wegrändern und auf Brachflächen. Die Erstveröffentlichung von *Viola tricolor* erfolgte durch Carl von Linné. Die Systematik der Artengruppe Wildes Stiefmütterchen (*Viola tricolor* agg.) wird kontrovers diskutiert. Als Zier- und Heilpflanze wird das Wilde Stiefmütterchen seit dem Mittelalter kultiviert und in Großbritannien seit 1810 gezüchtet. Im 15. und 16. Jahrhundert wurde das Stiefmütterchen freisam, freischem Krut oder dreifaltigkeit blümlin genannt. Ein aus Stiefmütterchen hergestelltes Destillat soll gegen „unnatürliche Hitze“ wirken, die in jungen Kindern „überläuft“ und sie „bekrenckt“. In der Variation freischlich wurde der Name freisam auch in der Pariser Physica-Handschrift der Hildegard von Bingen aus der 1. Hälfte des 15. Jahrhunderts verwendet. Das Stiefmütterchen wurde in den Hildegard-Texten nicht erwähnt. Grimm interpretierte im „Deutschen Wörterbuch“ die Wörter freissam und freissamkeit als etwas, das Gefahr und Verderben bringt, grausam und schrecklich ist. Max Höfler führte unter dem Stichwort frais viele Krankheiten auf, die als gemeinsames Charakteristikum haben, daß sie heftig und hitzig sind.



Von den etwa 500 Arten Veilchen aus der Familie der Veilchengewächse gedeihen die meisten in den gemäßigten Zonen. Shakespeare nennt das Veilchen hier „violet blue“. Für die Färbung der Blüten sind Farbstoffe der Petalen verantwortlich, in der Familie meist gelb bis rot, violett und blau. Die oft intensiven gelben Farbtöne werden durch kleine Farbstoffkörnchen gebildet, die in dem farblosen Zellsaft der Epidermiszellen in verschiedener Menge



vorkommen. Die blauen Farbtöne werden durch Anthocyan hervorgerufen und zwar ist dessen Farbe je nach der sauren, neutralen oder alkalischen Reaktion des Zellsafts Rot, Violett oder Blau. Die tiefblauvioletten Sorten enthalten den Farbstoff Violanin. Das Veilchen ist Symbol für u.a. Jungfräulichkeit, Demut und Anstand.

Shakespeare erwähnt *violets* (in mehreren Varianten und Abkürzungen) in seinen Stücken insgesamt 18mal; damit ist das Veilchen bzw. Stiefmütterchen nach Wein einschl. Sekt bzw. Sherry, der Rose und der Lilie die meistgenannte Pflanze. Weitere Bezeichnungen für das Shakespearesche Veilchen sind *Pansy* und *Cupid's Flower*.



„*Venus and Adonis*“ ist eine Versdichtung, die vermutlich 1592 entstanden ist. Sie gilt heute als erstes gedrucktes Werk unter dem Namen Shakespeare („the first heire of my invention“). Das Gedicht widmete Shakespeare Henry Wriothesley, dem Grafen von Southampton. Es wurde im April 1593 anonym im Londoner Stationers’ Register zum Druck eingereicht und erschien erstmals als Quart-Ausgabe im September 1593. Drucker und Herausgeber war der aus Stratford-upon-Avon stammende Richard Field; verkauft wurde das Werk in einem Geschäft „at the signe of the white Greyhound in Paules Church-yard. Field brachte 1594 eine zweite Quart-Ausgabe heraus, übertrug seine Rechte dann aber an John Harrison.

Zweimal wird das Veilchen erwähnt:

„To stifle beauty and to steal his breath, / Who when he lived, his breath and beauty set / Gloss on the rose, smell to the **violet**? (Schönheit und Odem gierig dem zu stehlen, / Des Hauch und Schönheit, eh’ er sank in’s Gral / Der Rose Schimmer, Duft dem **Veilchen** gab?)

Und später:

„Be bold to play, our sport is not in sight: / These blue-vein’d **violets** whereon we lean / Never can blab, nor know not what we mean. (Beginne kühn! kein Aug’ sieht diese Stelle! / Die blauen **Veilchen** unsres Lagers wissen / Nicht, was wir tun, und plaudern nicht von Küssen.)

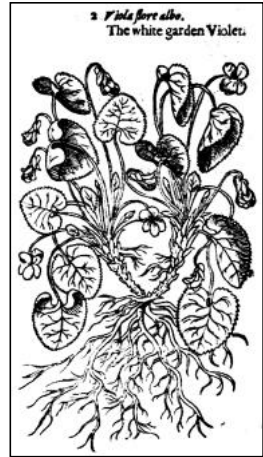
Die tugendhafte Marina spricht (in „*Pericles, Prince of Tyre*“ (Perikles, Prinz von Tyrus) (IV.Akt 1.Szene) von Veilchen und von Ringelblumen:

„No, I will rob Tellus of her weed, / To strew thy green with flowers: the yellows, blues, / The **purple violets**, and marigolds, / Shall as a carpet hang upon thy grave, / While summer-days do last. (Nein, ich will Tellus ihres Schmucks berauben, / Zu streu’n dein Grab voll Blumen, gelbe, blaue, / Die **Purpurveilchen** und die Ringelblumen: / Sie sollen Teppich gleich dein Grab bedecken, / So lang der Sommer währt.)



„*The Life and Death of King John*“ (König Johann) entstand 1595/96. Erstmals gedruckt wurde das Stück in der First Folio 1623. Shakespeare griff bei dem Stück auf seinen Lieblings-

historiker Raphael Holinshed (1520–um 1580) und dessen 1577 erschienene „Chronicles of England, Scotland, and Ireland“ aus dem Jahr 1587 zurück, das im Auftrag des Londoner Druckers und Buchhändlers Reginald Wolfe die Geschichte der Welt von geschrieben wurde und die Menschheitsgeschichte von der Sintflut bis zu Königin Elisabeth I. schilderte. Weitere Quelle für König Johann war das von John Day 1563 gedruckte Buch *Acts and Monuments*“ (Foxes Buch über die Märtyrer) von John Foxe.



König Philipp von Frankreich erhebt für Arthur, dem Sohn des älteren Bruders des englischen Königs Johann (Ohneland), Anspruch auf den englischen Thron sowie die irischen und französischen Ländereien. Johann aber will keinesfalls abdanken, denn sein Bruder ist zwar das älteste Kind seiner Mutter, aber wohl nicht der älteste Sohn seines Vaters Henry II.; dieses Kind wird dessen älterem Bruder Richard Löwenherz zugeschrieben, der wohl das Nachtlager mit der Mutter Eleonore von Aquitanien teilte. Die englischen Barone erzwangen von König Johann die „Magna Carta“.

Bei Shakespeare wird der Streit beigelegt, indem Arthur auf seine Ansprüche verzichtet, König Johann ihn zum Ritter schlägt und ihm den Namen Sir Richard Plantagenet gibt (IV.Akt 2.Szene):

„Therefore, to be possess'd with double pomp, / To guard a title that was rich before, / To gild refined gold, to paint the lily, / To throw a perfume on the violet, / To smooth the ice, or add another hue / Unto the rainbow, or with taper-light / To seek the beauteous eye of heaven to garnish, / Is wasteful and ridiculous excess.“ (Drum, sich umgeben mit zweifachem Prunk, / Den Rang verbrämen, der schon stattlich war, / Vergulden feines Gold, die Lilie malen, / Auf die **Viole** Wohlgerüche streun, / Eis glätten, eine neue Farbe leihn / Dem Regenbogen, und mit Kerzenlicht / Des Himmels schönes Auge schmücken wollen, / Ist lächerlich und unnütz Übermaß.)



Der III.Akt 4.Szene von „**The Winter's Tale**“ (Das Wintermärchen) spielt im Haus des Schäfers:

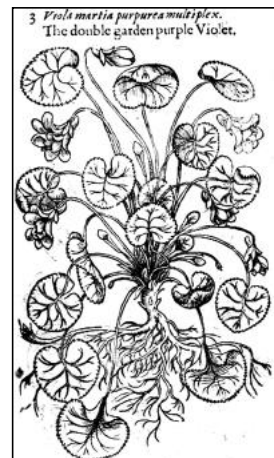
„O Proserpina, / For the flowers now, that frighted thou let'st fall / From Dis's waggon! daffodils, / That come before the swallow dares, and take / The winds of March

with beauty; **violets** dim, But sweeter than the lids of Juno's eyes / Or Cytherea's breath; pale primroses / That die unmarried, ere they can behold / Bright Phoebus in his strength a malady / Most incident to maids; bold oxlips and / The crown imperial; lilies of all kinds, / The flower-de-luce being one! O, these I lack, / To make you garlands of, and my sweet friend, / To strew him o'er and o'er!" (O Proserpina!



/ Hätt' ich die Blumen jetzt, die du erschreckt / Verlorst von Plutos Wagen! Anemonen, / Die, eh' die Schwalb' es wagt, erscheinen und / Des März'es Wind' mit ihrer Önheit fesseln; / **Violen**, dunkel wie der Juno Augen, / Süß wie Cytherens Atem; bleiche Primeln, / Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut / Des goldnen Phöbus mächt'gen Strahl, ein Übel, / Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb. / Die Kaiserkrone, Lilien aller Art, / Die Königsilie drunter! Hätt' ich die, / Dir Kron' und Kranz zu flechten, süßer Freund, / Dich ganz damit bestreuend!)

Seit der Übersetzung von „**A Midsummer Night's Dream**“ ins Deutsche durch Christoph Martin Wieland im Jahre 1762 unter dem Titel „Ein St. Johannis Nachts-Traum“ und dann durch Schlegel ab 1798 wurde ein Teil der Namen verdeutscht. Puck wird zu Puk (Wieland) oder Droll (Schlegel) und die vier Elfen heißen Bohnenblüte, Spinnenweb, Milbe und Senfsaamen (Wieland) oder Bohnenblüte, Spinnweb, Motte und Senfsamen (Schlegel). Die Eindeutschung von Peter Quince zu Peter Squenz erfolgt in Gryphius Adaption von 1657. Sie wird von Wieland und Schlegel übernommen. Nick Bottom heißt Zettel; Francis Flute wird zu Flaut; Tom Snout zu Schnauz; Robin Starveling zu Schlucker und Snug zu Schnock. Etwas abweichend von den älteren Übersetzungen werden in neueren Ausgaben





den Handwerkern auch passende deutsche Vornamen gegeben: Niklas Zettel, Franz Flaut, Tom Schnauz und Matz Schlucker. Es wird angenommen, daß der Titel gewählt wurde, weil das Stück erstmals an einem Johannisabend (24. Juni) aufgeführt wurde; das würde auch dem von Shakespeare bestimmten Titel „Mid summer Night’s Dream“ entsprechen. Im Mittelpunkt dieses Verwirrspiels um die Liebe stehen die jungen Männer Demetrius und Lysander sowie die Frauen Hermia und Helena.

Das Stück spielt in den Tagen vor dem Feiertag zu Ehren der heiligen Walburga, der mit dem „Tanz in den Mai“ heute noch gefeiert wird und in den „Tag der Arbeit“ übergeht. Shakespeare greift den Volksglauben seiner Zeit auf, der mit der Walpurgisnacht einen besonderen Zauber verband. Der Weber Zettel ist einer von sechs Handwerkern, die auf der Hochzeitsfeier von Theseus und Hippolyta die „tief tragische Komödie“ von „Pyramus und Thisbe“ aufführen wollen. Shakespeare war sicherlich die abwertende Beurteilung von Aristoteles bekannt, Handwerker seien Banausen („die am Ofen Arbeitenden“) und deshalb nicht geeignet, über das Gemeinwohl mitzuentcheiden. Am 8. Oktober 1600 erfolgte ein Eintrag im Stationers’ Register im Auftrag von Thomas Fisher. Er lautet: „8 Octobris [1600] Thomas Fysshier Entered for his copie vnder the handes of mr [Master] Rodes and the Wardens A booke called A mydsomer nightes dreame.

Man vermutet, daß die Ausgabe von dem Drucker Richard Bradock hergestellt wurde. Auf der Titelseite heißt es: „A Midsommer nights dreame. As it hath been sundry times publickely acted, by the Right honourable, the Lord Chamberlaine his seruants. Written by William Shakespeare. Imprinted at London, for Thomas Fisher, and are to be soulded at his shoppe, at the Signe of the White Hart, in Fleete streete. 1600.“

Der II.Akt 1.Szene des „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) spielt in einem Wald in der Nähe Athens und Oberon sagt:

„I pray thee, give it me. / I know a bank where the wild thyme blows, / Where oxlips and the nodding *violet* grows, / Quite over-canopied with luscious woodbine, / With sweet musk-roses and with eglantine“ (Ich bitt’ dich, gib sie mir! / Ich weiß ’nen Hügel, wo man Quendel pflückt, / Wo aus dem Gras *Viol*’ und Maßlieb nickt, / Wo dicht gewölbt des Geißblatts üpp’ge Schatten / Mit Hagedorn und mit Jasmin sich gatten. / Dort ruht Titania halbe Nächte kühl.)

„Love-in-idleness“ war – so heißt es – ursprünglich eine weiße Blume, die von Amors Pfeil getroffen, die Farbe Lila annahm; aus dieser veränderten Pflanze braute man einen Liebestrank. Wem man diesen aufs Auge träufelte, der entbrannte in unsterblicher Liebe zur nächsten Person, die er danach als erste sah. Im II.Akt 1.Szene von „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) steuern Oberon und Puck mit diesem Zaubertrank die Schicksale.

„But I might see young Cupid’s fiery shaft / Quench’d in the chaste beams of the watery moon, / And the imperial votaress passed on, / In maiden meditation, fancy-free. / Yet mark’d I where the bolt of Cupid fell: / It fell upon a little western flower, / Before milk-white, now purple with love’s wound, / And maidens call it *love-in-idleness*. / Fetch me that flower; the herb I shew’d thee once: / The juice of it on sleeping eye-lids laid / Will make or man or woman madly dote / Upon the next live creature that it sees. / Fetch me this herb; and be thou here again / Ere the leviathan can swim a league.“ (Und Mädchen nennen’s: Lieb’ im Müßiggang. / Hol’ mir die Blum’! Ich wies dir einst das Kraut; / Ihr Saft, geträufelt auf entschlafne Wimpern, / Macht Mann und Weib in jede Kreatur, / Die sie zunächst erblicken, toll vergafft; / Hol’ mir das Kraut; doch komm zurück, bevor / Der Leviathan eine Meile schwimmt.)

Im IV.Akt 1.Szene desselben Stücks wird das Veilchen auch „Cupid’s flower“, in der Übersetzung Amors Blume, genannt:

[Oberon:] „Be as thou wast wont to be; / See as thou wast wont to see: / *Dian’s bud* o’er *Cupid’s flower* / Hath such force and blessed power. / Now, my Titania; wake you, my sweet queen.“ (Sei, als wäre nichts geschehn! / Sieh, wie du zuvor gesehn! / So besiegt zu hohem Ruhme / Cynthias Knospe *Amors Blume*. / Nun, holde Königin! Wach’ auf, Titania!)

Im „*The life and death of King Richard the Second*“ heißt es im V.Akt:

[Herzogin von York:] „Welcome, my son: who are the *violets* now / That strew the green lap of the new come spring?“ [*Aumerle*:] „Madam, I know not, nor I greatly

care not: / God knows I had as lief be none as one. (Willkommen, Sohn! Wer sind die **Veilchen** nun, / Gehegt im grünen Schoß des neuen Frühlings? – Ich weiß nicht, gnäd'ge Frau, mich kümmert's wenig / Gott weiß, ich bin so gerne keins als eins.)

Das Veilchen wird von Shakespeare im II.Akt 2.Szene von „**Measure for Measure**“ (Maß für Maß) genannt, eine Komödie, die zu den so genannten „Problemstücken“ Shakespeares zählt. Verfaßt wurde das Stück 1604 (1623 erstmals gedruckt). Kurz der Inhalt des Stücks: Wien ist verlottert (damals schon?). Dem Herzog Vincentio sind die Gesetze in Wien zu oft übertreten worden. Deshalb setzt er einen Statthalter (Angelo) ein, der die bis dahin allzu liberal angewandten Gesetze durchsetzen soll. Vincentio verläßt scheinbar die Stadt, tatsächlich aber verkleidet er sich als Mönch, um Angelo bei seiner Amtsführung zu beobachten. Der vermeintlich gewissenhafte Angelo erweist sich rasch als zu schwach, um den Verlockungen der Macht zu widerstehen; für eine Nacht mit der Schwester eines wegen Unzucht zu Tode Verurteilten würde er diesen begnadigen. Ob das gutgeht, können Sie nachlesen. Im II.Akt 2.Szene wird das Veilchen erwähnt:

[Angelo:] „From thee, even from thy virtue! / What's this, what's this? Is this her fault or mine? / The tempter or the tempted, who sins most? / Ha! / Not she: nor doth she tempt: but it is I / That, lying by the **violet** in the sun, / Do as the carrion does, not as the flower, / Corrupt with virtuous season. Can it be / That modesty may more betray our sense / Than woman's lightness? Having waste ground enough (Vor dir! Vor deiner Tugend selbst! / Was ist dies? Was? Ist's ihre Schuld, ist's meine? / Wer sündigt mehr? Ist's die Versucherin, / Ist's der Versucher? Ha! / Nicht sie, nein, sie versucht auch nicht! Ich bin's, / Der bei dem **Veilchen** liegt im Sonnenschein / Und gleich dem Aase, nicht der Blume gleich, / Verwest in der balsam'schen Luft. Ist's möglich, / Daß Sittsamkeit mehr unsern Sinn empört / Als Leichtsinn? Da uns wüster Raum nicht fehlt)

Das Veilchen wird auch erwähnt in „**Twelfth Night, Or what you will**“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (I.Akt 1.Szene):

[Herzog Orsini:] „If music be the food of love, play on; / Give me excess of it, that, surfeiting, / The appetite may sicken, and so die. / That strain again! it had a dying fall: / O, it came o'er my ear like the sweet sound, / That breathes upon a **bank of violets**, / Stealing and giving odour! Enough; no more: / Tis not so sweet now as it was before.“ (Wenn die Musik der Liebe Nahrung ist, / Spielt weiter! Gebt mir volles Maß! daß so / Die übersatte Lust erkrank' und sterbe. / Die Weise noch einmal! – Sie starb so hin; / Oh, sie beschlich mein Ohr, dem Weste gleich, / Der auf ein **Veilchenbette** lieblich haucht, / Und Düfte stiehlt und gibt. – Genug! nicht mehr! / Es ist mir nun so süß nicht, wie vorher.)

Im I.Akt 5.Szene von „*The Tragedie of Cymbeline*“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) nennt die Gemahlin des Königs Cymbeline das Veilchen, die Schlüsselblume und die Primeln:

„So, so: well done, well done: / The **violets**, cowslips, and the primroses, / Bear to my closet. Fare thee well, Pisanio; / Think on my words.“ (So, so; – recht gut, recht gut: / Die **Veilchen**, Schlüsselblumen und die Primeln / Bringt in mein Schlafgemach! Leb wohl, Pisanio! / Gedenke meines Worts!)

Vor seiner Höhle (IV.Akt 2.Szene) sagt Belarius:

„They are as gentle / As zephyrs blowing below the **violet**, / Not wagging his sweet head; and yet as rough, / Their royal blood enchafed, as the rudest wind, / That by the top doth take the mountain pine, / And make him stoop to the vale.“ (Sie sind sanft, / Wie Zephyr, dessen Hauch das **Veilchen** küßt, / Sein süßes Haupt nicht schaukelnd; doch so rau, / Wird heiß ihr Königsblut, wie grauser Sturm, / Der an dem Wipfel faßt die Bergestanne / Und sie zum Tal beugt.)

In der selben Szene wird der Hauch des Veilchens angeführt:

„O thou goddess, / Thou divine Nature, how thyself thou blazon’st / In these two princely boys! They are as gentle / As zephyrs blowing below the **violet** (O göttliche / Natur, wie herrlich du dich selbst verkündigst / In diesen Fürstenkindern! Sie sind sanft, / Wie Zephyr, dessen Hauch das **Veilchen** küßt)

Im IV.Akt 1.Szene von „*The Life of Henry the Fifth*“ (Heinrich V.) heißt es über das Veilchen:

[Henry V.:] „No; nor it is not meet he should. For, though I / speak it to you, I think the king is but a man, as I / am: the **violet** smells to him as it doth to me: the / element shows to him as it doth to me; all his / senses have but human conditions: his ceremonies / laid by, in his nakedness he appears but a man“ („Nein, und er muß es auch nicht tun. Denn, ob ich es Euch schon sage, ich denke, der König ist nur ein Mensch, wie ich bin. Die **Viola** riecht ihm, wie sie mir tut, das Firmament erscheint ihm wie mir, alle seine Sinne stehen unter menschlichen Bedingungen; seine Zeremonien bei Seite gesetzt, erscheint er in seiner Nacktheit nur als ein Mensch.)

Die Komödie „*Love’s Labour’s Lost*“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) wurde erstmals 1598 in der Quart-Ausgabe publiziert; Drucker war William White, der das Werk im Auftrag des Buchhändlers Cut(h)bert Burby herstellte. In dem Stück wird Shakespeares längstes in seinen Stücken verwendete Wort genannt: „*honorificabilitudinitatibus*“. Im V.Akt werden Gänseblümchen (*Bellis perennis*), Veilchen (*Viola*) und Kuckucksblumen (*Cardamine pratensis*) erwähnt. In dieser deutschen Übersetzung wird „mock“ mit Jasmin übersetzt, doch sind „lady’s-smock“ gleichfalls Kuckucksblumen.

“When daisies pied and **violets** blue / And lady-smocks all silver-white / And cuckoo-buds of yellow hue / Do paint the meadows with delight, / The cuckoo then, on every tree, / Mocks married men...” (Wenn Primelgelb und **Veilchen** blau, / Und Jasmin silberweiß im Grün, / Und Kuckucksblumen rings die Au / Mit bunter Frühlingspracht umblühn, / Des Kuckucks Ruf im Baum erklingt / Und neckt den Eh'mann, wenn er singt: / Kuku, / Kuku, Kuku: der Mann ergrimmt, / Wie er das böse Wort vernimmt.)

In „**The Tragical History of Hamlet, Prince of Denmark**“ (I.Akt 3.Szene) verabschiedet sich Laertes in einem Haus des Polonius' von Ophelia:

„For Hamlet and the trifling of his favour, / Hold it a fashion and a toy in blood, / A **violet** in the youth of primy nature, / Forward, not permanent, sweet, not lasting, / The perfume and suppliance of a minute; No more.“ (Was Hamlet angeht und sein Liebsgetändel, / So nimm's als Sitte, als ein Spiel des Bluts; / Ein **Veilchen** in der Jugend der Natur, / Frühzeitig, nicht beständig – süß, nicht dauernd, / Nur Duft und Labsal eines Augenblicks: / Nichts weiter.)



Im IV.Akt 5.Szene nennt Ophelia das Veilchen „pansy“; diese Bezeichnung kommt aus dem Französischen „pensees“:

„There's rosemary, that's for remembrance; pray, / love, remember: and there is **pansies**. that's for thoughts.“ (Das ist **Vergißmeinnicht**, das ist zum Andenken: ich bitte Euch, liebes Herz, gedenkt meiner! und da ist Rosmarin, das ist für die Treue.)

Im **Sonnet XII** wird auf die Kraft der Jugend verwiesen:

„When I do count the clock that tells the time, / And see the brave day sunk in hideous night; / When I behold the violet past prime, / And sable curls all silver'd o'er with white; / When lofty trees I see barren of leaves / Which erst from heat did canopy the herd, / And summer's green all girded up in sheaves / Borne on the bier with white and bristly beard, / Then of thy beauty do I question make, / That thou among the wastes of time must go, / Since sweets and beauties do themselves forsake And die as fast as they see others grow; / And nothing 'gainst Time's scythe can make defence / Save breed, to brave him when he takes thee hence.“ (Zähl' ich die Glocke, die die Zeiten mißt, / Seh' ich den wackern Tag in Nacht verloren, / Und wie des Veilchens Lenz vorüber ist, / Wie sich mit Silber dunkle Haar' um floren; / Erblick' ich hoher Wipfel dürres Laub, / Die erst ein Schattendach der Herde waren, / Geschürzt in Garben grünen Feldesraub / Weißbärtig, wie im Sarg, zur Scheuer

fahren: / Dann kommt mir deine Schönheit in den Sinn, / Daß du der Zeiten Trümmer
mußt vermehren; / Weil Reiz und Jugendschmuck sich selbst entfliehn, / Sich selbst
so schnell als andre blühen, zerstören, / Und vor dem Sensenhieb der Zeit nichts wahr
/ Als, ihm zum Trutz, Fortzeugung deiner Art.)

Im **Sonnet XCIX** heißt es zum Veilchen und einigen anderen Blumen:

„The forward **violet** thus did I chide: / Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet
that smells, / If not from my love’s breath? The purple pride / Which on thy soft
cheek for complexion dwells / In my love’s veins thou hast too grossly dyed. / The
lily I condemned for thy hand, / And buds of marjoram had stol’n thy hair: / The
roses fearfully on thorns did stand, / One blushing shame, another white despair; /
A third, nor red nor white, had stol’n of both / And to his robbery had annex’d thy
breath; / But, for his theft, in pride of all his growth / A vengeful canker eat him
up to death.“ (So schalt ich früher **Veilchen** Übermut: / Wo stahl ihr süßen Diebe
euern Hauch, / Wenn nicht von seinem Mund? Die Purpurglut / Auf euern samtnen
Wänglein habt ihr auch / Nur schwach gefärbt in seiner Adern Blut! / Den Lilien
warf ich deine Hände vor; / Daß er dein Haar bestahl, dem Majoran. / Furchtsam auf
Dornen stand der Rosen Chor, / Teils vor Verzweiflung weiß, teils rot vor Scham:
/ Und eine, weder rot noch weiß, vermaß / Von beidem sich, und stahl noch deinen
Atem: / Allein zur Strafe kam ein Wurm und fraß / Im vollsten Prangen sie für ihre
Taten. / Nicht eine war von aller Blumen Zahl, / Die dir nicht Farben oder Düfte stahl.)

In einer Szene in einem Raum von Hamlets Schloß („**The Tragical Historie of Hamlet**, IV.Akt
5.Szene) nennt Ophelia das Veilchen „pansy“:

„There’s rosemary, that’s for remembrance; pray, / love, remember: and there is
pansies. that’s for thoughts.“ (Das ist **Vergißmeinnicht**, das ist zum Andenken: ich
bitte Euch, liebes Herz, gedenkt meiner! und da ist Rosmarin, das ist für die Treue.)

In „**The Taming of the Shrew**“ (Der Widerspenstigen Zähmung) (I.Akt 1.Szene) behauptet
Luciento, daß er die Wirkung der Love-in-idleness erlebt habe:

„O Tranio! till I found it to be true, / I never thought it possible or likely; / But see,
while idly I stood looking on, / I found the effect of **love in idleness**; / And now in
plainness do confess to thee, / That art to me as secret and as dear / As Anna to the
Queen of Carthage was, / Tranio, I burn, I pine, I perish, Tranio, / If I achieve not
this young modest girl.“ (O Tranio, bis ich’s an mir selbst erfahren, / Hielt ich es nie
für möglich, noch zu glauben: / Doch sieh, weil ich hier müßig stand und schaute, /
Fand ich die Kraft der Lieb’ in Müßiggang. / Und nun gesteh’ ich’s ehrlich offen dir,
/ Der du verschwiegen mir und teuer bist, / Wie Anna war der Königin Karthagos,
/ Tranio! ich schmacht’, ich brenn’, ich sterbe, Tranio, / Wird nicht das sanfte Kind

mir anvermählt. / Rate mir, Tranio! denn ich weiß, du kannst es, / Hilf mir, o Tranio!
denn ich weiß, du willst es.)

Johann Wolfgang von Goethe über „Das Veilchen“: „Ich steh verborgen und gebückt / Und mag nicht gerne sprechen, / Doch will ich, weil sichs eben schickt, / Mein tiefes Schweigen brechen. / Wenn ich es bin, du guter Mann, / Wie schmerzt michs, daß ich hinauf nicht kann / Dir alle Gerüche senden.“

Weiteren Bezeichnungen, von Shakespeare nicht verwendet, für die *Viola tricolor* ist „Johnny-jump-up“ und „Heartsease“.

Dianas Knospe ist die Knospe des Mönchpfeffers, eine Pflanzenart aus der Gattung *Vitex* in der Familie der Lippenblütler; er wird in der Umgangssprache auch Keuschbaum, Keuschlamm, Liebfrauenbettstroh oder Tanis genannt, weil er angeblich den Geschlechtstrieb abschwächt. Cupidos bzw. Amors Pflanze ist das Veilchen.

Der Shakespearesche Aumerle war Eduard Graf von Rutland, der 1395 vom König den Auftrag erhielt, nach Frankreich zu gehen und dort um die Hand von Isabelle anzuhalten, die damals sieben oder acht Jahre alte Tochter des französischen Königs Charles VI. Ein Jahr später heiratete Richard II. seine Braut in Calais. Eine Folge war ein dreißigjähriger Waffenstillstand zwischen Frankreich und England.

Es wird angenommen, daß die Bezeichnung „Dian's bud“, Strauch der Jagdgöttin Diana, eine Wortschöpfung von Shakespeare ist, um Cupids Blume mehr Macht zuzuschreiben.

Fenchel [fennel] (*Foeniculum vulgare*)

Fenchel gehört in die Karottenfamilie; es ist ein ausdauerndes Kraut mit gelben Blüten und gefiederten Blättern. Die Pflanze hat sich in vielen Teilen der Welt, vor allem auf trockenen Böden in der Nähe der Meeresküste und an Flußufern, weit eingebürgert. Fenchel ist eine der wichtigsten Zutaten „la fée verte“ (Absinth), das nach neuesten Untersuchungen nun



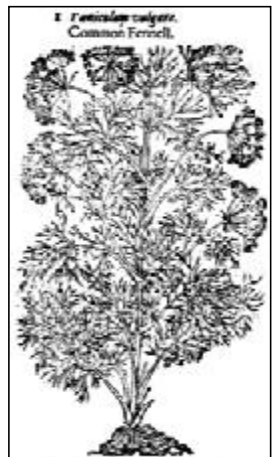
doch nicht gesundheitsgefährdend ist – mal abgesehen vom Alkohol. Fenchel wird auch als Gemüse verwendet. Das Wort Fenchel entwickelte sich aus dem mittellenglischen *fenel* oder *fenyl*, das wiederum aus dem altenglischen *fenol*, *finol* oder *finule*, das seine Herkunft aus dem lateinischen *fenum* oder *faenum*, „Heu“, ableitet. Alles rührt von den Römern her.

Fenchel ist neben Beifuß, Wegerich, Schaumkraut, Nessel, Wildapfel, Kerbel, Feldsalat und Brunnenkresse (Vers 64 und 65: Mugcwyrt, wegbrade þe eastan open sy, lombescyrse, attor-laðan, mageðan, netelan, wudusuræppel, fille and finul) eine der neun Pflanzen, die im 9. oder 10. Jahrhundert als Zaubergesang („Nine Herbs Charm“) genannt werden. Der Bote Pheidippides rannte rund 40 Kilometer nach Athen, um den Sieg der Griechen über die Athener mitzuteilen, denn die berühmte Schlacht fand auf Fenchel-Feldern statt: Marathon bedeutet Ebene mit Fencheln (mykenisch Linear-B: *ma-ra-tu-wo*). Und Funchal auf Madeira leitet sich auch vom Fenchel her. Fenchel ist eine uralte Symbol- und Zauberpflanze und wurde wegen seiner angeblich augenstärkenden Kraft stets als Symbol für geistige Klarsicht verstanden. Fenchel soll außerdem magen- und darmstärkend sein und hilft bei Blasen- und Nierenkrankheiten.



In dem Stück „**Henry IV. Part 2**“ (Heinrich IV., Teil 2) (II.Akt 4.Szene) erklärt Falstaff, warum Prinz Henry (of Wales) seinen Begleiter Poins mag:

[Falstaff:] „Because their legs are both of a bigness, and a' / plays at quoits well, and eats conger and **fennel**, / and drinks off candles' ends for flap-dragons, and / rides the wild-mare with the boys, and jumps upon / joined-stools, and swears with a good grace, and / wears his boots very smooth, like unto the sign of / the leg, and breeds no bate with telling of discreet stories“ (Weil der eine so dünne Beine hat wie der andre, und weil er gut Peilke [eine Art Billard] spielt, und ißt Meeraal [Conger conger] und **Fenchel**, und schluckt brennende Kerzen-



Endchen im Wein hinunter, und trägt sich Huckepack mit den Jungen, und springt über Schemel, und flucht mit gutem Anstande).

„Conger and fennel“ sind im Elisabethanischen Zeitalter typische Gerichte, wobei Fenchel als Fischgewürz üblich bist, aber auch die Bedeutung von Schmeichelei hat. Ein altes englisches Sprichwort sagt: „Sow fennel, sow sorrow“ (Fenchel sehen heißt Trauer sehen).

Shakespeare nennt Fennel auch in „*The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*“ (IV. Akt 5.Szene). Gerade wurde Ophelias Vater Polonius von Hamlet ermordet:

[Ophelia:]), „There’s **fennel** for you, and columbines: there’s rue / for you; and here’s some for me: we may call it / herb-grace o’ Sundays: O you must wear your rue with / a difference. There’s a daisy: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died: they say he made a good end“ (Da ist **Fenchel** für Euch und Aglei / da ist Raute für Euch, und hier ist welche für mich. / Ihr könnt Eure Raute mit einem Abzeichen tragen./ Da ist Maßlieb [Gänseblümchen] /, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. / Sie sagen, er nahm ein gutes Ende.)

In „*Romeo and Juliet*“ (Romeo und Julia) im I.Akt 2.Szene heißt es:

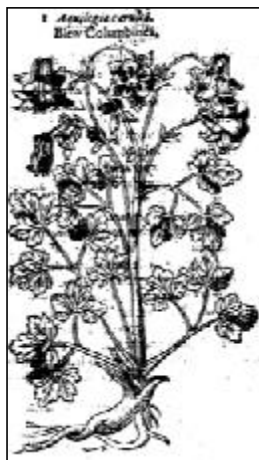
„Among fresh **female [fennel]** buds shall you this night / Inherit at my house; hear all, all see, / And like her most whose merit most shall be: / Which on more view, of many mine being one / May stand in number, though in reckoning none, / Come, go with me.“ (Dann mögt Ihr in der Zahl auch meine Tochter sehn, / Sie zählt für eine mit, gilt sie schon nicht für schön. / Kommt, geht mit mir! – Du, Bursch, nimm dies Papier mit Namen; / Trab’ in der Stadt herum, such’ alle Herrn und Damen, / So hier geschrieben stehn, und sag mit Höflichkeit: / Mein Haus und mein Empfang steh’ ihrem Dienst bereit!).

„Female bud“ ist entweder eines der Wortspiele, die bei Shakespeare häufig sind, oder es handelt sich um einen Satzfehler, denn es gibt einen Unterschied zwischen der ersten fehlerhaften Quart-Ausgabe Q1 (1597), die vermutlich als ungenehmigter Druck herauskam, und der zweiten Quart-Ausgabe Q2 von 1599, die von John Danter gedruckt wurde; es macht Sinn, daß statt „Frauenknospe“ eine „Fenchelknospe“ gemeint ist. Die zweite Quart-Ausgabe stützt sich auf eine Rohfassung des Stücks („foul paper“).



Akelei [columbine] (*Aquilegia vulgaris*)

Die Akelei gehört zu den Hahnenfußgewächsen und ist mit 70 Arten in den gemäßigten Zonen der nördlichen Halbkugel vertreten. Die Blüten weisen jeweils fünf Kelchblätter und fünf Honigblätter auf, die sich abwechseln. In ihnen befindet sich der Nektar, der nur von langrüsseligen Hummeln erreicht werden kann. Die Akelei wird wegen der schönen Blüten als Zierpflanze gezogen. Im Mittelalter war die Blume als Garten- und Symbolpflanze beliebt und in der Kunst natürlich oder stilisiert abgebildet. Die Akelei galt als Heilpflanze bei Gelbsucht. „Akelei“ wird auf das lateinische Wort *aquila* = Adler zurückgeführt; Hildegard von Bingen verwendet den althochdeutschen Namen „aglaia“ oder „agleya“. Eine Ableitung dieses Wortes vom indogermanischen „ak“, welches „spitz“ oder „scharf“ bedeutet, ist möglich. In anderen Sprachen wird auf die Ähnlichkeit des Honigblatts zu einer Taube angespielt. So wird im englischsprachigen Raum die Akelei als „Columbine Flower“ bezeichnet. Auf die ihr zugeschriebenen liebesfördernden Wirkungen spielen die Bezeichnungen „Venuswagen“ und der in der Schweiz gebräuchliche Name „Schlotterhose“ an. Die Akelei ist ein Symbol der Dreieinigkeit; sie repräsentiert Demut und die Hilfe



Gottes; Shakespeare spielt vermutlich auf die der Akelei zugeschriebene sexuelle Kraft an; sie gilt als Attribut der Göttin Freya (nordische Göttin der Liebe, der Fruchtbarkeit und des Frühlings) sowie der Venus, der Liebes- und Schönheitsgöttin. Im Altenglischen heißt sie auch „Our Lady's Shoes“. Die Akelei ist auch ein Zeichen für einen (bekanntgewordenen) Ehebruch des Mannes mit der damaligen Doppelmoral, für Unankbarkeit und Treulosigkeit und Kennzeichen des getäuschten Liebhabers.

Shakespeare nennt die Akelei auch in „The Tragicall Historie of Hamlet, Prince of Denmarke“ (IV.Akt 5.Szene):

„There’s fennel for you, and columbines: there’s rue / for you; and here’s some for me: we may call it / herb-grace o’ Sundays: O you must wear your rue with / a difference. There’s a daisy: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died: they say he made a good end“ ([Ophelia:] Da ist Fenchel für Euch und Aglei – da ist Raute für Euch, und hier ist welche für mich. – Ihr könnt Eure Raute mit einem Abzeichen tragen. – Da ist Maßlieb, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. – Sie sagen, er nahm ein gutes Ende.)

Im V.Akt 2.Szene der Komödie „Love’s Labour’s Lost“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) heißt es:

[Adriano de Armado:] „Peace! / The armipotent Mars, of lances the almighty / Gave Hector a gift, the heir of Ilion; / A man so breathed, that certain he would fight; yea / From morn till night, out of his pavilion. / I am that flower,“ / [Dumain:] „That mint.“ [Longaville:] „That columbine.“ ([Armado:] „Still! – Der speergewalt’ge Mars, im Kampf unüberwindlich, / Gab Hektor’n ein Geschenk, Burgherrn von Ilion. / Der mut’ge Held fürwahr focht jeden Tag zwölfstündlich / Vom Morgen bis zur Nacht vor seinem Pavillon. / Die Blume nun bin ich,“ / [Dumain:] „Das Unkraut.“ / [Longaville:] Das Gänseblümchen. [Akelei])

Weinraute [rue] (*Ruta graveolens*)

Die Weinraute ist eine Gewürzpflanze und gehört zu den mittelalterlichen pflanzlichen Heilmitteln. Es handelt sich um einen Halbstrauch mit am Grunde schwach verholzenden unteren Zweigen, der Wuchshöhen von bis zu 1 Meter erreicht. Aufgrund der ätherischen Öle findet die Weinraute in der Parfümindustrie Verwendung. Weinraute, in Küche oder Speisekammer aufgehängt, soll Ameisen fernhalten. Die Pflanze ist phototoxisch, das heißt, sie kann Hautreizungen bei gleichzeitiger Berührung und Sonneneinstrahlung hervorrufen. Die Weinraute war jedoch sowohl im Altertum als auch im Mittelalter eine hochgeschätzte Heilpflanze, deren Bedeutung in der wissenschaftlichen und populärwissenschaftlichen Medizinliteratur mehrfach belegbar ist. Sie sollte bei Augenleiden helfen, ebenso bei Ohrenschmerzen und bei Wurmbefall. Sie stand außerdem in dem Ruf, ein wirksames Gegenmittel gegen Gift zu sein. Ihren Ruf als hervorragendes Heilmittel erlangte die Weinraute im 17. Jahrhundert zur Zeit der großen Pestepidemien. Sie war in dem berühmten „Essig der vier Räuber“ enthalten, der vor der Pest schützen sollte, mit dem sich vier französische Diebe einrieben, bevor sie in Toulouse die Häuser von Pestkranken ausraubten; dieser Essig enthielt auch Salbei, Thymian, Lavendel, Rosmarin und Knoblauch, alles Pflanzen, die Shakespeare in seinen Stücken verwendete. Die letzte Pestepidemie, die Südengland heimgesucht hatte, lag als „Schwarzer Tod“ (1347–1353) zwar zu Shakespeares Zeiten schon 250 Jahre zurück, aber immer wieder kam der „Schwarze Tod“ zurück und blieb so in der Erinnerung der Londoner. Bekannt ist die Weinraute auch wegen ihrer abortiven Wirkung. In einigen Regionen Frankreichs trägt sie deshalb auch den Namen „herbe à la belle fille“ – Kraut der schönen Mädchen.



Die Formulierung „you must wear your rue“ meint, daß eine Tat von dem Täter möglicherweise später bereut wird. Im Englischen wird „rue“ auch mit „herb grace“ oder „herb of grace“, aber auch mit „regret“ (bedauern) gleichgesetzt

Shakespeare nennt die Weinraute in „*The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Denmarke*“ (IV.Akt 5.Szene):

„There's fennel for you, and columbines: there's rue / for you; and here's some for me: we may call it / **herb-grace** o' Sundays: O you must wear your **rue** with / a difference. There's a daisy: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died: they say he made a good end“ ([Ophelia:] Da ist Fenchel für Euch und Aglei / da ist **Raute** für Euch, und hier ist welche für mich. / Ihr könnt Eure **Raute** mit einem Abzeichen tragen. / Da ist Maßlieb, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. / Sie sagen, er nahm ein gutes Ende.)

Im der selben Szene spricht Ophelia, eine junge, unerfahrene und sehr schöne Frau und von Hamlet geliebt, den sie wohl gleichfalls liebt (was ihr von Vater und Bruder verboten wird), die nachstehenden Verset; später verfällt Ophelia erst dem Wahnsinn und dann ertränkt sie sich in einem See:

„There’s rosemary, that’s for remembrance; pray, / love, remember: and there is pansies. that’s for thoughts. / ... / Here’s fennel for you, and columbines: there’s rue / for you; and here’s some for me: we may call it / **herb-grace** o’ Sundays: O you must wear your rue with / a difference. There’s a daisy: I would give you / some violets, but they withered all when my father / died...” (Das ist Vergißmeinnicht, das ist zum Andenken: ich bitte Euch, liebes Herz, gedenkt meiner! und da ist Rosmarin, das ist für die Treue.“ ... „Da ist Fenchel für Euch und Aglei – da ist **Raute** für Euch, und hier ist welche für mich. – Ihr könnt Eure Raute mit einem Abzeichen tragen. – Da ist Maßlieb –, ich wollte Euch ein paar Veilchen geben, aber sie welkten alle, da mein Vater starb. – Sie sagen, er nahm ein gutes Ende).

Gegenüber einem Herrscher mußte man unterwürfig sein, bestenfalls durfte man symbolhaft zeigen, was man als Bittsteller meinte. Die Akelei (*columbine*) ist ein Zeichen für Ehebruch des Mannes mit der damaligen Doppelmoral, für Undankbarkeit und Treulosigkeit und Kennzeichen des getäuschten Liebhabers. „Rue“, die Weinraute, ist ebenfalls ein Symbol für Ehebruch und als Symbol der echten Reue für Übertretungen des Anstands von Ehefrauen, aber auch als Symbol für das ewige Leiden: Die Weinraute wurde auch als Mittel für Abtreibungen eingesetzt. Und „Daisy“, das Gänseblümchen, ist ein Symbol für die Unschuld; Ophelia sagt dem Königspaar jedoch: „Hier gibt es keine Unschuld.“ Mit den Veilchen („*violets*“) spricht Ophelia aus, daß sie weiß, wer ihren Vater getötet hat.

In „**The Winter’s Tale**“ (Das Wintermärchen) heißt es im IV.Akt 4.Szene:

[Perdita, Tochter des Mamilius. zu Camillo:] „You’re welcome, sir. / Give me those flowers there, Dorcas. Reverend sirs, / For you there’s rosemary and **rue**; these keep / Seeming and savour all the winter long: / Grace and remembrance be to you both, / And welcome to our shearing!“ „Herr, willkommen! / Mein Vater will, daß ich der Hausfrau Amt / Heut übernehmen soll: – Ihr seid willkommen! / Gib mir die Blumen, Dorcas! – Würd’ge Herrn, / Für euch ist Rosmarin und **Raute**; Frische / Und Duft bewahren sie den ganzen Winter: / Sei Gnad’ und Angedenken euer Teil! Willkommen unsrer Schafschur!)

Im III.Akt 4.Szene desselben Stücks spricht der Gärtner nach dem Abgang der Königin (Isabelle de Valois) von der Bühne:

„Poor queen! so that thy state might be no worse, / I would my skill were subject to thy curse. / Here did she fall a tear; here in this place / I’ll set a **bank of rue**, sour

herb of grace: / **Rue**, even for ruth, here shortly shall be seen, / In the remembrance of a weeping queen.“ (Ach, arme Fürstin! Geht's nur dir nicht schlimmer, / So treffe mein Gewerb' der Fluch nur immer! / Hier fielen Tränen; wo die hingetaut, / Da setz' ich **Raute**, bittres Weihekraut. / Reumütig wird die **Raute** bald erscheinen / Und Tränen einer Königin beweinen.)

„Ruth“ ist ein altes Wort „pity“, Mitleid. In Shakespeares Zeit lebte die Bevölkerung in der ständigen Sorge vor (der Wiederkehr) der Pest. Der Lord Mayor von London empfahl als vorbeugende Maßnahme, stets einen kleinen Strauß von Weinrauten zu tragen; bis zum heutigen Tag ist es üblich, einen solchen Strauß auf einen Richtertisch hinzulegen.

Im IV.Akt 5.Szene von „**All's Well That Ends Well**“ (Ende gut, alles gut) sprechen der Narr und Lafeu, ein Vasall des Königs von Frankreich, über die Tugend der Königin:

[Lafeu:] „’Twas a good lady, ’twas a good lady: we may pick a / thousand salads ere we light on such another herb.“ [Narr:] „Indeed, sir, she was the sweet marjoram of the salad, or rather, the **herb of grace**.“ [Lafeu:] „They are not herbs, you knave; they are nose-herbs.“ [Narr:] „I am no great Nebuchadnezzar, sir; I have not much skill in grass.“ ([Lafeu:] Es war ein gutes Mädchen, ein gutes Mädchen. Wir können tausendmal Salat pflücken, eh' wir wieder solch ein Kraut antreffen. [Narr:] Ja wahrhaftig, sie war das Tausendschönchen im Salat, oder vielmehr der echte Ehrenpreis. [Lafeu:] Das sind ja keine Salatkräuter, du Schelm, das sind ja Gartenblumen. [Narr:] Ich bin kein großer Nebukadnezar, Herr; ich verstehe mich nicht sonderlich auf Gras.)



Worum geht es in „All's Well That Ends Well“ (Ende gut, alles gut)? Helena, die verwaiste Tochter eines Arztes, ist das Mündel der Gräfin von Roussillon und liebt deren Sohn Bertram – doch dieser liebt sie nicht zurück, denn Helena ist schließlich nicht adlig. Bertram will lieber Soldat in der Toskana werden und geht deshalb zum König von Frankreich. Das macht auch Helena (aus anderen Gründen): sie will mit einem Heilmittel ihres Vaters dem kranken König helfen und verlangt für den Fall des Erfolgs, daß sie sich den Bräutigam selbst aussuchen kann. Die Heilung gelingt, Helena wählt Bertram, der ist unwillig, aber der König



hat's versprochen („wiederholen ist gestohlen“). Wenn schon Zwangsverheiratung, dann aber kein Ehevollzug, sagt sich Bertram und zieht als Soldat in die Toskana. In einem Brief schreibt er Helena, daß er als ihr Ehemann leben wird, wenn sie seinen **Ring** (den er am Finger hat) trägt und ein Kind habe, dessen Vater er ist. Bertram wird nun in der Toskana von einer anderen jungen Frau getäuscht, gibt dieser den Ring (die ihn an Helena weiterreicht) und zeugt des nächstens ein Kind mit Helena. Im Dunkeln sind alle gleich. Dann wird ihm später gesagt, Helena sei tot und in einem Kloster gestorben. Frohen Herzens eilt Bertram aus der Toskana nach Roussillon zurück. Dort erwartet ihn der König, Helena zeigt Ring und Kind und Bertram muß Ehemann werden. Das soll ein gutes Ende sein?

Es war zu Shakespeares Zeiten üblich, daß die Vornehmen einen Ring trugen.

Gras [grass] (*Poaceae*)

Achtlos gehen wir darüber hinweg, treten es breit, doch richtet es sich wieder auf, fast unverwüchlich: Gras. Einerseits ist ein Gras eine einzelne solche Pflanze oder eine unspezifische Kategorie zur biologischen Einordnung solcher Pflanzen. Andererseits ist Gras die flächige Pflanzendecke auf dem Erdboden oder die Gesamtheit grasartiger Pflanzen, die von Tieren gefressen. Botanisch gehören Gräser zur Ordnung der Süßgrasartigen; Gräser traten zum ersten Mal in der Kreidezeit auf, woraufhin sich das Erosionsverhalten des betroffenen Festlands stark änderte. Süßgräser gehören zu den ältesten Nutzpflanzen.



Gras ist Lebensgrundlage vieler Tiere, insbesondere der Wiederkäuer und Einhufer. Alle Getreide (z.B. Hafer, Hirse, Weizen, Mais und Reis) sind Süßgräser. Was täten wir ohne die Körner, die im fruchtbaren Halbmond erstmals systematisch angebaut wurden? Und wie ist's auf dem Fußballplatz mit dem Schachbrettrasen oder gar auf dem Golfplatz mit dem gepflegten und gezüchteten Spezialrasen? Greens, kleine Anmerkung, sind die Golfplätze im Landesinneren, Links sind solche an der Küste.

Das deutsche Wort Gras geht wahrscheinlich auf eine sehr alte indogermanische Silbe „*ghr“ zurück, deren Bedeutung „wachsen“ sich heute noch im englischen *grow* wiederfindet. Weil Shakespeare von Sommergras spricht, soll hier auch auf den Engländer Miles Joseph Berkeley verwiesen werden, der einen tibetischen Wurm namens Jartsa Gunbu, wörtlich Winterwurm-Sommergras entdeckte.

Im Shakespeare-Drama „*The Life of Henry the Fifth*“ (Heinrich V.) wird im 1. Akt Gras erwähnt:

„The strawberry grows underneath the nettle / And wholesome berries thrive and ripen best / Neighbour'd by fruit of baser quality: / And so the prince obscured his contemplation / Under the veil of wildness; which, no doubt, / Grew like the **summer grass**, fastest by night, / Unseen,



yet cressive in his faculty.“ (Es wächst die Erdbeer' unter Nesseln auf, / Gesunde Beeren reifen und gedeihn / Am besten neben Früchten schlechterer Art; / Und so verbarg der Prinz auch die Betrachtung / Im Schleier seiner Wildheit; ohne Zweifel / Wuchs sie, wie **Sommergras**, bei Nacht am schnellsten, Das, ungesehn, doch kräft'gen Wachstum hat.)

In „The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Denmarke“ (III.Akt 2.Szene) erwähnt Hamlet gegenüber Rosdenkranz:

„Ay, but sir, 'While the **grass** grows,' – the proverb is something musty.“ ([Hamlet zu Rosenkranz:] „Ja, Herr, aber 'derweil das **Gras** wächst' – das **Spruchwort** ist ein wenig rostig.)



Im IV.Akt 5.Szene singt Ophelia der Königin ein Lied, in dem sie darauf hinweist, daß ihr Vater begraben ist:

[Ophelia:] „Say you? nay, pray you, mark. / He is dead and gone, lady, / He is dead and gone; / At his head a **grass-green** turf, / At his heels a stone.“ (Was beliebt? Nein, bitte, hört! / Er ist lange tot und hin, / Tot und hin, Fräulein! / Ihm zu Häupten ein **Rasen grün**, / Ihm zu Fuß ein Stein. / Oh!)

Im I.Akt 1.Szene von „A Midsummer Night's Dream“ (Ein Sommernachtstraum) spricht Lysander zu Helena:

„Helen, to you our minds we will unfold: / To-morrow night, when Phoebe doth behold / Her silver visage in the watery glass, / Decking with liquid pearl the bladed **grass**, / A time that lovers' flights doth still conceal, / Through Athens' gates have we devised to steal.“ (Laß, Helena, dir unsern Schluß vertrauen: / Wann morgen Phöbe die **begrünten Auen** / Mit ihrer Perlen feuchtem Schmuck betaut / Und ihre Stirn im Wellenspiegel schaut, / Wann Still' und Nacht verliebten Raub verhehlen, / Dann wollen wir zum Tor hinaus uns stehlen.)

Im IV.Akt 5.Szene von „All's Well That Ends Well“ (Ende gut, alles gut) erklärt der Narr, er sei nicht Nebukadnezar:

[Lafeu:] „They are not herbs, you knave; they are nose-herbs.“ [Narr:] „I am no great Nebuchadnezzar*, sir; I have not much skill in **grass**.“ ([Lafeu:] Das sind ja keine Salatkräuter, du Schelm, das sind ja Gartenblumen. [Narr:] Ich bin kein großer Nebukadnezar, Herr; ich verstehe mich nicht sonderlich auf **Gras**.)

Im V.Akt 1.Szene von „Love's Labour's Lost“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust):

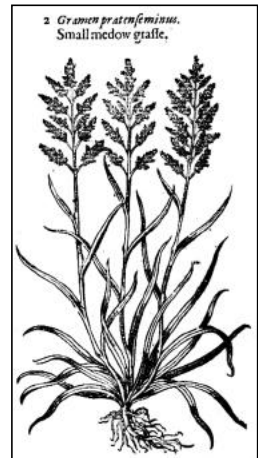
[König:] „Say to her, we have measured many miles / To tread a measure with her on this **grass**.“ [Boyot:] „They say, that they have measured many a mile / To tread a measure with you on this grass.“ (Sag ihr, wir maßen vieler Meilen Raum, / 'nen Tanz mit ihr auf diesem Gras zu messen. – Er sagt, sie maßen vieler Meilen Raum, / 'nen Tanz mit Euch auf diesem **Gras** zu messen.)

Im „The life and death of King Richard the Second“ (I.Akt 3.Szene) heißt es:

„Look, what thy soul holds dear, imagine it / To lie that way thou go’st, not whence thou comest: / Suppose the singing birds musicians, / The **grass** whereon thou tread’st the presence strew’ d, / The flowers fair ladies, and thy steps no more / Than a delightful measure or a dance; / For gnarling sorrow hath less power to bite / The man that mocks at it and sets it light.“ (Was deine Seele wert hält, stell’ dir vor / Da, wo du hingehst, nicht, woher du kommst: / Die Singevögel halt’ für Musikanten, / Das **Gras** für ein bestreutes Prunkgemach, / Für schöne Frau’n die Blumen, deine Tritte / Für nichts als einen angenehmen Tanz: / Denn knirschend Leid hat minder Macht, zu nagen / Den, der es höhnt und nichts danach will fragen.)

Im III.Akt 3.Szene spricht Henry Bolingbroke, Herzog von Hereford und Sohn Johanns von Gaunt, in einem längeren Monolog:

[Bolingbroke zu Northumberland:] „Rain’d from the wounds of slaughter’d Englishmen: / The which, how far off from the mind of Bolingbroke / It is, such crimson tempest should bedrench / The fresh green lap of fair King Richard’s land, / My stooping duty tenderly shall show. / Go, signify as much, while here we march / Upon the **grassy carpet** of this plain. / Let’s march without the noise of threatening drum, / That from this castle’s tatter’d battlements / Our fair appointments may be well perused.“ (Aus Wunden der erschlagenen Engelländer. / Wie fern dies sei von Bolingbrokes Gemüt, / Daß solch ein Purpurwetter sollte tränken / Den grünen Schoß von König Richards Land, / Soll meine Ehrfurcht demutsvoll bezeugen. / Geht, deutet ihm das an, indes wir hier / Auf dieser Ebne **Rasenteppich** ziehn.)



Der III.Akt 3.Szene spielt in Wales vor dem Flint Castle und Richard erklärt:

[Richard II. zu Northumberland:] „But ere the crown he looks for live in peace, / Ten thousand bloody crowns of mothers’ sons / Shall ill become the flower of England’s face, / Change the complexion of her maid-pale peace / To scarlet indignation and bedew / Her pastures’ **grass** with faithful English blood.“ (Doch eh’ die Kron’, um die er wirbt, in Frieden / Die Schläf’ ihm deckt, da werden blut’ge Schläfen / Von zehntausend Muttersöhnen übel / Dem blüh’nden Antlitz Englands stehn, verwandeln / Die Farbe ihres Mädchen-blassen Friedens / In scharlachne Entrüstung und betaun / Der Auen **Gras** mit Englands echtem Blut.)

In „**The Rape of Lucrece**“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) heißt es:

„Without the bed her other fair hand was, / On the green coverlet; whose perfect white / Show'd like an April daisy on the **grass**, / With pearly sweat, resembling dew of night. / Her eyes, like marigolds, had sheathed their light, / And canopied in darkness sweetly lay, / Till they might open to adorn the day.“ (Die andre Hand liegt auf der grünen Decke / Des Betts, und zeigt solch' makellostes Weiß, / Wie Blüten im April an Baum und Hecke, / Noch glänzend von des Frühtaues Perlenschweiß. / Ihr Augenpaar im dunkeln Doppelkreis / Gleicht Ringelblumen, bis es sich erschließt / Und auf den Tag ein hellres Licht ergießt.)

Im IV.Akt 3.Szene von „**Timon of Athens**“ (Timon von Athen) empfiehlt Timon drei Banditen Früchte zu essen und fragt „Want! why want?“, und der erste Bandit antwortet:

„We cannot live on **grass**, on berries, water, / As beasts and birds and fishes.“ (Wir können nicht von Kräutern, Beeren, Wasser, / Wie wildes Tier, wie Fisch und Vogel leben.)

In „**Venus and Adonis**“ beschreibt sich Venus einer Parklandschaft vergleichbar:

„Within this limit is relief enough, / Sweet **bottom-grass***) and high delightful plain, / Round rising hillocks, brakes obscure and rough, / To shelter thee from tempest and from rain / Then be my deer, since I am such a park; / No dog shall rouse thee, though a thousand bark.“ (Genug des Süßen gibt's in diesem Reiche; / **Gras** in den Gründen, anmutvolle Höhen; / Gewölbte Hügel, Buschwerk und Gesträuche, / Die vor dem Regen und des Sturmes Wehn / Dich schützen werden; drum sei meine Hinde, / Und fürchte nicht, daß hier ein Hund dich finde!)

und weiter im Text:

„And all amazed brake off his late intent, / For sharply he did think to reprehend her, / Which cunning love did wittily prevent: / Fair fall the wit that can so well defend her! / For on the **grass** she lies as she were slain, / Till his breath breatheth life in her again.“ (Und unterläßt nun, voll von Angst und Staunen, / Was er gewollt: mit Tadel sie bestürmen; / Zuvorkommt Liebe listig seinen Launen – / O Heil der List, die so sich weiß zu schirmen: / Denn wie erschlagen liegt sie auf dem **Rasen**, / Bis er ihr atmend Leben eingeblasen.)

und

„As falcon to the lure, away she flies; / The **grass** stoops not, she treads on it so light; / And in her haste unfortunately spies / The foul boar's conquest on her fair delight; / Which seen, her eyes, as murder'd with the view, / Like stars ashamed of day, themselves withdrew“ (Wie Falken auf ihr Lockspiel, fliegt sie hin: / Leicht, – keinen **Halm** im Flug seht ihr sie knicken; / Bis sie erspäht in ihrem hast'gen Sinn

/Den Sieg des Ebers über ihr Entzücken; / Worauf, als ob der Anblick es erschlage,
/ Ihr Aug' erlischt – ein Stern, beschämt vom Tage.)

und schließlich

„And, being open'd, threw unwilling light / Upon the wide wound that the boar
had trench'd / In his soft flank; whose wonted lily white / With purple tears, that
his wound wept, was drench'd: / No flower was nigh, no **grass**, herb, leaf, or weed,
/ But stole his blood and seem'd with him to bleed.“ (Ach, und erleuchten, gegen
ihr Geheiß, / Die weite Wunde, die das Schwein ergrimmt / Schlag seiner Seite,
deren Lilienweiß / In seiner Wunde Purpurtränen schwimmt. / Kein Laub ist nah,
kein Blümchen weichgemutet, / Das nicht sein Blut stahl, und nun mit ihm blutet.)

Im „**Tempest**“ (Der Sturm) (II.Akt 1.Szene) beurteilen (unterschiedlich) der ehrliche Ratgeber
Gonzalo, König Antonio und Sebastian den Boden der Insel:

[Gonzalo:] „Here is everything advantageous to life.“ [Antonio:] „True; save means
to live.“ [Sebastian:] „Of that there's none, or little.“ [Gonzalo:] „How lush and lusty
the **grass** looks! how green!“ [Antonio:] „The ground indeed is tawny.“ [Sebastian:]
„With an eye of green in't.“ ([Gonzalo:] Hier ist alles zum Leben Dienliche vorhan-
den. [Antonio:] Richtig, ausgenommen Lebensmittel. [Sebastian:] Die gibt's hier
wenig oder gar nicht. [Gonzalo:] Wie frisch und lustig das **Gras** aussieht! wie grün!
[Antonio:] Wirklich, der Boden ist fahl. [Sebastian:] Mit einer kleinen Schattierung
von Grün darin.)

Im IV.Akt 1.Szene lobt Iris die Ceres:

„Ceres, most bounteous lady, thy rich leas / Of wheat, rye, barley, vetches, oats and
pease; / Thy turfy mountains, where live nibbling sheep, / And flat meads thatch'd
with stover, them to keep; / Thy banks with pioned and twilled brims, / Which
spongy April at thy hest betrimms, / To make cold nymphs chaste crowns; and thy
broom -groves, / Whose shadow the dismissed bachelor loves, / Being lass-lorn:
thy pole-clipt vineyard; / And thy sea-marge, sterile and rocky-hard, / Where thou
thyself dost air; the queen o' the sky, / Whose watery arch and messenger am I, /
Bids thee leave these, and with her sovereign grace, / Here on this **grass-plot**, in this
very place, / To come and sport: her peacocks fly amain: / Approach, rich Ceres, her
to entertain.“ ([Iris:] Ceres, du milde Frau! Dein reiches Feld / Voll Weizen, Roggen,
Haber, Gerst' und Spelt; / Die Hügel, wo die Schaf' ihr Futter rauben / Und Wiesen,
wo sie ruhn, bedeckt von Schauben; / Die Bäche mit betulptem, buntem Bord, /
Vom wäss'rigen April verzieret auf dein Wort, / Zu keuscher Nymphen Kränzen;
dein Gesträuch, / Wo der verstoßne Jüngling, liebebleich, / Sein Leid klagt; deine
pfahlgestützten Reben; / Die Küsten, die sich felsig dürr erheben, / Wo du dich

sonnst: des Himmels Königin, / Der Wasserbogen ich und Botin bin, / Heißt dich
die alle lassen und, geladen / Auf diesen **Rasenplatz**, mit ihrer Gnaden / Ein Fest
begehn. – Schon fliegt ihr Pfauenpaar: / Komm, reiche Ceres, stelle dich ihr dar!)

und Ceres antwortet:

„Hail, many-colour’d messenger, that ne’er / Dost disobey the wife of Jupiter; /
Who with thy saffron wings upon my flowers / Diffusest honey-drops, refreshing
showers, / And with each end of thy blue bow dost crown / My bosky acres and my
unshrub’d down, / Rich scarf to my proud earth; why hath thy queen / Summon’d
me hither, to this **short-grass’d** green?“ ([und Ceres antwortet:] Heil dir, vielfärb’ge
Botin, die du sorgst, / Wie du der Gattin Jovis stets gehorchst; / Die du von Safran-
schwingen süßen Tau / Herab mir schüttest auf die Blumenau, / Und krönst mit
deinem blauen Bogen schön / Die offenen Flächen und bebüschten Höh’n, / Ein
Gürtel meiner stolzen Erde! Sprich: / Warum entbietet deine Herrin mich / Auf
diesen **kurzbegrasten** Plan durch dich?)

In „**The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich
der Sechste, Teil 2) (III.Akt 2.Szene) spricht der Herzog von Suffolk zu Königin Margaret,
Henrys Gattin:

„You bade me ban, and will you bid me leave? / Now, by the ground that I am
banish’d from, / Well could I curse away a winter’s night, / Though standing naked
on a mountain top, / Where biting cold would never let **grass** grow, / And think it
but a minute spent in sport.“ (Ihr heißt mich fluchen: heißt Ihr’s nun mich lassen?
/ Bei diesem Boden, den der Bann mir wehrt! / Leicht flucht’ ich eine Winternacht
hinweg, / Stünd’ ich schon nackt auf eines Berges Gipfel, / Wo scharfe Kälte keinen
Halm läßt keimen, / Und hielt’ es nur für ’ner Minute Scherz.)

Im IV.Akt 1.Szene sagt Jack Cade, ein Rebell:

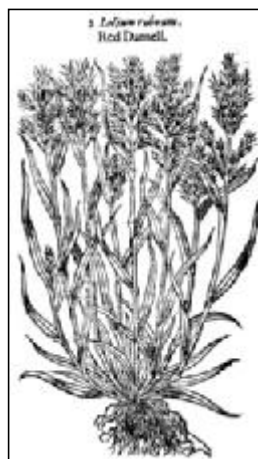
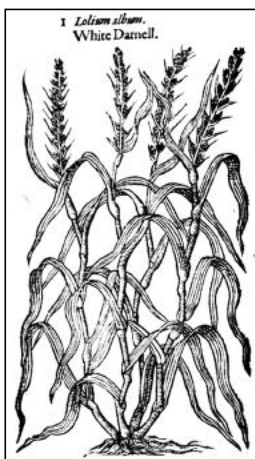
„Be brave, then; for your captain is brave, and vows / reformation. There shall be
in England seven / halfpenny loaves sold for a penny: the three-hooped / pot; shall
have ten hoops and I will make it felony / to drink small beer: all the realm shall be
in / common; and in **Cheapside** shall my palfrey go to / **grass**: and when I am king,
as king I will be“ (Seid also brav, denn euer Anführer ist brav und gelobt euch Ab-
stellung der Mißbräuche. Sieben Sechser-Brote sollen künftig in England für einen
Groschen verkauft werden; die dreireifige Kanne soll zehn Reifen halten, und ich
will es für ein Hauptverbrechen erklären, Dünnbier zu trinken. Das ganze Reich
sollen alle in gemein haben; in Cheapside geht euch mein Klepper auf die **Weide**.
Und wenn ich König bin, – wie ich es denn bald sein werde)

„*The Comedy of Errors*“ (Die Komödie der Irrungen) ist Shakespeares kürzeste Komödie mit viel Humor, Slapstick-Einlagen, Wortspielen und Verwechslungen. Die Komödie erzählt die Geschichte von zwei eineiigen Zwillingen, die versehentlich bei der Geburt getrennt wurden (Shakespeares Vater hatte einen Zwillingsbruder). Antipholus von Syrakus und sein Diener Dromio von Syrakus kommen nach Ephesus, die sich als die Heimat ihrer jeweiligen Zwillingsbrüder erweist, Antipholus von Ephesus und seinem Diener Dromio von Ephesus. Die Syrakusaner Zwillinge begegnen Freunden und Familien ihrer Zwillinge in Ephesus, worauf eine Reihe verschiedener Unglücke basierend auf Verwechslungen erfolgen, die zu ungerechtfertigten Schlägen, einer Beinahe-Verführung, der Verhaftung von Antipholus von Ephesus und falschen Anschuldigungen wegen Untreue und Diebstahl führen. Das Stück wurde vermutlich Ende 1594 geschrieben; gedruckt wurde es erstmals 1623 im First Folio. Im II.Akt 2.Szene meint Luciana zu Dromio aus Syrakus (nachdem dieser selbstkritisch feststellte:

„I am an ape.“ [Luciana:] „If thou art changed to aught, 'tis to an ass.“ und Dromio antwortet: „Tis true; she rides me and I long for *grass*. / Tis so, I am an ass; else it could never be / But I should know her as well as she knows me.“ (Nein, wie ein Affe. – [Luciana:] Du bist zum Esel worden, glaub’ mir das. – [Dromio:] „s ist wahr, sie reiten mich; schon witt’r ich *Gras*; / Es kann nicht anders sein; ’nen Esel nennt mich, / Sonst müßt’ ich sie ja kennen, denn sie kennt mich.)

Im II.Akt 1.Szene von „*The Raigne of King Edward the Third*“ (Eduard III.) spricht der Earl of Warwick im Garten der Burg:

„Honor is often lost and got again, / But life, once gone, hath no recovery. / The Sun, that withers hay, doth nourish *grass*; / The king, that would disdain thee, will



advance thee. / The Poets write that great Achilles' spear / Could heal the wound it made: the moral is, / What mighty men misdo, they can amend.“ (Die Ehre ist oft verloren und man bekam sie wieder, / Aber das Leben, einmal gegangen, kennt keine Wiederkehr. / Die Sonne, die das Heu trocknen lässt, lässt das **Gras** wachsen; / Der König, der dich verachtet, kann dich voranbringen. / Die Dichter schreiben, der Speer des Achilles / Könnte die gemachte Wunde heilen: Die Moral ist, / Welche mächtige Männer vergehen, können sie ändern.)

Ein besonderes Gras ist **Taumel-Lolch** (*Lolium temulentum*), auch Rauschgras genannt, für die eine Briefmarke nicht gefunden wurde; es ist eine Pflanzengattung innerhalb der Familie der Süßgräser (*Poaceae*).

Sein Name bezieht sich auf die Vergiftungserscheinungen, die in der Vergangenheit nach dem Verzehr von mit Taumel-Lolch verunreinigtem Getreide auftraten. Taumel-Lolch ist eine grüne bis bläulich-grüne, einjährige krautige Pflanze und erreicht Wuchshöhen von 20 bis 90, selten bis 120 Zentimetern. Dieses Gras wächst büschelig oder mit einzelnen Halmen. Die aufrechten oder gekniet-aufsteigenden Halme sind kahl, glatt und nur unterhalb der Ähre rau. Sie sind unverzweigt oder an der Basis verzweigt, die untersten Knoten können bewurzelt sein. Die Blütezeit liegt im Juni und Juli. Die aufrechte Ähre ist 5 bis 25 Zentimeter lang und weist eine geschlängelte Spindel auf. Der Taumel-Lolch ist oft vom endoparasitischen Pilz *Neotyphodium coenophialium* (einen Verwandten des Mutterkornpilzes) befallen, der u. a. neurotoxische Indolalkaloide bildet, wodurch die gesamte Pflanze giftig wird. Da der Taumel-Lolch früher häufig in Getreideäckern wuchs, gelangten oft Samen in das Mahlgut und so in das Mehl. Durch den Verzehr des verunreinigten Mehles kam es zu Vergiftungserscheinungen wie Schwindel (Taumeln) und Sehstörungen, in seltenen Fällen sogar zum Tod. Er ist ursprünglich im Mittelmeer-Gebiet beheimatet. Der Taumel-Lolch war in der Vergangenheit vor allem in regenreichen Jahren ein ertragsschädigendes Unkraut, besonders in Hafer- und Sommergerste-Feldern. Heute ist er in vielen Gebieten ausgestorben oder verschollen. Die Art wächst noch auf Schuttplätzen, an Güterplätzen und in Hafenanlagen, auf Ödland und an Wegrändern. Sie kommt auf frischen, nährstoff- und basenreichen, eher kalkhaltigen Lehm- und Lössböden vor, ist ein Nährstoffzeiger und eine Lichtpflanze.

In „**The Tragedy of King Lear**“ (IV. Akt 4. Szene) zählt Shakespeare den giftigen Taumel-Lorch unter anderen Pflanzen auf:

„Alack, 'tis he: why, he was met even now / As mad as the vex'd sea; singing aloud; / Crown'd with rank fumiter and furrow-weeds, / With bur-docks, hemlock, nettles, cuckoo-flowers, / **Darnel**, and all the idle weeds that grow / In our sustaining corn.“
(O Gott, er ist's; man traf ihn eben noch / In Wut, wie das empörte Meer; laut singend, / Bekrönt mit wildem Erdrauch, Windenranken, / Mit Kletten, Schierling,

Nesseln, Kuckucksblumen / Und allem muß'gen **Unkraut**, welches wächst / Im nährenden Weizen.)

Im V.Akt 2.Szene von „**The Life of Henry the Fifth**“ (Heinrich V.) klagt der Herzog von Burgund über die Verwüstungen, die der Krieg mit England hervorgerufen hat:

„Her vine, the merry cheerer of the heart, / Unpruned dies; her hedges even-pleach'd, / Like prisoners wildly overgrown with hair, / Put forth disorder'd twigs; her fallow leas / The **darnel**, hemlock and rank fumitory / Doth root upon, while that the coulter rusts / That should deracinate such savagery.“ (Sein Weinstock, der Erfreuer aller Herzen, / Stirbt ungeschnitten; die geflochtne Hecke / Streckt, wie Gefangne wild mit Haar bewachsen, / Verworrene Zweige vor; im brachen Feld / Hat **Lolch** und Schierling und das geile Erdrauch / Sich eingenetzt, weil die Pflugschar rostet, / Die solches Wucherkraut entwurzeln sollte.)

Gras wird bei Shakespeare in weiteren vier Stücken genannt: In „The Life of Henry the Fifth“ (III.Akt 3.Szene) heißt es „With conscience wide as hell, mowing like grass“ und im IV.Akt 2.Szene „Lies foul with chawed grass, still and motionless“, in „The second Part of Henry the Sixth“ (IV.Akt10.Szene): „I climbed into this garden, to see if I can eat grass, or pick“ und in derselben Szene: „pray God I may never eat grass more“. In „The Merchant of Venice“ (I.Akt 1.Szene) heißt es: „Plucking the grass to know where sits the wind“ und schließlich noch in „The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (Titus Andronicus) „As flowers with frost, or grass beat down with storm“.

Shakespeare/Hamlet zitiert hier ein römisches Sprichwort: „Während das Gras wächst, hungert die Stute.“ (Dum gramen crescit, equus in moriendo quiescit).

Der babylonische König Nebukadnezar wird wegen seiner Anmaßung, angebetet zu werden, wahnsinnig und von den Menschen ausgestoßen und aß sieben Jahre Gras wie die Rinder. (Daniel 12:7)

Bottom-grass ist Gras, das in Niederungen oder Tälern wächst.

Cheapside ist eine Straße, die vom St Pauls Churchyard wegführte und schon zu Shakespeares Zeiten mit Häusern gesäumt war.

Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*)

Weizen ist ein Getreide aus der Familie der Süßgräser und ist nach Mais das weltweit wichtigste Grundnahrungsmittel. Er wird in über 80 Ländern angebaut und deckt rund 20% des Kalorienbedarfs der Weltbevölkerung. Weizen ist für Menschen in vielen Ländern ein Grundnahrungsmittel (Brotgetreide) und hat eine große Bedeutung in der Tiermast. Das Wort Weizen leitet sich vom „weißen“ (hellen) Mehl und der hellen Farbe der Weizenfrucht ab. Die Weizen-Arten erreichen Wuchshöhen von etwa 0,5 bis 1 m. Der Halm ist rundlich. Von der Gesamterscheinung wirkt er dunkelgrün und die Ähre gedrunken. Es werden sechs Weizenarten unterschieden: Weichweizen (*Triticum aestivum* L.), Dinkel oder Spelz (*Triticum aestivum* subsp. *spelta* (L.) Thell.), wird als besonderes Brotgetreide angebaut, das früher häufig angebaute Emmer (*Triticum dicoccon* (Schrenk) Schübler), das heute aber keine Bedeutung mehr hat, Hartweizen (*Triticum durum* Desf.) als Weizenart, die insbesondere für die italienische Nudelküche angebaut wird, und schließlich Einkorn (*Triticum monococcum* L.) als älteste Kulturweizenart. Der heutige Saatweizen ging aus der Kreuzung mehrerer Getreide- und Wildgrasarten hervor. Die ersten angebauten Weizenarten waren Einkorn (*Triticum monococcum*) und Emmer (*Triticum dicoccon*). Ihr Herkunftsgebiet ist der „Fruchtbare Halbmond“ im Vorderen Orient. Die ältesten Nacktweizenfunde stammen aus der Zeit zwischen 7800 und 5200 v. Chr. Damit ist Weizen nach der Gerste die zweitälteste Getreideart. Erst durch das Weißbrot, das ab dem 11. Jahrhundert in Mode kam, etablierte sich der Weizen. Der heute vorwiegend angebaute Weichweizen (*Triticum aestivum*) ist eine jüngere Züchtung und genetisch relativ weit von den in historischen Quellen genannten „Weizen“ entfernt. Weizen stellt an Klima, Boden und Wasserversorgung höhere Ansprüche als andere Getreidearten. Weizen ist an trockene und warme Sommer angepaßt.



Damit der geneigte Leser eine Einschätzung über die Kosten erhält: 1 Tonne Weizen kostet zwischen 150 und 170 Euro, aus 1 Tonne Weizen kann der Bäcker zwischen 12.000 und 14.000 Brötchen backen, umgerechnet bedeutet dies: ein Brötchen aus europäischem Weizen enthält Getreide für etwa 1 Cent. Allerbeste Weizenqualität würde den Materialeinsatz für ein Brötchen um höchstens 1 Cent verteuern. Und noch ein Punkt, den zu wissen, nicht schädlich ist: Die Mehltypen geben den Aschegehalt des Mehls in Milligramm bezogen auf 100 Gramm Mehl an. Um die Mehltypen zu ermitteln, werden 100 Gramm Mehl verbrannt, und die übrigbleibende



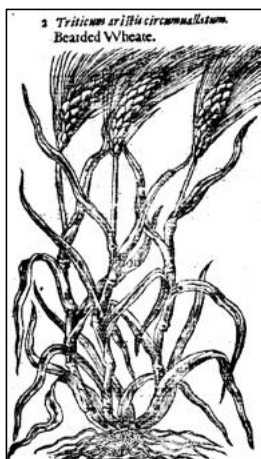
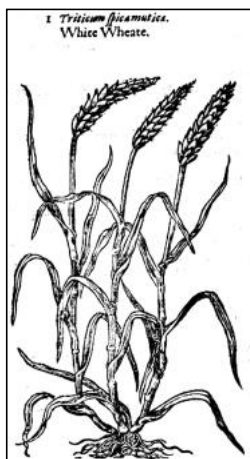
Asche wird gewogen. Dieses Aschegewicht stimmt im wesentlichen mit dem ursprünglichen Mineralstoffgehalt dieses Mehls überein. Das Gewicht ist zugleich die Typennummer, je heller das Mehl desto niedriger die Typennummer. Bei Weizen ist die Typennummer zumeist 405.

In der „*Tragedy of King Lear*“ (König Lear) wird Weizen im III. Akt 4. Szene genannt:

„This is the foul fiend *Flibbertigibbet*: he begins / at curfew, and walks till the first cock; he gives / the web and the pin, squints the eye, and makes the / hare-lip; mildews the *white wheat*, and hurts the / poor creature of earth. / S. Withold footed thrice the old; / He met the night-mare, and her nine-fold; / Bid her alight, / And her troth plight, / And, aroint thee, witch, aroint thee!“ (Das ist der böse Feind Flibbertigibbet; er kommt mit der Abendglocke und geht um bis zum ersten Hahnenschrei; er bringt den Star und den Schwind, macht das Auge schielend und schickt Hasenscharten, verschrumpft den weißen *Weizen* und quält die arme Kreatur auf Erden: *Sankt Withold* ins Feld dreimal wollt' schreiten)

Im IV. Akt 4. Szene desselben Stücks nennt Shakespeare den nährenden Weizen, unter dem sich giftiges Unkraut mischt:

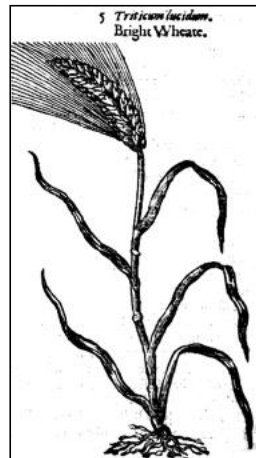
„Alack, 'tis he: why, he was met even now / As mad as the vex'd sea; singing aloud; / Crown'd with rank fumiter and furrow-weeds, / With burdocks, hemlock, nettles, cuckoo-flowers, / Darnel, and all the idle weeds that grow / In our sustaining *corn*.“ (Oh Gott, er ist's; man traf ihn eben noch / In Wut, wie das empörte Meer; laut singend, / Bekränzt mit wildem Erdrauch, Windenranken, / Mit Kletten, Schierling,



Nesseln, Kuckucksblumen / Und allem müß'gen Unkraut,
welches wächst / Im nährenden **Weizen**.)

Im „Sturm“ („**The Tempest**“), II.Akt 1.Szene, spricht Gonzalo über eine Zukunft, die keine Zukunft hat:

„I' the commonwealth I would by contraries / Execute all things; for no kind of traffic / Would I admit; n o name of magistrate; / Letters should not be known; riches, poverty, / And use of service, none; contract, succession, / Bourn, bound of land, tilth, vineyard, none; / No use of metal, **corn**, or wine, or oil; / No occupation; a ll men idle, all; / And women too, b ut innocent and pure; / No sovereignty.“
(Ich wirkte im gemeinen Wesen alles / Durchs Gegenteil; denn keine Art von Handel / Erlaubt' ich, keinen Namen eines Amtes; / Gelahrtheit sollte man nicht kennen; Reichtum, / Dienst, Armut gäb's nicht; von Vertrag und Erbschaft, / Verzünnung, Landmark, Feld- und Weinbau nichts; / Auch kein Gebrauch von **Korn**, Wein, Öl, Metall, / Kein Handwerk; alle Männer müßig, alle; / Die Weiber auch, doch völlig rein und schuldlos; / Kein Regiment.)



Im IV.Akt 1.Szene von „Tempest“ lobt Iris die Ceres:

„Ceres, most bounteous lady, thy rich leas / Of **wheat**, rye, barley, vetches, oats and pease; / Thy turfy mountains, where live nibbling sheep, / And flat meads thatch'd with stover, them to keep; / Thy banks with pioned and twilled brims, / Which spongy April at thy hest betrimms, / To make cold nymphs chaste crowns.“ (Ceres, du milde Frau! Dein reiches Feld / Voll **Weizen**, Roggen, Haber, Gerst' und Spelt; / Die Hügel, wo die Schaf' ihr Futter rauben / Und Wiesen, wo sie ruh'n, bedeckt von Schauben; / Die Bäche mit betulptem, buntem Bord, / Vom wäss'rigen April verzieret auf dein Wort, / Zu keuscher Nymphen Kränzen.)

In „**The Tragedy of King Richard the Third**“ (Richard III.) spielt die 5.Szene im V.Akt im Palast; Henry VIII. meint zu den Worten von **Thomas Cranmer**, der vom König als Dank für die kirchliche Ehe-Annullierung von Katharina von Aragon 1532 zum Erzbischof von Canterbury berufen wurde:

„Thou speakest wonders“: „Let me speak, sir, ... / She shall be loved and fear'd: her own shall bless her; / Her foes shake like a field of beaten **corn**, / And hang their

heads with sorrow: good grows with her: / In her days
every man shall eat in safety, / Under his own vine, what
he plants; and sing / The merry songs of peace to all his
neighbours“ (Die Feinde zittern gleich geschlagenen **Hal-**
men, / Gebeugt das Haupt in Gram. Heil wächst mit ihr,
/ In ihren Tagen ißt in Frieden jeder / Unter dem eignen
Weinstock, was er pflanzte.)



In „**The Raigne of King Edward the Third**“ (Eduard III.) im III.Akt (2.Szene) treten mehrere Franzosen, eine Frau und zwei Kinder dem französischen König Jean II le Bon gegenüber und einer der Bürger spricht:

„For so far of as I directed mine eyes, / I might perceive five Cities all on fire, / **Corn fields** and vineyards, burning like an oven; / And, as the reaking vapour in the wind / Turned but aside, I like wise might discern / The poor inhabitants, escaped the flame, / Fall numberless upon the soldiers’ pikes.“ (Wohin sich meine Augen auch richten, / ich könnte fünf Städte brennen sehen, / **Kornfelder** und Weinberge, die wie ein Ofen brennen; / Und, wenn der Rauch im Wind / Sich verzieht, erkenne ich möglicherweise / Die armen Einwohner, den Flammen entkommen / Doch zahllos auf den Lanzen der Soldaten.)

Im I.Akt (1.Szene) von „**A Midsummer Night’s Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) sagt Helena:
„Call you me fair? that fair again unsay. / Demetrius loves your fair: O happy fair! / Your eyes are lode-stars; and your tongue’s sweet air / More tuneable than lark to shepherd’s ear, / When **wheat** is green, when hawthorn buds appear.“ (Schön nennt Ihr mich? – Nein, widerruft dies Schön! / Euch liebt Demetrius, beglückte Schöne! – / in Angelstern ist Euer Aug’; die Töne / Der Lippe süßer, als der Lerche Lied / Dem Hirten scheint, wenn alles grünt und blüht.)

In „**The Historie of Troilus and Cresseida**“ (Troilus und Cressida) (I.Akt 1.Szene) entgegnet Pandarus dem Troilus:

„Well, I have told you enough of this: for my part, / I’ll not meddle nor make no further. He that will / have a cake out of the **wheat** / must needs tarry the grinding.“ (Nun, ich habe dir’s genug gesagt; ich, meines Teils, werde mich nicht mehr drein mischen und mengen. Der, der aus dem **Weizen** einen Kuchen haben will, muß das Mahlen abwarten.)

In „**Antony and Cleopatra**“ (Antonius und Cleopatra) (II.Akt 6.Szene):

[Pompejus:] „You have made me offer / Of Sicily, Sardinia; and I must / Rid all the sea of pirates; then, to send / Measures of **wheat** to Rome; this ’greed upon /

To part with unhack'd edges, and bear back / Our targes undinted.“ (Ihr botet mir / Sizilien und Sardinien, und ich soll / Das Meer befrei'n von Räufern; soll nach Rom / Vorrat von **Weizen** senden: tu' ich das, / Ziehn wir mit unzerhacktem Schwert nach Haus / Und glattem Schild.)

Im I.Akt 1.Szene von „**The Merchant of Venice**“ (Der Kaufmann von Venedig) heißt es:

„Gratiano speaks an infinite deal of nothing, more / than any man in all Venice. His reasons are as two / **grains of wheat** hid in two bushels of chaff: you / shall seek all day ere you find them, and when you / have them, they are not worth the search.“ (Graziano spricht unendlich viel Nichts, mehr als irgendein Mensch in ganz Venedig. Seine vernünftigen Gedanken sind wie zwei **Weizenkörner** in zwei Scheffeln Spreu versteckt: Ihr sucht den ganzen Tag, bis Ihr sie findet, und wenn Ihr sie habt, so verlohnen sie das Suchen nicht.)

Im I.Akt 3.Szene von „**The First Part of Henry IV.**“ (Heinrich IV., Teil 1) werden Stoppelfelder genannt:

„My liege, I did deny no prisoners. / But I remember, when the fight was done, / When I was dry with rage and extreme toil, / Breathless and faint, leaning upon my sword, / Came there a certain lord, neat, and trimly dress'd, / Fresh as a bridegroom; and his chin new reap'd / Show'd like a **stubble-land** at harvest-home; / He was perfumed like a milliner; / And twixt his finger and his thumb he held / A pouncet-box.“ (Mein Fürst, ich schlug nicht die Gefangenen ab / Doch ich erinnere mich, nach dem Gefecht, / Als ich, von Wut und Anstrengung erhitzt, / Matt, atemlos, mich lehnte auf mein Schwert, / Kam ein gewisser Herr, nett, schon geputzt, / Frisch wie ein Bräutigam; sein gestutztes Kinn / Sah **Stoppelfeldern** nach der Ernte gleich. / Er war bepinselt wie ein Modekrämer, / Und zwischen seinem Daum und Finger hielt er / Ein Bisam-Büchsen.)

Im V.Akt 1.Szene von „**The Second Part of Henrie the fourth, continuuing to his death, and coronation of Henrie the fift.**“ (Heinrich IV. Teil 2) wird Weizen gleichfalls erwähnt:

[Davy:] „... those precepts cannot be served: / and, again, sir, shall we sow the headland with **wheat**?“ [Shallow:] „With red wheat, Davy. But for William cook: are there no young pigeons?“ (Ja, Herr, das war's: Die Verhaftsbefehle hier sind nicht anzubringen; und dann, Herr: – sollen wir das Querland mit **Weizen** besäen? – Mit rotem Weizen, David. Aber wegen Wilhelm dem Koch, – sind keine jungen Tauben da?)

Unser Wolfgang von Goethe in „**Dichtung und Wahrheit**“:

„Wenn dir der Weizen bei Hofe blüht, / So denke nur, daß nichts geschieht; / Und

wenn du denkst, du hättest's in der Scheuer, / Da eben ist es nicht geheuer. – / Und blüht der **Weizen**, so reift er auch, / Das ist immer so ein alter Brauch; / Und schlägt der Hagel die Ernte nieder, / 's andre Jahr trägt der Boden wieder.“

Weizen wächst nach oben – zum Himmel, zur Sonne, zu Gott. Weizen war Gold. Kartoffeln waren braun. Kulturell und politisch paßten die Kartoffeln also zu den unteren Schichten. Weizen und anderes Getreide bedeutete auch Zivilisation. Weizen mußte gesät, geerntet, gedroschen, gemahlen, geknetet, geformt und gebacken werden. Kartoffel war Urmaterie, Getreide jedoch der christliche Geist.

Flibbertigibbet ist ein Irrwisch, eine Schwatzbase, ein Luftikus oder ein Bruder Leichtfuß. Bei Shakespeare ist es (nach einem Buch von Bischof Harse) einer der Dämonen, welche zur Zeit der Spanischen Invasion von den Jesuiten angeblich ausgesetzt wurden, um Engländer (wieder) zum Katholizismus zu bekehren.

St. Withold (Vitalis) ist ein Heiliger, von dem erzählt wird, daß er auf einer Reise durch die Niederlande eine Nachtmahr mit ihren neun Jungen traf; er befahl ihr, von den Personen abzusteigen, auf die sie ritten und verpflichtete sie, für die Zukunft kein Unheil anzurichten.

Bischof Cranmer (1489–1556) wurde nach dem Tod von Henry VIII. und dessen Nachfolger Edward VI. von der Königin Maria (Bloody Mary) 1553 verhaftet, in den Tower gesperrt und drei Jahre später öffentlich verbrannt; unter der Folter widerrief er sein anglikanisches Bekenntnis und auf dem Scheiterhaufen widerrief er seinen Widerruf.

Wein [wine] (*vinum*) und Weingarten [vineyard]

Wein (*vinum*) ist ein alkoholisches Getränk aus vergorenen Saft von Weinbeeren. Die für die Weinherstellung benötigten Beerenfrüchte wachsen in traubenartigen, länglichen Rispen an der Weinrebe (*Vitis vinifera*). Sie stammen überwiegend von ihrer Unterart ab, der europäischen Edlen Weinrebe *Vitis vinifera* subsp. *vinifera*. Diese Art ist nicht reblausresistent und wird deshalb zum Schutz vor der Reblaus auf teilresistente Unterlagen (Wurzeln) der



wilden Rebarten *Vitis riparia*, *Vitis rupestris* oder *Vitis berlandieri* gepropft. Nur ein Getränk, das von Früchten der Weinrebe stammt, darf die Handelsbezeichnung „Wein“ (ohne weitere Erklärung) tragen. Laut der Gesetzgebung in der EU muß ein Wein mindestens 8,5 Volumenprozent Alkohol enthalten. Desweiteren dürfen Likörweine oder verstärkte Weine wie Madeira, Sherry oder Portwein als Wein bezeichnet werden.

Zu Schaumweinen (mit Kohlendioxidgas mit einem Druck von mehr als 3 bar) gehören Champagner, Spumante oder sog. Winzersekt. Wein, der noch während der Gärungsphase getrunken wird, ist unter dem Oberbegriff Federweißer u.ä. dergleichen im Handel. Weinhaltige Getränke enthalten außer Wein noch andere Stoffe – zur Aromatisierung oder zur Verdünnung (Sangría, Vermouth). Weine aus anderen Früchten als Weintrauben müssen immer den Namen der vergorenen Frucht enthalten (beispielsweise Apfelwein). Der Wein spielte seit dem Altertum als landwirtschaftliches Erzeugnis eine bedeutende Rolle, sowohl in der Wirtschaft als auch in der Medizin sowie im sozialen und rituellen Leben. In der griechischen Antike war der Wein ein Gegenstand religiöser Verehrung und Sinnbild der Kultur. Er stand im Mittelpunkt der Kulte und Mysterien des griechischen Gottes Dionysos. Die Bedeutung des Weines im antiken Kulturraum spiegelt sich auch in den Festen, die zu seinen Ehren abgehalten wurden. Der biblische Noah gilt als der erste Winzer. Wein zählt zu den ältesten Kulturgütern der Menschheit. Sowohl die Kunst der Weinbereitung als auch die Kultur des Weingenusses ist über Jahrtausende hinweg bis heute immer fortentwickelt worden. Struktur und Textur des Bodens bestimmen maßgeblich den Stil des Weins. Kalkhaltige Böden ergeben Weine mit Finesse und einem guten Alterungspotenzial. Lehmhaltige Böden stehen für wuchtige Weine und sandige sowie kieshaltige Böden begünstigen eine frühere Reife der Beeren. Ausschlaggebend ist dabei die Mächtigkeit der jeweiligen Bodenschicht und ein



ausgeglichener Feuchtigkeitshaushalt – in niederschlagsarmen Gegenden entscheidend ist die Fähigkeit zum Speichern vorhandener Feuchtigkeit, bei hohen Niederschlagsmengen kommt einer guten Drainagefähigkeit große Bedeutung zu. Eine Rebe erbringt nur dann gute Qualität, wenn die Böden karg beziehungsweise nicht zu fruchtbar sind. Es ist die Aufgabe des Winzers, dem Boden nur so viel Dünger zuzuführen, wie von der Pflanze entnommen wird. Andernfalls steigen die Erträge auf Kosten der Qualität an. Jeder Wein verfügt über folgende Grundbestandteile: Wasser, Säure und Zucker, Phenole (Farbstoffe) und Tannine (Gerbstoffe), Alkohol und Aroma. Noch zu Shakespeares Zeiten wurden auch im Süden Englands Weinbaubetrieben, der aber sehr, sehr herb gewesen sein.

Die Römer versuchten, auch in ihrer britannischen Provinz Wein nördlich von Lincolnshire anzubauen, wofür sich jedoch die Wetterbedingungen als zu kalt und zu feucht erwiesen. Trotzdem wurde der Weinanbau mit 40 Weinbergen bis zu den Normannen fortgeführt, wie im Grundbuch von England („King’s Roll“ oder „Winchester Roll“ bzw. „Domesday Book“) nachzulesen ist. Im Mittelalter war der britische Markt größter Kunde süßer Weine wie Sherry, Portwein und Madeira aus Portugal; der englische Wirtschaftswissenschaftler David Ricardo hat die Importe von Wein und die Lieferung von Fertigwaren nach Portugal in seinem Buch „On the Principles of Political Economy and Taxation“ beschrieben. Weitere Weine kamen aus Deutschland, Spanien, Italien und Frankreich. Heute wird Wein in Südengland und in Wales in kleinen Mengen hergestellt. Der Weinbau wurde vor allem durch die wärmeren Sommer in den letzten Jahren begünstigt. Zudem wird darauf spekuliert, daß die Weingärten als Folge der globalen Erwärmung in dieser klimatischen Grenzregion in Zukunft noch erweitert werden könnten. Heute bestehen in England fast 500 Weingärten, die etwa 1 Prozent des Bedarfs der Bewohner der Britischen Inseln decken.



Der Dreißigjährige Krieg, von den Zeitgenossen der „Teutsche Krieg“ genannt, vernichtete die Reste des Weinbaus im nördlichen Deutschland. Doch heute gibt es neben den „klassischen“ Weinbaugebieten auch wieder Weinbau in Schleswig-Holstein in Grebin (im Kreis Plön) betrieben und unter dem Markennamen „So mookt wi dat“ verkauft. In Mecklenburg-Vorpommern ist das sog. Stargarder Land im Landkreis Mecklenburgische Seenplatte Weinbaugebiet. In Berlin hielt sich der von Lehniner Mönchen eingeführte Weinanbau bis 1740, als die strengen Winterfröste die letzten 50 Weinberge (zum Beispiel auf dem Gebiet der heutigen Charité, in der Wollankstraße und in der Neuen Schönhauser Straße), von ursprünglich 70, zerstörten, aber auch die





Panscherei der Winzer sorgte für den Niedergang. Der Weinbau wurde durch Obstanlagen ersetzt. Heute gibt es einen Weingarten am Berliner Kreuzberg: Über den berlinischen Wein wurde gesagt: „Wenn man davon een eenzijas Achtel über die Fahne jießt, so zieht sich det ganze Rejiment zusammen“ – das war der »Fahnen-Wein«. Über den „Schul-Wein“ wurde gesagt: „Diese Tropfen

sind ein sicheres Mittel, die nich wißbejierigen Kinderkens in de Schule zu jagen, indem man ihnen die Alternatiefe stellt, entweder ihre Pflicht zu tun oder zu trinken.“

Vom künstlich aufgeschütteten Kreuzberg bis zum Südsterne im Berliner Bezirk Kreuzberg reichten die „Köllnischen Weinberge“. Über den heutigen Kreuzberger Wein meint ein englischer Wein-Probierer: „Very, very dry.“ Die Berliner Sorten hießen unter anderem „Schönedel“, „Rehfall“ oder „Schillernder Traminer.“ 1998 erhält Helmut Kohl die Ehrendoktorwürde der Universität Cambridge, und der Kanzler der Universität, Prinz Philip, würdigt u.a. Kohls Kennerschaft englischer Weine – das hat doch was? Friedrich Engels (aus Wuppertal stammend) meinte, daß erfolgreiche Revolutionen nur in Weinländern gemacht werden können. Nur da, wo die Römer siedelten, sollte man selbst sein Zelt aufbauen.

Im II. Akt (2. Szene) von „*Timon of Athens*“ (Timon von Athen) spricht Flavius:

„If you suspect my husbandry or falsehood, / Call me before the exactest auditors / And set me on the proof. So the gods bless me, / When all our offices have been oppress'd / With riotous feeders, when our vaults have wept / With drunken spilth of *wine*, when every room / Hath blazed with lights and bray'd with minstrelsy, / I have retired me to a wasteful cock, / And set mine eyes at flow.“ (Mißtraut Ihr meinem Haushalt, meiner Ehre, / So laßt mich vor den strengsten Richtern stehn, / Zur Rechenschaft! Die Götter sind mir Zeugen: / Wenn Vorsaal, Küch' und Keller voll gedrängt / Schwelgender Diener, die Gewölbe weinten / Vom *Weinguß* Trunkner, und wenn jeder Saal / Von Kerzen flammt' und von Musik erbrauste: / Saß ich beim steten Fluß des Brunnens einsam / Und ließ mein Auge strömen.)

Im III. Akt (1. Szene) läßt sich Lucillus beim Gespräch mit Falminius von einem Diener Wein bringen:

[Lucillus:] „One of Lord Timon's men? a gift, I / warrant. Why, this hits right; I dreamt of a silver / basin and ewer to-night. Flaminus, honest / Flaminus; you are very respectively welcome, sir. / Fill me some *wine*.“ ... „Please your lordship, here is the *wine*.“ (Einer von Timons Dienern? Gewiß ein Geschenk. Ha ha, das trifft ein; mir träumte heute Nacht von Silberbecken und Kanne. Flaminus, ehrlicher Flaminus: du bist ganz ausnehmend sehr willkommen. – [Zum Diener] Geh, bring'

Wein!) ... (Gnädiger Herr, hier ist der Wein. – [Lucullus:] Flaminius, ich habe dich immer für einen klugen Mann gehalten. Ich trinke dir zu.)

Im IV. Akt 3. Szene wird kritisiert, daß der Schmeichler weich auf Seide liegt, Wein trinkt und den kranken Wohlgeruch umarmt:

„Thy flatterers yet wear silk, drink wine, lie soft; / Hug their diseased perfumes, and have forgot / That ever Timon was. Shame not these woods, / By putting on the cunning of a carper.“ (Noch liegt dein Schmeichler weich, trinkt Wein, trägt Seide, / Umarmt den kranken Wohlgeruch, vergessend, / Daß je ein Timon war. Schmähe nicht den Wald, / Daß du den bitter Höhnenden hier spielst!)

Schon zu Shakespeares Zeiten wird in „Timon of Athens“ darauf in (I. Akt 1. Szene) verwiesen, daß Weingenuß die Narren erhitzt:

[Apemantus:] „The more accursed thou, that still omitt'st it.“ [Zweiter Lord:] „Thou art going to Lord Timon's feast?“ [Apemantus:] „Ay, to see meat fill knaves and wine heat fools.“ (Ja, um zu sehn, wie Schurken Speise nährt / Und Narren Wein erhitzt)

In „Antony and Cleopatra“ (Antonius und Cleopatra) (I. Akt 2. Szene) spielt die zweite Szene in Cleopatras Palast:

[Domitius Enobarbus:] „Bring in the banquet quickly; wine enough / Cleopatra's health to drink.“ [Charmian:] „Good sir, give me good fortune.“ (Bringt das Bankett sogleich, und Wein genug, / Auf's Wohl Cleopatras zu trinken! – [Charmian:] Freund, schenk' mir gutes Glück!)

Im II. Akt 7. Szene an Bord an Bord von Pompejus' Galeere sollen sich auf Wunsch von Domitius Enobarbus alle umarmen und singen:

„Come, thou monarch of the vine, / Plumpy Bacchus with pink eyne! / In thy fairs our cares be drown'd, / With thy grapes our hairs be crown'd: / Cup us, till the world go round, / Cup us, till the world go round!“ (Komm, du König, weinbetränzt, / Bacchus, dessen Auge glänzt: / Du verjagst die Leidgedanken! / In den Locken Ephauranken, / Trinkt, bis alle Welten schwanken, / Trinkt, bis alle Welten schwanken!)

Und später fordert Pompejus im Beisein von Marc Antonius Lepidus auf, sich zu setzen:

„Sit, and some wine! A health to Lepidus!“ [Lepidus:] „I am not so well as I should be, but I'll ne'er out.“ [Pompejus:] Setzt Euch! [Antonius:] Mehr Wein! Auf Lepidus' Gesundheit! / [Lepidus:] Mir ist nicht so wohl, als ich sein sollte, aber ich bin dabei.



und noch einmal in dieser Szene:

[Pomejus zu Menas:] „Forbear me till anon. / This **wine** for Lepidus!“ [Lepidius:] „What manner o’ thing is your crocodile?“ / [Antonius:] „It is shaped, sir, like itself; and it is as broad / as it hath breadth: it is just so high as it is, / and moves with its own organs: it lives by that / which nourisheth it; and the elements once out of / it, it transmigrates.“ (Wart’ noch ein Weilchen! / Den **Wein** für Lepidus! [Lepidius:] Was für ’ne Sorte von Geschöpf ist euer Krokodil? [Antonius:] Es hat eine Gestalt, Herr, wie es selbst, und ist so breit, als seine Breite beträgt; just so hoch, als es hoch ist, und bewegt sich mit seinen eignen Gliedern; es lebt von seiner Nahrung, und haben seine Elemente sich aufgelöst, so wird ein neues Wesen aus ihm.)

und abermals im II. Akt 7. Szene

[Domitius Enobarbus zu Antonius:] „Ha, my brave emperor! / Shall we dance now the Egyptian Bacchanals, / And celebrate our drink?“ [Pomejus:] „Let’s ha’t, good soldier. / [Antonius:] Come, let’s all take hands, / Till that the conquering **wine** hath steep’d our sense / In soft and delicate Lethe.“ ([Domitius Enobarbus:] O wackrer Imperator! Soll’n wir ägypt’schen Bacchustanz beginnen Und feiern diesen Trunk? / [Pomejus:] Recht so, mein Krieger! / [Antonius:] Kommt, schließen wir den Reih’n, / Bis der sieghafte **Wein** den Sinn uns taucht / Im süßen, weichen Lethe.)

und etwas später zum Ende des Gelages:

[Octavius Caesar:] „What would you more? Pompey, good night. Good brother, / Let me request you off: our graver business / Frowns at this levity. Gentle lords, let’s part; / You see we have burnt our cheeks: strong Enobarb / Is weaker than the **wine**; and mine own tongue / Splits what it speaks: the wild disguise hath almost / Antick’d us all. What needs more words? Good night. / Good Antony, your hand.“ (Was wollt ihr mehr? Gut’ Nacht, Pompejus! Bruder / Gehn wir, ich bitt’ Euch: unser ernst’ Geschäft / Zürnt diesem Leichtsinn. Werte Herr’n, brecht auf, / Ihr seht, die Wangen glühn. Selbst Enobarbus / Ist schwächer als der **Wein**; auch meine Zunge / Spaltet die Worte; wilder Taumel hat uns/ Zu Gecken fast verummmt. Was red’ ich hier? / Gut’ Nacht! / Die Hand, Antonius! Ich bring’ Euch ans Land.)

In keinem Stück von Shakespeare wird so viel Wein getrunken wie in „**Antony and Cleopatra**“ (Antonius und Cleopatra) (III. Akt 9. Szene):

[Antonius:] „Fall not a tear, I say; one of them rates / All that is won and lost: give me a kiss; / Even this repays me. We sent our schoolmaster; / Is he come back? Love, I am full of lead. / Some **wine**, within there, and our viands! Fortune knows / We scorn her most when most she offers blows.“ (Laß keine Träne fallen! Eine zahlt / Gewinn so wie Verlust; gib einen Kuß, / Schon dies vergilt mir alles. – Unsern

Lehrer sandt' ich; / Kam er zurück? Ich fühl' mich schwer wie Blei; / Bringt etwas **Wein** und Speise! – Glück, du weißt, / Triffst du uns hart, so trotzen wir zumeist.)

In der 13.Szene heißt es:

[Cleopatra:] „Call all his noble captains to my lord.“ / [Antonius:] „Do so, we'll speak to them; and to-night I'll force / The **wine** peep through their scars. Come on, my queen; / There's sap in't yet. The next time I do fight, / I'll make death love me; for I will contend / Even with his pestilent scythe.“ [Cleopatra:] Ruft alle tapfern Krieger meines Herrn! / [Antonius:] Tut das, ich sprech' sie an. Heut Nacht soll **Wein** / Aus ihren Narben glühn. Kommt, Königin, / Noch frischer Mut! Und kämpf' ich morgen, soll / Der Tod in mich verliebt sein; denn wetteifern / Will ich mit seiner völkermäh'nden Sichel.)

Zwei Szenen weiter:

[Antonius:] „I am dying, Egypt, dying: / Give me some **wine**, and let me speak a little.“ [Cleopatra:] „No, let me speak; and let me rail so high, / That the false housewife Fortune break her wheel, / Provoked by my offence.“ ([Antonius:] Ich sterb', Ägypten, sterbe! – / Reicht mir ein wenig **Wein**, daß ich noch rede! – [Cleopatra:] Nein, laß mich reden, laß so laut mich schelten, / Bis sie, gekränkt, das falsche Weib **Fortuna**, / Ihr spinnend Rad zerbricht.)

In „**The Tragedie of Cymbeline**“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) wird im IV.Akt 2.Szene vor der Höhle des verbannten Lords Bellarius:

[Aviragus:] „Grow, patience! / And let the stinking elder, grieve, untwine / His perishing root with the increasing **vine!**“ (Oh wachse du Geduld! / Und möchte vom Holunder Gram, dem bösen, / Des süßen **Weinstocks** Wurzel ab sich lösen!)

Die „**Tragedy of King Lear**“ (III.Akt 4.Szene) spricht Edgard, Graf Glosters Sohn, mit Lear:

[Edgar:] „... swore as many oaths as I spake words, and / broke them in the sweet face of heaven: one that / slept in the contriving of lust, and waked to do it: / **wine** loved I deeply, dice dearly: and in woman / out-paramoured the Turk: false of heart, light of / ear, bloody of hand; hog in sloth, fox in stealth, / wolf in greediness, dog in madness, lion in prey.“ (Ich schwur so viel Eide, als ich Worte redete, und brach sie im holden Angesicht des Himmels; schlief ein in Gedanken der Wollust und erwachte, sie auszuführen; den **Wein** liebte ich kräftig, die Würfel heftig, und mit den Weibern übertraf ich den Großtürken; falsch von Herz, leicht von Ohr, blutig von Hand; Schwein in Faulheit, Fuchs im Stehlen, Wolf in Gier, Hund in Tollheit, Löwe in Raubsucht.)

In I.Akt 1.Szene in König Lear's Palast tröstet der König seine Tochter Cordelia:

„To thee and thine hereditary ever / Remain this ample third of our fair kingdom; / No less in space, validity, and pleasure, / Than that conferr'd on Goneril. Now, our joy, / Although the last, not least; to whose young love / The **vines** of France and milk of Burgundy / Strive to be interest'd; what can you say to draw / A third more opulent than your sisters?“ (Dir und den Deinen bleib' als Erb' auf immer / Dies zweite Drittel unsers schönen Reichs, / An Umfang, Wert und Anmut minder nicht, / Als was ich Gon'ril gab. Nun unsre Freude, / Du jüngste, nicht Geringste, deren Liebe / Die **Weine** Frankreichs und die Milch Burgunds / Nachstreben; was sagst du, dir zu gewinnen / Ein reiches Drittel als die Schwestern? Sprich!)

Im IV.Akt 1.Szene von „**Measure for Measure**“ (Maß für Maß) beschreibt Isabella, die Schwester eines jungen Edelmanns, einen Garten, der an einen Weinberg angrenzt:

„He hath a garden circummured with brick, / Whose western side is with a vineyard back'd; / And to that **vineyard** is a planced gate, / That makes his opening with this bigger key: / This other doth command a little door / Which from the vineyard to the garden leads; / There have I made my promise / Upon the heavy middle of the night / To call upon him.“ (Sein Garten ist umringt von einer Mauer, / Die gegen West an einen **Weinberg** lehnt; / Und zu dem Weinberg führt ein Lattentor, / Das dieser größere Schlüssel öffnen wird; / Der andre schließt ein kleines Pfortchen auf, / Das aus dem Weinberg in den Garten führt: / Dort hab' ich zugesagt mich einzustellen, / Grad' in der Stunde ernster Mitternacht.)

Im „Sturm“ („**The Tempest**“) II.Akt 1.Szene), spricht Sebastian, daß man dem Trunk entgehen kann, wenn man keinen Wein hat – wohl wahr:

„Scape being drunk for want of **wine**.“ (Dem Trunk entgehn, weil er [der König] keinen Wein hätte.)

und Gonzalo antwortet:

„I' the commonwealth I would by contraries / Execute all things; for no kind of traffic / Would I admit; no name of magistrate; / Letters should not be known; riches, poverty, / And use of service, none; contract, succession, / Bourn, bound of land, tilth, **vineyard**, none; / No use of metal, corn, or **wine**, or oil; / No occupation; all men idle, all; / And women too, but innocent and pure; / No sovereignty“ ([Sebastian:] Dem Trunk entgehn, weil er keinen **Wein** hätte. [Gonzalo:] Ich wirkte im gemeinen Wesen alles / Durchs Gegenteil; denn keine Art von Handel / Erlaubt' ich, keinen Namen eines Amts; / Gelahrtheit sollte man nicht kennen; Reichtum, / Dienst, Armut gäb's nicht; von Vertrag und Erbschaft, / Verzäunung, Landmark, Feld- und **Weinbau** nichts; / Auch kein Gebrauch von Korn, **Wein**, Öl, Metall, /

Kein Handwerk; alle Männer müßig, alle; / Die Weiber auch, doch völlig rein und schuldlos; / Kein Regiment.)

In der 2.Szene spricht Stephano mit Caliban:

„He’s in his fit now and does not talk after the / wisest. He shall taste of my bottle: if he have / never drunk **wine** afore will go near to remove his / fit. If I can recover him and keep him tame, I will / not take too much for him; he shall pay for him that / hath him, and that soundly.“ (Er hat jetzt seinen Anfall und redet nicht zum gescheitesten. Er soll aus meiner Flasche kosten; wenn er noch niemals **Wein** getrunken hat, so kann es ihm leicht das Fieber vertreiben. Kann ich ihn wieder zurecht bringen und ihn zahm machen, so will ich nicht zu viel für ihn nehmen: wer ihn krieget, soll für ihn bezahlen, und das tüchtig.)

Das Gespräch wird fortgesetzt mit

[Stephano:] „Four legs and two voices: a most delicate monster! / His forward voice now is to speak well of his / friend; his backward voice is to utter foul speeches / and to detract. If all the **wine** in my bottle will / recover him, I will help his ague. Come. Amen! I / will pour some in thy other mouth.“ (Vier Beine und zwei Stimmen: ein allerliebstes Ungeheuer! Seine Vorderstimme wird nun Gutes von seinem Freunde reden; seine Hinterstimme wird böse Reden ausstoßen und verleumden. Reicht der **Wein** in meiner Flasche hin, ihn zurecht zu bringen, so will ich sein Fieber kurieren. Komm! – Amen! Ich will dir was in deinen andern Mund gießen.)

und weiter mit Stephano:

„The whole butt, man: my cellar is in a rock by the / sea-side where my **wine** is hid. How now, moon-calf! / how does thine ague?“ (Das ganze Faß, Kerl; mein Keller ist in einem Felsen an der See, da habe ich meinen **Wein** versteckt. Nun, Mondkalb? was macht dein Fieber?)

Im IV.Akt 1.Szene heißt es:

[Stephano:] „Monster, lay-to your fingers: help to bear this / away where my hogs-head of **wine** is, or I’ll turn you / out of my kingdom: go to, carry this.“ (Ungeheuer, tüchtig angepackt! Hilf mir dies hintragen, wo mein Oxhoft **Wein** ist, oder ich jage dich zu meinem Königreich hinaus. Frisch! trage dies!)

Im V.Akt 1.Szene fragte Alonso:

„Is not this Stephano, my drunken butler?“ [Sebastian:] „He is drunk now: where had he **wine**?“ / [Alonso:] „And Trinculo is reeling ripe: where should they / Find this grand liquor that hath gilded ’em? / How camest thou in this pickle?“ (Ist dies nicht Stephano, mein trunkner Kellner? – Er ist jetzt betrunken: wo hat er **Wein** gekriegt?

Und Trinculo ist auch zum Torkeln voll: Wo fanden sie nur diesen Wundertrank, /
Der sie verklärt? Wie kamst du in die Brühe?)

Der II. Akt 4. Szene spielt von „Henry IV. Part 2“ (Heinrich IV., Teil 2) in einer Stube der
Schenke zum wilden Schweinskopf in Eastcheap:

„I' faith, sweetheart, methinks now you are in an / excellent good temperality: your
pulsidge beats as / extraordinarily as heart would desire; and your / colour, I warrant
you, is as red as any rose, in good / truth, la! But, i' faith, you have drunk too much
/ canaries; and that's a marvellous searching wine, / and it perfumes the blood ere
one can say 'What's / this?' How do you now?“ (Wahrhaftig, Herzchen, mich dünkt,
jetzt seid Ihr in einer vortrefflichen Temperamentur; Euer Pülschen schlägt so un-
gemein, wie man sich's nur wünschen kann, und von Farbe, Ihr könnt mir's glauben,
seht Ihr so frisch aus wie eine Rose. Aber wahrhaftig, Ihr habt zu viel Kanariensekt
getrunken, und das ist ein verzweifelt durchschlagender Wein: der würzt Euch das
Blut, ehe man eine Hand umdreht. – Wie geht's Euch nun?)

In „The Life of Henry the Fifth“ (Heinrich V.) (II. Akt 2. Szene) spielt in Southampton im Rats-
zimmer) spricht der König zu seinem „Oheim“ Exeter:

„We judge no less. Uncle of Exeter, / Enlarge the man committed yesterday, / That
rail'd against our person: we consider / it was excess of wine that set him on; / And
on his more advice we pardon him.“ (Man hofft nicht minder. Oheim Exeter, / Laßt
frei den Mann, der gestern ward gesetzt, / Der wider uns geschmäht hat; wir erwägen,
/ Daß Übermaß von Wein ihn angereizt, / Und da er sich besinnt, verzeih'n wir ihm.)

Im III. Akt 5. Szene erinnert der König von Frankreich (Charles II.) seinen Connetable und
den Dauphin daran, daß der englische König schon die Somme überschritten habe (im Hun-
dertjährigen Krieg) und der „Stallmeister“, der Oberbefehlshaber der königlichen Armee
(Kronfeldherr) und einer der ranghöchsten Minister am Königshof erwidert:

„And if he be not fought withal, my lord, / Let us not live in France; let us quit
all / And give our vineyards to a barbarous people.“ (Und ficht man nicht mit ihm,
Herr, laßt uns nicht / In Frankreich leben; stehn wir ab von allem / Und geben unser
Weinland den Barbaren!)

und weiter erklärt Shakespeare die dauerhafte Haßliebe zwischen „Frogs“ und „Gibis“ mit
dem der Vorliebe der Franzosen für Wein und der Engländer für das Gerstengebräu:

„Dieu de batailles! where have they this mettle? / Is not their climate foggy, raw and dull, /
On whom, as in despite, the sun looks pale, / Killing their fruit with frowns? Can
sodden water, / A drench for sur-rein'd jades, their barley-broth, / Decoct their cold
blood to such valiant heat? / And shall our quick blood, spirited with wine, / Seem
frosty? O, for honour of our land, / Let us not hang like roping icicles / Upon our

houses' thatch, whiles a more frosty people / Sweat drops of gallant youth in our rich fields! / Poor we may call them in their native lords.“ (Dieu des batailles! Woher käm' ihr Feuer? / Ist nicht ihr Klima neblicht, rauh und dumpf, / Worauf die Sonne bleich sieht, wie zum Hohn, / Mit finstern Blicken ihre Früchte rötend? / Kann ihre **Gerstenbrüh'**, gesottnes Wasser, / Ein Trank für überrittne Mähren nur, / Ihr kaltes Blut zu tapfrer Hitze kochen? / Und unser reges Blut, vom **Wein** begeistert, / Scheint frostig? Oh, zu unsers Landes Ehre, / Laßt uns nicht hängen, zäh wie Eises Zacken, / An unsrer Häuser Dach, indes ein frost'gesr Volk / Die Tropfen aufgeweckter Jugend schwitzt / In unsern reichen Feldern, arm allein / Ihn ihren angebor'nen Herrn zu nennen.)

Im V.Akt 2.Szene treffen sich im königlichen Palast in Paris König Henry und diverse englische Lords einerseits und König Charles II., Königin Isabel, die Prinzessin Katharina, der Herzog von Burgund und einige andere hochgestellte Personen und werden von Königin Isabel **begrüßt**:

[Isabel:] „You English princes all, I do salute you.“ / [Herzog von Burgund:] „Should not in this best garden of the world / Our fertile France, put up her lovely visage? / Alas, she hath from France too long been chased, / And all her husbandry doth lie on heaps, / Corrupting in its own fertility. / Her **vine**, the merry cheerer of the heart, / Unpruned dies; her hedges even-pleach'd, / Like prisoners wildly overgrown with hair, / Put forth disorder'd twigs; her fallow leas / The darnel, hemlock and rank fumitory / Doth root upon, while that the coulter rusts / That should deracinate such savagery; / The even mead, that erst brought sweetly forth / The freckled cowslip, burnet and green clover, / Wanting the scythe, all uncorrected, rank, / Conceives by idleness and nothing teems / But hateful docks, rough thistles, kecksies, burs, / Losing both beauty and utility. / And as our **vineyards**, fallows, meads and hedges, / Defective in their natures, grow to wildness.“ (Ihr Prinzen Englands alle, seid begrüßt! – [Herzog von Burgund:] In diesem schönsten Garten auf der Welt, / Dem fruchtbar'n Frankreich, hold die Stirn zu heben. / Ach, allzulang' war er daraus verjagt, / In Haufen liegt all seine Landwirtschaft, / Verderbend in der eignen Fruchtbarkeit. / Sein **Weinstock**, der Erfreuer aller Herzen, / Stirbt ungeschneitelt; die geflochtne Hecke / Streckt, wie Gefangne wild mit Haar bewachsen, / Verworrene Zweige vor; im brachen Feld / Hat Lolch und Schierling und das geile Erdrauch / Sich eingenistet, weil die Pflugschar rostet, / Die solches Wucherkraut entwurzeln sollte. / Die ebne Wiese, lieblich sonst bedeckt / Mit bunten Primeln, Pimpernell und Klee, / Die Sichel missend, üppig, ohne Zucht, / Wird müßig schwanger und gebieret nichts / Als schlechten Ampfer, rauhe Disteln, Kletten, / Um Schönheit wie um Nutzbarkeit gebracht. / Wie unser **Wein** nun, Brachland, Wiesen, Hecken / Durch fehlerhaften Trieb zur Wildnis arten.)

In „The second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (IV.Akt 6.Szene) tritt der Rebell Jack Cade in der Londoner Cannon Street auf und ordnet an:

„Now is Mortimer lord of this city. And here, sitting / upon London-stone, I charge and command that, of the / city's cost, the **pissing-conduit** run nothing but / claret **wine** this first year of our reign. And now / henceforward it shall be treason for any that calls / me other than Lord Mortimer.“ (Nun ist Mortimer Herr dieser Stadt. Und hier, auf dem Lond'ner Steine sitzend, verordne ich und befehle, daß in diesem ersten Jahr unsers Reichs auf Stadts-Unkosten durch die **Seigerinne***) nichts als roter **Wein** laufen soll. Und hinfüro soll es Hochverrat sein, wenn irgendwer mich anders nennt als Lord Mortimer.)

Im II.Akt 3.Szene wird der Waffenschmied Thomas Horner von seinem Gesellen Peter niedergestochen und stirbt deshalb, und „Richard Plantagenet, Herzog von York, läßt dem Mordbuben die Waffen wegnehmen:

„Take away his weapon. Fellow, thank God, and the / good **wine** in thy master's way.“ (Nehmt seine Waffe weg. – Danke Gott, Gesell, und dem guten **Wein** in deines Meisters Kopf.)

und einige Zeilen später:

[Erster Nachbar:] „Here, neighbour Horner, I drink to you in a **cup of / sack**: and fear not, neighbour, you shall do well enough.“ [Zweiter Nachbar:] „And here, neighbour, here's a cup of **charneco**.“ ([Erster Nachbar:] Hier, Nachbar Horner, trinke ich Euch zu mit einem **Glase Sekt**; und seid nicht bange, Nachbar, es wird schon gut gehen. – Und hier, Nachbar, habt Ihr ein Glas **Scharneco**.)

„All is True“ ist ein Historiendrama, daß Shakespeare gemeinsam mit John Fletcher schrieb; das Stück wurde erstmals im First Folio unter dem Titel „The Famous History of the Life of King Henry the Eighth“ veröffentlicht. Entstanden ist das Werk etwa um 1612/13.

Worum geht's? Um Ränke und Intrigen und die neue Favoritin des Königs. Der Herzog von Buckingham äußert in Anwesenheit zweier Adliger den Verdacht, daß Kardinal Wolsey ein Ränkespiel gegen ihn treibt; bald darauf wird er verhaftet. Sein von ihm entlassener ehemaliger Verwalter bezichtigt ihn vor König Heinrich VIII. u.a., nach der Krone zu streben, wenn der König ohne männlichen Nachkommen sterbe. Königin Katharina macht die Eingabe, daß das Volk unzufrieden wegen einer auf Veranlassung Wolseys neu eingeführten Steuer sei, worauf Heinrich die Abschaffung der Steuer befiehlt. Auf einer Feier in Wolseys Haus lernt der als Schäfer verkleidete König Anne Boleyn kennen und ist von ihrer Schönheit so gleich eingenommen. Buckingham sinnt vor seiner Hinrichtung darüber, wie einst sein Vater

Richard III. zum Thron verholffen hatte, dann aber auf dessen Geheiß umgebracht worden war und wie nun er des Königs Gunst verloren habe. Darüber hinaus geht das Gerücht, daß noch jemand Heinrichs Gunst verloren hat: Königin Katharina – nach zwanzig Jahren Ehe hat der König beschlossen, sich von ihr scheiden zu lassen. Seine neue Begünstigte ist Anne Boleyn. Während des Scheidungsprozesses verdächtigt Katharina Wolsey, die Scheidung betrieben zu haben, was dieser nachdrücklich bestreitet. Die Ehe mit Boleyn ist der Anlaß, daß sich Heinrich VIII. von Rom abwendet und eine eigene Kirche gründet.

Im I.Akt 4.Szene begrüßt Sir Henry Guildford im Palast des Kardinals von York Anna Boleyn nebst einigen Edelfrauen:

„Ladies, a general welcome from his grace / Salutes ye all; this night he dedicates / To fair content and you: none here, he hopes, / In all this noble bevy, has brought with her / One care abroad; he would have all as merry / As, first, good company, good **wine**, good welcome, / Can make good people. O, my lord, you're tardy.“ (Ein allgemein Willkommen Seiner Gnaden / Begrüßt euch all', ihr Frau'n; er weiht den Abend / Der schönen Freud' und euch, und hofft, nicht eine / In dieser edlen Schar nahm Sorgen mit / Von Haus. Gern sah' er alles hier so munter, / Als gut gewählte Gäst' und guter **Wein** / Und guter Willkomm' gute Leute nur / Zu stimmen wissen.)

und etwas später beklagt Kardinal Wolsey die schweigenden Damen:

„Ladies, you are not merry: gentlemen, / Whose fault is this?“ [und Lord Sands erklärt:] „The red **wine** first must rise / In their fair cheeks, my lord; then we shall have 'em / Talk us to silence.“ (Die Damen sind nicht munter; sagt mir an, / Wes ist die Schuld? –[Sands:] Erst muß des **Weines** Purpur / Die schönen Wangen röten, Herr; dann sollt Ihr / Sie uns stumm plaudern sehn.)

Der I.Akt 4.Szene von „**The Tragedy of King Richard the Third**“ (Richard III.) spielt im Tower zu London.

[Clarence, Bruder von König Edward IV.]: „Where art thou, keeper? give me a cup of **wine**.“ [Zweiter Mörder:]: „You shall have **wine** enough, my lord, anon.“ [Clarence:] „In God's name, what art thou?“ (Wo bist du, Wärter? Einen Becher **Wein!** – Ihr sollt **Wein** genug haben, Herr, im Augenblick. – Im Namen Gottes, wer bist du?)

Im V.Akt 2.Szene im Feldlager bei Tamworth schildert Graf Richmond (später Henry VII.):

„And here receive we from our father **Stanley** / Lines of fair comfort and encouragement. / The wretched, bloody, and usurping boar, / That spoil'd your summer fields and fruitful **vines**, / Swills your warm blood like wash, and makes his trough / In your embowell'd bosoms, this foul swine / Lies now even in the centre of this isle.“ (Und hier von unserm Vater Stanley kommen / Uns Zeilen tröstlicher Ermutigung. /

Der greulich blut'ge, räuberische Eber, / Der eure Weinberg' umwühlt, eure Saaten,
/ Eu'r warm' Blut säuft wie Spülicht, eure Leiber / Ausweidet sich zum Trog: dies
wüste Schwein / Liegt jetzt in dieses Eilands Mittelpunkt)

Im selben Akt befiehlt König Richard III.:

„Fill me a bowl of wine. Give me a watch. / Saddle white Surrey for the field to-morrow. /
Look that my staves be sound, and not too heavy.“ (Füllt einen Becher Weins; gebt
mir ein Nachtlicht. / Sattelt den Schimmel Surrey früh zur Schlacht! / Daß meine
Schäfte fest und nicht zu schwer sind!)

Die 5.Szene im V.Akt spielt im Palast; Henry VIII. meint zu den Worten von Cranmer
(Erzbischof von Canterbury) „Thou speakest wonders“:

„Let me speak, sir, ... / She shall be loved and fear'd: her own shall bless her; / Her
foes shake like a field of beaten corn, / And hang their heads with sorrow: good grows
with her: / In her days every man shall eat in safety, / Under his own vine, what he
plants; and sing “/ The merry songs of peace to all his neighbours.“ (Die Feinde zit-
tern gleich geschlagenen Halmen, / Gebeugt das Haupt in Gram. Heil wächst mit ihr,
/ In ihren Tagen ißt in Frieden jeder / Unter dem eignen Weinstock, was er pflanzte.)

Im II.Akt 2.Szene von „The Two Noble Kinsmen“ (Die beiden edlen Vettern) spricht Arcites
zu Palämon, daß der Wein wachsen soll, doch in der deutschen Übersetzung wird nicht
vom Wein gesprochen

„Heare nothing but the Clocke that tels our woes. The Vine shall grow, but we shall
never see it: Sommer shall come, and with her all delights; But dead-cold winter
must inhabite here still.“ (Nichts hören, als den Glockenschlag der Uhr, / Die uns
die Stunden unsres Elends zählt. / Der Sommer kommt in aller seiner Pracht, / Doch
um uns her bleibt's todeskalter Winter!)

In einer Straßenszene vor einer Abtei erklärt Antipholus von Ephesus in „The Comedy of
Errors“ (Die Komödie der Irrungen) (V.Akt 1.Szene):

„My liege, I am advised what I say, / either disturbed with the effect of wine, / Nor
heady-rash, provoked with raging ire, / Albeit my wrongs might make one wiser
mad.“ (Mein Fürst, ich weiß genau, was ich Euch sage; / Nicht bin ich durch des
Weines Glut verstört, / Noch wild im Kopf, durch heft'gen Zorn gereizt, / Obgleich
so großer Schimpf auch Weis're törte.)

In „The Rape of Lucrece“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) heißt es:

„What win I, if I gain the thing I seek? / A dream, a breath, a froth of fleeting joy.
/ Who buys a minute's mirth to wail a week? / Or sells eternity to get a toy? / For

one sweet grape who will the **vine** destroy? / Or what fond beggar, but to touch the crown, / Would with the sceptre straight be stricken down?“ (Was würde, find’ ich, was ich suche, mein? / Ein Traum, ein Hauch, ein flüchtiger Lustgewinn. / Wer kauft Minutenlust um Wochenpein? / Wer gibt den **Weinstock** um die Traube hin? / Ein Tand für ewige Schmach hat keinen Sinn, / Und ließe, um der Krone Glanz zu tragen, / Ein Bettler d’rum vom Szepter sich erschlagen?)

In „**Timon of Athens**“ (Timon von Athen) (IV.Akt 3.Szene) verflucht Timon die Natur von Mutter Erde:

„Dry up thy marrows, **vines**, and plough-torn leas; / Whereof ungrateful man, with liquorish draughts / And morsels unctuous, greases his pure mind, / That from it all consideration slips!“ (Vertrockne, Mark des **Weinbergs**, Fett der Äcker, / Woraus der undankbare Mensch mit süßem Trank / Und Leckerbiß’ den reinen Sinn verschlemmt, / Daß ab ihm gleitet jegliche Betrachtung.)

In „**The Raigne of King Edward the Third**“ (Eduard III.) im III.Akt 1.Szene bittet Jean II le Bon im flandrischen Zeltlager der Franzosen bei einem Treffen mit seinen beiden Söhnen (Charles de Normande, später König Charles V. und dem Herzog von Lothringen):

„Well said, young Phillip! Call for bread and **Wine**, / That we may cheer our stomachs with repast, / To look our foes more sternly in the face.“ (Gut gesagt, junger Phillip! Ruf nach von Brot und **Wein**, / Daß wir unsere Mägen nach einem Mahl jubeln können / Um unseren Feinden streng gegenüberzustehen.)

In der 2.Szene desselben Akts treten mehrere Franzosen, eine Frau und zwei Kinder dem französischen König Jean II le Bon gegenüber und einer der Bürger spricht:

„For so far of as I directed mine eyes, / I might perceive five Cities all on fire, / Corn fields and **vineyards**, burning like an oven; / And, as the reaking vapour in the wind / Turned but aside, I like wise might discern / The poor inhabitants, escaped the flame, / Fall numberless upon the soldiers’ pikes.“ (Wohin sich meine Augen auch richten, / ich könnte fünf Städte brennen sehen, / Kornfelder und **Weinberge**, die wie ein Ofen brennen; / Und, wenn der Rauch im Wind / Sich verzieht, erkenne ich möglicherweise / Die armen Einwohner, den Flammen entkommen / Doch zahllos auf den Lanzen der Soldaten.)

Auf einem Platz am Hafen von Zypern in „**The Tragedy of Othello, the Moor of Venice**“ (Othello, der Mohr von Venedig) sprechen Roderigo und Jago (II.Akt 1.Szene):

[Jago:] „Blessed fig’s-end! the **wine** she drinks is made of / grapes: if she had been blessed, she would never / have loved the Moor. Blessed pudding! Didst thou / not see her paddle with the **palm of his hand**? didst / not mark that?“ (Schade was ums

Sittsame! Der **Wein**, den sie trinkt, ist aus Trauben gepreßt; wäre sie so sittsam, dann hätte sie nie den Mohren lieben können: sittsam, hin und her! Sahst du nicht, wie sie mit seiner flachen Hand tätschelte? Hast du das nicht bemerkt?)

In den Stücken von Shakespeare wird neben Wein und Weingärten auch indirekt auf den Wein verwiesen, zumeist in Verbindung mit Falstaff und Sherry. Da solche alkoholischen Getränke aus Weintrauben bestehen, werden diese Textauszüge hier beim Wein genannt. Shakespeare bevorzugte wohl nicht Wein: sein Vater war in Stratford-upon-Avon offizieller „ale taster“, der als Beauftragter der Krone darauf achtete, daß die professionellen Brauer nur die zugelassenen Zutaten verwendeten und die von der Krone festgesetzten Preise eingehalten wurden. Getrunken wurde Ale, ein obergäriges Getränk; es war das allgemein vom ärmsten Bauern bis zum königlichen Hof bevorzugte Getränk.

Im I.Akt 2.Szene von „**The First Part of Henry IV.**“ (Heinrich IV., Teil 1) im Apartment von Prince Henry:

„Thou art so fat-witted, with drinking of **old sack** / and unbuttoning thee after supper and sleeping upon / benches after noon, that thou hast forgotten to / demand that truly which thou wouldst truly know.“ (Dein Witz ist so feist geworden, durch **Sekttrinken**, Westenaufknöpfen nach Tisch und nachmittags auf Bänken schlafen, daß du vergessen hast, das eigentlich zu fragen, was du eigentlich wissen möchtest.)

In derselben Szene wird Falstaff als „Sir John Sack and Sugar“ bezeichnet:

„Good morrow, sweet Hal. What says Monsieur Remorse? / what says **Sir John Sack and Sugar**? Jack! how / agrees the devil and thee about thy soul, that thou / soldest him on Good-Friday last for a **cup of Madeira** / and a cold capon’s leg?“ (Guten Morgen, lieber Heinz [damit ist Henry IV. gemeint]. Was sagt Monsieur Gewissensbiß? Was sagt Sir John **Zuckersekt**? Sag, Hans, wie verträgt sich der Teufel und du um deine Seele, die du ihm am letzten Karfreitage um ein **Glas Madera** und eine Kapaunenkeule verkauft hast?)

Im selben Stück (II.Akt 4.Szene) in „Boar’s Head Taverne“ (Schenke zum wilden Schweinskopf in Warcheap) verlangt Falstaff ein „**cup**“ Sherry:

„A plague of all cowards, I say, and a vengeance too! / marry, and amen! Give me a **cup of sack**, boy. Ere I / lead this life long, I’ll sew nether stocks and mend / them and foot them too. A plague of all cowards! / Give me a **cup of sack**, rogue. Is there no virtue extant?“ (Hol die Pest alle feigen Memmen, und das Wetter obendrein! Ja und Amen! – Gib mir ein **Glas Sekt**, Junge! – Lieber als dies Leben lange führen, will ich Strümpfe stricken und sie stopfen und sie neu versohlen. Hol’ die Pest alle feigen Memmen! – Gib mir ein **Glas Sekt**, Schurke! – Ist keine Tugend mehr auf Erden?)

und im weiteren Verlauf des Gesprächs:

„You rogue, here's lime in this **sack** too: there is / nothing but roguery to be found in villanous man: / yet a coward is worse than a **cup of sack** with lime / in it. A villanous coward!“ (Du Schurke, in dem **Glase Sekt** ist auch Kalk; nichts als Schurkerei ist unter dem sündhaften Menschevolk zu finden. Aber eine Memme ist doch noch ärger als ein **Glas Sekt** mit Kalk drin; so 'ne schändliche Memme!)

und noch einmal verlangt Falstaff „a cup of sack“:

„A plague upon such backing! give me them that will / face me. Give me a **cup of sack**: I am a rogue, if I / drunk to-day.“ [und Prince Henry meint:] „O villain! thy lips are scarce wiped since thou drunkenest last.“ (Hol die Pest solches Rückenhalten! Schaff mir Leute, die mir ins Gesicht sehn! **Ein Glas Sekt**! Ich bin ein Schelm, wenn ich heute was getrunken habe. – [Henry:] Oh Spitzbube: du hast dir kaum die Lippen vom Trinken abgewischt.)

und Prince Henry beschimpft Falstaff wegen des Diebstahls eines Glases Sekt und Falstaffs Feigheit:

„O villain, thou stolest a **cup of sack** eighteen years / ago, and wert taken with the manner, and ever since / thou hast blushed extempore. Thou hadst fire and / sword on thy side, and yet thou rankest away: what / instinct hadst thou for it?“ (Oh Spitzbube, du stahlst vor achtzehn Jahren ein **Glas Sekt** und wurdest auf der Tat ertappt, und seitdem wirst du immerfort ex tempore rot. Du hattest Feuer und Schwert an deiner Seite, und doch liefst du davon; welcher Instinkt bewog dich dazu?)

und Falstaff verlangt nach noch mehr Wein.

„Well, an the fire of grace be not quite out of thee, / now shalt thou be moved. Give me a **cup of sack** to / make my eyes look red, that it may be thought I have / wept; for I must speak in passion, and I will do it / in King Cambyses' vein.“ (Gut, wenn das Feuer der Gnade nicht ganz in dir erloschen ist, so sollst du nun gerührt werden. – Gebt mir ein **Glas Sekt**, damit meine Augen rot aussehen; man muß denken, daß ich geweint habe, denn ich muß es mit bewegtem Gemüt sprechen, und ich will es in des Königs Kambyse Weise tun.)

Worin ist Falstaff gut? Prince Henry sagt's:

„Why dost thou converse with that trunk of humours, that / bolting-hutch of beastliness, that swollen parcel / of dropsies, that huge **bombard of sack**, that stuffed / cloak-bag of guts, that roasted Manningtree ox with / the pudding in his belly, that reverend vice, that / grey iniquity, that father ruffian, that vanity in / years? Wherein is he good, but to taste **sack** and / drink it? wherein neat

and cleanly, but to carve a / capon and eat it? Wherein cunning, but in craft? / wherein crafty, but in villany? wherein villainous, / but in all things? wherein worthy, but in nothing?“ (Warum verkehrst du mit dem Kasten voll wüster Einfälle, dem Beuteltrog der Bestialität, dem aufgedunsenen Ballen Wassersucht, dem ungeheuren **Fasse Sekt**, dem vollgestopften Kaldaunensack, dem gebrat’nen Krönungs-Ochsen mit dem Pudding im Bauche, dem ehrwürdigen Laster, der grauen Ruchlosigkeit, dem Vater Kuppler, der Eitelkeit bei Jahren? Worin ist er gut, als im **Sekt** kosten und trinken? Worin sauber und reinlich, als im Kapaunen zerlegen und essen? Worin geschickt, als in Schlaugigkeit? Worin schlau, als in Spitzbüberei? Worin spitzbübisch, als in allen Dingen? Worin löblich, als in gar nichts?)

und Falstaff – nach anfänglichem Unverständnis – entgegnet.

„That he is old, the more the pity, his white hairs do witness it; but that he is, saving your reverence, a whoremaster, that I utterly deny. If **sack** and sugar be a fault, God help the wicked! If to be old and merry be a sin, then many an old host that I know is damned.“ (Daß er leider Gottes alt ist, das bezeugen seine weißen Haare; aber daß er, mit Respekt zu vermelden, ein Hurenweibel ist, das leugne ich ganz und gar. Wenn **Sekt** und Zucker ein Fehler ist, so helfe Gott den Lasterhaften! Wenn alt und lustig sein eine Sünde ist, so muß mancher alte Schenkwirt, den ich kenne, verdammt werden.

Kurz vor Schluß dieses Akts erfahren wir, was Falstaff verzehrt und noch nicht bezahlt hat:

„Item, A capon,. . . 2s. 2d. / item, Sauce,. . . 4d. / Item, **Sack**, two gallons, 5s. 8d. / Item, Anchovies and **sack** after supper, 2s. 6d. / Item, Bread, ob.“ [und Prinz Henry:] „O monstrous! but one half-penny-worth of bread to this intolerable deal of **sack**!“

was Schlegel/Tieck in deutsche (damalige) Währung überträgt:

(Item, ein Kapaun 2 Schilling 2 Pfennig / Item, Brühe 4 Pf. / Item, **Sekt**, zwei Maß 5 Sch. 8 Pf. / Item, Sardellen und **Sekt** nach dem Abendessen 2 Sch. 6 Pf. / Item, Brot ½ Pf.) – (Oh, ungeheuer! Nur für einen halben Pfennig Brot zu dieser unbillichen Menge **Sekt**!)

Im IV.Akt 2.Szene von „**The First Part of Henry IV.**“ (Heinrich IV., Teil 1) beauftragt Falstaff seinen Diener, nach Coventry zu gehen:

„Bardolph, get thee before to Coventry; fill me a **bottle of sack**: our soldiers shall march through; we’ll to Sutton Co’fil’ tonight.“ (Falstaff:] Bardolph, mach’ dich voraus nach Coventry, fülle mir eine **Flasche mit Sekt**! Unsre Soldaten sollen durchmarschieren, wir wollen heute abend nach Sutton-Colfield.

Eine lange Passage über Wein bzw. Sherry und Sekt konnten die Theater-Zuschauer/Zuhörer in „*The Second Part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronation of Henrie the fift.*“ (Heinrich V.) (IV.Akt 3.Szene) hören:

[Falstaff:] „I would you had but the wit: ’twere better than your dukedom. Good faith, this same young sober-blooded boy doth not love me; nor a man cannot make him laugh; but that’s no marvel, he drinks no wine. ... A good **sherris sack** hath a two-fold operation in it. It ascends me into the brain; dries me there all the foolish and dull and curdy vapours which environ it; makes it apprehensive, quick, forgetive, full of nimble fiery and delectable shapes, which, delivered o’er to the voice, the tongue, which is the birth, becomes excellent wit. ...“ (Ich wollte, Ihr hättet nur den Witz dazu, das wäre besser als Euer Herzogtum. Meiner Treu, dieser junge Knabe von nüchternem Geblüt liebt mich nicht, auch kann ihn kein Mensch zum Lachen bringen, aber das ist kein Wunder, er trinkt keinen Wein. ... Ein guter **spanischer Sekt** hat eine zwiefache Wirkung an sich. Er steigt euch in das Gehirn, zerteilt da alle die albern, (dummen) und rohen Dünste, die es umgeben, macht es sinnig, schnell und erfinderisch, voll von behenden, feurigen und ergötzlichen Bildern; wenn diese dann der Stimme, der Zunge überliefert werden, was ihre Geburt ist, so wird vortrefflicher Witz daraus. ...)

In „*Love’s Labour’s Lost*“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) (V.Akt 2.Szene) nennt Shakespeare den Malvasier, einen reichen und süßen Wein, der aus Portugal im 16. Jahrhundert nach England gebracht wurde und heute auf der Insel Madeira produziert wird.

Da haben die Prinzessin und Biron mitgebracht:

„Honey, and milk, and sugar; there is three.“ [Biron:] „Nay then, two treys, and if you grow so nice, / Metheglin, wort, and **malmsey**: well run, dice! / There’s half-a-dozen sweets.“ (Milch, Honig, Zucker, Feigen, das sind vier. [Biron:] Zum Naschen hab’ ich Met, Sekt, **Malvoisier**: / Die drei im Trumpf gespielt sticht Eure vier.)

In der selben Szene wird auch noch ein Mixgetränk erwähnt:

„To see great Hercules whipping a gig, / And profound Solomon to tune a jig, / And Nestor play at push-pin with the boys, / And critic Timon laugh at idle toys! / Where lies thy grief, O, tell me, good Dumain? / And gentle Longaville, where lies thy pain? / And where my liege’s? all about the breast: / A **caudle**, ho!“ (Als Herkules, der Held, den Kreisel drehte / Und Salomo ein Gassenliedchen krächte, / Nestor mit Kindern Seifenblasen machte / Und Läst’rer Timon über Possen lachte! / Wo schmerzt es dich, Freund Longaville, gesteh’ es? / Wo, Dumain, fließt die Quelle deines Wehes? / Wo Eurer Hoheit? Allen wohnt’s im Herzen! – He, bringt ein Licht!)

In „*The Tragedy of King Richard the Third*“ (Die Tragödie von König Richard III.), im I.Akt 4.Szene ordnet der König die Ermordung seines Bruders, des Herzogs von Clarence, an: Die Mörder entschließen sich, den Herzog in einem Faß Malvasier zu ertränken:

[Zweiter Mörder:] „Spoke like a tail fellow that respects his / reputation. Come, shall we to this gear?“ [Erster Mörder:] „Take him over the costard with the hilts of thy / sword, and then we will chop him in the *malmsey-butt* / in the next room.“ [Zweiter Mörder:] „O excellent devise! make a sop of him.“ Da wird der Herzog wach: „Where art thou, keeper? give me a *cup of wine*.“ [Zweiter Mörder:] „You shall have *wine* enough, my lord, anon.“ ([Zweiter Mörder:] Das heißt gesprochen wie ein tüchtiger Kerl, der seinen guten Namen wert hält. Komm, wollen wir ans Werk gehn? / [Erster Mörder:] Gib ihm eins mit dem Degengriff übern Hirnkasten, und dann schmeiß' ihn in das *Malvasierfaß* im nächsten Zimmer. / [Zweiter Mörder:] O herrlich ausgedacht! Und mache ihn so zur Tunke. / [Und kurz vor der Ermordung erbittet sich der Herzog vom Gefängniswärter im Tower ein *Glas Wein*, und die Mörder sagen:] Ihr sollt *Wein* genug haben, Herr, im Augenblick.)

In „*Twelve Night, Or what you will*“ (Was ihr wollt; auch: [Der] Dreikönigsabend oder Was ihr wollt) (I.Akt 3.Szene) wird der Wein von den Kanarischen Inseln von Sir Toby Belch erwähnt:

[Sir Toby:] „O knight thou lackest a *cup of canary*: when did I see thee so put down?“ [Sir Andrew:] „Never in your life, I think; unless you see *canary* put me down. *Methinks* sometimes I have no more wit than a Christian or an ordinary man has: but I am a great eater of beef and I believe that does harm to my wit.“ (O Junker, du hast ein *Fläschchen Sekt* nötig! Hab' ich dich jemals so heruntergesehn? – In Euerm Leben nicht, glaub' ich, außer wenn mich der *Sekt* heruntergebracht hat. Mir ist, als hätt' ich manchmal nicht mehr Witz, als ein Christensohn oder ein gewöhnlicher Mensch hat. Aber ich bin ein großer Rindfleischesser, und ich glaube, das tut meinem Witz Schaden.)

Im selben Akt wird ein spanischer Branntwein erwähnt:

[Sir Toby Belch:] „With drinking healths to my niece: I'll drink to / her as long as there is a passage in my throat and / drink in Illyria: he's a coward and a coystroll / that will not drink to my niece till his brains turn / o' the toe like a parish-top. What, wench! / *Castiliano vulgo!* for here comes Sir Andrew Agueface.“ (Freilich, auf meiner Nichte Gesundheit. Ich will so lange darauf trinken, als es mir durch die Kehle läuft und Getränk in Illyrien ist. Ein Hase und ein Lumpenhund, wer nicht meiner Nichte zu Ehren trinkt, bis sich sein Gehirn auf einem Beine herumdreht wie ein Kräusel. Still, Mädel! *Castiliano volto!* denn hier kommt Junker Christoph von Bleichenwang.)

Im III. Akt 2. Szene der „*Merry Wives of Windsor*“ (Die lustigen Weiber von Windsor) wird ebenfalls der Wein von den Kanarischen Inseln genannt.

„The best courtier of them all, when the court lay at Windsor, could never have brought her to such a *canary*. Yet there has been knights, and lords, and gentlemen, with their coaches, I warrant you, coach after coach, letter after letter, gift after gift; smelling so sweetly, all musk, and so rushling, I warrant you, in silk and gold; and in such alligant terms; and in such *wine* and sugar of the best and the fairest, that would have won any woman's heart; and, I warrant you, they could never get an eye-wink of her.“ (Und da gab's doch Ritter und Lords und Edelleute mit ihren Kutschen, das versichre ich Euch, Kutsche auf Kutsche, Brief auf Brief, Geschenk auf Geschenk, und rochen so süß – (von lauter Bisam), und rauschten, ich versichr' Euch, in Gold und Seide; und in so alikanten Ausdrücken, und mit *Wein* und Zucker von den besten, allerschönsten Sorten, daß es Euch jedes Frauenzimmer gewonnen hätte; und doch, das versichr' ich Euch, konnten sie nie auch nur einen Augenwink von ihr erhalten.)

Im II. Akt 2. Szene der „*Comedy of Errors*“ (Die Komödie der Irrungen) stellt Adriana fest, daß der Mann eine Ulme sei und sie (die Frau) nur der Wein, die wie Efeu den Stamm umschlingt:

[Adriana:] „... Come, I will fasten on this sleeve of thine: / Thou *art an elm*, my husband, I a *vine*, / Whose weakness, married to thy stronger state, / Makes me with thy strength to communicate: / If aught possess thee from me, it is dross, / Usurping ivy, brier, or idle moss; / Who, all for want of pruning, with intrusion / Infect thy sap and live on thy confusion.“ (Oh laß mich, fest am Ärmel häng' ich dir! / Ihr Männer seid der Stamm, die *Reben* wir, / Die unsre Schwäch' an eure Stärke ranken / Und euch geteilte Kraft und Hülfe danken. / Ach! wuchernd Unkraut wuchs schon übergroß! / Habsücht'ger Efeu, Dorn, unnützes Moos, / Das, weil man's nicht vertilgt, mit gift'ger Gärung / Den Saft dir raubt und droht dem Baum Zerstörung.)

Johann Wolfgang von Goethe im „*West-östlichen Divan*“:

„Vieles wird sich da und hie / Uns entgegenstellen. / In der Liebe mag man nie / Helfer und Gesellen; / Geld und Ehre hätte man / Gern allein zur Spende; / Und der Wein, der treue Mann, / Der entzweit am Ende.“

Bestrafung zu Galeerendienst war ein verzögertes Todesurteil, auch wenn der Delinquent nur zu einer befristeten Strafe verurteilt worden war. Nur selten überlebten die Ruderer mehr als 6 Monate an Bord; sie waren in dieser Strafzeit immer angekettet. Die Galeerenstrafe war besonders im Mittelmeerraum eine bis ins 20. Jahrhundert verhängte Strafe. In den Spanischen Niederlanden und in Frankreich wurde diese Strafe nicht nur für Hochverrat oder Mord verhängt, sondern auch für die Zugehörigkeit zur falschen (nichtkatholischen) Religion. Da aufgrund der kurzen (restlichen) Lebensdauer ein ständiger

Bedarf an Ruderern bestand, wurde zu manchen Zeiten die Galeerenstrafe auch für minderschwere Verbrechen verhängt. Da waren die Regierenden sehr flexibel, wie auch deutsche Landesfürsten, die nicht über Schiffe verfügten, Verurteilte nach Genua oder Venedig verkauften.

„Pissing-Conduit“ wird mit Seigerinne übersetzt, ist möglicherweise eine kleine Zisterne, aus deren Hahn ununterbrochen Wasser lief.

Zu Shakespeares Zeiten grüßten (auch) die Männer mit einem sog. Knicks.

Das Oxhoft (Hogshead), auch Oxhoofd, benannt nach dem Ochsenkopf, ist ein altes Volumenmaß für Flüssigkeiten. Genutzt wurde das Maß besonders für Wein, Bier und Branntwein; in England war ein Oxhoft 245,5 Liter.

Thomas Lord Stanley, späterer Graf Derby

Die Attribute der römischen Göttin Fortuna sind u.a. das Schicksalsrad (auf dem sie zumeist steht) und ein Steuerruder. Fortuna steht nun auf einer Kugel, die anders als ein Rad keiner Regelmäßigkeit unterliegt. Im 16. Jahrhundert wird Fortuna „sexualisiert“, in dem man ihr in etlichen Darstellungen ein durchsichtiges Gewand anzieht; Machiavelli empfiehlt, sich dieses Weib durch Schläge gefügig zu machen, und Shakespeare nennt sie eine Hure. Ihre Darstellung nähert sich der Lust- und Liebesgöttin Venus an.

„Palm of his hand“ ist der Handteller oder die Handfläche u.ä.; in anderem Zusammenhang ist „palm“ auch die Palme.

Mit Zuckersekt ist Sherry gemeint. Falstaff nennt ihn „sherris-sack“. Sack, ein süßer Wein mit Brandy (heute bekannt als Sherry), war am beliebtesten in der Elisabethanischen Zeit. Den Namen „Sack“ hat dieses Getränk vermutlich von „vin sec“, trockener Wein, daher die alte Schreibart seck. Mit Weinen aus Malaga oder von den Kanarischen Inseln wurde der sehr, sehr herbe englische Wein gemischt und damit trinkbar. Unter Heinrich VII. sollen keine süßen Weine nach England eingeführt worden sein, ausgenommen Malvasier aus Italien.

Ein Weinglas besteht aus dem Kelch (Kuppa oder Cuppa), also dem oberen Teil eines Trinkgefäßes, in das der Wein eingefüllt wird, aus dem Stiel und aus einem Fuß zum Abstellen.

Scharneko ist ein süßer Wein aus dem Dorf Charneca (do Lumiar) in der Nähe von Lissabon.

Es ist denkbar, wie es in der deutschen Übersetzung heißt, daß es sich hier um „caudle“ handelt und nicht um ein Licht (candle); bekanntlich sieht ein „n“ fast wie ein „u“ aus, besonders, wenn der Setzer in dunkler Kammer ein Manuskript als Vorlage hat. Wir bleiben beim Getränk. „Caudle“ ist ein Mixgetränk aus Wein, Rosinen, Weizenstärke und Zucker, dem heilsame Wirkungen zugesprochen werden. Erstmals wird es im Jahr 1297 mit der vorstehenden Mischung genannt. 1647 wird es als sirupartiges Getränk mit Gewürzen und Wein erwähnt. Die „Encyclopædia Britannica“ beschreibt es 1911 als ein „drink of warm gruel, mixed with spice and wine“, das früher Frauen im Kindbett gereicht wurde. Verschiedentlich wird es mit Zusätzen von Eiern als Likör ausgeschenkt. In den Niederlanden heißt ein vergleichbares Getränk Kandeel.

Mohn [poppy] (*Papaver*)

ist eine Pflanzengattung mit weltweit zwischen 50 und 120 Arten, hauptsächlich in den gemäßigten Gebieten des zentralen und südlichen Europas und Asiens, außerdem in der Neuen Welt, in Ozeanien, Australien, im nördlichen Afrika und nur eine Art in Südafrika. Eine Kulturpflanze ist der Schlafmohn (*Papaver somniferum*). Die leuchtend roten Blüten des in Mitteleuropa wilden Klatsch-Mohns (*Papaver rhoeas*) blühen ab Ende Mai und kennzeichnen den Beginn des Frühsommers. Es werden borstig behaarte oder kahle, selten stachelige, harte, offene oder geschlossene Kapselfrüchte gebildet, die viele Samenkörner enthalten. Dabei handelt es sich um so genannte Porenkapseln. Die Pflanzenteile führen einen weißen oder gelben Milchsaft, der giftige Alkaloide enthält – wie sollte es auch anders sein, wenn Shakespeare eine Pflanze erwähnt? Aus dem getrockneten Milchsaft des Schlafmohns wird Opium und damit Morphin gewonnen; der Morphinanteil im Opium liegt bei etwa 12 Prozent, schwankt aber abhängig von der Herkunft und Vorbehandlung des Milchsafts deutlich.



Es heißt, daß das Hauptanbaugebiet für Schlafmohn Afghanistan sei; unter der Herrschaft der Taliban war der Mohnanbau verboten. Großmutter hat immer gesagt: Mohn macht doof. Denn noch in den 1920er Jahren enthielten die Samenkörner des Mohns einen hohen Anteil der Alkaloide. Großmutter meinte mit „doof“ jedoch nicht die heute übliche Gleichsetzung mit „dumm“, sondern gab damit den Hinweis, daß Mohn ein taubes Gefühl hervorrief. Die Verbreitung des Mohns erfolgt durch Wind oder Berührung: Neigt sich der Stengel – manche Arten unterstützen das, indem der Stengel mit einem Knick abtrocknet – fallen die Samen aus den Poren wie aus einem Salzstreuer. Die ölhaltigen Samen (früher Magsamen genannt) sind schwarz, braun, dunkelgrau oder weiß, klein und nierenförmig. In Deutschland sind nur zwei Sorten (Wintermohnsorte Zeno morphex und Sommermohnsorte Mieszko und Ametiszt) mit einem sehr niedrigen Morphingehalt zum genehmigungspflichtigen Anbau zugelassen. In Österreich ist der Anbau von Schlafmohn legal und blickt auf eine jahrhundertlange Tradition zurück. Bekannt ist der Waldviertler Grau- und Blaumohn, der sich in vielen Rezepten der österreichischen Mehlspeisküche findet. Im kollektiven Gedächtnis der Briten ist der Mohn mit den vier Flandernschlachten des Ersten Weltkriegs verbunden. Er dekoriert in Form künstlicher Abbildungen entsprechend die beiden nationalen Grabmäler des Unbekannten Soldaten. Als Ausnahme von den Shakespearetexten hier die erste Strophe von „In Flanders Fields“ von John McCrae (1872-1918): „In Flanders fields the poppies blow / Between the crosses, row on row, / That mark our place; and in the sky / The larks, still bravely singing, fly / Scarce heard amid the guns below.“ (Auf Flanderns

Feldern blüht der Mohn / Zwischen den Kreuzen, Reihe um Reihe, / Die unseren Platz markieren; und am Himmel / Fliegen die Lerchen noch immer tapfer singend / Unten zwischen den Kanonen kaum gehört.) In griechischen Initiations- und Weiheriten, niedergelegt in den „Mysterien von Eleusis“, wurde der Mohn als Symbol der Erde, des Schlafens und des Vergessens zu Ehren der Göttin Demeter eingesetzt.

Shakespeare erwähnt den Mohn einmal: im I. Akt 3. Szene von „*The Tragedy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) weist Jago daraufhin, daß weder Mohn noch Alraune dem Othello zum Schlaf verhelfe.

[Jago zu Othello:] „Not **poppy**, nor mandragora, / Nor all the drowsy syrups of the world, / Shall ever medicine thee to that sweet sleep / Which thou owedst yesterday.“ (Da kommt er. **Mohnsaft** nicht, noch Mandragora, / Noch alle Schlummerkräfte der Natur, / Verhelfen je dir zu dem süßen Schlaf, / Den du noch gestern hattest.)

Unser Johann Wolfgang von Goethe hat den Mohn in „*Euphrosyne*“ auch gedichtlich verarbeitet:

„Auch von des höchsten Gebirgs beeisten zackigen Gipfeln / Schwindet Purpur und Glanz scheidender Sonne hinweg. / Lange verhüllt schon Nacht das Tal und die Pfade des Wandrers, / Der, am tosenden Strom, auf zu der Hütte sich sehnt, / Zu dem Ziele des Tags, der stillen hirtlichen Wohnung; / Und der göttliche Schlaf eilet gefällig voraus, / Dieser holde Geselle des Reisenden. Daß er auch heute / Segnend kränze das Haupt mir mit dem heiligen **Mohn!** / Aber was leuchtet mir dort vom Felsen leuchtend herüber / Und erhellet den Duft schäumender Ströme so hold?“



Alraune [mandrake] (*Mandragora*)

ist wie die Kartoffel ein Nachtschattengewächs (*Solanaceae*) mit drei Arten, davon kommt eine in Europa vor. Die Gemeine Alraune (*Mandragora officinarum*) wird vor allem durch ihre Kulturgeschichte oftmals als Ritual- und Zauberpflanze angesehen. Die Alraune ist eine mehrjährige krautige Pflanze, die gelegentlich einen übelriechenden Geruch absondern. Sie ist stengellos und bildet eine Blattrosette, deren Durchmesser bis zu 1,5 Meter betragen kann. Die Wurzeln der Alraunen sind fleischige, dicke Pfahlwurzeln, die oftmals gegabelt sind und dadurch nicht selten einer menschlichen Gestalt ähneln. Meist werden sie bis zu 20 Zentimeter lang. Die fünfzähligen Blüten stehen einzeln in den Blattachseln in der Mitte der Blattrosette, gelegentlich sind sie herabhängend. Sie stehen an 2 bis über 7 Zentimeter langen Blütenstielen. Der Kelch ist (5 bis) 8 bis 18 (bis 20) Millimeter lang, besteht aus fünf dreieckigen, länglich zugespitzten Kelchblättern gleicher Gestalt, die im unteren Teil zu einer Kelchröhre verwachsen sind, die jedoch kürzer als die Kelchzipfel ist. Die Früchte sind saftige Beeren, kugelig, mit einem Durchmesser von 1,5 bis 5 Zentimetern oder ellip-tisch. Bei Vollreife strömen sie einen angenehmen Geruch aus, der jedoch bald schwer und unangenehm wird. Während der Fruchtreife vergrößert sich der Kelch, so daß er die Frucht überragt, jedoch auch deutlich kürzer bleiben kann. Alraunen sind im gesamten Mittel-meerraum und über Zentralasien bis in den Himalaja verbreitet. In Golestan (Iran) werden die aromatischen Blätter und Beeren der Turkmenischen Alraune als Lebensmittel verwen-det. Dennoch ist zu beachten, daß alle Teile der Alraune sehr giftig sind. Der Verzehr oder Konsum von nur geringen Mengen kann den Tod durch Atemlähmung zur Folge haben. Die

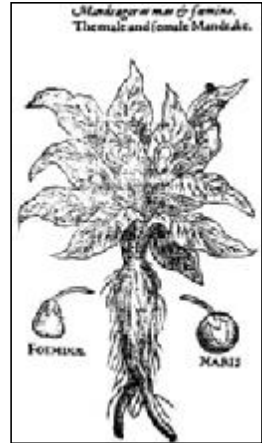


toxische Wirkung wird durch die Alkaloide Atropin, Hyoscyamin und Scopolamin hervorgerufen. Hildegard von Bingen meinte im 12. Jahrhundert, daß der Teufel in der Pflanze wohne. Die Alraune sollte alsbald nach der Ernte in „queckborn“ (Quellwasser) gelegt werden, um das Böse hinauszudrängen – es sei denn, die Pflanze sollte explizit zu bösem Zauber verwendet werden. Bei (guter) Heilanwendung sollte die Pflanze gegen sexuelle Begehrlichkeiten wirken. Hierzu war eine weibliche Alraune zwischen Brust und Nabel des Kranken anzubinden, dann die Wurzel in zwei Teile zu spalten und über die Lenden zu binden und zuletzt die Wurzel mit

der linken Hand zu zerreiben und mit Kampfer gemischt zu essen. Gegen Schwermütigkeit dagegen war hinreichend, die Wurzel mit ins Bett zu nehmen und bei deren Erwärmung ein bestimmtes Gebet zu sprechen. In beiden Fällen konnten Buchentriebe die Alraune ersetzen. Um eine Alraune besitzen und nutzen zu können, muß in jedem Fall ein Bündnis mit dem Teufel eingegangen werden. Einem verstorbenen Besitzer eine Alraune mußte Brot und Geld in das Grab gegeben werden.

Shakespeare erwähnt die Alraune zweimal: Im III. Akt 3. Szene der „*Tragædy of Othello, the Moor of Venice*“ (Othello, der Mohr von Venedig) weist Jago daraufhin, daß weder Mohn noch Alraune dem Othello zum Schlaf verhelfe.

[Jago zu Othello:] „Not poppy, nor *mandragora*, / Nor all the drowsy syrups of the world, / Shall ever medicine thee to that sweet sleep / Which thou owedst yesterday.“
(Da kommt er. Mohnsaft nicht, noch *Mandragora*, / Noch alle Schlummerkräfte der Natur, / Verhelfen je dir zu dem süßen Schlaf, / Den du noch gestern hattest.)



und in „*Antony and Cleopatra*“ (Antonius und Cleopatra) (I. Akt 5. Szene) verlangt Cleopatra von Charmian, daß er ihr Alraunensaft bringe:

[Cleopatra:] „Charmian!“ [Charmian:] „Madam?“ [Cleopatra:] „Ha, ha! / Give me to drink *mandragora*.“ [Charmian:] „Why, madam?“ [Cleopatra:] „That I might sleep out this great gap of time / My Antony is away.“ [Charmian:] Eu’r Hoheit? / Ach! Gib mir *Mandragora* zu trinken! / Wie? / Daß ich die große Kluft der Zeit durchschlafe, Wo mein Antonius fort ist!)

Bei Johann Wolfgang von Goethe wird die Alraune nur einmal erwähnt (Mephistos Erstaunen über den Aberglauben im Zusammenhang mit der Walpurgisnacht in „*Faust*“):

„Da stehen sie umher und staunen / Vertrauen nicht dem hohen Fund, / Der eine faselt von *Alraunen*, / Der andre von dem schwarzen Hund.“

Narzisse [narcissus] (*Narcissus*)

Die Narzissen gehören zu den Amaryllisgewächsen (*Amaryllidaceae*). Der natürliche Verbreitungsschwerpunkt liegt in Südwesteuropa und Nordwestafrika. Nur wenige Arten kommen auch im Küstengebiet des östlichen Mittelmeers vor. Eine Bedeutung in der mitteleuropäischen Gartenkunst haben Narzissen seit der sogenannten orientalischen Phase von 1560 bis 1620, als



sie gemeinsam mit Tulpen und Hyazinthen in die Gartenkultur gelangten. Heute gibt es mehr als 24.000 Kulturformen. Im Spätwinter und Frühjahr gehören Narzissen zu den wichtigsten Pflanzen des Blumenhandels. Die Narzissen sind Frühblüher. Der römische Dichter Ovid berichtet, daß ein hübscher junger Mann namens Narziss von der Rachegöttin Nemesis

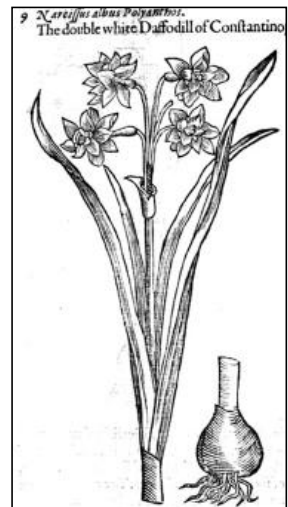


dazu verdammt wurde, sich selbst zu lieben, da er eine in ihn verliebte Nymphe namens Echo zurückgewiesen hatte. Die unerfüllbare Liebe zu sich selbst führte zu seiner Selbsttötung. Neben seinem Leichnam fand man eine wunderschöne Blume, die die sagenhaften Griechen nach dem sagenhaften Jüngling benannten.

Die Narzisse wird oft mit unbeliebten Eigenschaften wie Egoismus und Eitelkeit verbunden. Auch kann es um die Sehnsucht einer unerfüllten Liebe gehen. Die Narzisse steht auch für Lebendigkeit, Frische und Fruchtbarkeit. Den positiven Interpretationen als Frühlingsblüher und -bote steht die arabische Namensbedeutung (Todverkünder) entgegen.

Nur in „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vettern) (II. Akt 2. Szene) wird die Narzisse erwähnt:

[Da fragt Emilia:] „This garden has a world of pleasures in't. / What flow'r is this?“ {und ihre Zofe antwortet:} „'Tis call'd **narcissus**, madam.“ [Emilia:] „That was a fair boy certain, but a fool / To love himself. Were there not maids enough?“ (O, gar zu schön ist es im Garten hier! / Wie heißt die Blume da? – **Narzisse**, Fräulein! – So hieß ein schöner Jüngling, doch er war / Ein Narr und in sich selbst verliebt. Gab es / Denn Mädchen nicht genug?)



Johann Wolfgang von Goethe in „Auf Miedings Tod“:

„Anständig führt die leis erhobne Hand / Den Schönsten
Kranz, umknüpft von Trauerband. / Der Rose frohes, volles
Angesicht, / Das treue Veilchen, der Narzisse Licht, / Viel-
fältger Nelken, eitler Tulpen Pracht, / Von Mädchenhand
geschickt hervorgebracht, / Durchschlungen von der Myrte
sanfter Zier, / Vereint die Kunst zum Trauerschmucke hier;
/ Und durch den schwarzen, leichtgeknüpften Flor / Sticht
eine Lorbeerspitze still hervor.“



Osterglocke [daffodil] (*Narcissus pseudonarcissus*)

Die Osterglocke wird auch als Gelbe Narzisse, Osterglöckchen, Falscher Narzissus, Trompeten-Narzisse oder regional, wie in Österreich, Märzenbecher genannt. Es ist die bekannteste Pflanzenart in der Gattung der Narzissen. Die Pflanze ist hochgiftig und enthält hautreizende Wirkstoffe. Bei höheren Mengen drohen Lähmungen und Kreislaufzusammenbrüche sowie Hautreizungen, die sogenannte Narzissendermatitis, eine Kontaktdermitis. Die höchste Konzentration an Giftstoffen befindet sich in der Zwiebel, weshalb ein Verzehr auch tödlich enden kann. Gelbe Narzissen waren ursprünglich nur in Westeuropa und im westlichen Mitteleuropa beheimatet. Als Wildpflanze (die von der Kulturform sehr verschieden ist, z.B. sind die Blüten erheblich kleiner) ist die Gelbe Narzisse in ihren Beständen stark bedroht und entsprechend streng geschützt. Das Pflücken wilder Narzissen ist daher auch verboten. Am liebsten sind der Osterglocke sonnige bis halbschattige Standorte auf feuchten, kalkarmen und leicht lehmigen Wiesen.



Auch an Bachrändern, hellen Wäldern und in Mittelgebirgen ist sie zu finden. Die Blume kann in Höhenlagen von bis zu 2.000 Metern wachsen. Das Gift der Narzissen als Schnittblume mindert auch das Wachstum anderer Blumen, weshalb sie immer separat ausschleimen sollten, bevor sie mit anderen Blumenarten in einer Vase kombiniert werden. Die Gelbe Narzisse fand wegen ihrer hautreizenden und giftigen Eigenschaften in der Antike Verwendung als Mittel gegen Hautkrankheiten wie Flechten und Geschwüre. Die spätere Volksmedizin setzte sie gegen Erkältungskrankheiten und Keuchhusten sowie als Brechmittel ein. Die symbolische Bedeutung der Osterglocke ist vielseitig. Vor allem steht diese in Verbindung mit den österlichen Feierlichkeiten. Dies ist zurückzuführen auf die Blütezeit im März und April. Im Christentum steht die Gelbe Narzisse für die Auferstehung. Die Osterglocke steht daher als Symbol des ewigen Lebens.

Shakespeare erwähnt die Osterglocke in „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) (IV. Akt 1. Szene):

„I'll bring a bevy, A hundred black-ey'd maids that love as I do, With chaplets on their heads of **daffadillies**“ (Will



eine Schar schwarzäug'ger Mädchen sammeln, / Verliebte
so wie ich, mit Purpurlippen / Und Rosenwangen, die von
Daffodillen / Auf ihrem Haupte schöne Kränze tragen.)

In IV.Akt 3.Szene „**The Winter's Tale**“ singt Autolycus:

„When **daffodils** begin to peer, / With heigh! the doxy over
the dale, / Why, then comes in the sweet o' the year; / For the
red blood reigns in the winter's pale.“ (Wenn die **Narzisse**
blickt herfür, / Mit Heisa! das Mägdlein über dem Tal, / Ja,
dann kommt des Jahres lieblichste Zier; / Statt Winter bleich
herrscht rotes Blut zumal.)



In derselben Szene der Komödie spricht Perdita zu Florizel:

„For the flowers now, that, frightened, thou let'st fall / From
Dis's waggon! **Daffodils**, / That come before the swallow
dares, and take / The winds of March with beauty; vio-
lets dim, / But sweeter than the lids of Juno's eyes, / Or
Cytherea's breath; pale primroses, / That die unmarried,
ere they can behold / Bright Phœbus in his strength, – a
malady / Most incident to maids; bold oxlips, and / The
crown-imperial; lilies of all kinds, / The flower-de-luce be-
ing one!“ (Hätt' ich die Blumen jetzt, die du erschreckt / Verlorst von Plutos Wagen!
Anemonen / Die, eh' die Schwalb' es wagt, erscheinen und / Des Märzes Wind' mit
ihrer Schönheit fesseln; / Violen, dunkel wie der Juno Augen, / Süß wie Cytherens
Atem; bleiche Primeln, / Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut / Des goldnen
Phöbus mächt'gen Strahl, ein Übel, / Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb.
/ Die Kaiserkrone [Iris], Lilien aller Art, / Die Königsilie drunter!)



Johann Wolfgang von Goethe (in „Die Wahlverwandtschaften“):

„Der Mensch ist ein wahrer Narziß; er bespiegelt sich überall gern selbst, er legt sich als
Folie der ganzen Welt unter.“

Aloë [aloe] (*Aloe vera*)

ist eine Pflanzenart aus der Gattung der *Aloacea* in der Unterfamilie der Affodillgewächse (*Asphodeloideae*). Durch ihre dicken, fleischigen Blätter erinnert die Aloë ein wenig an Kakteen, aber sie ist eine Lilienart. Die *Aloe vera* wächst stammlos oder mit kurzen Stämmen, ist sprossend und bildet dichte Gruppen. Der Stamm erreicht einen Umfang von bis zu 30 Zentimeter. Die ursprüngliche Heimat von *Aloe vera* liegt möglicherweise auf der Arabischen Halbinsel. Hier ist sie schon seit über 6.000 Jahren als Heilpflanze bekannt. Aloë liefert ein Abführmittel; der Saft der Blätter wird eingedickt auch als Droge gehandelt.



„A Lover's Complaint“ (Der Liebenden Klage) ist eine 1609 entstandene poetische Erzählung, die im Anschluß an die Shakespeares Sonette abgedruckt wurde. Die Erzählung besteht aus 47 siebenzeiligen Strophen im Reimschema. Der Sprecher des Gedichts erzählt, wie eine junge Frau weinend am Ufer eines Flusses sitzt und Gagat und Bernstein, Briefe und Ringe, die Überbleibsel einer enttäuschten Liebschaft als Liebesangedenken in den Bach wirft. Ein „würdiger Greis, der dort die Lammer trieb“, fragt sie, warum sie traurig ist und weint, und sie erzählt

ihm, daß ihr ehemaliger Liebhaber („Sein blondes Haar wand sich in Lockenringen; / Die wußte jeder buhlerische Hauch / Zum Kusse seinen Lippen darzubringen“) sie verführte und verließ („Die Täuschung, die kein Kenner noch erkannte“). Sein falscher Charme bezauberte sie. Bei Shakespeare heißt es:

„How coldly those impediments stand forth / Of wealth, of filial fear, law, kindred fame, / Love's arms are peace, 'gainst rule, 'gainst sense, 'gainst shame / And sweetens in the suff'ring pangs it bears, / The **aloes** of all forces, shocks and fears.“
(Herrscher deiner Triebe, / Reißt es im Sturm uns fort auf deine Bahnen / Trotz Sitt' und Ehren, Ruf und Kindesliebe. / Ob uns zuletzt nur Not und Reue bliebe, / Du weißt die künft'gen Qualen zu versüßen / Und träufelst Honig in des Sträflings Büßen.)



Primel [primrose] (*primula*)

Zur Gattung der Primel (*Primula*) gehören etwa 500 Arten. Der deutsche Trivialname Schlüs-



selblumen für einzelne Arten kommt von der Ähnlichkeit des Blütenstandes weniger Arten mit einem Schlüsselbund. Wilde Primeln sind auf der gesamten Nordhalbkugel verbreitet, etwa die Hälfte aller Arten ist in China beheimatet. Besonders artenreich sind sie in Gebirgen vertreten. Hier ist eine bemerkenswerte Anpassung an den Lebensraum erkennbar. Primeln im Flachland blühen durchwegs gelb, alpine Arten rosa, rotviolett bis blau. Dieser Umstand wird damit erklärt, daß im Flachland eher Bienen und im Gebirge eher Falter

die Bestäubung übernehmen. Als Heilpflanze werden Primeln wegen ihres hohen Gehaltes an Saponinen eingesetzt. Diese Substanzen wirken z.B. bei Erkältungskrankheiten und chronischer Bronchitis und sind schleimlösend.

In der Komödie „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) spricht (im IV.Akt 3.Szene) Perdita zu Florizel:

„For the flowers now, that, frighted, thou let'st fall / From Dis's waggon! Da ffodils,
/ That come before the swallow dares, and take / The winds of March with beauty;
violets dim, / But sweeter than the lids of Juno's eyes, / Or Cytherea's breath;
pale **primroses**, / That die unmarried, ere they can behold / Bright Phœbus in his
strength, – a malady / Most incident to maids; bold oxlips, and / The crown-imperial;
lilies of all kinds, /The flower-de-luce being one!“ (Hätt' ich die Blumen jetzt, die
du erschreckt / Verlorst von Plutos Wagen! Anemonen [Narzisse], / Die, eh' die
Schwalb' es wagt, erscheinen und / Des März'es Wind' mit ihrer Schönheit fesseln;
/ Violen, dunkel wie der Juno Augen, / Süß wie Cytherens Atem; bleiche **Primeln**,
/ Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut / Des goldnen Phöbus mächt'gen Strahl,
ein Übel, / Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb. / Die Kaiserkrone [Iris],
Lilien aller Art, / Die Königs-lilie drunter! Hätt' ich die, / Dir Kron' und Kranz zu
flechten, süßer Freund, / Dich ganz damit bestreuend!)

Shakespeare nennt die Primel auch in „*The Tragicall Historie of Hamlet*“ (1.Akt 3.Szene):

„Show me the steep and thorny way to heaven / Whiles, like a puffed and reckless
libertine, / Himself the **primrose path** of dalliance treads / And reck's not his own
rede.“ (Zeigt nicht, wie heilvergeßne Pred'ger tun, / Den steilen Dornenweg zum
Himmel andern, / Derweil als frecher, lockrer Wollüstling / Er selbst den Blumenpfad
der Lust betritt / Und spottet seines Rats).

Ophelia warnt mit „Primrose path“ ihren Bruder, nicht den mühsamen und schwierigen Weg der Gerechtigkeit abzulehnen.

In „**The Tragedie of Cymbeline**“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) (IV.Akt 2.Szene) heißt es über die Primel:

„I'll sweeten thy sad grave: thou shalt not lack / The flower that's like thy face, pale **primrose**, nor / The azured harebell, like thy veins, no, nor / The leaf of eglantine, whom not to slander“. ([Die schönsten Blumen, / Solange Sommer währt und ich hier lebe,] / Streu' ich auf deine Gruft; dir soll nicht fehlen / Die Blume, deinem Antlitz gleich, die blasse **Primel**, / Die Hyazinthe, blau wie deine Adern).

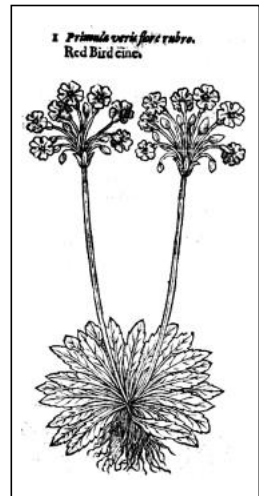
Im I.Akt 1.Szene von „**A Midsummer Night's Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) spricht Hermia im Palast von Theseus (und aus dem Bett aus Primeln wird ein Veilchenbett):

„And in the wood, where often you and I / Upon faint **primrose-beds** were wont to lie, / Emptying our bosoms of their counsel sweet, / There my Lysander and myself shall meet;) Und in dem Wald, wo oftmals ich und du / Auf Veilchenbetten pflogen sanfter Ruh', / Wo unsre Herzen schwesterlich einander / Sich öffneten, da trifft mich mein Lysander.)



Da kommen in „**The Tragedy of Macbeth**“ nach heftigem Klopfen am Tor vom Macbeths Burg im II.Akt 3.Szene die beiden Mörder Macduff und Lennox, und der Pförtner, wirsch:

„Knock, / knock; never at quiet! What are you? But / this place is too cold for hell. I'll devil-porter / it no further: I had thought to have let in / some of all professions that go the **primrose** / way to the everlasting bonfire.“ (Poch, poch – Keine Ruhe! Wer seid Ihr? Aber hier ist es zu kalt für die Hölle; ich mag nicht länger Teufelspförtner sein. Ich dachte, ich wollte von jedem Gewerbe einige herein lassen, die den breiten Rosenpfad zum ewigen Freudenfeuer wandeln)



Dem Hochgeborenen Herrn Heinrich Wriothsley, Grafen von Southampton und Barm von Titchfield, **widmete** Shakespeare das Stück „**Venus and Adonis**“:

„Witness this **primrose** bank whereon I lie; / These forceless flowers like sturdy trees support me; / Two strengthless doves will draw me through the sky, / From morn till night, even where I list to sport me: / Is love so light, sweet boy, and may it be / That thou shouldst think it heavy unto thee?“ (Sieh nur mein Lager, diese Primeln, an! / Sie tragen mich, wie starker Bäume Macht; / Ein schwaches Taubenpaar ist mein Gespann, / Und zieht mich leicht, vom Morgen, bis zur Nacht. / Wenn also leicht die Liebe sich bewährt, / Wie, Süßer, glaubst du, daß sie dich beschwert?)

Da klagt im III. Akt (2. Szene) in „**The Second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) in einem Zimmer des Palasts die Königin Margaret gar jämmerlich:

„Why do you rate my Lord of Suffolk thus? / Although the duke was enemy to him, / Yet he most Christian-like laments his death: / And for myself, foe as he was to me, / Might liquid tears or heart-offending groans / Or blood-consuming sighs recall his life, / I would be blind with weeping, sick with groans, / Look pale as **primrose** with blood-drinking sighs, / And all to have the noble duke alive. / What know I how the world may deem of me?“ (Was scheltet Ihr Mylord von Suffolk so? / Wiewohl der Herzog ihm ein Feind gewesen, / Beklagt er doch höchst christlich seinen Tod. / Was mich betrifft, so sehr er Feind mir war, / Wenn helle Tränen, herzbeklemmend Stöhnen / Und blutverzehrend Seufzen ihn erweckte: / Ich wollte blind mich weinen, krank mich stöhnen, / Bleich sehn von Seufzern, die das Blut wegtrinken, / Und alles um des edlen Herzogs Leben. / Wie weiß ich, was die Welt von mir wohl meint?)

„**Venus and Adonis**“

„Witness this **primrose** bank whereon I lie; / These forceless flowers like sturdy trees support me; / Two strengthless doves will draw me through the sky, / From morn till night, even where I list to sport me: / Is love so light, sweet boy, and may it be / That thou shouldst think it heavy unto thee?“ (Sieh nur mein Lager, diese **Primeln**, an! / Sie tragen mich, wie starker Bäume Macht; / Ein schwaches Taubenpaar ist mein Gespann, / Und zieht mich leicht, vom Morgen, bis zur Nacht. / Wenn also leicht die Liebe sich bewährt, / Wie, Süßer, glaubst du, daß sie dich beschwert?)

Johann Wolfgang von Goethe über Glöckchen, Primeln und Veilchen: „Frühling über's Jahr“:

„Das Beet schon lockert / Sich's in die Höh' / Da wanken Glöckchen / So weiß wie Schnee; / Safran entfaltet / Gewalt'ge Glut, / Smaragden keimt es / und keimt wie Glut. / **Primeln** stolzieren / So naseweis, / Schalkhafte Veilchen / Versteckt mit Fleiß; / Was auch noch alles / Da regt und webt, / Genug, der Frühling / Er wirkt und lebt.“

und noch einmal der Dichterstern:

„Primeln stolzieren / So naseweis, / Schalkhafte Veilchen / Versteckt mit Fleiß; /
Was auch noch alles / Da regt und webt, / Genug, der Frühling / Er wirkt und lebt.“

„Hochgeborener Herr! Ich weiß nicht, ob ich Ew. Lordschaft nicht beleidige, indem ich meine ungeglätteten Verse darbringe, und ob mich die Welt nicht dafür tadeln wird, daß ich einen so starken Pfeiler erwähle, um eine so schwache Last zu stützen. Sollte ich aber Ew. Edlen Beifall finden, so würde ich das für das größte Lob halten und geloben, daß ich all meine Mußestunden daransetzen werde, bis ich Ihnen mit einem gewichtigeren Werke meine Hochachtung bewiesen habe. Falls aber dieser erste Sprößling meiner Eingebung sich als mißraten erweisen sollte, würde ich bekümmert sein, ihm einen so edlen Paten erwählt zu haben, und in der Besorgnis vor einer gleich schlechten Ernte niemals wieder solch unergiebigem Boden beackern. Ich überlasse ihn Ew. Edlen zur Prüfung, und um Ew. Edlen Herz Befriedigung zu schaffen, die, wie ich wünsche, alle Zeit Ihrem Wunsche und der hoffnungsvollen Erwartung der Welt entsprechen möge. Euer Gnaden ganz gehorsamster William Shakespeare.“ Eine Widmung dieser Art erfolgte nur, wenn der Widmende von höherer Bedeutung war und vorher die Erlaubnis erteilt hatte.

Schierling [hemlock] (*Conium maculatum*)

Der Gefleckte Schierling ist eine Pflanzenart, die mit dem Wasserschierling (*Cicuta virosa*) zu den giftigsten Arten der Doldengewächse gehört. Im Altertum wurden Verurteilte dringlich aufgefordert, einen Trank aus den Früchten bzw. Wurzeln des Schierlings zu sich zu nehmen. so zum Beispiel der wegen angeblich verderblichen Einflusses auf die Jugend sowie Mißachtung der Götter zum Tode verurteilte griechische Philosoph Sokrates (469–399 v.Chr.). Die Pflanze wächst als zweijährige krautige Pflanze und erreicht Wuchshöhen von 80 Zentimeter bis zu 2 Metern. Die weißliche Wurzel ist spindelförmig. Ein gutes Erkennungsmerkmal ist ein intensiver Geruch nach Mäuse-Urin (wenn man weiß, wie dieser riecht!). Ihre runden, hohlen Stengel sind kahl, längs gerippt und – ähnlich wie reife Pflaumen – von einer Art blauem Reif überhaucht, im unteren Teil rot gefleckt. Die Art blüht von Juni bis September. Im Englischen ist „kecksies“ gleichfalls eine Bezeichnung für Schierling.

In „*The Tragedy of King Lear*“ (IV.Akt 4.Szene) zählt Shakespeare den Schierling unter anderen Pflanzen auf:

„Alack, 'tis he: why, he was met even now / As mad as the vex'd sea; singing aloud; / Crown'd with rank fumiter and furrow-weeds, / With bur-docks, **hemlock**, nettles, cuckoo-flowers, / Darnel, and all the idle weeds that grow / In our sustaining corn.“ (O Gott, er ist's; man traf ihn eben noch / In Wut, wie das empörte Meer; laut singend, / Bekränzt mit wildem Erdrauch, Windenranken, / Mit Kletten, **Schierling**, Nesseln, Kuckucksblumen / Und allem müß'gen Unkraut, welches wächst / Im nährenden Weizen.)

Die dritte Hexe in „*The Tragedy of Macbeth*“ (IV.Akt 1.Szene) spricht einen wahrhaft gewaltigen Zauber, wofür Zutaten benötigt werden, die bei Aldi nicht zu erhalten sind:

„Scale of dragon, tooth of wolf, / Witches' mummy, maw and gulf / Of the ravin'd salt-sea shark, / Root of **hemlock** digg'd i' the dark, / Liver of blaspheming Jew, / Gall of goat, and slips of yew / Silver'd in the moon's eclipse, / Nose of Turk and Tartar's lips“ (Wolfeszahn und Kamm des Drachen, / Hexenmumie, Gaum und Rachen / Aus des Haifisch scharfem Schlund; / **Schier-**



lingswurz aus finstern Grund; / Auch des Lächerjuden Lunge, / Türkennas' und Tartarzunge; / Eibenreis, vom Stamm gerissen / In des Mondes Finsternissen; / Hand des neugeborenen Knaben, / Den die Metz' erwürgt im Graben, / Dich soll nun der Kessel haben. / Tigerein-geweid' hinein, Und der Brei wird fertig sein.)



Im V.Akt 2.Szene von „The Life of Henry the Fifth“ (Heinrich V.) klagt der Herzog von Burgund über die Verwüstungen, die der Krieg mit England hervorgerufen hat:

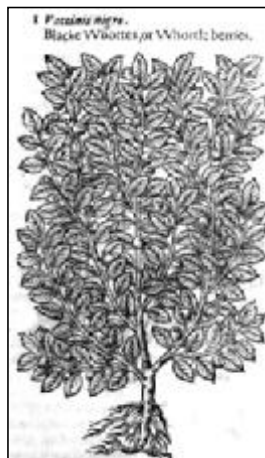
„Her vine, the merry cheerer of the heart, / Unpruned dies; her hedges even-pleach'd, / Like prisoners wildly overgrown with hair, / Put forth disorder'd twigs; her fallow leas / The darnel, **hemlock** and rank fumitory / Doth root upon, while that the coulter rusts / That should deracinate such savagery. / The even mead, that erst brought sweetly forth / The freckled cowslip, burnet and green clover, / Wanting the scythe, all uncorrected, rank, / Conceives by idleness and nothing teems / But hateful docks, rough thistles, **kecksies**, burs, / Losing both beauty and utility. / And as our vineyards, fallows, meads and hedges, / Defective in their natures, grow to wildness.“ (Sein Weinstock, der Erfreuer aller Herzen, / Stirbt ungeschneitelt; die geflochtne Hecke / Streckt, wie Gefangne wild mit Haar bewachsen, / Verworrne Zweige vor; im brachen Feld / Hat Lolch und **Schierling** und das geile Erdrauch / Sich eingenistet, weil die Pflugschar rostet, / Die solches Wucherkraut entwurzeln sollte. / Die ebne Wiese, lieblich sonst bedeckt / Mit bunten Primeln, Pimpernell und Klee, / Die Sichel missend, üppig, ohne Zucht, / Wird müßig schwanger und gebietet nichts / Als schlechten Ampfer, rauhe Disteln, Kletten, / Um Schönheit wie um Nutzbarkeit gebracht. / Wie unser Wein nun, Brachland, Wiesen, Hecken / Durch fehlerhaften Trieb zur Wildnis arten,)

Heidelbeere [bilberry] (*Vaccinium myrtillus*)

Die Heidelbeere, regional auch Blaubeere, genannt, ist eine Art aus der Gattung der Heidelbeeren (*Vaccinium*) in der Familie der Heidekrautgewächse (*Ericaceae*). Die im Handel erhältlichen Kulturheidelbeeren stammen von der Amerikanischen Heidelbeere (*Vaccinium corymbosum*) und anderen nordamerikanischen Arten ab. Der 10 bis 60 Zentimeter hohe Strauch wächst stark verzweigt mit aufrechten, kantigen bis schmal geflügelten, grün gefärbten Ästen, die unbehaart sind. Die Blätter sind 2 bis 3 Zentimeter lang, eiförmig bis elliptisch, drüsig gesägt bis fein gezähnt und beiderseits grasgrün. Die Blütenkrone ist 3,5 bis 5 Millimeter lang, kugelig krugförmig und grünlich bis rötlich. Sie erscheinen ab April/Mai. Von Juli



bis in den September tragen die Pflanzen dann schwarzblaue, im Durchmesser maximal 1 Zentimeter große, abgeplattete, einzeln stehende Früchte, die als reife Beeren blaugrau bereift sind. Ab dem Spätsommer beginnt die Herbstfärbung des Strauchs – das Laub verfärbt sich dabei tiefrot. Die Heidelbeere wirft im Winterhalbjahr ihre Blätter ab. Der Strauch erreicht ein Alter von bis zu 30 Jahren. Trotz häufiger unmittelbarer Nachbarschaft zur Preiselbeere kommt es nur selten zu Hybriden zwischen den beiden Arten.



Nur einmal werden von Shakespeare Heidelbeeren genannt: in „*The Merry Wives of Windsor*“ (Die lustigen Weiber von Windsor) (V.Akt 5.Szene):

„Elves, list your names; silence, you airy toys. / Cricket, to Windsor chimneys shalt thou leap: / Where fires thou find'st unraked and hearths unswept, / There pinch the maids as blue as **bilberry**: / Our radiant queen hates sluts and sluttish.“ (Ihr Elfen, horcht! Sei still, du Geisterreigen! / Heimchen! Du schlüpf' in Windsors Essen ein; / Wo noch die Asche glimmt, der Herd nicht rein, / Da kneip' die Magd wie **Heidelbeeren** blau, / Denn jeden Schmutz haßt unsre lichte Frau.)

Zwiebel [onion] (*Allium cepa*)

Die Zwiebel ist eine Lauchpflanze. Der Ausdruck Zwiebel bezeichnet sowohl die Pflanzenart als auch ihr typisches Speicherorgan, das auch von anderen Pflanzenarten gebildet wird. Die Küchenzwiebel existiert, von gelegentlichen Verwilderungen abgesehen, nur noch als reine Kulturpflanze in der Obhut des Menschen. Zwiebeln enthalten keine Stärke,



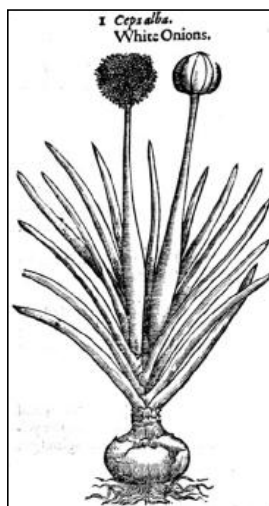
sondern bilden und speichern Fruktane. Das menschliche Verdauungssystem ist nicht in der Lage, Fruktane enzymatisch zu spalten und im Dünndarm zu resorbieren. Sie gelangen unverdaut in den Dickdarm und können dort von den Bakterien der natürlichen Flora verstoffwechselt werden, die dabei Gas produzieren. Nach dem Genuß von Zwiebeln kommt es daher häufig zu Flatulenzen, für deren Geruch neben den Abbauprodukten der Fruktane auch die

der schwefelhaltigen Inhaltsstoffe verantwortlich sind. Es sei hier an André Heller erinnert, der 1987 auf der Hamburger Moorweide „Luna Luna – ein schönes Vergnügen“ inszenierte; da gab es auch den „Palast der Winde“, in dem mehrere „Kunstfurer“ (engl. *Flatulists*) auftraten, die ihre Abwinde modulieren konnten. Man roch es.

In Shakespeares Komödie „*A Midsummer Night's Dream*“ (Ein Sommernachtstraum) sagt der Weber Klaus Zettel (bei Shakespeare Nick Bottom) in der IV. Akt 2. Szene:

„And, most dear actors, eat no **onions** / nor **garlic**, for we are to utter sweet breath; and I / do not doubt but to hear them say, it is a sweet / comedy. No more words: away! go, away!“ („Und, allerliebste Akteure! eßt keine **Zwiebeln**, keinen **Knoblauch**; denn wir sollen süßen Odem von uns geben, und ich zweifle nicht, sie werden sagen: Es ist eine sehr süße Komödie. Keine Worte weiter! Fort! Marsch, fort!“).

Im Mittelpunkt dieses Verwirrspiels um die Liebe stehen die jungen Männer Demetrius und Lysander sowie die Frauen Hermia und Helena. Das Stück spielt in den Tagen vor dem Maifeiertag. Shakespeare greift den Volksglauben seiner Zeit auf, der mit der Walpurgisnacht einen besonderen Zauber verband. Der Weber Zettel ist einer von sechs Handwerkern, die auf der Hochzeitsfeier von Theseus und Hippolyta die „tief tragische Komödie“ von „Pyramus und Thisbe“ aufführen wollen. Shakespeare war sicherlich die abwertende Beurteilung von Aristoteles bekannt, Handwerker seien Banausen



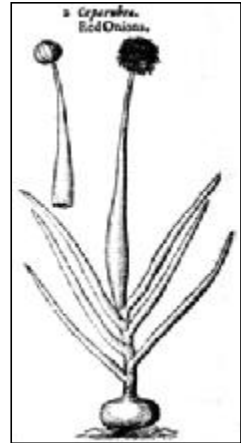
(„die am Ofen Arbeitenden“) und deshalb nicht geeignet, über das Gemeinwohl mitzuentcheiden.

Im V.Akt 3.Szene von „*All's Well That Ends Well*“ (Ende gut, alles gut) in Roussillon sagt Lafeu, Vasall des Königs von Frankreich, zu Helena, der Pflégetochter der Gräfin von Roussillon:

„Mine eyes smell **onions**; I shall weep anon.“ (Meine Augen riechen **Zwiebeln**, ich werde gleich weinen.)

In „*Antony and Cleopatra*“ (Antonius und Cleopatra) (I.Akt 2.Szene) berichtet Marcus Antonius dem treuen Freund Domitius Enobarbus, daß Fulvia tot ist, und dieser reagiert:

„Why, sir, give the gods a thankful sacrifice. When / it pleaseth their deities to take the wife of a man / from him, it shows to man the tailors of the earth; / comforting therein, that when old robes are worn / out, there are members to make new. If there were / no more women but Fulvia, then had you indeed a cut, / and the case to be lamented: this grief is crowned / with consolation; your old smock brings forth a new / petticoat: and indeed the tears live in an **onion** / that should water this sorrow.“ (Nun, Herr, so bringt den Göttern ein Dankopfer! Wenn es ihrer himmlischen Regierung gefällt, einem Mann seine Frau zu nehmen, so gedenke er an die Schneider hier auf Erden, und beruhige sich damit, daß, wenn alte Kleider aufgetragen wurden, diese dazu gesetzt sind, neue zu machen. Gäbe es nicht mehr Weiber, als Fulvia, so wäre es allerdings ein Elend, und die Geschichte stände schlimm. Dieser Gram ist mit Trost gekrönt: aus Euerm alten Weiberhemd läßt sich ein neuer Unterrock machen: und in der Tat, die Tränen müssen in einer **Zwiebel** leben, die um diesen Kummer flössen.)



In der 1.Szene der Einführung von „*The Taming of the Shrew*“ (Der Widerspenstigen Zähmung) sagt der betrunkene Kesselflicker Christoph Schlau zur Wirtin: Ich will Euch zwiebeln, mein' Seel'! und die Wirtin antwortet: Fußschellen für dich, du Lump!

Und später empfiehlt der Lord:

And if the boy have not a woman's gift / To rain a shower of commanded tears, / An **onion** will do well for such a shift, / Which in a napkin being close convey'd / Shall in despite enforce a watery eye.“ (Versteht der Knabe nicht die Frauenkunst, / Schnell diesem Regenschauer zu gebieten, / Wird eine **Zwiebel** ihm behülflich sein, / Die heimlich eingewickelt in ein Tuch / Die Augen sicher unter Wasser setzt.)

Gerste [barley] (*Hordeum vulgare*)

gehört zur Gattung *Hordeum* der Familie der Süßgräser (*Poaceae*). Sie ist eine der wichtigsten Getreidearten. Gerste ist ein einjähriges Gras, das Wuchshöhen von 70 bis 120 Zentimeter erreicht. Die Pflanze ist glatt und unbehaart. Die Grannen sind 8 bis 15 Zentimeter lang. Der ährige Fruchtstand mit langen Grannen ist im reifen Zustand geneigt bis hängend. Botanisch betrachtet sind die Körner Karyopsen, also einsamige Schließfrüchte. Gerste wird anhand der unterschiedlichen Ähren in zwei- und mehrzeilige Formen unterschieden. Die zweizeiligen Formen entwickeln pro Ansatzstelle nur ein Korn, das voll und kräftig ausgeprägt ist. Bei den mehrzeiligen Formen treten drei Körner pro Ansatzstelle auf, die sich schwächer entwickeln. Zweizeilige Gerstensorten (überwiegend Sommergerste) finden vorwiegend bei der Bierherstellung als Braugerste Verwendung (Malz).



Ursprungsgebiete der Gerste sind der Vordere Orient und der östliche Balkan. Die ältesten Nachweise von Gerstenutzung lassen sich bis 15.000 v.Chr. zurückdatieren. Gerste ist eng verwandt mit der im Nahen Osten vorkommenden Wildgerste (*Hordeum vulgare* subsp. *spontaneum*). Als klassisches Getreide der Antike wurde sie vor mehr als 8.000 Jahren im Zweistromland und am Nil angebaut; Gerste gehört zu den ersten vom Menschen gezielt angebauten Getreidearten. Ab 7000 v.Chr. begann die systematische Zuchtauswahl und seit etwa 5.500 v.Chr.) wird auch in Mitteleuropa Gerste angebaut.

Im III. Akt 5. Szene von „*The Life of Henry the Fifth*“ (Heinrich V.) spricht der König von Frankreich (Charles II.) mit seinem Connetable über die Kriegssituation:

„Dieu de batailles! where have they this mettle? / Is not their climate foggy, raw and dull, / On whom, as in despite, the sun looks pale, / Killing their fruit with frowns? Can sodden water, / A drench for sur-rein'd jades, their **barley-broth**, / Decoct their cold blood to such valiant heat?“ (Dieu des batailles! Woher käm' ihr Feuer? / Ist nicht ihr Klima neblig, rau und dumpf, / Worauf die Sonne bleich sieht, wie zum Hohn, / Mit finstern Blicken ihre Früchte tötend? / Kann ihre Gerstenbrüh', gesottnes Wasser, / Ein Trank für überrittne Mähren nur, / Ihr kaltes Blut zu tapfrer Hitze kochen?)



Im IV. Akt 1. Szene von „*Tempest*“ (Der Sturm) lobt Iris die Ceres:

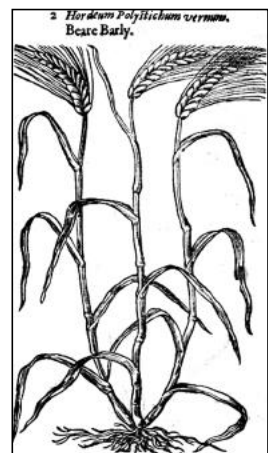
„Ceres, most bounteous lady, thy rich leas / Of wheat, rye, **barley**, vetches, oats and pease.“ (Ceres, du milde Frau! Dein reiches Feld / Voll Weizen, Roggen, Haber, **Gerst** und Spelt)



Gerste ist das Getreide, das gemälzt für das englische Bier „ale“ verwendet wird. Ale ist ein althergebrachter englischer Begriff für ein fermentiertes alkoholisches Getränk. Vor der Einführung von Hopfen nach England aus den Niederlanden im 15. Jahrhundert bezeichnete „ale“ ausschließlich ungehopfte Getränke. Der Begriff „beer“ diente nur für Getränke, die unter Zusatz von Hopfen hergestellt wurde und vom Kontinent eingeführt wurde. 1542 schrieb der englische Arzt und vormalige Kartäuser-Mönch Andrew Boorde in seinem „Dyetary of Helth“: „Ale for an Englysshman is a naturall drynke“ und Bier sei „a naturall drynke for a Dutche man“, womit hier die Deutschen gemeint sind. Mit der Zeit fingen auch die Ale-Brauer an, Hopfen zu verwenden. Jedoch blieben die Ale- und die Beer-Brauer bis ins 18. Jahrhundert getrennte Berufe.

In diesem Abschnitt habe ich wegen des Ausgangsmaterials „Gerste“ Shakespeares Verweise auf „Ale“ aufgeführt; er nennt dieses hopfenlose Getränk insgesamt 15-mal:

„**The Two Gentlemen of Verona**“ (Die beiden Veroneser): „To go tot he **ale** with a Christian. Wilt thou go?“, „Item: She brews good **ale**“, „your heart, you brew good **ale**“, „For a **quart of ale** is a dish for a king.“ und „virtuous, there shall be no more cakes and **ale**?“. In „**The Taming of the Shrew**“ (Der Widerspenstigen Zähmung) wird Ale sechsmal erwähnt: „a pot of ale“, „for **sheer ale**, score me up for the lyingest knave in“, „A Servingman brings him a **pot of ale**“, „For God’s sake, a **pot of small ale**“, „And once again a pot o’th’ **smallest ale**“, For a **Quart of ale** is a dish for a king“ und „He breathes, my lord. Were he not warmed with **ale**“. In „**A Midsummer Night’s Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) heißt die Textstelle: „And on her withered dewlap pour the **ale**.“ In „**Henry IV, Part 1**“ heißt es im I.Akt „I would have him poisoned with a **pot of ale**.“ (Ich wollt’ ihn mit ’nem Krüge Bier vergiften!) „**The Life of Henry the Fifth**“ erwähnt Ale im III. Akt: „give all my fame for a **pot of ale**, and safety“ und schließlich wird Ale noch in „**The Famous History of the Life of King Henry the Eighth**“ erwähnt: „Do you look for **ale** and cakes here“.



In IV.Akt 3.Szene von „**The Winter’s Tale**“ (Das Wintermärchen)

singt Autolycus (und Schlegel/Tieck machen keinen Unterschied zwischen dem englischen Getränk und dem deutschen Bier):

„The white sheet bleaching on the hedge, / With heigh! the sweet birds, O, how they sing! / Doth set my pugging tooth on edge, / For a quart of ale is a dish for a king.“
(Weiß Linnen bleicht auf grünem Plan, / Mit Heisa! beim lieblichen Vogelgesang! / Das wetzt mir alsbald den Diebeszahn; / Denn 'ne Kanne Bier ist ein Königstrank.)

Knoblauch [garlic] (*Allium sativum*)

Knoblauch gehört als Gewürz- und Heilpflanze auch zu den Lauchgewächsen. Der gewöhnliche Knoblauch ist eine ausdauernde, krautige Pflanze und erreicht Wuchshöhen von 30 bis 90 Zentimetern. Die flachen, bläulich grünen Laubblätter sind bis zu 15 Millimeter breit. Als Überdauerungsorgan wird eine Zwiebel gebildet, die von einer dünnen, weißen oder rötlichen Hülle umgeben ist und aus einer Hauptzehe besteht, um die etwa 5 bis 20 Nebenzehen angeordnet sind. Der Geschmack der Zehen ist sehr scharf-aromatisch. Der manchmal als unangenehm empfundene Geruch nach dem Genuß von Knoblauch (wohl wahr) rührt von den Abbauprodukten schwefelhaltiger Inhaltsstoffe wie dem Alliin, das zu Allicin umgewandelt wird, her.



In Shakespeares Komödie „A Midsummer Night's Dream“ (Ein Sommernachtstraum) sagt der Weber Klaus Zettel (bei Shakespeare Nick Bottom) in der IV.Akt 2.Szene:

„And, most dear actors, eat no onions / nor **garlic**,
for we are to utter sweet breath; and I / do not doubt
but to hear them say, it is a sweet / comedy. No
more words: away! go, away!“ („Und, allerliebste
Akteurs! eßt keine Zwiebeln, keinen **Knoblauch**;
denn wir sollen süßen Odem von uns geben, und
ich zweifle nicht, sie werden sagen: Es ist eine
sehr süße Komödie. Keine Worte weiter! Fort!
Marsch, fort!“).



In „The Tragedy of Coriolanus“ (Coriolanus) (IV.Akt 6.Szene) beschimpft Menenius Agrippa, Coriolans Freund, zu Cominius, dem Anführer gegen die Volsker:

„You have made good work, / You and your
apron-men; you that stood so up much / on
the voice of occupation and / The breath of
garlic-eaters!“ (Ihr habt's schön gemacht, / Ihr,
eure Schürzfellmänner, die so fest / Auf ihre Handwerksstimmen hielten und / Der
Knoblauchfresser Atem.)



Im II.Akt 2.Szene von „Measure for Measure“ (Maß für Maß) verleumdet Lucio, ein Wüstling, auf der Straße vor dem Gefängnis den Herzog mit einem Wortspiel, denn in diesem Zusammenhang wird nicht Fleisch vom Tier gemeint:

„The duke, I say to thee again, would eat mutton on / Fridays. He’s not past it yet, and I say to thee, / he would mouth with a beggar, though she smelt brown / bread and **garlic**: say that I said so. Farewell.“ (Der Herzog, sage ich dir, verschmäht auch Fleisch am Freitag nicht. Er ist jetzt über die Zeit hinaus, und doch sag’ ich dir, er würde eine Bettlerin schnäbeln, und röche sie nach Schwarzbrot und **Knoblauch**. Sag nur, ich hätte dir’s gesagt! Leb wohl!



Vor dem Tanz der Schäfer und Schäferinnen in „**The Winter’s Tale**“ (Das Wintermärchen) (IV.Akt 4.Szene) sagt Dorcas:

„Mopsa must be your mistress: marry, **garlic**, / To mend her kissing with!“ (Mopsa muß mit Euch tanzen; **Knoblauch** her, Um ihren Kuß zu würzen!)

Johann Wolfgang von Goethe über Beschwerden, die ihn plagten:

„Vieles kann ich ertragen. Die meisten beschwerlichen Dinge duld’ ich mit ruhigem Mut, wie es ein Gott mir gebeut. Wenige sind mir jedoch wie Gift und Schlange zuwider; viere: Rauch des Tabaks, Wanzen, Knoblauch und das Kreuz!“



Kuckucksblume [cuckoo-bud] (*Ranunculus bulbosus*)

In der Übersetzung wird aus „cuckoo-buds“ die Kuckucksblume; Shakespeare meinte vermutlich Ranunkel, worauf auch das folgende „yellow hue“ hinweist. Ranunkel ist ein Hahnenfußgewächs (*Ranunculaceae*) innerhalb der Bedecktsamigen Pflanzen (Magnoliopsida). Diese Familie ist weltweit vertreten, hauptsächlich in den gemäßigten Zonen der nördlichen Erdhalbkugel. Die Kuckucksblume ist der deutsche Trivialname für das Wiesenschaumkraut (*Cardamine pratensis*) innerhalb der Familie der Kreuzblütengewächse (*Brassicaceae*). Die Kuckucksblume ist giftig. Der Kuckuck mit seinem Kuckuckskind ist auch eine Art Gift für den vermeintlichen Vater. Ganz sicher wußten die Theaterbesucher von den Wirkungen der Pflanzen und den Kuckuck kannten sie auch. Gerard nennt die Kuckucksblume „Crowfoot“ und beschreibt mehrere Arten; in „high Dutch“ hieß diese Pflanze „Schmalkbluom“, in „lowe Dutch“ „Boter Bloemen“ und In England sind gebräuchlich auch „King Kobs“, „Golde cups“, „Gold knops“ und „Butter flowers.“



Im V. Akt der Komödie „*Love's Labour's Lost*“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) werden Gänseblümchen, Veilchen und Kuckucksblumen erwähnt. In dieser deutschen Übersetzung wird „mock“ mit Jasmin übersetzt, doch „lady-smocks“ sind gleichfalls Kuckucksblumen:

„When daisies pied and violets blue / And lady-smocks
all silver-white / And cuckoo-buds of yellow hue / Do
paint the meadows with delight, / The cuckoo then, on
every tree, / Mocks married men...“ (Wenn Primelgelb
und Veilchen blau, / Und Jasmin silberweiß im Grün, /
Und Kuckucksblumen rings die Au / Mit bunter Früh-
lingspracht umblühn, / Des Kuckucks Ruf im Baum
erklingt / Und neckt den Eh'mann, wenn er singt: /
Kuku, / Kuku, Kuku: der Mann ergrimmt, / Wie er das
böse Wort vernimmt.)



Wiesenschaumkraut [cuckoo-flower] (*Cardamine pratensis*)

Shakespeare verwendet für das Wiesenschaumkraut („*all silver-white*“) neben „*cuckoo-*



buds“ auch „*cuckoo-flower*“ die Bezeichnung „*lady's smocks*“. Diese Blume bestimmt mit seinen weiß bis zart violetten Blüten ab Ende April bis Mitte Mai häufig das Erscheinungsbild nährstoffreicher Feuchtwiesen. Die Bezeichnung Schaumkraut bezieht sich möglicherweise auf das Vorkommen von Schaumnestern der Schaumzikaden (*Aphrophoridae*) an dieser Pflanze. Diese sind im Frühjahr so häufig, daß die auch als „Kuckucksspeichel“ oder „Hexenspucke“ bezeichneten Nester der Pflanze den volkstümlichen Namen „Kuckucksblume“ gegeben

haben. Gerarde nennt die Pflanze in „*Germaine toong Wildercresz, in French Passerage sauvage: in English Cuckowe flowers; in Northfolke Caunterbury bels; at the Namptwich in Cheshire where I had my beginning Ladie smockes, which hath giuen me cause to christen it after my county fashion.*“

In „*The Tragedy of King Lear*“ (IV.Akt 4.Szene) wird die Kuckucksblume als „*cuckoo-flower*“ erwähnt:



„Alack, 'tis he: why, he was met even now As mad as the vex'd sea; singing aloud;
Crown'd with rank fumiter and furrow-weeds, With bur-docks, hemlock, nettles,
cuckoo-flowers, Darnel, and all the idle weeds that grow In our sustaining corn.“
(O Gott, er ist's; man traf ihn eben noch / In Wut, wie das empörte Meer; laut singend, / Bekränzt mit wildem Erdrauch, Windenranken, / Mit Kletten, Schierling, Nesseln, Kuckucksblumen / Und allem müß'gen Unkraut, welches wächst / Im nährenden Weizen.)

Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*)

auch Garten-Ringelblume, Gold- oder Totenblume genannt, ist eine Pflanzengattung aus der Familie der Korbblütler (*Asteraceae*). Der deutsche Name „Ringelblume“ ist auf die ringförmigen Früchte der Pflanze zurückzuführen. Pflanzenteile werden in der Naturheilkunde verwendet. Die Ringelblume ist eine einjährige Pflanze; sie erreicht meist Wuchshöhen von 30 bis 50, selten bis 70 Zentimeter. Die genaue Herkunft der Ringelblume ist unbekannt, wird jedoch im Mittelmeerraum vermutet. Sie wird weit verbreitet kultiviert und kommt verwildert in ganz Europa vor. In Mitteleuropa ist sie eine Pflanze, die durch die Mithilfe des Menschen verbreitet wurde (Adventivpflanze), sie ist jedoch nicht eingebürgert und verwildert leicht, jedoch nur unbeständig. In Mitteleuropa wächst sie auf Schutt und nährstoffreichen Lockerböden in der hügeligen bis bergigen Höhenstufe. Die Ringelblume ist die Blume, die man (wie die Margerite und das Gänseblümchen) für die Frage „Er liebt mich, er liebt mich nicht“ verwendet. Jedoch, gemacht: das Pflücken der Blumen soll allerdings Gewitter heraufbeschwören. Die Ringelblume soll sich auch zur Liebesweissagung im Traum verwenden lassen: Junge Frauen trugen eine Salbe aus Ringelblume, Sommerkräutern, Honig und Essig auf, bevor sie zu Bett gingen und riefen den heiligen Lukas an, sie von ihrer großen Liebe träumen zu lassen. Bei Bauern stand die Ringelblume in hohem Ansehen, weil sich mit ihrer Hilfe das Tageswetter voraussagen ließ. Waren die Blüten zwischen 6 und 7 Uhr bereits geöffnet, so versprach dies einen schönen sonnigen Tag. Waren sie jedoch nach 7 Uhr noch geschlossen, so mußte mit Regen gerechnet werden. Mittags gepflückte Ringelblumen stärken das Herz und schenken Trost. Um Türpfosten geschlungene Ringelblumengirlanden sollen das Haus vor dem Eindringen unerwünschter Mächte schützen und wer Ringelblumen



unter dem Bett austreut soll mit heilsichigen Träumen beschenkt werden. Außerdem heißt es, daß die Blüten der Ringelblume die Sehkraft stärken, und solcherart hergestelltes Ringelblumenwasser kann helfen, Feen zu sehen.

Ein sehr schöner Film (ohne Sex and Crime), der mit der Ringelblume nur den Namen gemeinsam hat, war „The Best Exotic Marigold Hotel“, eine britische Komödie aus dem Jahr 2011. Eine Gruppe britischer Senioren reist aus den unterschiedlichsten Gründen nach Indien und landet dort in einem Hotel im indischen Jaipur. Sie sind die einzigen Gäste des völlig heruntergekommenen Hotels. In der Handlung des Films werden die Schicksale der einzelnen Hotelgäste miteinander verwoben. In Erinnerung bleibt mir insbesondere die von dem Leiter des Hotels, Sonny Kapoor (gespielt von Dev Patel), häufiger gemachte Feststellung „Am Ende wird

alles gut, und wenn es noch nicht gut ist, dann ist es auch noch nicht zu Ende.“ So ein Spruch gibt Hoffnung.

In „**The Rape of Lucrece**“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) aus dem Jahr 1594 erzählt Shakespeare die tragische Geschichte der Römerin Lucretia, Gattin des Collatinus aus der königlichen Familie der Tarquinier, berühmt für ihre Schönheit und für ihre Tugendhaftigkeit. Während des Krieges sind die Frauen Roms allein in der Stadt und nutzen die Abwesenheit ihrer Männer durch unmoralischen Lebenswandel. Nur Lucretia nicht, die Collatinus nicht betrügt. Eines Nachts kehrt Prinz Tarquinius heimlich in die Stadt zurück, um, Lucretia zu vergewaltigen. Lucretia erzählt Mann und Vater von der Vergewaltigung und bringt sich um:

„Without the bed her other fair hand was, / On the green coverlet; whose perfect white / Show'd like an April daisy on the grass, / With pearly sweat, resembling dew of night. / Her eyes, like **marigolds**, had sheathed their light, / And canopied in darkness sweetly lay, / Till they might open to adorn the day.“
(Die andre Hand liegt auf der grünen Decke / Des Betts, und zeigt solch' makellooses Weiß, / Wie Blüten im April an Baum und Hecke, / Noch glänzend von des Frühtaues Perlenschweiß. / Ihr Augenpaar im dunkeln Doppelkreis / Gleicht **Ringelblumen**, bis es sich erschließt / Und auf den Tag ein hellres Licht ergießt.)



„**The Winter's Tale**“ (Das Wintermärchen) spielt in Sizilien und in einer Phantasiewelt, die in



dem Stück Böhmen genannt wird. Das Werk entstand vermutlich um 1610, für das Jahr 1611 ist die erste Aufführung dokumentiert. Da heißt es im IV.Akt 4.Szene:

„Here's flowers for you; / Hot lavender, mints, savoury,
marjoram; / The **marigold**, that goes to bed wi' the sun /
And with him rises weeping: these are flowers / Of middle
summer, and I think they are given / To men of middle
age. You're very welcome.“ („Hier habt ihr Blumen! /
Lavendel, Minze, Salbei, Majoran; / Die **Ringelblum'**, die
mit der Sonn' entschläft / Und weinend mit ihr aufsteht: das
sind Blumen / Aus Sommersmitt', und die man geben muß / Den Männern mittlern
Alters: seid willkommen!“)



Die tugendhafte Marina spricht in „**Pericles, Prince of Tyre**“ (Perikles, Prinz von Tyrus) (IV.Akt 1.Szene) von Veilchen und von Ringelblumen:

„No, I will rob Tellus of her weed, / To strew thy green with
flowers: the yellows, blues, / The purple violets, and **marigolds**,
/ Shall as a carpet hang upon thy grave, / While summer-days
do last. (Nein, ich will Tellus ihres Schmucks berauben, / Zu
streu'n dein Grab voll Blumen, gelbe, blaue, / Die Purpurveil-
chen und die **Ringelblumen**: / Sie sollen Teppich gleich dein
Grab bedecken, / So lang der Sommer währt.)

In „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) (I.Akt 1.Szene) tritt Hymen mit einer brennenden Fackel auf; vor ihm her ein Knabe in weißem Gewande, Blumen streuend und singend. Ihm folgt eine Nymphe mit gelöstem Haar, einen Ährenkranz auf dem Haupte. Ein Junge singt:

„Roses, their sharp spines being gone, / Not royal in their smells alone, / But in their
hue, / Maiden pinks, of odour faint, / Daisies smell-less, yet most quaint, / And sweet
thyme true, / Primrose, first-born child of Ver, / Merry springtime's harbinger, / With
harebells dim, / Oxlips, in their cradles growing, / **Marigolds**, on death-beds blow-
ing“ (Dornenfreie, makellose / Königin der Düfte, Rose, / Farbenreiche, licht und
mild, / Federnelke, bar der Düfte, / Asphodil, du Schmuck
der Gräfte, / Herzblatt echter Treue Bild; / Primel, erste
von den süßen / Blümlein, die den Lenz begrüßen, / Wenn
er seinen Einzug hält; / Maßlieb mit den blauen Äuglein,
/ Schlüsselblum' an schwankem Zweiglein, / Rittersporn,
du tapfrer Held)



Auch im **Sonnet XXV** wird die Ringelblume genannt:

„Let those who are in favour with their stars, / Of public honour and proud titles boast, / Whilst I, whom fortune of such triumph bars, / Unlook'd for joy in that I honour most. / Great princes' favourites their fair leaves spread / But as the **marigold** at the sun's eye; / And in themselves their pride lies buried, / For at a frown they in their glory die.“ (Laß, die geboren unter günst'gem Stern, / Sich stolzer Titel rühmen, hoher Ehre, / Derweil ich heimlich, den Triumphen fern, / Durch meine Liebe meine Freude mehre. / Der Hoheit Günstling strahlt in seinem Glanz / Wie in der Sonne Licht die **Ringelblume**, / Doch ihn beherrschen Laun' und Zufall ganz: / Ein Zornblick macht ein Ende seinem Ruhme.)



Von einem unbekannten Dichter stammt das folgende sehr schöne Gedicht:

„Ringel, Ringelrose, / Butter in der Dose, / Schmalz in dem Kasten, / morgen woll'n wir fasten, / übermorgen Lämmlein schlachten, / das soll schreien Mäh!“

Auch Annette von Droste-Hülshoff (1797–1848) erwähnt die Ringelblume in dem Gedicht „Am Bodensee“ als Liebesorakel:

„Das spielende Kind, das neckend hier / Sein Schneckenhäuschen geschleudert hat, / die glühende Braut, die lächelnd dir / von der Ringelblume gab Blatt um Blatt: / der Sänger, der mit trunkenem Aug', / das Metrum geplätschert in deiner Flut, / sie alle dahin wie Rauch!“

Nelke [carnation, gillyflower] (*Dianthus armeria*)

Die Nelken (*Dianthus*) bilden eine Pflanzengattung in der Familie der Nelkengewächse (*Caryophyllaceae*) mit 320 bis 600 Arten. Bei Nelken-Arten handelt es sich meist um ausdauernde krautige Pflanzen (*Dianthus armeria*). Die aufrecht bis aufsteigend, einfachen oder verzweigten Stengel sind rund oder kantig. Die Blüten stehen einzeln oder zu mehreren in endständigen Blütenständen zusammen. Am Grunde der Blüten stehen ein bis drei Paare grüne bis trockene Deckblätter, die zu breiten Schuppen reduziert sein können. Das natürliche Verbreitungsgebiet umfaßt hauptsächlich Gebiete vom Balkan bis Zentralasien. Besonders viele Arten kommen im Mittelmeergebiet vor. In vielen Teilen der Welt sind einige Arten Neophyten. Weiße Nelken waren ab dem 15. Jahrhundert ein Zeichen der Ehe und der Liebe. Die rote Landnelke ist weltweit ein Symbol der sog. Arbeiterbewegung. Rote Nelken waren während der Französischen Revolution Widerstandssymbol des Adels. Dieses Symbol wurde 1889 auf dem internationalen Kongreß in Paris durch die Anhänger der Arbeiterbewegung aufgegriffen, indem sie die rote Nelke zu ihrem Erkennungssymbol machten; die bayerischen Genossen trugen zusätzlich einen schwarzen breitkrempigen Hut. In England wird die Nelke, Carnation, auch als Clove Pink oder Gilly flower bezeichnet. Carnation bekam ihren Namen von „*coronation*“ bzw. vom griechischen „*corono*“ als Bezeichnung für Blumengirlande. Die Nelke symbolisiert Leidenschaft, Verlangen und Romantik. Im 15. und 16. Jahrhundert entschieden sich die Maler der Renaissance nicht ohne Grund für die Nelke als Statistin in ihren Verlobungsdarstellungen.



In „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) im IV. Akt 4. Szene wird die Nelke als „carnation“ und als „gillyflower“ erwähnt:

„Sir, the year growing ancient, / Not yet on summer's death,
nor on the birth / Of trembling winter, the fairest / flowers o'
the season / Are our **carnations** and streak'd **gillyvors**, / Which
some call nature's bastards: of that kind / Our rustic garden's
barren; and I care not / To get slips of them.“ (Wenn das Jahr

nun altert / Noch vor des Sommers Tod und der Geburt / Des
frost'gen Winters, dann blühn uns am schönsten / Blutnelken und die streif'gen
Liebesstöckel, / Bastarde der Natur will man sie nennen: / Die trägt nicht unser
Baugarten; Senker / Von ihnen hab' ich nie gesucht.)



Im selben Akt sagt Polyxenes im Cottage des Schäfers:

„Then make your garden rich in **gillyvors**, / And do not call them bastards.“ (Drum
schmück' mit Liebesstöckeln deinen Garten, / Schilt sie Bastarde nicht!)

Zu den Nelken gehören auch die Heidenelken (*Dianthus deltooides*). In Deutschland steht sie unter Naturschutz; das Areal der Heide-Nelke reicht über fast ganz Europa (mit Ausnahme des äußersten Norden und Südens) bis nach West-Sibirien und über den Jenissei. In Nordamerika kommt die Heidenelke nur als Neophyt vor. Die Übersetzung spricht fälschlich von Federnelke. In „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vettern) (I. Akt 1. Szene) werden u.a. Rose, Heidenelke, Primel, Ringelblume und Rittersporn besungen:

„Roses their sharpe spines being gon, Not royall in their
smels alone, But in their hew. **Maiden Pinckes**, of odour
faint, Dazies smellesse, yet most quaint And sweet Time
true. / Primrose first borne child of Ver, Merry Spring
times Herbinger, With her bells dimme. Oxlips, in their
Cradles growing, Marygolds, on death beds blowing,
Larkes-heeles trymme. / All deere natures children
sweete, Ly fore Bride and Bridegroomes feete, [Strew
Flowers.] Blessing their sence. Not an angle of the aire,
Bird melodious, or bird faire, Is absent hence. / The
Crow, the slaundrous Cuckoe, nor The boding Raven,
nor Chough hore Nor chattring Pie, / May on our Bride-
house pearch or sing, Or with them any discord bring,
But from it fly.“ (Dornenfreie, makellose Königin der
Düfte, Rose, Farbenreiche, licht und mild, **Federnelke**



[Heidenelke], bar der Düfte, Asphodil, du Schmuck der Gräfte, Herzblatt echter Treue Bild; / Primel, erste von den süßen / Blümlein, die den Lenz begrüßen, Wenn er seinen Einzug hält; Maßlieb mit den blauen Aeuglein, Schlüsselblum' an schwankem Zweiglein, , du tapfrer Held;)

Unser Johann Wolfgang von Goethe läßt im „Blümlein Wunderschön“ den gefangenen Grafen singen:

„Lied des gefangnen Grafen / Das mag wohl ich, die **Nelke**, sein, / Hier in des Wächters Garten; / Wie würde sonst der Alte mein / Mit so viel Sorge warten? / Im schönen Kreis der Blätter Drang, / Und Wohlgeruch das Leben lang, / Und alle tausend Farben.“



Rittersporn [larksspur] (*Delphinium*)

Die Rittersporene sind eine Pflanzengattung aus der Familie der Hahnenfußgewächse (Ranunculaceae) mit 300 bis 350 Arten und sind verwandt mit der Butterblume. Der Name Rittersporn, das ist bei beiden Gattungen gleich, leitet sich von der Form des hintersten



der Blütenhüllblätter ab, das in einem langgezogenen Sporn endet. Rittersporn-Arten enthalten in allen Pflanzenteilen, besonders aber in den Samen, giftige Alkaloide. Einige Arten wurden aufgrund der Inhaltsstoffe schon im Altertum als Arzneipflanzen genutzt. Der aus Bergzabern stammende



Botaniker und Apotheker Jacob Dietrich, der sich latinisiert Tabernaemontanus nannte, bezeichnet den Rittersporn als vielseitige Arzneipflanze. Er schreibt 1625 in seinem Kräuterbuch: „Rittersporn in Wein gesotten und den durchgesiegenen Wein getruncken jedesmal ein zimlichen Becher voll und das Morgens und Abends das ist dess Tags zweymal vertreibt den Schmerzen und Wehethumb des Magens, eröffnet die Verstopfung des Miltzs, reiniget die Nieren und Blasen, treibt fort den

verstandenen Harn und führet aus Griess, Sand und den Nierenstein“. „Alle rechtgeschaffene Wundärzte brauchen auch die Rittersporen zu ihren Wundtränken.“ Vergiftungsercheinungen bei falscher Anwendung der Heilpflanze sind Magenreizungen mit Durchfall, Bewegungsstörungen und nervöse Symptome. Die Giftstoffe greifen auch die Herzmuskulatur an und erzeugen Hautreizungen. Der Rittersporn-Sorten einzelner Arten sind beliebte Zierpflanzen für Parks und Gärten. Die Pflanze ist für den



sommerlichen Staudengarten ein absolutes Muß. Die Prachtstauden erreichen eine Höhe von etwa 80 Zentimeter. Der botanische Gattungsname *Delphinium* leitet sich vom griechischen *delphinion* für Delphinpflanze, denn die Knospe der Blüte soll einem Delphin ähnlich sehen, wozu der Betrachter aber etwa Phantasie benötigt. John Gerarde nennt in seinem „Herball“ Arten des Rittersporns auch „Larkes heele“, auch „Flos Regius“; ferner führt er für England noch „Larkes toes“, „Larkes clawe“ und „Munkes hoode“ und in „high Dutch“ „Ridder

Spooren“ an. Auf Französisch heißt der Rittersporn „pied d’alouette“.

In „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) (I.Akt 1.Szene) werden u.a. Rose, Federnelke, Primel, Ringelblume und Rittersporn besungen:

„Roses their sharpe spines being gon, Not royall in their smels alone, But in their hew. Maiden Pinckes, of odour faint, Dazies smellesse, yet most quaint And sweet Time true. / Primrose first borne child of Ver, Merry Spring times Herbinge, With her bels dimme. Oxlips, in their Cradles growing, Marygolds, on death beds blowing, **Larkes-heeles** trymme.“ (Dornenfreie, makellose Königin der Düfte, Rose, Farbenreiche, licht und mild, Federnelke [Heidenelke], bar der Düfte, Asphodil, du Schmuck der Grüfte, Herzblatt echter Treue Bild; / Primel, erste von den süßen / Blümlein, die den Lenz begrüßen, Wenn er seinen Einzug hält; Maßlieb mit den blauen Aeuglein, Schlüsselblum’ an schwankem Zweiglein, **Rittersporn**, du tapfrer Held.)

Karl Foerster (1874–1970) war ein leidenschaftlicher Gärtner und züchtete über hundert verschiedene Sorten dieser Gartenstaude: 1911 kaufte er einen einige Hektar großen Kartoffelacker in Bornim bei Potsdam, auf dem er die Staude züchtete. Der Apotheker Johann Nikolaus Buck sammelte 1824 in seinem privaten Garten in Frankfurt an der Oder 21 Rittersporn-Formen. Heute liegt die Zahl der Sorten bei über 4.000.

Noch zu Goethes Zeiten hieß der Rittersporn „Lerchenfuß“, und unser Dichterstern schrieb die nachstehenden Zeilen:

„In dem Frühling gar zu süße / wären Rosen ohne Dornen. / Hier sind **Lerchen ohne Füße**, hier sind Ritter ohne Sporen.“

In der „Zeitung für die elegante Welt“ vom 20. Juli 1812 heißt es in einem Bericht aus Paris:

„Ein aufgebogener Rand von frisirtem Stroh und drei runde Federn gleichfalls aus Stroh, sind der neueste Ausputz auf die modischen Strohhüte. Man ist jetzt wieder zu den Feldblumen zurückgekehrt, besonders bemerkt man sehr häufig Mohn mit Aehren vermischt. Die übrigen Modeblumen sind Rosen, Mohn und **Lerchenfuß**.“

Pfingstrose [peony] (*Paeonia*)

Die Pfingstrosen, auch Päonien genannt, sind die einzige Pflanzengattung der Familie der Pfingstrosengewächse (*Paeoniaceae*) mit 32 Arten. Der botanische Gattungsname *Paeonia* ist auf das griechische Wort „*paionia*“ zurückzuführen, das für den Götterarzt Paian steht. Der Sage nach heilte er mit Hilfe dieser Pflanze Pluto, den Gott der Unterwelt, nachdem Herakles diesen im Krieg um Pylos verwundet hatte. Auch die antiken römischen Dichter wissen Ähnliches von der Pflanze zu berichten. Vergil sagt im 7. Gesang der „Äneis“, daß die Göttin Artemis den Virbios, der von den Pferden seines Vaters Theseus getötet worden war, mithilfe einer Pfingstrose wieder zum Leben erweckte. Den Päonien wird ein hoher symbolischer Gehalt zugewiesen. Pfingstrosen tauchen in den mittelalterlichen Tafelgemälden bereits auf, da sie in der christlichen Symbolsprache Reichtum, Heil, Heilung und Schönheit symbolisierten.



Im IV. Akt 1. Szene von „*The Tempest*“ (Der Sturm) spielt Shakespeare auf die Peony an, was in der Übersetzung zu „betulpt“ wird:

„Ceres, most bounteous lady, thy rich leas / Of wheat, rye, barley, vetches, oats and pease; / Thy turfy mountains, where live nibbling sheep, / And flat meads thatch'd with stover, them to keep; / Thy banks with **pioned** and twilled brims, / Which spongy April at thy hest betrimms, / To make cold nymphs chaste crowns; and thy broom groves, / Whose shadow the dismissed bachelor loves, / Being lassorn: thy pole-clipt vineyard;“ (Ceres, du „milde Frau! Dein reiches Feld / Voll Weizen, Roggen,



Haber, Gerst' und Spelt; / Die Hügel, wo die Schaf' ihr Futter rauben / Und Wiesen,
wo sie ruhn, bedeckt von Schauben; / Die Bäche mit **betulptem**, buntem Bord, /
Vom wäss'rigen April verzieret auf dein Wort, / Zu keuscher Nymphen Kränzen;
dein Gesträuch, / Wo der verstoßne Jüngling, liebebleich, / Sein Leid klagt; deine
pfahlgestützten Reben;)

Joseph von Eichendorff (1788–1857) zählt mit etwa 5.000 Vertonungen zu den meistvertonten deutschsprachigen Lyrikern und beschreibt den „Alten Garten“:

„Kaiserkron und **Päonien** rot, / Die müssen verzaubert sein, / Denn Vater und Mutter sind lange tot, / Was blühen sie hier so allein? – Der Springbrunn plaudert noch immerfort / Von der alten schönen Zeit, / Eine Frau sitzt eingeschlafen dort, / Ihre Locken bedecken ihr Kleid.“

Majoran [marjoram] (*Origanum majorana*)

Majoran gehört zur Gattung Dost der Familie der Lippenblütler. Die Wildform stammt aus Kleinasien (Zypern und Türkei), während *Origanum hortensis* die Gartenform ist. Er ist ein wichtiges Gewürzkraut, das – nach seinem häufigsten Verwendungszweck – auch Wurstkraut heißt. Majoran ist sehr würzig und hat einen hohen Anteil an ätherischen Ölen. Die Blätter werden frisch oder getrocknet zum Würzen von Kartoffelgerichten, Suppen (insbesondere Kartoffelsuppe), Soßen, Würsten und Hülsenfrüchten verwendet. Zum Trocknen werden die ganzen Stängel geerntet, deshalb enthält getrockneter Majoran Blätter, Stängel, Knospen und Blüten. Majoran gehört in Deutschland mit einer Anbaufläche von 500 bis 600 Hektar nach der Blatt Petersilie zu den bedeutendsten kultivierten Gewürzpflanzen. Aufgrund der günstigen Standortbedingungen liegt traditionell der Schwerpunkt des deutschen Majorananbaus in der Region nördlich des Harzes um Aschersleben. Aphrodite, die Göttin der Liebe und Schönheit, bezeichnete Majoran als ein Symbol der Glückseligkeit. In Griechenland war es daher üblich, daß man frisch verheirateten Paaren Girlanden aus Majoran um den Hals legte.

Im **Sonnet XCIX** heißt es zum Majoran und einigen anderen Blumen:

„The forward violet thus did I chide: / Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet that smells, / If not from my love's breath? The purple pride / Which on thy soft cheek for complexion dwells / In my love's veins thou hast too grossly dyed. / The lily I condemned for thy hand, / And buds of **marjoram** had stol'n thy hair: / The roses fearfully on thorns did stand, / One blushing shame, another white despair; / A third, nor red nor white, had stol'n of both / And to his robbery had annex'd thy



breath; / But, for his theft, in pride of all his growth / A vengeful canker eat him up to death.“ (So schalt ich früher Veilchen Übermut: / Wo stahl ihr süßen Diebe euern Hauch, / Wenn nicht von seinem Mund? Die Purpurglut / Auf euern samtnen Wänglein habt ihr auch / Nur schwach gefärbt in seiner Adern Blut! / Den Lilien warf ich deine Hände vor; / Daß er dein Haar bestahl, dem **Majoran**. / Furchtsam auf Dornen stand der Rosen Chor, / Teils vor Verzweiflung weiß, teils rot vor Scham: / Und eine, weder rot noch weiß, vermaß / Von beidem sich, und stahl noch deinen Atem: / Allein zur Strafe kam ein Wurm und fraß / Im vollsten Prangen sie für ihre Taten. / Nicht eine war von aller Blumen Zahl, / Die dir nicht Farben oder Düfte stahl.)



In „**The Winter's Tale**“ (Das Wintermärchen) heißt es im IV.Akt 4.Szene:

„Here's flowers for you; / Hot lavender, mints, savoury, **marjoram**; / The marigold, that goes to bed wi' the sun / And with him rises weeping: these are flowers / Of middle summer, and I think they are given / To men of middle age. You're very welcome.“ („Hier habt ihr Blumen! / Lavendel, Minze, Salbei, **Majoran**; / Die Ringelblum', die mit der Sonn' entschläft / Und weinend mit ihr aufsteht: das sind Blumen / Aus Sommersmitt', und die man geben muß / Den Männern mittlern Alters: seid willkommen!“)

Im IV.Akt 5.Szene in „**All's Well That Ends Well**“ (Ende gut, alles gut) sprechen der Narr und Lafeu, ein Vasall des Königs von Frankreich, über die Tugend der Königin:

[Lafeu:] „'Twas a good lady, 'twas a good lady: we may pick a / thousand salads ere we light on such another herb.“ [Narr:] „Indeed, sir, she was the sweet **marjoram** of the salad, or rather, the herb of grace.“ [Lafeu:] „They are not herbs, you knave; they are nose-herbs.“ [Narr:] „I am no great Nebuchadnezzar, sir; I have not much skill in grass.“ ([Lafeu:] Es war ein gutes Mädchen, ein gutes Mädchen. Wir können tausendmal Salat pflücken, eh' wir wieder solch ein Kraut antreffen. [Narr:] Ja wahrhaftig, sie war das Tausendschönchen im Salat, oder vielmehr der echte Ehrenpreis. [Lafeu:] Das sind ja keine Salatkräuter, du Schelm, das sind ja Gartenblumen. [Narr:] Ich bin kein großer Nebukadnezar, Herr; ich verstehe mich nicht sonderlich auf Gras.)

Im IV.Akt 6.Szene der „**Tragedy of King Lear**“ tritt Lear auf, mit Blumen und Kränzen aufgehübscht:

[Lear:] „Nature's above art in that respect. There's your / press-money. That fellow handles his bow like a / **crow-keeper**: draw me a clothier's yard. Look, / look, a mouse! Peace, peace; this piece of toasted / cheese will do 't. There's my gauntlet;

I'll prove / it on a giant. Bring up the brown bills. O, well / flown, bird! i' the clout, i' the clout: hewgh! / Give the word. [Edgar:] „Sweet marjoram.“ (Gesunder Sinn wird nimmer seinen Herrn / So ausstaffieren. [Lear:] Nein, wegen des Weinens können sie mir nichts tun; ich bin der König selbst. [Edgar:] O herzerreißender Anblick! [Lear:] Natur ist hierin mächtiger als die Kunst. – Da ist Euer Handgeld. Der Bursch führt seinen Bogen wie eine Vogelscheuche. Spannt mir eine volle Tuchmacherelle, – sieh, sieh, eine Maus – still, still, dies Stück gerösteter Käse wird gut dazu sein. – Da ist mein Panzerhandschuh; gegen einen Riesen verfecht' ich's. Die Hellebarden her! – Oh, schön geflogen, Vogel! Ins Schwarze, ins Schwarze! Hui! – Gebt die Parole! [Edgar:] Süßer Majoran. [Lear:] Passiert!)

Ein *crow-keeper* ist eine Vogelscheuche, die in manchen Regionen Großbritannien als Mann mit einem Bogen dargestellt wird.

Rose [rose] (*rosa*)

Die Rosen (*Rosa*) sind die namensgebende Pflanzengattung der Familie der Rosengewächse (*Rosaceae*). Die Gattung umfaßt je nach Auffassung zwischen 100 und 250 Arten. Diese bilden durch ihre typischen Merkmale Stacheln, Hagebutten und unpaarig gefiederte Blätter eine sehr gut abgegrenzte Gattung. Gärtnerisch wird zwischen Wildrosen und Kulturosen unterschieden. Die Rose wird seit der griechischen Antike als „Königin der Blumen“ bezeichnet. Ob die Kartoffelrose gleichfalls zu den Königinnen gehört, ist strittig.

Rote Rosen gelten seit dem Altertum als Symbol von Liebe, Freude und Jugendfrische. Die Rose war der Aphrodite, dem Eros und dem Dionysos geweiht. Antike Sagen beschreiben die Entstehung der Rosen als Überbleibsel der Morgenröte auf Erden, als zusammen mit Aphrodite dem Meerschäum entstiegen, oder aus dem Blut des Adonis entstanden. Mit der Rose war auch die Vorstellung des Schmerzes verbunden und wegen ihrer hinfälligen Kronblätter auch mit Vergänglichkeit und Tod. Die rote Farbe wurde auf das Blut der Aphrodite, die sich an den Stacheln verletzte, zurückgeführt, oder auf das Blut der Nachtigall, die die ursprünglich weiße Rose mit ihrem Herzblut rot färbte. Die Rose, besonders die weiße, gilt seit dem Altertum auch als Zeichen der Verschwiegenheit. Seit dem Mittelalter enthält das Schnitzwerk vieler Beichtstühle auch Rosen als Symbol der Verschwiegenheit: Dem Priester wurde das Gesprochene *sub rosa* („unter der Rose“), also streng vertraulich, mitgeteilt; heute sprechen die Politiker mit Journalisten „unter zwei“. Über die Symbolik roter Rosen gibt es wohl wenig Mißverständnisse. Sie steht seit jeher für Liebe und Romantik, ganz besonders aber auch für Leidenschaft. Mit keiner anderen Blume kann man „Ich liebe dich!“ so deutlich ausdrücken wie mit einem Strauß roter Rosen. Die rote Rose steht auch für Jungfräulichkeit, auf die in Zeiten der Königin Elizabeth I. nur behutsam verwiesen werden durfte.

Die Rosenkriege

Shakespeare spielt in seinen Stücken wiederholt auf die Könige und Adligen an, die im Zusammenhang mit den sog. Rosenkriegen stehen. Das war, weil über ein Jahrhundert zurückliegend, ungefährlicher als über eine aktuell herrschende Königin und ihre Jungfräulichkeit Stücke zu schreiben. Die Geschichte der beiden Adelsfamilien York und Lancaster ist ein Drama um Macht und Ehre. Die Häuser York (weiße Rose im Wappen) und Lancaster (rote Rose im Wappen) stammen beide vom Haus Plantagenet ab. Aus diesem Haus kam Heinrich II., der im 12. Jahrhundert König von England wurde und damit ein Anrecht der Nachkommen des Hauses Plantagenet auf den englischen Thron begründete. Weil beide Familien Rosen in ihren Wappen trugen, wurden die Auseinandersetzungen „Rosenkriege“ genannt. Ein Grund für den Beginn der Rosenkriege im 15. Jahrhundert war, daß König Henry VI. von England aus dem Hause Lancaster im „Hundertjährigen Krieg“ gegen

Frankreich einige schwere Niederlagen einzustecken hatte. Zusätzlich gab es zu Hause in England Widerstand gegen ihn. Der König litt stark unter den militärischen Niederlagen. Im Oktober 1453 erlitt Heinrich VI. einen Nervenzusammenbruch und erkrankte schließlich geistig. Schon einige Jahre vor der Erkrankung des Königs hatte Richard, der Herzog von York, sich verstärkt politisch engagiert. Er wollte selbst König werden. Da der Großvater Heinrichs VI. aus der Lancasterlinie den Thron einfach besetzt hatte, und Richards Anspruch auf den Thron dem Heinrichs VI. gleichwertig war, fühlte sich Richard im Recht, den englischen Thron zu besteigen. Schließlich war es Richard von York gelungen, sich politische und militärische Unterstützung zu sichern. Dann kam es am 22. Mai 1455 zur Schlacht von St. Albans. Richard von York tötete den Herzog von Somerset, einen Gegenspieler vom Hofe des Königs. Diese Schlacht gilt als der Beginn der Rosenkriege.



Richard griff nicht sofort nach der Königswürde. Er ließ sich Zeit, den Anspruch auf den Thron zu erheben. Erst als sein Verbündeter, der Graf von Warwick, den kranken König Heinrich VI. hatte festnehmen können, wollte sich Richard vom Parlament zum neuen König ausrufen lassen. Aber die Parlamentarier spielten nicht mit. Richard verhandelte mit dem gefangenen König mit folgendem Ergebnis: Heinrich ernannte Richard von York zu seinem Nachfolger und Erben, anstelle seines leiblichen Sohnes. Außerdem erhielt Richard sofort Titel und Rechte eines Prinzen von Wales. Heinrich VI. wurde im Londoner Tower gefangengehalten.

Königin Margaret übernahm die Führung des Hauses Lancaster. Keine zwei Monate nach seinem Erfolg wurde Richard von York in einer Schlacht getötet. Sein und die Köpfe zweier seiner engsten Unterstützer wurden der Öffentlichkeit präsentiert. Der erste Sohn Richards, der 18jährige Eduard, wurde neuer Oberhaupt des Hauses York. Es folgten mehrere



Schlachten, am Palmsonntag 1461 gelang es Eduard schließlich, die Truppen von Margarete und Heinrich VI. zu schlagen. Die beiden flüchteten nach Schottland ins Exil. Die Herrschaft der Lancasters war beendet, sie sammelten jedoch Truppen für eine Gegenoffensive. Anfang des Jahres 1470 wechselte der Graf von Warwick, der bisher das Haus York unterstützt hatte. Warwick zettelte einen Aufstand in Nordengland an. In dessen Verlauf konnte der neue König von den Aufständischen festgenommen werden, wurde aber alsbald wieder freigelassen. Graf von Warwick

gelang es gemeinsam mit Königin Margarete und mit Unterstützung von Ludwig XI. von Frankreich erneut, König Eduard IV. abzusetzen, der nach Holland ins Exil ging. Im Oktober 1470 wurde Heinrich VI. wieder zum König ernannt.

Im Mai 1471 kam es zu einer blutigen Schlacht bei Twekesbury. Eduard konnte den Sohn Heinrichs VI. besiegen, wichtige Heerführer wurden in Schauprozessen hingerichtet. Königin Margaret geriet in Gefangenschaft, und der König wurde hingerichtet. Mit ihm erlosch die direkte Linie des Hauses Lancaster. Eduard IV. regierte mit starker Hand bis 1483. Er schloß Frieden mit Frankreichs Ludwig IX. und wies in England den niederen Adel in seine Schranken. Er stärkte das Rittertum und förderte den Städtebau. Er starb nach kurzer Krankheit am 9. April 1483. Nach seinem Tode flammten noch einmal kurzzeitig Auseinandersetzungen auf. Der Bruder von Eduard, Richard III., trat die Nachfolge des Königs an. Heinrich Tudor, der als Verwandter des Hauses Lancaster seine Ansprüche auf den Thron durchsetzen wollte gelang es, in der Schlacht von Bosworth Field Richard III. zu besiegen, und Heinrich Tudor nahm als Lancaster den englischen Thron in Besitz. Er heiratete Elisabeth, die Tochter Eduard IV. aus dem Hause York, und setzte damit den Auseinandersetzungen der beiden verfeindeten Häuser ein Ende.

Im I. Akt 3. Szene von „*The First Part of Henry IV.*“ (Heinrich IV., Teil 1) wird die Rose erwähnt:
 [Percy/Hotspur:] „That men of your nobility and power / id gage them both in an unjust behalf, / As both of you – God pardon it! – have done, / To put down Richard, that sweet lovely *rose*, / An plant this thorn, this canker, Bolingbroke?“ (Daß Männer sich von eurer Macht und Adel / Verpflichtet einer ungerechten Sache / (Wie beide ihr – verzeih’ es Gott! – getan), / Richard, die süße *Rose*, auszureißen / Und diesen Dornstrauch, Bolingbroke, zu pflanzen?)

Im II. Akt 4. Szene von „*The First Part of Henry VI.*“ (Heinrich VI., Teil 1)
 [Plantagenet:] „Since you are tongue-tied and so loath to speak, / In dumb signi ficants



proclaim your thoughts: / Let him that is a true-born gentleman / And stands upon the honour of his birth, / If he suppose that I have pleaded truth, / From off this briar pluck a white rose with me.“ [Somerset:] „Let him that is no coward nor no flatterer, / But dare maintain the party of the truth, / Pluck a red **rose** from off this thorn with me.“ [Warwick:] „I love no colours, and without all colour / Of base insinuating flattery / I pluck this **white rose** with Plantagenet.“ [Suffolk:] „I pluck this red rose with young Somerset / And say withal I think he held the right.“ [Vernon:] „Stay, lords and gentlemen, and pluck no more, / Till you conclude that he upon whose side / The fewest **roses** are cropp'd from the tree / Shall yield the other in the right opinion.“ ([Plantagenet:] Weil Redescheu die Zungen denn euch bindet, / Erklärt in stummen Zeichen die Gedanken. / Es pflücke, wer ein echter Edelmann / Und auf der Ehre seines Bluts besteht, / Wenn er vermeint, ich bringe Wahrheit vor, / Mit mir von diesem Strauch 'ne weiße **Rose**. [Somerset:] So pflücke, wer kein Feiger ist noch Schmeichler / Und die Partei der Wahrheit halten darf, / Mit mir von diesem Dorn 'ne rote **Rose**. [Warwick:] Ich liebe Schminke nicht; ohn' alle Schminke / Der kriechenden gewandten Schmeichelei / Pflück' ich die weiße **Rose** mit Plantagenet. – [Suffolk:] Mit Somerset pflück' ich die rote **Rose** / Und sag', ich halte recht, was er behauptet.)



Und außerdem findet sich die Rose an weiteren Textstellen dieser Szene:

„From off this briar pluck a **white rose** with me.“ (Es pflücke, ... Mit mir von diesem Strauch 'ne weiße Rose); „Pluck a **red rose** from off this thorn with me.“ (So pflücke, ... Mit mir von diesem Dorn 'ne rote Rose); „I pluck this **white rose** with Plantagenet“ (Pflück' ich die weiße Rose mit Plantagenet); „I pluck this **red rose** with young Somerset.“ (Mit Somerset pflück' ich die rote Rose); „Giving my verdict on the **white rose** side.“ (Bis ihr beschließt, daß der, auf dessen Seite Vom Baume wen'ger Rosen sind gepflückt, Des andern rechte Meinung soll erkennen.) „Lest, bleeding, you do paint the **white rose** red.“ (Stecht nicht den Finger, wie Ihr ab sie pflückt, / Sonst färbt Ihr, blutend, rot die weiße Rose); „In sign whereof I pluck a **white rose** too.“ (So habt Ihr unrecht Euren Satz geführt / Zum Zeichen des' pflück' ich die weiße Rose.); „Shall dye your **white rose** in a bloody red“ (Dies erwägen, wird / Die weiße Rose blutig rot Euch färben); „Hath not thy **rose** a canker, Somerset?“ (Stach dir kein Wurm die Rose, Somerset?); „Hath not thy **rose** a thorn, Plantagenet?“ (Hat deine keinen Dorn, Plantagenet?); „And, by my soul, this **pale and angry rose** ...“ (Und uns an dieser Farb' als Feind' erkennen, ... Und diese bleiche und erzürnte Rose, / Als Sinnbild meines blutbedürft'gen Hasses); „Will I upon thy party wear this **rose** ...“ (Indes, zum Pfand, ... Trag' ich auf deiner Seite diese Rose) und „Shall send between the

red rose and the white ...“ (der heut’ge Zank, ... Wird zwischen roter Rose und der weißen / In Tod und Todsnacht tausend Seelen reißen). „From off this briar pluck a white rose with me“ (Es pflücke, ... Mit mir von diesem Strauch ,ne weiße Rose.); „Pluck a red rose from off this thorn with me“ (So pflücke, ... Mit mir von diesem Dorn ,ne rote Rose.); „I pluck this white rose with Plantagenet“ (ohn’ alle Schminke ... Pflück’ ich die weiße Rose mit Plantagenet.); „I pluck this red rose with young Somerset“ (Mit Somerset pflück’ ich die rote Rose); „Giving my verdict on the white rose side“ (Bis ihr beschließt, daß der, auf dessen Seite Vom Baume wen’ger Rosen sind gepflückt, Des andern rechte Meinung soll erkennen.).



Im IV.Akt 1.Szene wird die Rose gleichfalls genannt:

[Basset, Gefolgsmann des Herzogs von Somerset:] „Crossing the sea from England into France, / This fellow here, with envious carping tongue, / Upbraided me about the rose I wear.“ (Als ich von England überfuhr nach Frankreich / Der Mensch hier um die Rose, die ich trage).

und außerdem

[Heinrich VI.:] „I see no reason, if I wear this rose“ (Ich seh’ nicht, wenn ich diese Rose trage.)

In dem Stück „Henry IV. Part 2“ (Heinrich IV., Teil 2) (II.Akt 4.Szene) in einer Stube der Schenke zum wilden Schweinskopf in Eastcheap:



„I' faith, sweetheart, methinks now you are in an / excellent good temperality: your pulside beats as / extraordinarily as heart would desire; and your / colour, I warrant you, is as red as any **rose**, in good / truth, la! (Wahrhaftig, Herzchen, mich dünkt, jetzt seid Ihr in einer vortrefflichen Temperamentur; Euer Pülschen schlägt so allgemein, wie man sich's nur wünschen kann, und von Farbe, Ihr könnt mir's glauben, seht Ihr so frisch aus wie eine **Rose**.)

Im I.Akt 1.Szene in „**The Second Part of Henry the Sixt, with the death of the Good Duke Humfrey**“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2)

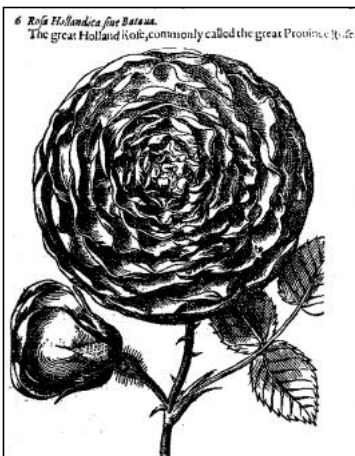
„Then will I raise aloft the **milk-white rose**, / With whose sweet smell the air shall be perfumed.“ (Dann heb' ich die **milchweiße Rose** hoch, / Sie soll mit süßem Duft die Luft durchdringen.)



Der I.Akt 1.Szene von „**A Midsummer Night's Dream**“ (Ein Sommernachtstraum) spielt im Palast von Theseus:

[Theseus:] „Thrice-blessed they that master so their blood, / To undergo such maiden pilgrimage; / But earthlier happy is the **rose** distill'd, / Than that which withering on the virgin thorn / Grows, lives and dies in single blessedness.“ (Oh dreimal selig, die, des Bluts Beherrscher, / So jungfräuliche Pilgerschaft bestehen! / Doch die gepflückte **Ros**' ist irdischer beglückt, / Als die, am unberührten Dorne welkend, / Wächst, lebt und stirbt in heil'ger Einsamkeit.)

Außerdem wird die Rose im II.Akt 1.Szene erwähnt:



„Far in the fresh lap of the **crimson rose**“ (Silberhaar'ger Frost / Fällt in den zarten Schoß der **Purpurrose**), im III.Akt 1.Szene „Of colour like the **red rose** on triumphant briar“ (Umstrahlter Pyramus, an Farbe lilienweiß, Und rot wie eine **Ros**' auf triumphier'ndem Strauch) und im IV.Akt 1.Szene „Doubt they **rose** up early to observe.“ (Den glatten Kopf besteck' ich dir mit **Rosen**, / Und küsse dir dein schönes Ohrenpaar). In „**All's Well That Ends Well**“ (Ende gut, alles gut) heißt es im I.Akt 3.Szene:

„Even so it was with me when I was young: / If ever we are nature's, these are ours; this thorn / Doth to our **rose** of youth rightly belong; / Our blood to us, this to our blood is born.“ (So mußst' ich's, als ich jung

war, auch erleben: / Natur verlangt ihr Recht; der scharf Dorn / Ward gleich der
Jugendrose mitgegeben, / Die Leidenschaft quillt aus des Blutes Born.)

Der III.Akt 13.Szene von „**Antony and Cleopatra**“(Antonius und Cleopatra) nennt im Palast Cleopatras in Alexandria ebenfalls die Rose:

[Mark Antony:] „To him again: tell him he wears the **rose** / Of youth upon him; from which the world should note / Something particular: his coin, ships, legions, / May be a coward's whose ministers would prevail / Under the service of a child as soon / As i' the command of Caesar: I dare him therefore / To lay his gay comparisons apart, / And answer me declined, sword against sword, / Ourselves alone. I'll write it: follow me.“ ([Antonius:] Geh wieder hin. Sag ihm, der Jugend **Rose** / Schmück ihn, und Großes fordre drum die Welt / Von ihm. - All seine Schätze, Flotten, Heere / Könnt auch ein Feigling haben, dessen Diener / Auf eines Knaben Wort so leicht wohl siegten / Als unter Cäsar: drum entbiet ich ihm, / Sein glänzend Außenwerk beiseit zu tun, / Mit mir Gebeugtem Schwert um Schwert zu fechten, / Er ganz allein. Ich will es schreiben: – Komm.)

Außerdem wird die Rose im selben Stück im selben Akt und derselben Szene erwähnt:

[Attendant:] „A messenger from Caesar.“ [Cleopatra:] „What, no more ceremony? See, my women! / Against the **blown rose** may they stop their nose / That kneel'd unto the buds. Admit him, sir.“ ([Diener:] Botschaft vom Cäsar! [Cleopatra:] Wie? Nicht mehr Gepränge? / Seht, meine Frau, / Die zeigen Ekel der **verblühten Rose**, / Die vor der Knospe knieten. Laßt ihn ein.

In „**As You Like It**“ (Wie es euch gefällt) (I.Akt 2.Szene) deklamiert Celia:

„By mine honour, I will; and when I break / that oath, let me turn monster: therefore, my / **sweet Rose**, my **dear Rose**, be merry.“ (Bei meiner Ehre, das will ich, und wenn ich meinen Eid breche, mag ich zum Ungeheuer werden! Darum, meine **süße Rose**, meine **liebe Rose**, sei lustig!)

Außerdem im III.Akt 2.Szene

„He that **sweetest rose** will find“ (Wer **süße Rosen** sucht, muß finden / Der Liebe Dorn und Rosalinden.)

In „**The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Denmarke**“ III.Akt 4.Szene heißt es:

„Such an act / That blurs the grace and blush of modesty, / Calls virtue hypocrite; takes off the **rose**“ / From the fair forehead of an innocent love / And sets a blister there“ (Solch eine Tat, / Die alle Huld der Sittsamkeit entstellt, / Die Tugend Heuchler schilt, die **Rose** wegnimmt / Von unschuldvoller Liebe schöner Stirn / Und Beulen hinsetzt.)

und im IV.Akt 5.Szene heißt es:

„Till our scale turn the beam. O **rose of May**“ (Nach dem Gewicht, bis unsre Waagschal' sinkt. / Oh **Maienrose!** süßes Kind! Ophelia!)

In „**The Life and Death of King John**“ (König Johann) (I.Akt 1.Szene)

„And if my legs were two such riding-rods, / My arms such eel-skins stuff'd, my face so thin / That in mine ear I durst not stick a **rose** / Lest men should say 'Look, where three-farthings goes!'" (Und hätt' ich Beine wie zwei Reitergerten / Und Arme wie von ausgestopfter Aalhaut, / Ein dünn Gesicht, daß ich mit keiner **Rose**, / Ins Ohr gesteckt, mich dürfte lassen sehn, / Daß man nicht schrie': 'Seht da Drei-Heller gehn!')

Im I.Akt 1.Szene von „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und Lust) ist zu lesen:

“At Christmas I no more desire a **rose** / Than wish a snow in May's new-fangled mirth; / But like of each thing that in season grows. / So you, to study now it is too late, / Climb o'er the house to unlock the little gate.“ (Ich mag um Neujahr **Rosen** nicht verlangen, / Noch Schnee, wenn Lenz und Mai mit Blüten prangen / Jegliche Frucht muß Reif' und Zeit erlangen. / So kommt für euch zu spät das Lernen nach; / Ihr wollt zur Haustür klettern übers Dach.)

Und außerdem IV.Akt 3.Szene:

„So sweet a kiss the golden sun gives not / To those fresh morning drops upon the **rose**, / As thy eye-beams, when their fresh rays have smote / The night of dew that on my cheeks down flows.“ (So lieblich küßt die goldne Sonne nicht / Die Morgenperlen, die an **Rosen** hangen, / Als deiner Augen frisches Strahlenlicht / Die Nacht des Taus vertilgt auf meinen Wangen.)

Und dann noch im V.Akt 2.Szene

“They will, they will, God knows, / And leap for joy, though they are lame with blows: / Therefore change favours; and, when they repair, / Blow like **sweet roses** in this summer air.“ (Ja, mit Freudensprüngen, / Wie lahm gebläut sie auch von dannen gingen; / Drum, die Geschenke tauscht, und kommen sie, / Erblüht wie **Rosen** in des Sommers Früh'.)

Im I.Akt 3.Szene von „**Much Ado About Nothing**“ (Viel Lärm um nichts) heißt es über die Rose:

„I had rather be a canker in a hedge than a **rose** in / his grace, and it better fits my blood to be / disdained of all than to fashion a carriage to rob / love from any: in this, though I cannot be said to / be a flattering honest man, it must not be denied / but I am a plain-dealing villain.“ (Lieber wollt' ich eine Hagebutte im Zaun sein,

als eine **Rose** in seiner Gnade; und für mein Blut schickt sich's besser, von allen verschmäht zu werden, als ein Betragen zu dreheln und jemand's Liebe zu stehlen.)

In „**The Tragedy of Othello, the Moor of Venice**“ (Othello, der Mohr von Venedig) (V.Akt 2.Szene)
„But once put out thy light, / Thou cunning'st pattern of excelling nature, / I know not where is that Promethean heat / That can thy light relume. When I have pluck'd the **rose**, / I cannot give it vital growth again. / It must needs wither: I'll smell it on the tree.“ (Doch dein Licht ausgetan, / Du reizend Muster herrlichster Natur, / Nie find' ich den Prometheusfunken wieder, / Dein Licht zu zünden. P flückt' ich deine **Rose**, / Nie kann ich ihr den Lebenswuchs erneu'n, / Sie muß, muß welken; dufte mir vom Stamm!)

In „**Pericles, Prince of Tyre**“ (Perikles, Prinz von Tyrus) spielt sich der V. Akt (6.Szene) in einem Bordell ab (mit einer Anspielung auf die weiße und die rote Rose):

„For flesh and blood, sir, white and red, you shall / see a **rose**; and she were a rose indeed, if she had but“ (Was Fleisch und Blut betri fft, Herr, weiß und rot; eine **Rose** werdet Ihr seh'n; und sie wäre in der Tat eine **Rose**, hätte sie noch)

Der V.Akt 1.Szene von „**The life and death of King Richard the Second**“ (Richard II.) spielt in London, in einer Straße, die zum Turm führt:

„But soft, but see, or rather do not see, / My fair **rose** wither: yet look up, behold, / That you in pity may dissolve to dew, / And wash him fresh again with true-love tears.“ (Doch still, doch seht, – nein, lieber sehet nicht / Verwelken meine **Rose**; doch schaut auf! / Seht hin, daß ihr vor Mitleid schmelzt in Tau, / Und frisch ihn wieder wascht mit Liebestränen!)



Im V.Akt 5.Szene soll nach jahrlangem Krieg die weiße und die rote Rose vereinigt werden:
„Inter their bodies [John Duke of Norfolk, Walter Lord Ferrers, Sir Robert Brakenbury, and Sir William Brandon] as becomes their births: / Proclaim a pardon to the soldiers fled / That in submission will return to us: / And then, as we have ta'en the sacrament, / We will unite the **white rose and the red**: / Smile heaven upon this fair conjunction, / That long have frown'd upon their enmity!“ (Beerdigt sie, wie's ihrem Rang gebührt. / Ruft Gnade aus für die gefloh'ne Mannschaft, / Die unterwürfig zu uns wiederkehrt; / Und dann, worauf das Sakrament wir nahmen, / Vereinen wir die **weiß' und rote Rose**. / Der Himmel lächle diesem schönen Bund, / Der lang' auf ihre Feindschaft hat gezürnt!)

„**Romeo and Juliet**“ (Romeo und Julia) (II.Akt 2.Szene) ohne Rosen: das geht gar nicht!
„What's in a name? that which we call a **rose** / By any other name would smell as sweet; / So Romeo would, were he not Romeo call'd, / Retain that dear perfection which he owes / Without that title. Romeo, do ff thy name, / And for that name which is no part of thee / Take all myself.“ (Was ist ein Name? Was uns **Rose** heißt, / Wie es auch hieße, würde lieblich duften; / So Romeo, wenn er auch anders hieße, / Er würde doch den köstlichen Gehalt / Bewahren, welcher sein ist ohne Titel. / Oh Romeo, leg' deinen Namen ab, / Und für den Namen, der dein Selbst nicht ist, / Nimm meines ganz!)

Vor einem Gasthaus (**alehouse**) „**The Taming of the Shrew**“ (Der Widerspenstigen Zähmung):
„And burn sweet wood to make the lodging sweet: / Procure me music ready when he wakes, / To make a dulcet and a heavenly sound; / And if he chance to speak, be ready straight / And with a low submissive reverence / Say 'What is it your honour will command?' / Let one attend him with a silver basin / Full of **rose-water** and bestrew'd with flowers.“ (Mit Lorbeerholz durchwürzt des Saales Luft, / Haltet Musik bereit, so wie er wacht, / Daß Himmelston ihm Wonn' entgegenklinge: / Und spricht er etwa, eilt sogleich herzu, / Und mit demüt'ger tiefer Reverenz / Fragt: Was befiehlt doch Eure Herrlichkeit? / Das Silberbecken reich' ihm einer dar / Voll **Rosenwasser** und bestreut mit Blumen.)

Sonnet I

„From fairest creatures we desire increase, / That thereby beauty's **rose** might never die, / But as the ripper should by time decease, / His tender heir might bear his memory.“ (Von schönsten Wesen wünschen wir Vermehrung, / Damit der Schönheit **Ros'** unsterblich sei, / Und, wenn das Reife stirbt durch Zeitverheerung, / Sein Bild in zarten Erben sich erneu'.)

Sonnet LIV

„Oh, how much more doth beauty beauteous seem / By that sweet ornament which

truth doth give! / The **rose** looks fair, but fairer we it deem
 / For that sweet odour which doth in it live. / The canker-
 blooms have full as deep a dye / As the perfumed tincture
 of the roses, / Hang on such thorns and play as wantonly /
 When summer's breath their masked buds discloses: / But,
 for their virtue only is their show, / They live unwoo'd and
 unrespected fade, / Die to themselves. **Sweet roses** do not
 so; / Of their sweet deaths are sweetest odours made: / And
 so of you, beauteous and lovely youth, / When that shall
 fade, my verse distills your truth.“ (Oh, wie ist Schönheit
 zwiefach schön und hehr, / Wenn sie der Wahrheit goldner
 Schmuck erhebt! / Die Ros' ist lieblich, aber lieblicher /
 Macht sie der Wohlgeruch, der in ihr lebt. / Die Hagebutten
 sind so zart gemalt, / Wie duft'ger **Rosen** hohe Purpurglut, /
 Bedornt wie sie; am West entfaltet prahlt / Ihr Knösplein mit
 demselben Übermut. / Doch, weil ihr Wert nur Schein ist,
 leben sie / Unangesehn, verwelken unempfunden / Zu
 stillem Tode; **süße Rosen** nie: / Aus ihrem süßen Tod wird
 süß'rer Duft entbunden. / So auch aus dir, du Schöner,
 Lieber! zieht / Aus dir die Wahrheit, wenn du welkst,
 mein Lied.)



Sonnet LXVII

„Why should false painting imitate his cheek / And steal dead seeing of his living
 hue? / Why should poor beauty indirectly seek / **Roses** of shadow, since his rose is
 true? / Why should he live, now Nature bankrupt is, / Beggar'd of blood to blush
 through lively veins?“ (Warum soll Farbentrug nachahmen seine Wangen? / Was
 stiehlt man toten Schein von seinem Lebensrot? / Wird arme Schönheit schlau mit
 Schattenrosen prangen, / Wo seiner echten **Rosen** Purpur droht? / Nun lebt er! Da
 Natur am Bettelstab, verdorrt, / Nicht mehr erröten kann mit
 frischer Adern Blute.)

Sonnet XCV

„How sweet and lovely dost thou make the shame / Which,
 like a canker in the **fragrant rose**, / Doth spot the beauty of
 thy budding name! / Oh, in what sweets dost thou thy sins
 enclose!“ (Wie lieb und hold die Schmach gekleidet ist, /
 Die, wie ein Wurm in duft'gen Hyazinthen, / Die Knospenschönheit
 deines Namens frißt! / Oh, welchen Reiz umgibst
 du deinen Sünden!)

Sonnet XCVIII

„From you have I been absent in the spring, / When proud-
 pied April dress'd in all his trim / Hath put a spirit of youth
 in every thing, / That heavy Saturn laugh'd and leap'd with



him. / Yet nor the lays of birds nor the sweet smell / Of different flowers in odour
and in hue / Could make me any summer's story tell, / Or from their proud lap pluck
them where they grew; / Nor did I wonder at the lily's white, / Nor praise the deep
vermilion in the **rose**; / They were but sweet, but figures of delight, / Drawn after
you, you pattern of all those. / Yet seem'd it winter still, and, you away, / As with
your shadow I with these did play.“ (Im Frühling war ich fern von dir, wenn bunter /
April im vollen Schmuck mit Jugenddrang / Auf Erden alles neu erfüllt, daß munter
/ Saturn, der träge, mit ihm lacht' und sprang. / Doch nicht der Vögel Lieder, nicht
der Auen / Vielduft- und farbenreiches Blumenspiel, / Sie konnten mir ein Sommer-
wort vertrauen: / Ich ließ sie stehn auf ihrem stolzen Stiel. / Kein Wunder war mir
mehr der Lilien Weiße, / Der **Rose** tiefen Purpur pries ich nie; / Für liebliche, nach
deinem Muster leise / Entworfen Bilder nur erkannt' ich sie. / Doch immer schien
mir's Winter ohne dich: / Nur wie dein Schattenspiel erquickt' es mich.)

Sonnet CIX

„Never believe, though in my nature reign'd / All frailties that besiege all kinds of blood, /
That it could so preposterously be stain'd, / To leave for nothing all thy sum of good; /
For nothing this wide universe I call, / Save thou, my **rose**; in it thou art my all.“
(Oh halte nicht, und wär es gleich bedeckt / Mit jeglichem Gebrechen jedes Blutes,
/ Mein Wesen so unselig für befleckt, / Daß es um nichts dahingäb' all dein Gutes! /
Denn nichts nenn' ich der weiten Welt Gewinn: / Du, meine **Rose**, du mein alles drin!)

In „**The Rape of Lucrece**“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) werden Lilien und Rosen erwähnt:

„Their silent war of lilies and of **roses**, / Which Tarquin view'd in her fair face's
field, / In their pure ranks his traitor eye encloses; / Where, lest between them both
it should be kill'd, / The coward captive vanquished doth yield / To those two armies
that would let him go, / Rather than triumph in so false a foe.“ (Den stillen Krieg der
Lilien und **Rosen** / Erblickt Tarquin im Feld der schönen Wangen, / Und als Verräter
beider makellosen / Kriegsscharen, gibt in feigem Todesbängen, / Besiegt, sein Auge
beiden sich gefangen; / Doch statt zu triumphieren über ihn, / Den Falschen, ließen
beid' ihn lieber ziehn.)

„Quoth he, She took me kindly by the hand, / And gazed for tidings in my eager eyes,
/ Fearing some hard news from the warlike band, / Where her beloved Collatinus lies.
/ O, how her fear did make her colour rise! / First red as **roses** that on lawn we lay,
/ Then white as lawn, the roses took away.“ (Er sprach: Sie nahm mich freundlich
bei der Hand, / Als scharf sie in mein lüstern Auge sah, / Wie ängstlich forschend
nach des Heeres Stand, / Ob ihrem Collatinus nichts geschah. / Wie reizvoll färbte

Furcht ihr Antlitz da! / Bald **Rosen** glich's, auf Linnen schneeweiß rein, / Bald glich es solchem Linnen ganz allein.)

„I see what crosses my attempt will bring; / I know what thorns the growing **rose** defends; / I think the honey guarded with a sting; / All this beforehand counsel comprehends: / But will is deaf and hears no heedful friends; / Only he hath an eye to gaze on beauty, / And dotes on what he looks, 'gainst law or duty.“ (Ich weiß, mein Angriff wird mir Unheil bringen, / Ich weiß, die **Rose** wird vom Dorn bewacht, / Und aus dem Honig seh' ich Stacheln dringen – / Das hab' ich alles vorher wohl bedacht; / Doch Lust hat meinen Willen taub gemacht / Für guten Rat – ganz von der Schönheit Licht / Bezaubert, hat er Sinn für andres nicht.)

Auch in „**Venus and Adonis**“ wird die Rose erwähnt:

„Thrice-fairer than myself', thus she began, / The field's chief flower, sweet above compare, / Stain to all nymphs, more lovely than a man, / More white and red than doves or **roses** are; / Nature that made thee, with herself at strife, / Saith that the world hath ending with thy life.“ (Du, dreimal schöner, als ich selbst«, begann / Die Liebliche mit buhlerischem Kosen, / Süß über alles, holder als ein Mann, / Mehr weiß und rot, als Tauben sind und **Rosen**; / Sich selbst besiegend, da sie dich vollendet, / Sagt die Natur, daß mit dir alles endet.)

„Thus he that overruled I oversway'd, / Leading him prisoner in a **red-rose chain**: / Strong-tempered steel his stronger strength obey'd, / Yet was he servile to my coy disdain. / O, be not proud, nor brag not of thy might, / For mastering her that foil'd the god of fight!“ (So den Besiegenden hab' ich besiegt; / An **Rosenketten** hielt ich ihn gefangen. / Er, dessen Stärke starker Stahl sich biegt, / Ließ meiner Schönheit dienen sein Verlangen, / Oh, sei nicht stolz! Nicht rühme deines Sieges / Dich über sie, die schlug den Gott des Krieges.)

„When he did frown, O, had she then gave over, / Such nectar from his lips she had not suck'd. / Foul words and frowns must not repel a lover; / What though the **rose** have prickles, yet 'tis pluck'd: / Were beauty under twenty locks kept fast, / Yet love breaks through and picks them all at last.“ (Wich einem Zürnen alsobald ihr Schmachten, / Von seinen Lippen Nektar sog sie nie. / Wer Liebe hegt, soll keiner Ungunst achten / Die **Ros'** hat Dornen, dennoch pflückt man sie! / Wie manchem Schloß die Schönheit auch verfallt, / Die Liebe mit dem Dietrich bricht durch alle!) „The boar!' quoth she; whereat a sudden pale, / Like lawn being spread upon the **blushing rose**, / Usurps her cheek; she trembles at his tale, / And on his neck her yoking arms she throws: / She sinketh down, still hanging by his neck, / He on her belly falls, she on her back.“ (Die Eberjagd! – und jähes Blaß zur Stunde / Dem

Linnen gleich, das auf die **Rose** weht / Deckt ihr Gesicht; sie zittert bei der Kunde,
/ Und reißt ihn an sich, der schon von ihr geht; / Sinkt dann, indes ihn ihre Arm'
umstricken: / Er fällt auf ihren Leib, sie auf den Rücken.)

„Hard-favour'd tyrant, ugly, meagre, lean, / Hateful divorce of love, thus chides she
Death, / Grim-grinning ghost, earth's worm, what dost thou mean / To stifle beauty
and to steal his breath, / Who when he lived, his breath and beauty set / Gloss on
the **rose**, smell to the violet?“ (Du Harter, Garst'ger, der des Scheidens Pein / Der
Liebe schuf (dem Tode gilt ihr Schmälen), / Sargwurm der Erde, was nur fällt dir
ein, / Schönheit und Odem gierig dem zu stehlen, / Des Hauch und Schönheit, eh'
er sank in's Gral / Der **Rose** Schimmer, Duft dem Veilchen gab?)

„To stifle beauty and to steal his breath, / Who when he lived, his breath and beauty
set / Gloss on the **rose**, smell to the violet? (Schönheit und Odem gierig dem zu
stehlen, / Des Hauch und Schönheit, eh' er sank in's Gral / Der **Rose** Schimmer,
Duft dem Veilchen gab?)

In „**The Two Noble Kinsmen**“ (Die beiden edlen Vettern) erläutert Emilia im II. Akt 1.Szene,
daß die Rose die herrlichste aller Blumen sei:

[Emilia:] „Of all flowers, / Methinks a **rose** is best.“ [Woman:] „Why, gentle
madam?“ [Emilia:] „It is the very emblem of a maid. / For when the west wind
courts her gently / How modestly she blows, and paints the sun / With her chaste
blushes! When the north comes near her, / Rude and impatient, then, like chastity,
/ She locks her beauties in her bud again, / And leaves him to base briars.“ ([Emi-
lia:] Von allen Blumen ist die **Rose** doch / Die herrlichste! / [Zofe:] Warum das,
edles Fräulein? / [Emilia:] Sie ist der zarten Jungfrau Ebenbild, / Denn ihren Kelch
erschließet züchtig sie / Des Westwinds sanftem Weh'n und fängt den Strahl / Der
Sonne auf in lieblichem Erröthen; / Doch rührt der ungestüme Nord sie an, / Verbirgt
erschreckt sie ihre Reize schnell / Im Knospenhaus und streckt dem Wilden nur /
Den scharfen Dorn entgegen.)

Im V.Akt 1.Szene:

„The huntress / All moist and cold, some say, began to throw / Her bow away, and
sigh. Take to thy grace / Me thy vow'd soldier, who do bear thy yoke / As 'twere a
wreath of roses, yet is heavier / Than lead itself, stings more than nettles.“ (Diana,
doch bekannt als streng und kalt, / Warf hin den Bogen und begann zu seufzen. /
In Gnaden nimm mich an als deinen Jünger! / Geduldig hab' ich stets dein Joch
getragen, / Wie einen **Kranz von Rosen**, ob es schwerer / Als Blei auch war und
mehr als Nesseln sticht.)

und weiter:

„See what our general of ebbs and flows / Out from the bowels of her holy altar / With sacred act advances: but one **rose!** / If well inspir'd, this battle shall confound / Both these brave knights, and I, a virgin flow'r, / Must grow alone, unpluck'd. / Here is heard a sudden twang of instruments, and the **rose** falls from the tree, which vanishes under the altar.“ (Seht, was der Ebb' und Flut Gebieterin / Aus ihres heil'gen Altars Eingeweiden / Erstehen läßt in feierlichem Act, / Nur eine einz'ge **Rose!** Deut' ich recht, / So rafft der Kampf die beiden Tapfern hin, / Und einsam soll ich jungfräuliche Blume / Und ungepflückt verblühn)

Im „**The Passionate Pilgrim**“ (Der verliebte Pilger) wird doppeldeutig darauf hingewiesen, daß eine Rose, zu früh gepflückt, alsbald verblüht:

„**Sweet rose**, fair flower, untimely plucked, soon vaded, / Plucked in the bud, and vaded in the spring; / Bright orient pearl, alack, too timely shaded, / Fair creature, killed too soon by death's sharp sting; / Like a green plum that hangs upon a tree, / And falls through wind before the fall should be.“ (**Lieb Röslein**, vor der Zeit gepflückt, zu bald erblichen, / Gepflückt als zarte Knosp', im Lenz erblichen; ach, / Des Ostens Perle du, vom Moder früh beschlichen, / Oh Kleinod, das so schnell des Todes Stachel stach, / Wie grüne Pflaumen, die in Windes Wallen / Eh' sie der Herbst gereift, vom Baume fallen.)

In „**The Raigne of King Edward the Third**“ (Eduard III.) (II.Akt 1.Szene)

„And, in this application to the sun, / Bid her be free and general as the sun, / Who smiles upon the basest weed that grows / As lovingly as on the **fragrant rose**. / Let's see what follows that same moonlight line.“ (Und, in dieser Anwendung auf die Sonne, / Gebot ihr frei und allgemein wie die Sonne, / Wer lächelt auf das gröbste Unkraut, das wächst / So liebevoll wie auf dem duftenden Rose.)

Johann Wolfgang von Goethe nennt 1827 das „Heidenröslein“, was – so habe ich irgendwo einmal gelesen – eine Anspielung auf eine jungfräuliche Maid sein soll:

„Sah ein Knab' ein **Röslein** stehn, / **Röslein** auf der Heiden, / War so jung und morgenschön, / Lief er schnell es nah zu sehn, / Sah's mit vielen Freuden. / **Röslein**, **Röslein**, **Röslein** **roth**, / **Röslein** auf der Heiden.“

Alehouse verweist darauf, daß es hier nicht Bier gibt, sondern das allgemein übliche obergäriges Ale.

Lilien [lily] (*lilium*)

sind eine ausdauernde, aufrecht wachsende Zwiebelpflanze mit oft auffälligen Blüten. Aufgrund ihres attraktiven Erscheinungsbilds wurden und werden sie in vielen Kulturen als Zierpflanzen geschätzt. Einige Arten zählen zu den ältesten Zierpflanzen und fanden auch Verwendung als religiöse Symbole. Die Gattung hat ihren Ursprung im Himalaja und wächst heute in allen klimatisch gemäßigten Zonen. Vom Himalaja aus besiedelte die Gattung über China sowohl Nordamerika wie auch Eurasien. Hauptverbreitungsgebiet ist China, Nebenzentren sind Japan, Abbildungen, wahrscheinlich der Madonnen-Lilie, finden sich bereits auf Friesen auf dem minoischen Kreta. Die Madonnen-Lilie war im alten Griechenland die Blume der Hera. Über die Reinheit der Blüte soll sich Aphrodite so sehr geärgert haben, daß sie ihr zusätzlich einen Eselsphallus als Stempel einpflanzte. Im Christentum taucht die Lilie vielfach als Symbol auf. Susanna im Bade (von hebräisch „Shushan“ = „die Lilie“) wurde bereits vor Maria mit dem Symbol der Lilie als Zeichen ihrer Reinheit dargestellt. Die Lilie ist die Königin unter den Blumen. Eleganz, Sinnlichkeit und Würde sind nur einige der Assoziationen, die die edle Blume hervorruft. Seit jeher ist die Lilie das Symbol für Licht und Hoffnung. Wer eine Lilie verschenkt, signalisiert dem Beschenkten Hochachtung und Zuneigung. Aufgrund ihrer anmutigen Optik steht die Lilie auch für Weiblichkeit und Glanz.

Die Lilie wird von Shakespeare in diversen Stücken genannt. In „*The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus*“ (Titus Andronicus) heißt es (II. Akt 4.Szene):

„O, had the monster seen those **lily hands** / Tremble,
like aspen-leaves, upon a lute, / And make the silken
strings delight to kiss them, / He would not then have
touch'd them for his life!“ (Oh, sah der Unhold diese
Lilienhand / Wie Espenlaub auf einer Laute zittern, /
Daß sie mit Lust die Silbersaiten küßten, – / Nicht für
sein Leben hätt' er sie berührt!)



Im II. Akt 5. Szene heißt es:

„Fair Philomela, she but lost her tongue, / And in a
tedious sampler sew'd her mind: / But, lovely niece,
that mean is cut from thee; / A craftier Tereus, cousin, hast thou met, / And he hath
cut those pretty fingers off, / That could have better sew'd than Philomel. / O, had
the monster seen those **lily hands** / Tremble, like aspen-leaves, upon a lute, / And
make the silken strings delight to kiss them, / He would not then have touch'd
them for his life!“ (Verlor doch Philomele nur die Zunge, / Und wirkt' in trauriges

Geweb' ihr Leid: / Doch, liebstes Kind, dir ward die Hülf entrissen, / Dein Tereus übte list'ger seinen Raub: / Er hat die zarten Finger abgehaun, / Die schöner wohl gestickt als Philomele. / Oh, sah der Unhold diese **Lilienhand** / wie Espenlaub auf einer Laute zittern, / Daß sie mit Lust die Silbersaiten küßten, / Nicht für sein Leben hätt' er sie berührt!)

Im III.Akt 1.Szene desselben Stücks:

„When I did name her brothers, then fresh tears / Stood on her cheeks, as doth the honey-dew Upon a gather'd **lily** almost wither'd.“ (Als ich die Brüder nannte, netzte gleich / Die Wange frisches Naß, wie Honig taut / Auf die gepflückte, fast gewelkte **Lilie!**)

„**The Life and Death of King John**“ (König Johann) (III.Akt 1.Szene)

„But thou art fair, and at thy birth, dear boy, / Nature and Fortune join'd to make thee great: / Of Nature's gifts thou mayst with **lilies** boast, / And with the half-blown rose. But Fortune, O, / She is corrupted, changed and won from thee; / She adulterates hourly with thine uncle John, / And with her golden hand hath pluck'd on France / To tread down fair respect of sovereignty, / And made his majesty the bawd to theirs. / France is a bawd to Fortune and King John, / That strumpet Fortune, that usurping John!“ (Doch du bist schön, dich schmückten, lieber Knabe, / Natur und Glück vereint bei der Geburt. / Von Gaben der Natur prangst du mit **Lilien** / Und jungen Rosen; doch Fortuna – oh! / Sie ist verführt, verwandelt, dir entwandt. / Sie buhlt mit deinem Oheim stündlich, hat / Mit goldner Hand Frankreich herbeigerissen, / Der Hoheit Anspruch in den Grund zu treten, / Daß seine Majestät ihr Kuppler wird. / Er ist Fortunas Kuppler und Johannis, / Der Buhlerin mit ihm, dem Kronenräuber.)

Im IV.Akt 2.Szene heißt es:

„Therefore, to be possess'd with double pomp, / To guard a title that was rich before, / To gild refined gold, to paint the **lily**, / To throw a perfume on the violet, / To smooth the ice, or add another hue / Unto the rainbow, or with taper-light / To seek the beauteous eye of heaven to garnish, / Is wasteful and ridiculous excess.“ (Drum, sich umgeben mit zweifachem Prunk, / Den Rang verbrämen, der schon stattlich war, / Vergülden feines Gold, die **Lilie** malen, / Auf die Viole Wohlgerüche streun, / Eis glätten, eine neue Farbe leihn / Dem Regenbogen, und mit Kerzenlicht / Des Himmels schönes Auge schmücken wollen, / Ist lächerlich und unnütz Übermaß.)



In „*Venus and Adonis*“ beschreibt sich Venus einer Parklandschaft vergleichbar:

„And, being open'd, threw unwilling light / Upon the wide wound that the boar had trench'd / In his soft flank; whose wonted *lily white* / With purple tears, that his wound wept, was drench'd: / No flower was nigh, no grass, herb, leaf, or weed, / But stole his blood and seem'd with him to bleed.“ (Ach, und erleuchten, gegen ihr Geheiß, / Die weite Wunde, die das Schwein ergrimmt / Schlug seiner Seite, deren *Lilienweiß* / In seiner Wunde Purpurtränen schwimmt. / Kein Laub ist nah, kein Blümchen weichgemutet, / Das nicht sein Blut stahl, und nun mit ihm blutet.)



und weiter:

„Full gently now she takes him by the hand, / A *lily* prison'd in a gaol of snow, / Or ivory in an alabaster band; / So white a friend engirts so white a foe: / This beautiful combat, wilful and unwilling, / Show'd like two silver doves that sit a-billing.“ (Ganz freundlich nun ergreift sie seine Hand; / 's ist eine *Lilie*, rings von Schnee umsäumt; / 's ist Elfenbein, das Marmor licht umspannt: / So weißen Feind umfängt so weiß ein Freund. / Dies schöne Kämpfen, dieses süße Rauben, / Dem Schnäbeln gleicht es zweier Silbertauben.)

Der III. Akt 4. Szene von „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) spielt im Haus des Schäfers:

„For the flowers now, that, frightened, thou let'st fall / From Dis's waggon! Daffodils, / That come before the swallow dares, and take / The winds of March with beauty;



violets dim, / But sweeter than the lids of Juno's eyes, / Or Cytherea's breath; pale primroses, / That die unmarried, ere they can behold / Bright Phœbus in his strength, – a malady / Most incident to maids; bold oxlips, and / The crown-imperial; **lilies** of all kinds, / The flower-de-luce being one!“ (Hätt' ich die Blumen jetzt, die du erschreckt / Verlorst von Plutos Wagen! Anemonen [Osterglocke], / Die, eh' die Schwalb' es wagt, erscheinen und / Des Märzes Wind' mit ihrer Schönheit fesseln; / Violen, dunkel wie der Juno Augen, / Süß wie Cytherens Atem; bleiche Primeln, / Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut / Des goldnen Phöbus mächt'gen Strahl, ein Übel, / Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb. / Die Kaiserkrone, **Lilien** aller Art, / Die **Königslilie** drunter!)

In „**The Famous History of the Life of King Henry the Eighth**“ (III.Akt 1.Szene) klagt Königin Katharina:

„Alas, poor wenches, where are now your fortunes! / Shipwreck'd upon a kingdom, where no pity, / No friend, no hope; no kindred weep for me; / Almost no grave allow'd me: like the **lily**, / That once was mistress of the field and flourish'd, / I'll hang my head and perish.“ (Ihr Armen, ach! Wo bleibt auch euer Glück? / Wir scheiterten auf diesem Strand, wo Mitleid – / Noch Freund – noch Hoffnung – wo kein Blutsfreund weint, / Man kaum ein Grab uns gönnt! – Der **Lilie** gleich, / Die einst der Fluren Herrin war und blühte, / Neigt sich mein Haupt und stirbt.)

Und im V.Akt 5.Szene spricht Cranmer zum König:

„She shall be, to the happiness of England, / An aged princess; many days shall see her, / And yet no day without a deed to crown it. / Would I had known no more! but she must die, / She must, the saints must have her; yet a virgin, / A most unspotted **lily** shall she pass / To the ground, and all the world shall mourn her.“ (Sie wird zu Englands schönstem Ruhm gesegnet / Mit hohen Jahren; viele Tage sieht sie, / Und keinen doch ohn' eine Tat des Ruhms. / Oh sah' ich weiter nicht! Doch sterben mußt du, / Du mußt, die Heil'gen woll'n dich; doch als Jungfrau, / Als fleckenlose **Lilie** senkt man dich / Hinab zur Erd', und alle Welt wird trauern.)

In „**The Tragedie of Cymbeline**“ (Kymbelin, Zymbelin oder König Zymbelin) (II.Akt 2.Szene) heißt es:

„Cytherea, / How bravely thou becomest thy bed, fresh **lily**, / And whiter than the sheets! That I might touch!“ (O Cytherea, / Wie hold schmückst du dein Bett! Du frische **Lilie**! / Und weißer als das Linnen! Dürft' ich rühren!)

Im IV.Akt 2.Szene heißt es:

[Guiderius, Sohn des Cymbeline:] „O sweetest, fairest **lily**! / My brother wears thee

not the one half so well / As when thou grew'st thyself.“
 (O du süße **Lilie**, / Nicht halb so schön ruhst du in Bruders
 Arm, / Als da du selbst dich trugst.)

In „**The Passionate Pilgrim**“ (Der verliebte Pilger) wird die blasse
 Lilie genannt – heller als Glas:

„Fair is my love, but not so fair as fickle; / Mild as a dove,
 but neither true nor trusty; / Brighter than glass, and yet, as
 glass is, brittle; / Softer than wax, and yet, as iron, rusty: /
 A **lily** pale, with damask dye to grace her, / None fairer, nor
 none falsier to deface her.“ (Mein Lieb ist schön, doch nicht
 so schön als schnöde: / Wie Tauben sanft, doch schlangen-
 glatt und frostig; / Heller als Glas, und doch wie Glas so
 spröde, / Weicher als Wachs, und doch wie Eisen rostig: /
 Ein wenig bleich, mit etwas Rosenröte, / So schön wie keine, und so falsch wie jede.)

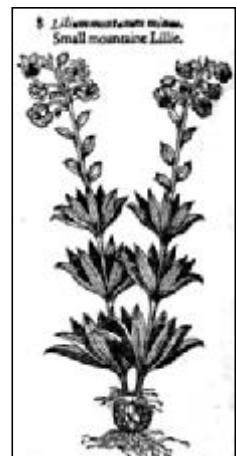


Die Jungfrauenehre wird in „**Love's Labour's Lost**“ (Verlorene Liebesmüh / Liebe, Leid und
 Lust) (V.Akt 2.Szene) bemüht:

[Prinzessin:] „Now by my maiden honour, yet as pure / As the unsullied **lily**, I protest,
 / A world of torments though I should endure, / I would not yield to be your house's
 guest; / So much I hate a breaking cause to be / Of heavenly oaths, vow'd with in-
 tegrity. (Vernehmt, bei meiner Jungfrau'nehre, rein / Wie fleckenlose **Lilienblüten**,
 schwör' ich, / Und sollt' ich dulden alle Qual und Pein: / Nie Eures Hauses Gast
 zu sein gewähr' ich, / So sehr empört mich's, brecht Ihr jenen Eid, / Den Ihr dem
 Himmel lautern Sinns geweiht.)

Sonnet XCIV

„They that have power to hurt and will do none, / That do
 not do the thing they most do show, / Who, moving others,
 are themselves as stone, / Unmoved, cold, and to temptation
 slow, / They rightly do inherit heaven's graces / And husband
 nature's riches from expense; / They are the lords and owners
 of their faces, / Others but stewards of their excellence. / The
 summer's flower is to the summer sweet, / Though to itself
 it only live and die, / But if that flower with base infection
 meet, / The basest weed outbraves his dignity: / For sweetest
 things turn sourest by their deeds; / **Lilies** that fester smell far
 worse than weeds.“ (Wer, wo er Macht hat, keine Streiche
 führt, / Was ihm zumeist gegeben scheint, nicht tut; / Selbst





felsenhart bleibt, wo er andre rührt, / Starr, unverführbar kühl, von
trägem Blut; / Er ist fürwahr der Liebling höchster Geister, / Behütet
vor Verschwendung die Natur; / Bleibt seines Angesichtes Herr und
Meister, / Die andern seines Poms Lakaien nur, / Die Sommerblum'
erfreut die Sommerwelt, / Und müßt' auch einsam sie für sich ver-
blühh: / Doch wenn die Blum' ein gift'ger Tau befällt, / Wär' ihr das
ärmste Unkraut vorzuziehn. / In Sauerstes kehrt Süßestes sein Wesen.
/ Unkraut riecht lieblicher als **Lilien**, die verwesen.)

Sonnet XCVIII

„From you have I been absent in the spring, / When proud-pied April
dress'd in all his trim / Hath put a spirit of youth in every thing, / That
heavy Saturn laugh'd and leap'd with him. / Yet nor the lays of birds
nor the sweet smell / Of different flowers in odour and in hue / Could

make me any summer's story tell, / Or from their proud lap pluck them where they
grew; / Nor did I wonder at the **lily's** white, / Nor praise the deep vermilion in the
rose; / They were but sweet, but figures of delight, / Drawn after you, you pattern
of all those. / Yet seem'd it winter still, and, you away, / As with your shadow I with
these did play.“ (Im Frühling war ich fern von dir, wenn bunter / April im vollen
Schmuck mit Jugenddrang / Auf Erden alles neu erfüllt, daß munter / Saturn, der
träge, mit ihm lacht' und sprang. / Doch nicht der Vögel Lieder, nicht der Auen /
Vielfalt- und farbenreiches Blumenspiel, / Sie konnten mir ein Sommerwort ver-
trauen: / Ich ließ sie stehn auf ihrem stolzen Stiel. / Kein Wunder war mir mehr der
Lilien Weiße, / Der Rose tiefen Purpur pries ich nie; / Für liebliche, nach deinem
Muster leise / Entworfen Bilder nur erkannt' ich sie. / Doch immer schien mir's
Winter ohne dich: / Nur wie dein Schattenspiel erquickt' es mich.)

Im **Sonnet XCIX** heißt es zum Veilchen und einigen anderen Blumen:

„The forward violet thus did I chide: / Sweet thief, whence didst thou steal thy sweet
that smells, / If not from my love's breath? The purple pride / Which on thy soft
cheek for complexion dwells / In my love's veins thou hast too grossly dyed. / The
lilies I condemned for thy hand, / And buds of marjoram had stol'n thy hair: / The
roses fearfully on thorns did stand, / One blushing shame, another white despair; /
A third, nor red nor white, had stol'n of both / And to his robbery had annex'd thy
breath; / But, for his theft, in pride of all his growth / A vengeful canker eat him
up to death.“ (So schalt ich früher Veilchen Übermut: / Wo stahl ihr süßen Diebe
euern Hauch, / Wenn nicht von seinem Mund? Die Purpurglut / Auf euern samtnen
Wänglein habt ihr auch / Nur schwach gefärbt in seiner Adern Blut! / Den **Lilien**
warf ich deine Hände vor; / Daß er dein Haar bestahl, dem Majoran. / Furchtsam auf

Dornen stand der Rosen Chor, / Teils vor Verzweiflung weiß, teils rot vor Scham:
 / Und eine, weder rot noch weiß, vermaß / Von beidem sich, und stahl noch deinen
 Atem: / Allein zur Strafe kam ein Wurm und fraß / Im vollsten Prangen sie für ihre
 Taten. / Nicht eine war von aller Blumen Zahl, / Die dir nicht Farben oder Düfte stahl.)

In „**The Two Gentlemen of Verona**“ (Die beiden Veroneser) (II.Akt 3.Szene)

[Lanz, Diener des jungen Veroneser Proteus:] „This shoe, with the hole in / it, is my
 mother, and this my father; a vengeance / on't! there 'tis: now, sit, this staff is my
 / sister, for, look you, she is as white as a **lily** and / as small as a wand: this hat is
 Nan, our maid: I / am the dog: no, the dog is himself, and I am the / dog.“ (Dieser
 Schuh mit dem Loch ist meine Mutter, und dieser mein Vater; hol' mich der Henker!
 so ist's; nun dieser Stock ist meine Schwester, denn seht ihr, sie ist so weiß wie eine
Lilie und schlank wie eine Gerte; dieser Hut ist Hanne, unsre Magd, ich bin der
 Hund, – nein, der Hund ist er selbst, und ich bin der Hund, – ach! der Hund ist ich,
 und ich bin auch ich selbst; ja, ja, so ist's.)

In „**The Rape of Lucrece**“ (Lucretia oder Die geschändete Lukretia) wird auf die weiße
 (jungfräuliche) Lilie verwiesen:

„Thus he replies: The colour in thy face, / That even for anger makes the **lily pale**, /
 And the red rose blush at her own disgrace, / Shall plead for me and tell my loving
 tale: / Under that colour am I come to scale / Thy never-conquer'd fort: the fault is
 thine, / For those thine eyes betray thee unto mine.“ (Er spricht: Dein holdes Antlitz
 ist der Grund, / Dem selbst die **Lilie** seine Weiße neidet, / Und das vor Scham der
 Rose schließt den Mund. / In *deine* Farben ist mein Recht gekleidet, / *Dein* Banner
 führt mich, das den Sieg entscheidet / Beim Sturm auf deine Burg; die Schuld ist
 deine, / Dein eignes Aug' verriet dich an das meine.)

und weiter

„Her **lily** hand her rosy cheek lies under, / Cozening the
 pillow of a lawful kiss; / Who, therefore angry, seems
 to part in sunder, / Swelling on either side to want his
 bliss; / Between whose hills her head entombed is.“
 (Die **Lilienhand** ruht an der Rosenwange, / Das Küssen
 so dem Kissen mit ihr wehrend, / Worüber dies, ge-
 teilt, in zorn'gem Drange / Hochaufschwillt, sich nach
 beiden Seiten kehrend, / Im Anblick ihres Hauptes sie
 verehrend.)

und noch einmal



„Their silent war of lilies and of roses, / Which Tarquin view'd in her fair face's field, / In their pure ranks his traitor eye encloses; / Where, lest between them both it should be kill'd, / The coward captive vanquished doth yield / To those two armies that would let him go, / Rather than triumph in so false a foe.“ (Den stillen Krieg der Lilien und Rosen / Erblickt Tarquin im Feld der schönen Wangen, / Und als Verräter beider makellosen / Kriegsscharen, gibt in feigem Todesbängen, / Besiegt, sein Auge beiden sich gefangen; / Doch statt zu triumphieren über ihn, / Den Falschen, ließen beid' ihn lieber ziehn.)



In „The Raigne of King Edward the Third“ (Eduard III.) (II.Akt 1.Szene) heißt es:

„Dark night seems darker by the lightning flash; / Lilies that fester smell far worse than weeds; / And every glory that inclines to sin, / The shame is treble by the opposite.“ (Dieses Gift zeigt am schlimmsten in einer goldenen Schale; / Dunkle Nacht scheint dunkler durch den Blitz; / Lilien, die viel schlechter riechen als Unkraut; / Und jede Herrlichkeit, die zur Sünde neigt, / Die Schande ist durch das Gegenteil verdreifacht.)

Johann Wolfgang von Goethe über die Lilie in „Chinesisch-deutsche Jahres- und Tageszeiten“:

„Mich ärgert das Verfängliche / Im widrigen Geschwätz, / Wo nichts verharre, alles flieht, / Wo schon verschwunden, was man sieht; / Und mich umfängt das bängliche, / Das graugestrickte Netz. / Getrost! Das Unverfängliche, / Es ist das ewige Gesetz; / Wonach die Ros und Lilie blüht.“

und

„Das Röslein bat gar stolzen Brauch / Und strebet immer nach oben; / Doch wird ein liebes Liebchen auch / Der Lilie Zierde loben. / Wem s Herze schlägt in treuer Brust / Und ist sich rein, wie ich, bewußt, / Der hält mich wohl am höchsten.“

Königs-Lilie [flower-de-luce] (*Lilium regale*)

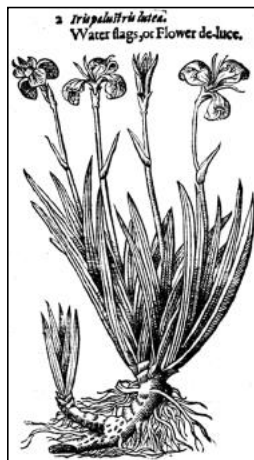
ist wegen ihrer langen Haltbarkeit eine ausgezeichnete Schnittblume. Sie erreicht eine Wuchshöhe von 50 Zentimeter bis 180 Zentimeter. Die Zwiebeln sind rundlich und bis zu



10 Zentimeter groß, sie sind mit lanzettförmigen weißen Schuppen überzogen, die sich an der Luft purpurn verfärben. Weiße Lilien sind, insbesondere im Christentum, ein Symbol für Jungfräulichkeit und Reinheit. Die weiße Lilie wird darum auch als Madonnenlilie bezeichnet. Auf Abbildungen ist die Lilie oft als religiöses Symbol in Verbindung mit der Jungfrau Maria zu sehen. Lilien aller Art werden daher auch häufig bei Begräbnissen eingesetzt. Die ernste, klare Ausstrahlung der Blüte ist für diesen Anlaß besonders angemessen.

Die Komödie „*The Winter's Tale*“ (Das Wintermärchen) handelt von den Folgen der Eifersucht des König Leontes gegenüber seiner Ehefrau Hermione, umfaßt eine Erzählzeit von etwa 16 Jahren und spielt in Sizilien und in einer pastoral wirkenden Phantasiewelt, die in dem Stück Böhmen genannt wird. Das Werk entstand vermutlich um 1610, für das Jahr 1611 ist die erste Aufführung dokumentiert und es erschien erstmals in der First Folio von 1623 im Druck. Im IV.Akt 3.Szene spricht Perdita zu Florizel:

„For the flowers now, that, frightened, thou let'st fall / From Dis's waggon! Daffodils, / That come before the swallow dares, and take / The winds of March with beauty; violets dim, / But sweeter than the lids of Juno's eyes, / Or Cytherea's breath; pale primroses, / That die unmarried, ere they can behold / Bright Phœbus in his strength, – a malady / Most incident to maids; bold oxlips, and / The crown-imperial; lilies of all kinds, / The flower-de-luce being one!“ (Hätt' ich die Blumen jetzt, die du erschreckt / Verlorst von Plutos Wagen! Anemonen, / Die, eh' die Schwalb' es wagt, erscheinen und / Des März's Wind' mit ihrer Schönheit fesseln; / Violen, dunkel wie der Juno Augen, / Süß wie Cytherens Atem; bleiche Primeln, / Die sterben unvermählt, eh' sie geschaut / Des goldnen Phöbus mächt'gen Strahl, ein Übel, / Das Mädchen oft befällt; die dreiste Maßlieb. / Die Kaiserkrone [Iris], Lilien aller Art, / Die Königs-lilie drunter! Hätt' ich die, / Dir Kron' und Kranz zu flechten, süßer Freund, / Dich ganz damit bestreuend!)



Binse [Bulrush] (*Typha latifolia* L.)

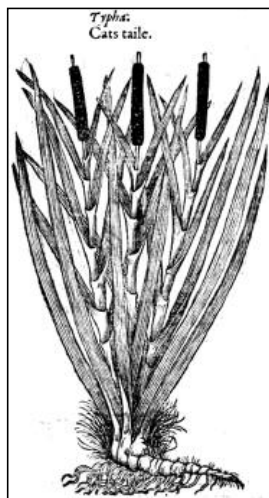
Die Binsen (*Juncus*) sind die namensgebende Gattung der Binsengewächse (Juncaceae), die mit weltweit etwa 300 Arten, in Deutschland 29 Arten, verbreitet ist. Kennzeichnendes



Merkmal dieser ausdauernden Gräser sind die starren, rundlichen und borstig zugespitzten Blattspreiten. Die stengelähnlich rundlichen, seltener abgeflachten Blattspreiten sind in der Regel unbehaart. Diese Blattspreiten setzen den Stängel oft in gerader Linie fort, so daß der Blütenstand seitenständig erscheint. Stängel und Blätter sind mit einem schwammartigen, weißen Mark gefüllt oder hohl und dann nur etagenweise durch Markscheiden quer gegliedert. Die Blüten der Binsen sind klein und im Grundaufbau ähnlich jenen der Liliengewächse. Die Pollenkörner sind

immer in Viererpaketen zusammengefaßt. Der Fruchttyp der Binsen ist eine mehrsamige Kapsel. Sie ist durch innere Rippen (Plazenten) dreiteilig gegliedert. Binsen sind windblütig. Die Blütenhülle ist unscheinbar, Nektar und Duftstoffe fehlen. Die Narben sind oft korkenzieherartig eingedreht, um so die Oberfläche zu vergrößern und möglichst viel Pollen aufzunehmen zu können. Binsen tragen zur Wasserreinigung bei, indem sie Schadstoffe abbauen. Einige Arten können Phenole aus dem Wasser aufnehmen und werden deshalb in sogenannten Pflanzenkläranlagen eingesetzt. Die Kombination aus dem weichen Mark und der festen, aber nicht starren, biegsamen Rinde macht Binsen zu einem geschätzten Flechtmaterial für Körbe, Schuhe, Taschen, Matten oder Reusen.

Die Binse ist Symbol für Bescheidenheit, Demut, Schwäche, Hinfälligkeit, Unbeständigkeit. Das Schwanken der Binse, bzw. ihre Instabilität werden mit negativen menschlichen Charakterzügen zusammengebracht. Die Binse gibt keinen Halt, wenn man nach ihr greift. Im Christentum war die Binse lange ein Symbol der Unzuverlässigkeit. Auch wird gesagt, daß Hexen und Aliens sie benutzten bei ihren nächtlichen Ritten.



In „*The Two Noble Kinsmen*“ (Die beiden edlen Vettern) (IV. Akt 1. Szene) singt Emilia:

„Then she sung / Nothing but 'willow, willow, willow,' and between / Ever was 'Palamon, fair Palamon,' / And 'Palamon was a tall young man.' The place / Was knee-deep where she sat; her careless tresses / A wreath of **bulrush** rounded; about her stuck / Thousand fresh water-flowers of several colors“ (Dann sang sie Weide, Weide, immer Weide, / Dazwischen nur Palämon, mein Palämon / Und: 'Ja Palämon

war ein schöner Jüngling!’ / Auf tiefer Stelle saß sie, halb im Wasser, / Um ihre
Locken einen **Binsenkrantz** / Gewunden und mit tausend Wasserblumen / In allen
Farben ihr Gewand geschmückt).

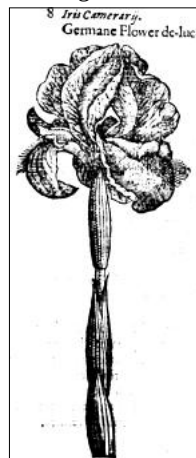
Iris [iris] (Iridaceae)

Die Schwertlilien (*Iris*) bilden eine Pflanzengattung in der Familie der Schwertliliengewächse (*Iridaceae*) innerhalb der Einkeimblättrigen Pflanzen. Die an Arten umfangreiche Gattung mit gelben, blauen oder mehrfarbigen Blütenblättern wurde wie die griechische Göttin des Regenbogens (Iris) nach dem Regenbogen (griechisch *iris*) benannt. Der wissenschaftliche Name ist auch im deutschen Sprachgebrauch geläufig. Die *Iris*-Arten werden wegen ihrer schönen und auffälligen Blüten als Zierpflanzen geschätzt. Es handelt sich um ausdauernde krautige Pflanzen, die als Geophyten Rhizome oder Knollen als Überdauerungsorgane bilden, die als „Zwiebeln“ bezeichnet werden. Die zwittrigen Blüten der Schwertlilien sind dreizählig. Es sind sechs Blütenhüllblätter vorhanden, die trompetenförmig verwachsen sind; drei äußere als sogenannte „Hängeblätter“, die bei einigen Arten auffällige Kämme oder Bärte tragen, sowie drei innere, häufig aufrecht stehende „Domblätter“. Bestäubungsbiologisch bildet jedes „Hängeblatt“ mit



einem Narbenast und dem dazwischenliegenden Staubblatt eine Blume (*Meranthium*), d.h. jedes Drittel der Blüte kann unabhängig voneinander von Insekten (insbesondere Hummeln) angefliegen werden. Die Kapsel Früchte reißen bei Reife an den Rückennähten jedes Fruchtblattes auf. Es befinden sich 4 bis 20 Samen in ein bis zwei Reihen je Kapselfach. Die Gattung *Iris* wurde durch Carl von Linné aufgestellt. Von vielen Arten wurden Sorten gezüchtet, die als Zierpflanzen verwendet werden. Aus der Wurzel der Veilcheniris oder „Florentinischen Schwertlilie“ (*Iris germanica* var. *florentina*, Syn. *Iris pallida*), auch Veilchenwurz oder Violwurz genannt, wurden die im 19. Jahrhundert beliebten Veil-

chenparfüms gewonnen und in alten Zeiten daraus auch ein Brechmittel hergestellt. Der Name kommt von den Wurzelsprossen, die ätherisches Öl enthalten, das mit zunehmendem Alter einen feinen Veilchenduft verströmt und in der Antike zur Würze des Weins oder zur Beseitigung von Mund- beziehungsweise Schweißgeruch diente. Außerdem wird sie auch als Zusatz zu Likören (Benediktiner, Danziger Goldwasser, Cordial Medoc) und zum Aromatisieren von Weinen und Tabaken verwendet. Noch bis in unsere Zeit wird sie zahnenden Kindern zum Beißen gegeben, da sie in Verbindung mit Speichel eine weiche, gummiartige Konsistenz entwickelt. Die in der Heraldik verwendete „Lilie“ wie die Wappenlilie der Bourbonen, Fleur-de-Lys, ist eine stilisierte Schwertlilie.



In „The Historie of Troilus and Cressida“ (Troilus und Cressida) (I.Akt 3.Szene)

„For that will physic the great Myrmidon / Who broils in loud applause, and make him fall / His crest that prouder than blue Iris bends. / If the dull brainless Ajax come safe off, / We'll dress him up in voices: if he fail, / Yet go we



under our opinion still / That we have better men.” (Das wird Arznei dem großen Myrmidon, / Der auf die Volksgunst pocht; dann sinkt sein Kamm, / Der stolz sich wie der Regenbogen bäumt. / Kommt der schwerköpf'ge Ajax heil davon, / Erhebt ihn unser Lob; und schlägt's ihm fehl, / Dann bleibt doch stets die Meinung unverletzt, / Daß wir noch beßre haben.)



In „The Tempest“ (IV.Akt 1.Szene) beschreibt Shakespeare eine Szene, in der die Iris von Ceres als „many-colour'd messenger“ gezeichnet wird:

„Hail, many-colour'd messenger, that ne'er / Dost disobey the wife of Jupiter; / Who with thy saffron wings upon my flowers / Diffusest honey-drops, refreshing showers, / And with each end of thy blue bow dost crown / My bosky acres and my unshrub'd down, / Rich scarf to my proud earth; why hath thy queen / Summon'd me hither, to this short-grass'd green?“ (Heil dir, vielfarb'ge Botin, die du sorgst, / Wie du der Gattin Jovis stets gehorchst; / Die du von Safranschwingen süßen Tau / Herab mir schüttest auf die Blumenau, / Und krönst mit deinem blauen Bogen schön / Die offenen Flächen und bebüschten Höh'n, / Ein Gürtel meiner stolzen Erde! Sprich: / Warum entbietet deine Herrin mich / Auf diesen kurzbegeisterten Plan durch dich?)

In „The second Part of Henry the Sixth, with the death of the Good Duke Humfrey“ (König Heinrich der Sechste, Teil 2) (III.Akt 2.Szene) wird auch die Iris erwähnt:

[Queen Margaret:] „Away! though parting be a fretful corrosive, / It is applied to a deathful wound. / To France, sweet Suffolk: let me hear from thee; / For wheresoe'er thou art in this world's globe, / I'll have an Iris that shall find thee out.“ [Suffolk:] „I go.“ [Queen Margaret:] „And take my heart with thee.“ [Königin:] Fort! Ist die Trennung schon ein ätzend Mittel, / Sie dient für eine Wunde voller Tod. / Nach Frankreich, Suffolk! Laß von dir mich hören, / Denn, wo du seist auf diesem Erdenball, / Soll eine Iris dich zu finden wissen. [Suffolk:] Ich gehe. [Königin] Und nimm mein Herz mit dir.)

In „All's Well That Ends Well“ (Ende gut, alles gut) (IV.Akt 1.Szene) singt Emilia:

„Then she sung / Nothing but 'willow, willow, willow,' and between / Ever was
'Palamon, fair Palamon,' / And 'Palamon was a tall young man.' The place / Was
knee-deep where she sat; her careless tresses / A wreath of bulrush rounded; about
her stuck / Thousand fresh water-flowers of several colors, / That methought she
appear'd like the fair nymph / That feeds the lake with waters, or as Iris / Newly
dropp'd down from heaven.“ (Dann sang sie Weide, Weide, immer Weide, / Dazwi-
schen nur Palämon, mein Palämon / Und: 'Ja Palämon war ein schöner Jüngling!'
/ Auf tiefer Stelle saß sie, halb im Wasser, / Um ihre Locken einen Binsenkranz /
Gewunden und mit tausend Wasserblumen / In allen Farben ihr Gewand geschmückt
/ Sodaß man meint', des Sees schöne Nymphe / Zu sehen oder Iris, Juno's Botin,
/ Wie sie vom Himmel hoch herabgestiegen. / Aus Binsen, die sie abriß, dreht' sie
Ringe / Und sprach mit ihnen, zierlich, anmuthsvoll).

Register über Pflanzen in Shakespeares Werken

Teil 1: nach Pflanzen

Akazie [Arabian trees] (*Acacieae*) 85

- „The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (V.Akt 2.Szene)
- „The Phoenix and the Turtle“

Akelei [columbine] (*Aquilegia vulgaris*) 156

- „The Tragickall Historie of Hamlet“ (IV.Akt 5.Szene)
- „Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Aloe [aloe] (*Aloa vera*) 206

- „A Lover's Complaint“

Alraune [mandragora] (*Mandragora*) 200

- „The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (III.Akt 3.Szene)
- „Antony and Cleopatra“ (I.Akt 5.Szene)

Apfel [apple] (*malus*) 57

- Sonnet XCIII
- „The Tempest“ (II.Akt 1.Szene)
- „Twelfe Night, Or what you will“ (V.Akt 1.Szene)
- „The First Part of Henry IV.“ (III.Akt 3.Szene)
- „Second Part of Henrie the fourth ...“ (II.Akt 4.Szene; V.Akt 3.Szene)
- „Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)
- „The Famous History of the Life of King Henry the Eighth“ (V.Akt 3.Szene)

- „A Midsummer Night's Dream“ (III.Akt 2.Szene)

- „The Taming of the Shrew“ (I.Akt 1.Szene; IV.Akt 2.Szene)

- „Twelfe Night, Or what you will“ (II.Akt 1.Szene)

Berg-Ahorn [sycamore] (*Acer pseudo-platanus*) 49

- „The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (IV.Akt 3.Szene)
- „Romeo and Juliet“ (I.Akt 1.Szene)
- „Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Binse [Bulrush] (*Typha latifolia* L.) 261

- „The Two Noble Kinsmen“ (IV.Akt 1.Szene)

Birke [birch] (*Betula*) 39

- „Measure for Measure“ (I.Akt 3.Szene)
- „The Two Noble Kinsmen“ (III.Akt 5.Szene)

Ebenholz [Ebony] (*diospyros*) 82

- „Twelfe Night, Or what you will“ (IV.Akt 2.Szene)
- „Love's Labour's Lost“ (IV.Akt 2.Szene)

Echter Lorbeer [bay tree] (*Laurus nobilis*) 72

- „The Two Noble Kinsmen“ (II.Akt 5.Szene)

„The life and death of King Richard the Second“ (II.Akt 4.Szene)

Eibe [ash] (*Taxus baccata*) 19

„The life and death of King Richard the Second“ (III.Akt 2.Szene)

„Twelve Night, Or what you will“ (II.Akt 4.Szene)

„The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (II.Akt 3.Szene)

„Romeo and Juliet“ (V.Akt 3.Szene)

„The Tragedy of Macbeth“ (IV.Akt 1.Szene)

Eiche [oak] (*Quercus*) 28

„As You Like It“ (II.Akt 1.Szene; IV.Akt 3.Szene)

„The Passionate Pilgrim“ (5.Gedicht)

„Much Ado About Nothing“ (II.Akt 1.Szene)

„The Tragedy of King Lear“ (III.Akt 1.Szene)

„Measure for Measure“ (II.Akt 2.Szene)

„The Two Noble Kinsmen“ (IV.Akt 2.Szene)

„The Tempest“ (I.Akt 2.Szene)

„Julius Caesar“ (I.Akt 3.Szene)

„The Winter's Tales“ (II.Akt 3.Szene)

„The Merry Wives of Windsor“ (IV.Akt 3.Szene; IV.Akt 6.Szene; V.Akt 1.Szene; V.Akt 3.Szene; V.Akt 4.Szene; V.Akt 5.Szene)

„The Rape of Lucrece“

„Timon of Athens“ (IV.Akt 3.Szene)

„The Tragedie of Cymbeline“ (II.Akt 2.Szene)

„The Tragedy of Coriolanus“ (I.Akt 1.Szene; I.Akt 3.Szene)

„The Tempest“ (V.Akt 1.Szene)

„Love's Labour's Lost“ (IV.Akt 2.Szene)

„A Midsummer Night's Dream“ (I.Akt 2.Szene)

„The Raigne of King Edward the Third“ (III.Akt 2.Szene)

„The Historie of Troilus and Cressida“ (I.Akt 3.Szene)

„The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (II.Akt 1.Szene)

Erdbeere [strawberry] (*Fragaria*) 135

„The Tragedy of King Richard the Third“ (III.Akt 4.Szene)

„The Life of Henry the Fifth“ (I.Akt 1.Szene)

„The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (III.Akt 3.Szene)

Esche [ash] (*Fraxinus*) 26

„The Raigne of King Edward the Third“ (I.Akt 2.Szene)

„The Tragedy of Coriolanus“ (IV.Akt 5.Szene)

Espe [aspen] (*Populus tremula*) 24

„The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (II.Akt 4.Szene)

„Henry IV. Part 2“ (II.Akt 4.Szene)

Feige [fig] (*Ficus*) 92

„A Midsummer Night's Dream“ (III.Akt 1.Szene)

„Antony and Cleopatra“ (I.Akt 1.Szene; V.Akt 2.Szene)

„The Life of Henry the Fifth“ (III.Akt 6.Szene)

„The second Part of Henry the Sixt“ (II.Akt 3.Szene)

„The Merry Wives of Windsor“ (I.Akt
3.Szene)
„The Life and Death of King John“ (II.Akt
1.Szene)
„The Tragædy of Othello, the Moor of
Venice“ (I.Akt 3.Szene; II.Akt 1.Szene)
„The Raigne of King Edward the Third“
(IV.Akt 6.Szene)

Fenchel [fennel] (*Foeniculum vulgare*) 154

„Second Part of Henrie the fourth ...“ (II.Akt
4.Szene)
„Romeo and Juliet“ (I.Akt 2.Szene)
„The Tragical Historie of Hamlet“ (IV.Akt
5.Szene)

Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*) 120

„The Tragedy of King Lear“ (III.Akt 7.Szene)
„The second Part of Henry the Sixt“ (V.Akt
2.Szene)
„The Merry Wives of Windsor“ (V.Akt
5.Szene)
„The Winter's Tale“ (I.Akt 2.Szene)
„The Two Noble Kinsmen“ (V.Akt 3.Szene)
„Twelfe Night, Or what you will“ (I.Akt
3.Szene)
„The Tragical Historie of Hamlet“ (IV.Akt
5.Szene)

Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*) 104

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)
„The Rape of Lucrece“ (394)
„The Tragical Historie of Hamlet, Prince of
Denmarke“ (IV.Akt 5.Szene)

„The Tragedie of Cymbeline“ (Kymbelin,
Zymbelin oder König Zymbelin) (IV.Akt
2.Szene)
„The Two Noble Kinsmen“ (Die beiden edlen
Vettern) (I.Akt 1.Szene)

Gemeine Hasel [hazel] (*Corylus avellana*) 90

„The Raigne of King Edward the Third“
(V.Akt 1.Szene)
„Romeo and Juliet“ (III.Akt 1.Szene)

Gerste [barley] (*Hordeum vulgare*) 216

„Tempest“ (IV.Akt 1.Szene)
„The Winter's Tale“ (IV.Akt 3.Szene)
Gerstengebräu (Ale)
„The Two Gentlemen of Verona“
„The Life of Henry the Fifth“ (III.Akt 5.Szene)
„The Taming of the Shrew“
„A Midsummer Night's Dream“
„Henry IV, Part 1“
„The Life of Henry the Fifth“
„The Famous History of the
„Life of King Henry the Eighth“

**Granatapfel [pomegranate] (*Punica
granatum*) 42**

„The First Part of Henry IV.“ (II.Akt 4.Szene)
„All's Well That Ends Well“ (II.Akt 4.Szene)
„Romeo and Juliet“ (III.Akt 5.Szene)

Gras [grass] (*Poaceae*) 162

„The Comedy of Errors“ (II.Akt 2.Szene)
„The Tragical Historie of Hamlet“ (II.Akt
2.Szene; IV.Akt 5.Szene)
„A Midsummer Night's Dream“ (I.Akt
1.Szene)

„All's Well That Ends Well“ (IV.Akt 5.Szene)
 „Love's Labour's Lost“ (V.Akt 1.Szene)
 „The Tempest“ (II.Akt 11.Szene; (IV.Akt
 1.Szene)
 „Timon of Athens“ (IV.Akt 3.Szene)
 „Venus and Adonis“
 „The Comedy of Errors“
 „The Life of Henry the Fifth“ (I.Akt 1.Szene;
 V.Akt 2.Szene)
 „The second Part of Henry the Sixth“ (III.Akt
 2.Szene; IV.Akt 1.Szene)
 „The Raigne of King Edward the Third“
 (II.Akt 1.Szene; III.Akt 2.Szene)
 „The Tragedy of King Lear“ (IV.Akt 4.Szene)
 „The Comedy of Errors“ (II.Akt 2.Szene)
 „The life and death of King Richard the
 Second“ (I.Akt 3.Szene)

Heidelbeere [bilberry] (*Vaccinium myrtillus*) 213
 „The Merry Wives of Windsor“ (V.Akt
 5.Szene)

Iris [iris] (*Iridaceae*) 263
 „The Historie of Troilus and Cressida“ (I.Akt
 3.Szene)
 „The Tempest“ (IV.Akt 1.Szene)
 „The second Part of Henry the Sixth ...“
 (III.Akt 2.Szene)
 „All's Well That Ends Well“ (I.Akt 3.Szene)

Kartoffel [potato] (*Solanum tuberosum*) 127
 „The Merry Wives of Windsor“ (V.Akt
 5.Szene)
 „The Historie of Troilus and Cresseida“
 (V.Akt 2.Szene)

Kastanie [chestnut] (*Castanea*) 73
 „The Taming of the Shrew“ (I.Akt 2.Szene)

Kiefer [pine] (*Pinus*) 98
 „The Tempest“ (V.Akt 2.Szene)
 „The Historie of Troilus and Cressida“ (I.Akt
 3.Szene)
 „The Merchant of Venice“ (IV.Akt 1.Szene)
 „The Tragedie of Cymbeline“ (IV.Akt
 2.Szene)
 „The Winter's Tale“ (I.Akt 1.Szene)
 „Antony and Cleopatra“ (IV.Akt 12.Szene)
 „The Raigne of King Edward the Third“
 (III.Akt 1.Szene; V.Akt 1.Szene)
 „The second Part of Henry the Sixth“ (II.Akt
 3.Szene)

Kirsche [Cherry] (*Prunus padus*) 78
 „Pericles, Prince of Tyre“ (V.Akt 1.Szene)
 „The Comedy of Errors“ (IV.Akt 3.Szene)
 „The Life and Death of King John“ (II.Akt
 1.Szene)
 „A Midsummer Night's Dream“ (III.Akt
 2.Szene)
 „Venus and Adonis“

Knoblauch [garlic] (*Allium sativum*) 219
 „Measure for Measure“ (II.Akt 2.Szene)
 „The Tragedy of Coriolanus“ (IV.Akt 6.Szene)
 „A Midsummer Night's Dream“ (IV.Akt
 2.Szene)

Königslilie [flower-de-luce] (*Lilium regale*) 219
 „The Winter's Tale“ (III.Akt 4.Szene; IV.Akt
 3.Szene)

Kuckucksblume [cuckoo-bud] (*Ranunculus bulbosus*) 221

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt)

„The Tragedy of King Lear“ (IV.Akt 4.Szene)

Lavendel [lavender] (*Lavandula angustifolia*) 113

„The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)

Lilie [lily] (*lilium*) 252

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Sonnet XCIV

Sonnet XCIX

Sonnet XCVIII

„The Famous History of the Life of King Henry the Eighth“ (III.Akt 1.Szene; V.Akt 5.Szene)

„The Life and Death of King John“ (III.Akt 1.Szene; IV.Akt 2.Szene)

„The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (II.Akt 4.Szene; II.Akt 5.Szene; III.Akt 1.Szene)

„The Passionate Pilgrim“

„The Raigne of King Edward the Third“ (II.Akt 1.Szene)

„The Rape of Lucrece“

„The Tragedie of Cymbeline“ (II.Akt 2.Szene; IV.Akt 2.Szene)

„The Two Gentlemen of Verona“ (II.Akt 3.Szene)

„The Winter's Tale“ (III.Akt 4.Szene)

„Venus and Adonis“ (228; 362; 1051)

Majoran [marjoram] (*Origanum majorana*) 234

„All's Well That Ends Well“ (IV.Akt 5.Szene)

„The Tragedy of King Lear“ (IV.Akt 6.Szene)

„The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)

Sonnet ICIX

Mandel [almond] (*Prunus dulcis*) 74

„The Historie of Troilus and Cresseida“ (V.Akt 2.Szene)

Maulbeerbäume [Mulberry] (*Morus*) 63

„A Midsummer Night's Dream“ (V.Akt 1.Szene)

„The Tragedy of Coriolanus“ (II.Akt 2.Szene)

„Venus and Adonis“

Minze [mint] (*Mentha*) 118

„The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Mohn [poppy] (*Papaver*) 198

„The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (III.Akt 3.Szene)

Muskatnuß [nutmeg] (*Myristica fragrans*) 46

„The Life of Henry the Fifth“ (III.Akt 7.Szene)

„The Winter's Tale“ (IV.Akt 3.Szene)

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Narzisse [narcissus] (*Narcissus*) 202

„The Two Noble Kinsmen“ (II.Akt 2.Szene)

Nelke [carnation, gillyflower] (*Dianthus armeria*)227

„The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)

„The Two Noble Kinsmen“ (I.Akt 1.Szene)

Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*) 138

- „The Tempest“ (II.Akt 1.Szene)
- „The Two Noble Kinsmen“ (V.Akt 1.Szene)
- „The Life of Henry the Fifth“ (I.Akt 1.Szene)
- „The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (I.Akt 3.Szene)
- „The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ (II.Akt 3.Szene)
- „The Historie of Troilus and Cresseida“ (I.Akt 2.Szene)
- „The Tragedy of King Lear“ (IV.Akt 4.Szene)
- „The life and death of King Richard the Second“ (III.Akt 2.Szene)
- „The Winter's Tale“ (I.Akt 2.Szene)
- „The Third Part of Henry the Sixth“ (III.Akt 3.Szene)
- „The First Part of Henry IV.“ (I.Akt 3.Szene)
- „The Tragical Historie of Hamlet“ (IV.Akt 7.Szene)
- „The Life of Henry the Fifth“ (I.Akt 1.Szene)
- „The Tragedy of Coriolanus“ (II.Akt 1.Szene)

Olive [olive] (*Olea europaea*) 108

- „As You Like It“
- „Timon of Athens“ (V.Akt 4.Szene)
- „Sonett CVII“
- „Antony and Cleopatra“ (IV.Akt 6.Szene)
- „The Second Part of Henrie the fourth ...“ (IV. Akt 4.Szene)
- „The Third Part of Henry the Sixth“ (IV.Akt 6.Szene)
- „Twelfe Night, Or what you will“ (I.Akt 5.Szene)

Osterglœckchen [daffodil] (*Narcissus pseudonarcissus*) 204

- „The Two Noble Kinsmen“ (IV.Akt 1.Szene)
- „The Winter's Tale“ (IV.Akt 3.Szene)

Palme [palm] (*Arecaceae*) 44

- „Timon of Athens“ (V.Akt 1.Szene)
- „Julius Caesar“ (I.Akt 2.Szene)
- „As You Like It“ (III.Akt 2.Szene)
- „The Tragedy of Coriolanus“ (V.Akt 3.Szene)

Pfingstrose [peony] (*Paeonia*) 232

- „The Tempest“ (IV.Akt)

Pflaume [plum] (*Prunus domestica*) 96

- „The Life and Death of King John“ (II.Akt 1.Szene)
- „The Two Noble Kinsmen“ (II.Akt 2.Szene)
- „The Passionate Pilgrim“
- „Venus and Adonis“

Pilze [mushroom] (*Fungi*) 101

- „The Merry Wives of Windsor“ (V.Akt 5.Szene)
- „The Tempest“ (V.Akt 1.Szene)

Platane [plane, plane tree] (*Platanus*) 87

- „The Two Noble Kinsmen“ (II.Akt 5.Szene)

Primeln [primrose] (*Primula*) 207

- „The Tragedie of Cymbeline“ (IV.Akt 2.Szene)
- „The Tragedy of Macbeth“ (II.Akt 3.Szene)
- „A Midsummer Night's Dream“ (I.Akt 1.Szene)

„Venus and Adonis“

- „The second Part of Henry the Sixt“ (III.Akt 2.Szene)
- „The Winter's Tale“ (IV.Akt 3.Szene)
- „The Tragical Historie of Hamlet“ (I.Akt 3.Szene)

Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*) 223

- „The Two Noble Kinsmen“ (I.Akt 1.Szene)
- „The Rape of Lucrece“
- „Pericles, Prince of Tyre“ (IV.Akt 1.Szene)
- Sonnet XXV
- „The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)

Rittersporn [larkspur] (*Delphinium*)....230

- „The Two Noble Kinsmen“ (I.Akt 1.Szene)

Rose [rose] (*rosa*) 237

- „The First Part of Henry IV.“...“ (I.Akt 3.Szene; II.Akt 1.Szene; II.Akt 4.Szene; IV.Akt)
- „The second Part of Henry the Sixt“ (I.Akt 1.Szene)
- „Second Part of Henrie the fourth ...“ (II.Akt 4.Szene)
- „A Midsummer Night's Dream“ (I.Akt 1.Szene; II.Akt 1.Szene; III.Akt 1.Szene; IV.Akt 1.Szene)
- „All's Well That Ends Well“ (I.Akt 3.Szene)
- „Antony and Cleopatra“ (III.Akt 13.Szene)
- „As You Like It“ (I.Akt 2.Szene; III.Akt 2.Szene)
- „The Tragical Historie of Hamlet“ (III.Akt 1.Szene; III.Akt 4.Szene; IV.Akt 5.Szene)

- „The Life and Death of King John“ (I.Akt 1.Szene)

- „Love's Labour's Lost“ (I.Akt 1.Szene; IV.Akt 3.Szene; V.Akt 2.Szene)

- „Much Ado About Nothing“ (I.Akt 3.Szene)

- „The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (V.Akt 2.Szene)

- „Pericles, Prince of Tyre“ (V. Akt (6.Szene)

- „The life and death of King Richard the Second“ (V.Akt 1.Szene; V.Akt 5.Szene)

- „Romeo and Juliet“ (II.Akt 2.Szene)

- „The Taming of the Shrew“

- Sonnet I

- Sonnet LIV

- Sonnet LXVII

- Sonnet XCV

- Sonnet XCVIII

- Sonnet CIX

- „The Rape of Lucrece“

- „The Two Noble Kinsmen“ (II. Akt 1.Szene; V.Akt 1.Szene)

- „The Passionate Pilgrim“

- The Raigne of King Edward the Third“ (II.Akt 1.Szene)

Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*) 131

- „Pericles, Prince of Tyre“ (IV.Akt 6.Szene)

- „The Winter's Tale“ (II.Akt 4.Szene)

- „The Tragedy of King Lear“ (II.Akt 3.Szene)

- „The Tragical Historie of Hamlet“ (IV.Akt 5.Szene);

- „Romeo and Juliet“ (II.Akt 4.Szene)

Salbei [savoury] (*Salvia*) 114

- „The Tragedie of Cymbeline“ (III.Akt 6.Szene)
„The Tragicall Historie of Hamlet“ (II.Akt 2.Szene)
„The Winter's Tale“ (II.Akt 3.Szene)

Schierling [hemlock] (*Conium maculatum*) 211

- „The Tragedy of King Lear“ (IV.Akt 4.Szene)
„The Life of Henry the Fifth“ (V.Akt 2.Szene)
„The Tragedy of Macbeth“ (IV.Akt 1.Szene)

Schnurbaum [lofty tree] (*Styphnolobium*) 75
Sonnet XII

Schwarzes Bilsenkraut [black hebanon] (*Hyoscyamus niger*) 116

- „The Tragicall Historie of Hamlet“ I.Akt 5.Szene

Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*) 143

- „The Life and Death of King John“ (IV.Akt 2.Szene)
„A Midsummer Night's Dream“ (II.Akt 2.Szene)
„Venus and Adonis“
„The Tragedie of Cymbeline“ (IV.Akt 2.Szene)
„Twelve Night, Or what you will“ (I.Akt 1.Szene)
„The Winter's Tale“ (IV.Akt 4.Szene)
„Pericles, Prince of Tyre“ (IV.Akt 1.Szene)

„The Tragedie of Cymbeline“ (IV.Akt 2.Szene)

„The life and death of King Richard the Second“ (V.Akt 2.Szene)

„Measure for Measure“ (II.Akt 2.Szene)

„A Midsummer Night's Dream“ (II.Akt 1.Szene; IV.Akt 1.Szene)

Sonnet XCIX

„The Taming of the Shrew“ (I.Akt 1.Szene)

„The Tragicall Historie of Hamlet“ (I.Akt 3.Szene)

„The Tragicall Historie of Hamlet“ (IV.Akt 5.Szene)

„The Winter's Tale“ (III.Akt 4.Szene)

„The Life of Henry the Fifth“ (IV.Akt 1.Szene)

Stranddistel [eringo] (*Eryngium maritimum*) 130

„The Merry Wives of Windsor“ (V.Akt 2.Szene)

Süßkartoffel (*Ipomoea batata*)

siehe Kartoffel

Ulme [elm] (*Ulmus*) 66

„Comedy of Errors“ (II.Akt 2.Szene)

„A Midsummer Night's Dream“ (IV.Akt 1.Szene)

„Venus and Adonis“

„Second Part of Henrie the fourth ...“ (II.Akt 4.Szene)

Walnuß [Persian Walnut] (*Juglans regia*)....88

„Merry Wives of Windsor“ (IV.Akt 2.Szene)

Weide [willow] (*salix*) 51

„The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (IV.Akt 3.Szene)
„The Tragicall Historie of Hamlet“ (IV.Akt 7.Szene)
„Much Ado About Nothing“ (Viel Lärmen um nichts) (II.Akt 1.Szene)
„The Two Noble Kinsmen“ (IV.Akt 1.Szene)
„The Merchant of Venice“ (V.Akt 1.Szene)
„Twelfth Night, Or what you will“ (I.Akt 5.Szene)
„Third Part of Henry the Sixth“ (IV.Akt 1.Szene)
„Romeo and Juliet“ (II.Akt 3.Szene)
„The Passionate Pilgrim“

Wein [wine, vineyard] (*vinum*) 177

„The Famous History of the Life of King Henry the Eighth“ (I.Akt 4.Szene)
„Timon of Athens“ (II.Akt 2.Szene; III.Akt 1.Szene; IV.Akt 3.Szene)
„Antony and Cleopatra“ (I.Akt 2.Szene; II.Akt 7.Szene; III.Akt 9.Szene; III.Akt 13.Szene; (III.Akt 15.Szene)
„The Tragedie of Cymbeline“ (IV.Akt 2.Szene)
„Measure for Measure“ (IV.Akt 1.Szene)
„The Tragedy of King Lear“ (I.Akt 1.Szene; III.Akt 4.Szene)
„The Tempest“(II.Akt 1.Szene; II.Akt 2.Szene; IV.Akt 1.Szene; V.Akt 1.Szene; V.Akt 2.Szene)
„The Life of Henry the Fifth“ (II.Akt 1.Szene; III.Akt 5.Szene)

„The second Part of Henry the Sixth“ (IV.Akt 6.Szene; II.Akt 3.Szene)
„The Two Noble Kinsmen“ (II.Akt 2.Szene)
„The life and death of King Richard the Second“ (I.Akt 4.Szene; V.Akt 2.Szene; V.Akt 5.Szene)
„The Comedy of Errors“ (V.Akt 1.Szene)
„The Rape of Lucrece“
„Timon of Athens“ (IV.Akt 3.Szene)
„The Raigne of King Edward the Third“ (II.Akt 1.Szene; III.Akt 2.Szene)
„The First Part of Henry IV.“ (I.Akt 2.Szene)
„Love's Labour's Lost“ (IV.Akt 3.Szene; V.Akt 2.Szene)
„The Merry Wives of Windsor“ (III.Akt 2.Szene)
„The life and death of King Richard the Second“ (I.Akt 4.Szene)
„Twelfth Night, Or what you will“ (II.Akt 4.Szene)
„The Tragœdy of Othello, the Moor of Venice“ (II.Akt 1.Szene)

Weinraute [rue bzw. herb of grace] (*Ruta graveolens*) 158

„The Winter's Tale“ (III.Akt 4.Szene)
„The Tragicall Historie of Hamlet“ (IV.Akt 5.Szene)
„All's Well That Ends Well“ (IV.Akt 5.Szene)

Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*) 171

„The Tragedy of King Lear“ (III.Akt 4.Szene; IV.Akt 4.Szene)
„The Tempest“ (II.Akt 1.Szene)
„The Merchant of Venice“ (I.Akt 1.Szene)

„A Midsummer Night's Dream“ (I.Akt
1.Szene)

„Antony and Cleopatra“ (II.Akt 6.Szene)

„The First Part of Henry IV.“ (I.Akt 3.Szene)

„Second Part of Henrie the fourth ...“ (V.Akt
1.Szene)

„The Historie of Troilus and Cresseida“ (I.Akt
1.Szene; IV.Akt 1.Szene)

„The Raigne of King Edward the Third“
(III.Akt 2.Szene)

Wiesenschaumkraut (*Cardamine pratensis*)
siehe Kuckucksblume

Zeder [cedar] (*cedrus*) 68

„The Rape of Lucrece“

„The Tempest“ (V.Akt 1.Szene)

„Love's Labour's Lost“ (IV.Akt 3.Szene)

„Third Part of Henry the Sixth“ (V.Akt
2.Szene)

„The Famous History of the Life of King
Henry the Eighth“ (V.Akt 5.Szene)

„The second Part of Henry the Sixt“ (V.Akt
1.Szene)

„The Tragedie of Cymbeline“ (V.Akt 4.Szene;
5.Szene)

Zitronatzitrone [goodly tree] (*Citrus medica*)
83

„The Third Part of Henry the Sixth“ (V.Akt
6.Szene)

Zitrone [lemon] (*Citrus × limon*, *Citrus medica*)
126

„Love's Labour's Lost“ (V.Akt 2.Szene)

Zwiebel [onion] (*Allium cepa*) 214
„A Midsummer Night's Dream“ (IV.Akt
2.Szene)

„All's Well That Ends Well“ (V.Akt 3.Szene)

„The Taming of the Shrew“ (I.Akt 1.Szene)

„Antony and Cleopatra“ (I.Akt 2.Szene)

Zypresse [cypress] (*Cupressus*) 79

„Twelfe Night, Or what you will“ (II.Akt
4.Szene; III.Akt 1.Szene)

„The Taming of the Shrew“ (II.Akt 3.Szene)

„The Tragedy of Coriolanus“ (I.Akt 10.Szene)

„The second Part of Henry the Sixt“ (III.Akt
2.Szene)

Register über Pflanzen in Shakespeares Werken

Teil 2: nach Werken

„A Lover's Complaint“ Aloe [aloe] (*Aloa vera*)

„A Midsummer Night's Dream“ Rose

[rose] (*rosa*): I.Akt 1.Szene; II.Akt 1.Szene; III.Akt 1.Szene; IV.Akt 1.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): I.Akt 1.Szene; Primeln [primrose] (*Primula*): I.Akt 1.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): I.Akt 1.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): I.Akt 2.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*viola*): II.Akt 1.Szene, II.Akt 2.Szene und IV.Akt 1.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): III.Akt 1.Szene; Apfel [apple] (*malus*): III.Akt 2.Szene; Kirsche [Cherry] (*Prunus padus*): III.Akt 2.Szene; Ulme [elm] (*Ulmus*): IV.Akt 1.Szene; Knoblauch [garlic] (*Allium sativum*): IV.Akt 2.Szene; Zwiebel [onion] (*Allium cepa*): IV.Akt 2.Szene; Maulbeerbäume [Mulberry] (*Morus*): V.Akt 1.Szene

„All's Well That Ends Well“ Iris [iris]

(Iridaceae): I.Akt 3.Szene; Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 3.Szene; Granatapfel [pomegranate] (*Punica granatum*): II.Akt 4.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): IV.Akt 5.Szene; Majoran [marjoram] (*Majoran origano*): IV.Akt 5.Szene;

Weinraute [rue bzw. herb of grace] (*Ruta graveolens*): IV.Akt 5.Szene; Zwiebel [onion] (*Allium cepa*): V.Akt 3.Szene

„Antony and Cleopatra“ Feige [fig] (*Ficus*):

I.Akt 1.Szene und V.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 2.Szene, II.Akt 7.Szene; III.Akt 9.Szene; III.Akt 13.Szene; III.Akt 15.Szene; Zwiebel [onion] (*Allium cepa*): I.Akt 2.Szene; Alraune [Mandragora] (*Mandragora*): I.Akt 5.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): II.Akt 6.Szene; Rose [rose] (*rosa*): III.Akt 13.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): IV.Akt 12.Szene; Olive [olive] (*Olea europaea*): IV.Akt 6.Szene

„As You Like It“ Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 2.Szene; III.Akt 2.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): II.Akt 1.Szene und IV.Akt 3.Szene; Palme [palm] (*Arecaceae*): III.Akt 2.Szene; Olive [olive] (*Olea europaea*)

„Love's Labour's Lost“ Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 1.Szene, IV.Akt 3.Szene und V.Akt 2.Szene; Ebenholz [Ebony] (*diospyros*): IV.Akt 2.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): IV.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): IV.Akt 3.Szene; Zeder [cedar

of lebanon] (*Cedrus libani*): IV.Akt 3.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): V.Akt 1.Szene; Akelei [columbine] (*Aquilegia vulgaris*): V.Akt 2.Szene; Apfel [apple] (*malus*): V.Akt 2.Szene; Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*): V.Akt 2.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): V.Akt 2.Szene; Minze [mint] (*Mentha*): V.Akt 2.Szene; Muskatnuß [nutmeg] (*Myristica –fragrans*): V.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): V.Akt 2.Szene; Zitrone [lemon] (*Citrus × limon, Citrus medica*): V.Akt 2.Szene; Berg-Ahorn [sycamore] (*Acer pseudoplatanus*): V.Akt 2.Szene

„Measure for Measure“ Eiche [oak] (*Quercus*): II.Akt 2.Szene; Knoblauch [garlic] (*Allium sativum*): II.Akt 2.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): II.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): IV.Akt 1.Szene; Birke [birch] (*Betula*): I.Akt 3.Szene

„Much Ado About Nothing“ Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 3.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): II.Akt 1.Szene; Weide [willow] (*salix*): II.Akt 1.Szene

„Pericles, Prince of Tyre“ Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): IV.Akt 1.Szene; Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*): IV.Akt 6.Szene; Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*): IV.Akt 1.Szene; Rose

[rose] (*rosa*): V. Akt (6.Szene; Kirsche [Cherry] (*Prunus padus*): V.Akt 1.Szene

„Romeo and Juliet“ Berg-Ahorn [sycamore] (*Acer pseudoplatanus*): (I.Akt 1.Szene; Fenchel [fennel] (*Foeniculum vulgare*): I.Akt 2.Szene; Rose [rose] (*rosa*): II.Akt 2.Szene; Weide [willow] (*salix*): II.Akt 3.Szene; Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*): II.Akt 4.Szene; Gemeine Hasel [hazel] (*Corylus avellana*): III.Akt 1.Szene; Granatapfel [pomegranate] (*Punica granatum*): III.Akt 5.Szene; Eibe [ash] (*Taxus baccata*): V.Akt 3.Szene

Sonnete

„Sonnet CIX“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet CVII“: Olive [olive] (*Olea europaea*)
 „Sonnet I“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet LIV“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet LXVII“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet XCIII“: Apfel [apple] (*malus*)
 „Sonnet XCIV“: Lilie [lily] (*lilium*)
 „Sonnet XCIX“: Lilie [lily] (*lilium*)
 „Sonnet XCIX“: Majoran [marjoram] (majoran origano)
 „Sonnet XCIX“: Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*viola*)
 „Sonnet XCV“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet XCVIII“: Lilie [lily] (*lilium*)
 „Sonnet XCVIII“: Rose [rose] (*rosa*)
 „Sonnet XII“: Schnurbaum [lofty tree] (*Styphnolobium*)

„Sonnet XXV“: Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*)

„The Comedy of Errors“ Gras [grass] (*Poaceae*): II.Akt 2.Szene; Lolch, eine Grasart) [darnel] (*Lolium temulentum*): II.Akt 2.Szene; Ulme [elm] (*Ulmus*): II.Akt 2.Szene; Kirsche [Cherry] (*Prunus padus*): IV.Akt 3.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): V.Akt 1.Szene

„The Famous History of the Life of King Henry the Eighth“ Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 4.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): III.Akt 1.Szene und V.Akt 5.Szene; Apfel [apple] (*malus*): V.Akt 3.Szene; Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*): V.Akt 5.Szene)

„The First Part of Henry IV.“ Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 1.Szene und I.Akt 2.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): I.Akt 3.Szene; Apfel [apple] (*malus*): III.Akt 3.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): I.Akt 3.Szene; Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 3.Szene, II.Akt 1.Szene II.Akt 4.Szene und IV.Akt; Granatapfel [pomegranate] (*Punica granatum*): II.Akt 4.Szene)

„The Historie of Troilus and Cressida“ Iris [iris] (*Iridaceae*): I.Akt 3.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): I.Akt 1.Szene und IV.Akt 1.Szene; Minze [mint] (*Mentha*): I.Akt 5.Szene; Nesseln [net-

tle] (*Urtica dioica*): (I.Akt 2.Szene; Kartoffel [potato] (*Solanum tuberosum*) bzw. Süßkartoffel (*Ipomoea batate*): V.Akt 2.Szene; Mandel [almond] (*Prunus dulcis*): V.Akt 2.Szene)

„The Life and Death of King John“ Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 1.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): II.Akt 1.Szene; Kirsche [Cherry] (*Prunus padus*): II.Akt 1.Szene; Pflaume [plum] (*Prunus domestica*): II.Akt 1.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): III.Akt 1.Szene und IV.Akt 2.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): IV.Akt 2.Szene)

„The Life of Henry the Fifth“ Erdbeeren [strawberry] (*Fragaria*): I.Akt 1.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): I.Akt 1.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): I.Akt 1.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): II.Akt 1.Szene, III. Akt 5.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): III. Akt 6.Szene; Muskatnuß [nutmeg] (*Myristica fragrans*): III.Akt 7.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): IV.Akt 1.Szene; Lolch, eine Grasart) [darnel] (*Lolium temulentum*): V.Akt 2.Szene; Schierling [hemlock] (*Conium maculatum*): V.Akt 2.Szene)

„The Merchant of Venice“ Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): I.Akt 1.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): IV.Akt 1.Szene; Weide [willow] (*salix*): V.Akt 1.Szene

„The Merry Wives of Windsor“ Feige [fig] (*Ficus*): I.Akt 3.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): III.Akt 2.Szene; Walnuß [Persian Walnut] (*Juglans regia*): IV.Akt 2.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): IV.Akt 3.Szene; IV.Akt 6.Szene, V.Akt 1.Szene, V.Akt 3.Szene; V.Akt 4.Szene und V.Akt 5.Szene; Stranddistel [erigo] (*Eryngium maritimum*): V.Akt 2.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): V.Akt 5.Szene; Hexenring [Fairy rings]: V.Akt 5.Szene; Kartoffel [potato] (*Solanum tuberosum*) bzw. Süßkartoffel (*Ipomoea batata*): V.Akt 5.Szene; Pilze [mushroom] (*fungi*): V.Akt 5.Szene; Heidelbeere [bilberry] (*Vaccinium myrtillus*): V.Akt 5.Szene)

„The Most Lamentable Roman Tragedy of Titus Andronicus“ Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): II.Akt 3.Szene; Eibe [ash] (*Taxus baccata*): II.Akt 3.Szene; Espe [aspen] (*Populus tremula*): II.Akt 4.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): II.Akt 4.Szene; II.Akt 5.Szene und III.Akt 1.Szene)

„The Passionate Pilgrim“ Eiche [oak] (*Quercus*; Lilie [lily] (*lilium*): Pflaume [plum] (*Prunus domestica*): Rose [rose] (*rosa*): Weide [willow] (*salix*)

„The Phoenix and the Turtle“ Akazie [Arabian trees] (*Acacieae*)

„The Raigne of King Edward the Third“ Esche [ash] (*Fraxinus*): I.Akt 2.Szene; Lilie [lily] (*lilium*). II.Akt 1.Szene; Rose [rose] (*rosa*): II.Akt 1.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): II.Akt 1.Szene und III.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): II.Akt 1.Szene und III.Akt 2.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): III.Akt 1.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): III.Akt 2.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): III.Akt 2.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): IV.Akt 6.Szene; Gemeine Hasel [hazel] (*Corylus avellana*): V.Akt 1.Szene)

„The Rape of Lucrece“ Eiche [oak] (*Quercus*; Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*): Gras [grass] (*Poaceae*): Lilie [lily] (*lilium*): Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*): Rose [rose] (*rosa*): Wein [wine, vineyard] (*vinum*): Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*)

„The Second Part of Henrie the fourth, continuing to his death, and coronatian of Henrie the fift.“ Olive [olive] (*Olea europaea*): IV.Akt 4.Szene), Ulme [elm] (*Ulm*): II.Akt 4.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): V.Akt 1.Szene; Fenchel [fennel] (*Foeniculum vulgare*): II.Akt 4.Szene; Espe [aspen] (*Populus tremula*): II.Akt 4.Szene; Rose [rose] (*rosa*): II.Akt 4.Szene; Apfel [apple]

(*malus*): II.Akt 4.Szene und V.Akt 3.Szene)

„The Second Part of Henry the Sixth ...“ Iris [iris] (*Iridaceae*): III.Akt 2.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): II.Akt 3.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): II.Akt 3.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): IV.Akt 6.Szene und II.Akt 3.Szene; III.Akt 2.Szene und (IV.Akt 1.Szene; Primeln [primrose] (*Primula*): III.Akt 2.Szene; Zypresse [cypress] (*Cupressus*): III.Akt 2.Szene; Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*): V.Akt 1.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): V.Akt 2.Szene; Rose [rose] (*rosa*): I.Akt 1.Szene):

„The Taming of the Shrew“ Zwiebel [onion] (*Allium cepa*): (1.Szene; Apfel [apple] (*malus*): I.Akt 1.Szene und IV.Akt 2.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*viola*): I.Akt 1.Szene; Kastanie [chestnut] (*Castanea*): I.Akt 2.Szene; Zypresse [cypress] (*Cupressus*): II.Akt 3.Szene; Rose [rose] (*rosa*)

„The Tempest“ Eiche [oak] (*Quercus*): I.Akt 2.Szene; Pfingstrose [peony] (*paeonie*): I.Akt; Apfel [apple] (*malus*): II.Akt 1.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): II.Akt 1.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): II.Akt 1.Szene; Wein und Weinberg [wine, vineyard] (*vinum*): (II.Akt 1.Szene, II.Akt 2.Szene, IV.Akt 1.Szene, V.Akt

1.Szene und V.Akt 2.Szene): II.Akt 11.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): IV.Akt 1.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): V.Akt 1.Szene; Pilz [mushrooms] (*Agaricus bisporus*): V.Akt 1.Szene; Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*): V.Akt 1.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): V.Akt 2.Szene; Iris [iris] (*Iridaceae*): IV.Akt 1.Szene)

„The Third Part of Henry the Sixth“ Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): IV.Akt 6.Szene; Olive [olive] (*Olea europaea*): V.Akt 6.Szene; Weide [willow] (*salix*): IV.Akt 1.Szene; Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*): V.Akt 2.Szene)

„The Tragedie of Cymbeline“ Eiche [oak] (*Quercus*): II.Akt 2.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): II.Akt 2.Szene und IV.Akt 2.Szene; Salbei [savoury] (*Salvia*): III. Akt 6.Szene; Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*): IV.Akt 2.Szene; Kiefer [pine] (*Pinus*): IV.Akt 2.Szene; Primeln [primrose] (*Primula*): IV.Akt 2.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): IV.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): IV.Akt 2.Szene; Zeder [cedar of lebanon] (*Cedrus libani*): V.Akt 4.Szene und 5.Szene)

„The Tragedy of Coriolanus“ Eiche [oak] (*Quercus*): I.Akt 1.Szene und I.Akt 3.Szene; Zypresse [cypress]

(*Cupressus*): I.Akt 10.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): II.Akt 1.Szene; Esche [ash] (*Fraxinus*): IV.Akt 5.Szene; Knoblauch [garlic] (*Allium sativum*): IV.Akt 6.Szene; Palme [palm] (*Arecaceae*): V.Akt 3.Szene)

„The Tragedy of Julius Caesar“ Palme [palm] (*Arecaceae*): I.Akt 2.Szene, Eiche [oak] (*Quercus*): I.Akt 3.Szene)

„The Tragedy of King Lear“ Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 1.Szene und III.Akt 4.Szene; Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*): II.Akt 3.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): III. Akt 1.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): III.Akt 4.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): III.Akt 7.Szene; Lolch, eine Grasart) [darnel] (*Lolium temulentum*): IV.Akt 4.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): (IV.Akt 4.Szene; Schierling [hemlock] (*Conium maculatum*): IV.Akt 4.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): IV.Akt 4.Szene; Majoran [marjoram] (*majoram origano*): IV.Akt 6.Szene)

„The Tragedy of King Richard the Second“ Echte Lorbeer [*bay tree*] (*Laurus nobilis*): II.Akt 4.Szene; Eibe [ash] (*Taxus baccata*): III.Akt 2.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): III.Akt 2.Szene; Gras [Grass] (*Poaceae*): I.Akt 3.Szene; Rose [rose] (*rosa*): V.Akt 1.Szene;

Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): V.Akt 2.Szene)

„The Tragedy of King Richard the Third“

Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 4.Szene, V.Akt 2.Szene und V.Akt 5.Szene; Erdbeeren [strawberry] (*Fragaria*): III.Akt 4.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): I.Akt 4.Szene; Rose [rose] (*rosa*): V.Akt 5.Szene; Weizen [wheat] (*Triticum aestivum*): V.Akt 5.Szene)

„The Tragical Historie of Hamlet, Prince of Danemarke“

Eibe [ash] (*Taxus baccata*): IV.Akt 1.Szene; Schierling [hemlock] (*Conium maculatum*): IV.Akt 1.Szene; I.Akt 3.Szene und II.Akt 3.Szene; Primeln [primrose] (*Primula*): I.Akt 3.Szene; Veilchen [violet] (*viola*): I.Akt 3.Szene; Schwarzes Bilsenkraut [hebanon] (*Hyoscyamus niger*): I.Akt 5.Szene; Salbei [savoury] (*Salvia*): II.Akt 2.Szene; Gras [grass] (*Poaceae*): II.Akt 2.Szene und IV.Akt 5.Szene; Rose [rose] (*rosa*): III.Akt 1.Szene, III. Akt. Szene und IV.Akt 5.Szene; Akelei [columbine] (*Aquilegia vulgaris*): IV.Akt 5.Szene; Fenchel [fennel] (*Foeniculum vulgare* (IV.Akt 5.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): IV.Akt 5.Szene; Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*): IV.Akt 5.Szene; Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*): IV.Akt 5.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet]

(*viola*): IV.Akt 5.Szene; Weinraute [rue bzw. herb of grace] (*Ruta graveolens*): IV.Akt 5.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): IV.Akt 7.Szene; Weide [willow] (*salix*): IV.Akt 7.Szene

„The Tragoedy of Othello, the Moor of

Venice“ Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): I.Akt 3.Szene; Feige [fig] (*Ficus*): I.Akt 3.Szene und II.Akt 1.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): II.Akt 1.Szene und II.Akt 1.Szene; Erdbeeren [strawberry] (*Fragaria*): III.Akt 3.Szene; Mohn [Poppy] (*Papaver*): III.Akt 3.Szene; Alraune [Mandragora] (*Mandragora*): III.Akt 3.Szene; Berg-Ahorn [sycamore] (*Acer pseudoplatanus*): IV.Akt 3.Szene; Weide [willow] (*salix*): IV.Akt 3.Szene; Akazie [Arabian trees] (*Acacieae*): V.Akt 2.Szene; Rose [rose] (*rosa*): V.Akt 2.Szene

„The Two Gentlemen of Verona“ Lilie [lily] (*lilium*): II.Akt 3.Szene

„The Two Noble Kinsmen“ Gänseblümchen [daisy] (*Bellis perennis*): I.Akt 1.Szene; Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*): I.Akt 1.Szene; Rose [rose] (*rosa*): II. Akt 1.Szene und V.Akt 1.Szene; Pflaume [plum] (*Prunus domestica*): II.Akt 2.Szene; Wein [wine, vineyard] (*vinum*): II.Akt 2.Szene; Echte Lorbeer [bay tree] (*Laurus*

nobilis): II.Akt 5.Szene; Platane [plane, plane tree] (*Platanus*): II.Akt 5.Szene; Birke [birch] (*Betula*): III. Akt 5.Szene; Binse [Bulrush] (*Typha latifolia* L.): IV.Akt 1.Szene; Narzisse [daffodil] (*Narcissus*): IV.Akt 1.Szene; Weide [willow] (*salix*): IV.Akt 1.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): IV.Akt 2.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): V.Akt 1.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): V.Akt 3.Szene

„The Winter's Tale“ Kiefer [pine] (*Pinus*): I.Akt 1.Szene; Flachs [flax] (*Linum usitatissimum*): I.Akt 2.Szene; Nesseln [nettle] (*Urtica dioica*): I.Akt 2.Szene; Eiche [oak] (*Quercus*): II.Akt 3.Szene; Salbei [savoury] (*Salvia*): II.Akt 3.Szene; Rosmarin [rosemary] (*Rosmarinus officinalis*): II.Akt 4.Szene; Lilie [lily] (*lilium*): III.Akt 4.Szene; Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet] (*viola*): III.Akt 4.Szene; Weinraute [rue bzw. herb of grace] (*Ruta graveolens*): III.Akt 4.Szene; Muskatnuß [nutmeg] (*Myristica fragrans*): IV.Akt 3.Szene; Narzisse [daffodil] (*Narcissus*): IV.Akt 3.Szene; Primeln [primrose] (*Primula*): IV.Akt 3.Szene; Lavendel [lavender] (*Lavandula angustifolia*): IV.Akt 4.Szene; Majoran [marjoram] (*majoram origano*): IV.Akt 4.Szene; Minze [mint] (*Mentha*): IV.Akt 4.Szene; IV.Akt 4.Szene; Ringelblume [marigold] (*Calendula officinalis*): Stiefmütterchen

bzw. Veilchen [violet] (*Viola*): IV.Akt
4.Szene)

„**Timon of Athens**“ Wein [wine, vineyard]
(*vinum*): II.Akt 2.Szene, III.Akt 1.Szene
und IV. Akt 3.Szene; Eiche [oak]
(*Quercus*): IV.Akt 3.Szene; Gras
[grass] (*Poaceae*) (IV.Akt 3.Szene;
Wein [wine, vineyard] (*vinum*): IV.Akt
3.Szene; Palme [palm] (*Arecaceae*):
V.Akt 1.Szene; Olive [olive] (*Olea
europaea*): V.Akt 4.Szene)

„**Tragedy of Coriolanus**“ Maulbeerbäume
[Mulberry] (*Morus*): II.Akt 2.Szene)

„**Troilus and Cressida**“ Eiche [oak]
(*Quercus*): I.Akt 3.Szene; Kiefer [pine]
(*Pinus*): I.Akt 3.Szene)

„**Twelfth Night, or What You Will**“
Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet]
(*Viola*): I.Akt 1.Szene; Flachs [flax]

(*Linum usitatissimum*): I.Akt 3.Szene;
Olive [olive] (*Olea europaea*): I.Akt
5.Szene; Weide [willow] (*salix*): I.Akt
5.Szene; Apfel [apple] (*malus*):
II.Akt 1.Szene; Zypresse [cypress]
(*Cupressus*): II.Akt 4.Szene und III.Akt
1.Szene; Eibe [ash] (*Taxus baccata*):
II.Akt 4.Szene; Wein [wine, vineyard]
(*vinum*): II.Akt 4.Szene; Ebenholz
[Ebony] (*diospyros*): IV.Akt 2.Szene;
Apfel [apple] (*malus*): V.Akt 1.Szene

„**Venus and Adonis**“ Primeln [primrose]
(*Primula*): 151; Ulme [elm] (*Ulmus*):
152; Lilie [lily] (*lilium*): 228, 362
und 1051; Gras [grass] (*Poaceae*):
473, 1028 und 1055; Pflaume
[plum] (*Prunus domestica*): 527;
Stiefmütterchen bzw. Veilchen [violet]
(*Viola*): 936; Kirsche [Cherry] (*Prunus
padus*): 1103; Maulbeerbäume
[Mulberry] (*Morus*): 1103

Übersicht über nicht im Textteil beschriebene Pflanzen

aconitum	Eisenhut	<i>Ranunculaceae; Aconitum napellus</i>
bachelor's button	Kornblume	<i>Centaurea cyanus</i>
balm, balsam, balsamum	Balsam, Balsambaum	<i>Myroxylon peruiferum</i>
bean	Bohne	<i>Phaseolus vulgaris</i>
blackberries, brambles	Brombeeren	<i>Rubus sectio Rubus</i>
brier	Dornbusch	<i>Dictamnus albus</i>
broom	Ginster	<i>Genista</i>
bur, burr	Distel und andere Pflanzen mit Grat	
burdock	Klette	<i>Compositae: Arctium lappa</i>
burnet	Kleiner Wiesenknopf	<i>Rosaceae: Sanguisorba; Poterium</i>
cabbage	Kohl	<i>Brassica L</i>
camomile	Kamille	<i>Matricaria chamomilla L.</i>
carduus benedictus	Benediktinerkraut	<i>Geum urbanum</i>
carraway	Echter Kümmel	<i>Carum carvi</i>
clove	Nelke	<i>Syzygium aromaticum</i>
clover	Klee	<i>Leguminosae: Trifolium</i>
cockle	Kornrade	<i>Caryophyllaceae: Lychnis githago</i>
coloquintida	Koloquinten Kürbis, Bitter- kürbis, Purgiergurke, Teufelsapfel	<i>Citrullus colocynthis</i>
corn	Mais	<i>Zea mays</i>
cowslip	Schlüsselblume	<i>Primulaceae: Primula veris</i>
crow-flower	Krähenblume	<i>Anthyllis coruicina L. oder Caryophyllaceae: Lychnis flos-cuculi</i>
Cupid's flower	siehe Textteil: Stiefmütterchen	
currant	Johannisbeere	<i>Ribes rubrum</i>
daffodil	siehe Textteil: Narzisse	
darnel	siehe Textteil: Gras; Taumellolch	
dead-men's fingers	Vielgestaltige Holzkeule (Schlauchpilz)	<i>Xylaria polymorpha</i>
dewberry	Brombeere	<i>Rubus sectio Rubus</i>

Dian's bud	Artemesia: Beifuß, Wermut, Stabwurz oder Edelraut	
dock	Sauerampfer	<i>Rumex acetosella</i>
dogberry	Holzapfel	<i>Malus sylvestris</i> ,
eglantine	Wein-Rose (Zaun-Rose, Apfel-Rose; Sweet Briar	<i>Rosa rubiginosa</i>
elder tree	Holunder	<i>Caprifoliaceae: Sambucus nigra</i>
fern	Farn	<i>Natterzungengewächse Ophioglossaceae</i>
filbert	Haselnuss	<i>Corylus avellana</i>
flag	Buschblüte	<i>Wisteria ?</i>
fumitory oder fumiter	Erdrauch	<i>Fumaria officinalis</i>
furrow-weed	unspezifiziertes Wildkraut auf Feldern	
furze	Stechginster	<i>Ulex europaeus</i>
gillyvor	siehe Textteil: Nelke	
ginger	Ingwer	<i>Zingiber officinale</i>
gooseberry	Stachelbeere	<i>Ribes uva-crispa</i> , Syn.: <i>Ribes grossularia</i>
goss, gorse	Stechginster	<i>Ulex</i>
gourd	Kürbis	<i>Cucurbitacea</i>
Grape	Weintraube	<i>Vitis vinifera subsp. vinifera</i>
harebell	Hasenglöckchen	<i>Liliaceae: Scilla nutans</i>
harlock (burdock)	Acker-Senf, Falscher Hederich oder wilder Senf	<i>Sinapis arvensis</i>
hawthorn	Weißdorn	<i>Crataegus</i>
heath (ling)	Heidekraut	<i>Ericaceae</i>
hemp	Hanf	<i>Cannabis</i>
holly	Stechpalme	<i>Ilex aquifolium</i>
holy thistle	Benediktenkraut	<i>Cnicus benedictus</i>
honey stalks	Honigstiele)	<i>Trifolium repen</i>
honeysuckle	Heckenkirschen und Geißblätter	<i>Lonicera</i>
hyssop	Bienenkraut	<i>Hyssopus officinalis</i>
insane root (mythisch)	Hemlock oder Bilsenkraut	<i>Hyoscyamus niger</i>
ivy	Gemeiner Efeu	<i>Araliaceae: Hedera helix</i>
kecksy	siehe Textteil: Schierling	
Knot-grass	Knotengras - Knöterich	<i>Polygonaceae</i>
lady-smock	siehe Textteil: Kuckucksblume	
lark's-heels	siehe Textteil: Ritterspron	

laurel	Echter Lorbeer	<i>Laurus nobilis</i> ,
leek	Lauch	<i>Allium ampeloprasum</i>
lettuce	Grüner Salat	<i>Lactuca sativa</i>
line	Linde	<i>Tiliaceae: Tilia</i>
ling	Besenheide	<i>Calluna vulgaris</i>
locust	Robinie	<i>Robinia pseudoacacia</i>
long purple	Kleines Knabenkraut	<i>Anacamptis morio</i>
love in idleness	siehe Textteil: Stiefmütterchen	
mallow	Malve	<i>Malvaceae: Malva sylvestris</i>
Mary-bud	siehe Textteil: Ringelblume	
medlar	Mispel	<i>Mespilus germanica</i>
mistletoe	Mistel (Weißbeerige)	<i>Viscum album</i>
monkshood	Eisenhut	<i>Ranunculaceae: Aconitum napellus</i>
moss	Moos	<i>versch. Möglichkeiten</i>
musk rose	Moschusrose	<i>Rosaceae: Rosa moschata</i>
mustard	Senf	<i>sinapi</i>
myrtle	Myrte	<i>Myrtus communis</i>
nose-herb	Riechkraut, zum Beispiel Lavendel	
oats	Hafer	<i>Avena</i>
orange	Orange	<i>Citrus X sinensis</i>
oxlip	Echte Schlüsselblume	<i>Primula elatior</i> oder <i>Primula veris</i>
pansy	siehe Textteil: Stiefmütterchen	
parsley	Petersilie	<i>Petroselinum crispum</i>
pea	Erbse	<i>Pisum sativum</i> ,
pear	Birne	<i>Pyrus</i>
pepper	Pfeffer	<i>Piper nigrum</i>
pig-nuts	Kastaniennuß	<i>Conopodium majus</i>
pink	Petunie	<i>Caryophyllaceae: Dianthus plumarius</i>
plantain	Breitwegerich	<i>Plantaginaceae: Plantago major</i>
pumpion (pumpkin)	Kürbis	<i>Cucurbitacea</i>
quince	Quitte	<i>Cydonia oblonga</i>
radish	Rettich	<i>Raphanus</i>
reed	Schilf	<i>Phragmites australis</i>
rhubarb	Rhabarber	<i>Rheum rhubarbarum</i>
rice	Reis	<i>Oryza sativa</i>

rosemary	siehe Textteil: Rosmarin	
rye	Roggen	<i>Secale cereale</i>
saffron	Safran	<i>Safran C. sativus</i>
samphire	Blutaparon Amaranth	<i>Umbelliferae: Crithmum maritimum</i>
sedge	Segge	<i>Carex</i>
senna	Johannisbrotgewächse	<i>Caesalpinioideae</i>
senna	Kassie (Hülsenfrucht)	<i>Leguminosae: Cassia</i>
spear-grass	siehe Textteil: Hahnenfuß (auch Kuckucksblume)	
stover (grass)	Gras	<i>viele Möglichkeiten</i>
sugar	Zuckerrohr	<i>Saccharum officinaru</i>
sweet-marjoram	siehe Textteil: Majoran	
thistle	Distel	<i>Compositae: Carduus</i>
thistle	Silberdistel oder Mariendistel	<i>Silybum marianum, Silberdistel Carlina acaulis</i>
thyme	Thymian	<i>Labiatae: Thymus</i>
toadstool	Fliegenpilz	<i>Amanita muscaria</i>
turnip	Steckrübe	<i>Brassica napus subsp. rapifera Metzg., Syn.: Brassica napus subsp. napobrassica Mill.</i>
vetch	Wicke	<i>Vicia</i>
woodbine	Geißblatt	<i>Caprifoliaceae: Lonicera periclymenum oder Convolvulaceae: Convolvulus</i>
wormwood	Wermutkraut	<i>Compositae: Artemisia absinthium</i>

Kräuter und Gewürze in Shakespeares Werken:

Bohnenkraut	<i>Labiatae: Satureia</i>
Carduus benedictus	<i>Latein: gesegnete Distel</i>
Fenchel	<i>Foeniculum vulgare</i>
Lavendel	<i>Labiatae: Lavandula vera</i>
Mäjoeran	<i>Labiatae: Origanum majorana</i>
Minze	<i>Labiatae: Mentha viridis</i>
Nasenkraut	<i>Pflanze zum Riechen</i>
Rosmarin	<i>Labiatae: Rosmarinus officinalis</i>
Sampfire	<i>Umbelliferae: Crithmum maritimum</i>
Ysop	<i>Labiatae: Hyssopus officinalis</i>

Bäume und Sträucher in Shakespeares Werken:

Bergahorn	<i>Moraceae: Ficus sycomorus</i>
Efeu	<i>Araliaceae: Hedera Helix</i>
Holunder	<i>Caprifoliaceae: Sambucus nigra</i>
Linde	<i>Tiliaceae: Tilia</i>
Lorbeer	<i>Lauraceae: Laurus nobilis</i>
Mispel	<i>Rosaceae: Mespilus germanica</i>
Johannisbrot	<i>Leguminosae: Cassia</i>
Thymian	<i>Labiatae: Thymusdrüse</i>
Wegerich	<i>Plantaginaceae: Plantago major</i>
Weide	<i>Salicaceae: Salix</i>
Weinraute	<i>Ruta graveolens</i>

Vor mehr als 40 Jahren gegründet.

1975 trafen sich ein paar Sammlerfreunde aus der Bundesrepublik, um eine Motivgruppe über landwirtschaftliche Themen zu gründen. Heute sind wir als Arbeitsgemeinschaft unter „Bund Deutscher Philatelisten“ ein eingetragener Verein.

„Agrarphilatelie“

Ein Mittelpunkt der Arbeit in der ArGe ist das vierteljährlich zu Quartalsbeginn erscheinende Mitteilungsheft „Agrarphilatelie“. Aus der Redaktion heraus entsteht damit wertvolle philatelistische Literatur, die sich in Handbüchern, Katalogen und Aufsätzen widerspiegelt. Nicht zu vergessen sind auch die regelmäßigen Mitgliedertreffen, die zumeist im Zusammenhang mit einer großen Briefmarkenmesse oder -ausstellung stattfinden. Durch solche Treffen sind vielfach auch über das Sammeln von Briefmarken hinausreichende Kontakte entstanden. Wer thematische Fragen hat, erhält daher schnell eine Antwort. Dazu dienen alle bisher erschienenen Hefte der „Agrarphilatelie“, die als PDF-Dateien auf unserer Webseite www.agraphilatelie.de nachzulesen sind. Hilfreich ist die jedes Vierteljahr aktualisierte Liste mit „Unseren Themen“. Das erleichtert einen Einstieg in ein neues Sammelgebiet.

Heutige Ausstellungsthemen.

Um heute eine Motivsammlung ausstellungsreif zu gestalten, kann man nicht eine Sammlung Wein, Landwirtschaft oder Forstwirtschaft generell aufbauen. So sind es heute spezielle Themen, die von unseren Mitgliedern gesammelt und ausgestellt werden. Eine kleine Auswahl von Ausstellungsthemen der letzten Jahre zeigt die Vielfalt der Interessen: „Auch du brauchst Rindviecher“, „Milch macht müde Männer munter“, „Von der Rebe zum Wein“, „Die Weinbauregion Württemberg“, „Giftpilze und Pilzleckereien“, „Die geheimnisvolle Welt der Mykologie“, „Es gibt nur eine Erde“, „Abfall und Schmutz“, „Geschichte der Kartoffel“, „Heilpflanzen“, „Hirsche – Könige des Waldes“, „Holz und Holzverarbeitung“, „Kork für Kork“ oder „Die geschichtliche Entwicklung des Pfluges“. Bei uns sind auch Mitglieder, die ihre Sammlungen nicht ausstellen wollen; auch diese sind uns willkommen.

Sie können Verbindung zu mehr als 80 Mitgliedern haben.

Gut 80 Sammlerfreunde haben sich unserer Motivgruppe angeschlossen. Die Mitglieder in acht Ländern und die nunmehr in mehr als 40 Jahren geknüpften Verbindungen garantieren ein interessantes Angebot philatelistischer Tätigkeit.

Der Mitgliedsbeitrag.

Mit dem Eintritt in die Motivgruppe und der Zahlung des ersten Mitgliedsbeitrags erhält jedes Mitglied eine Mitgliederliste, in der Anschriften und Sammelgebiete der Mitglieder enthalten sind. Das hilft, Kontakte herstellen zu können.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt jährlich:

Für BDPh- und FIP-Mitglieder	25,- / 30,- Euro
Für Mitglieder, die nicht dem BDPh oder der FIP angehören	45,- / 50,- Euro
Für Jugendliche	10,- Euro

Kontakt.

Anja Stähler, Rietburgstraße 3, 67360 Lingenfeld, Tel.: 06344-969 75 15,
E-Mail: janssenan@web.de (1. Vorsitzende)

Roger Thill, 8A, rue du Baerendall, L-8212 Mamer, Tel.: 00352-31 38 72,
E-Mail: roger@pt.lu (2. Vorsitzender)

Horst Kaczmarczyk, Mallack 29 D, D-42281 Wuppertal,
Tel. + Fax: 0202-5 28 87 89, E-Mail: evhokaczy@t-online.de (Geschäftsführung)

Motivgruppe Landwirtschaft · Weinbau · Forstwirtschaft